

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 201

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 201

1954

I. Nos. 2706-2724

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 October 1954 to 3 December 1954*

	<i>Page</i>
No. 2706. United States of America and Saudi Arabia :	
Agreement for the technical cooperation program in education. Signed at Jidda, on 25 January 1953	3
No. 2707. Belgium and Union of South Africa :	
Agreement relating to air services between their respective territories. Signed at Brussels, on 13 September 1954	15
No. 2708. Belgium and Union of South Africa :	
Cultural Agreement. Signed at Cape Town, on 1 June 1954.....	25
No. 2709. Denmark and Austria :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of student employees. Copenhagen, 7 September 1954.....	39
No. 2710. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and Venezuela :	
Agreement concerning technical assistance (with exchange of letters). Signed at New York, on 19 August 1954.....	51
No. 2711. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and the Netherlands :	
Agreement (with exchange of letters) concerning technical assistance to the overseas parts of the Kingdom of the Netherlands for whose international relations the Government of the Kingdom is responsible. Signed at New York, on 6 October 1954.....	75

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 201

1954

I. N^{os} 2706-2724

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 octobre 1954 au 3 décembre 1954*

	<i>Pages</i>
N^o 2706. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite :	
Accord relatif à un programme de coopération technique en matière d'enseignement. Signé à Djeddah, le 25 janvier 1953.....	3
N^o 2707. Belgique et Union Sud-Africaine :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Bruxelles, le 13 septembre 1954.....	15
N^o 2708. Belgique et Union Sud-Africaine :	
Accord culturel. Signé à Cape-Town, le 1 ^{er} juin 1954.....	25
N^o 2709. Danemark et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de stagiaires. Copenhague, 7 septembre 1954.....	39
N^o 2710. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Venezuela :	
Accord d'assistance technique (avec échange de lettres). Signé à New-York, le 19 août 1954.....	51
N^o 2711. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Pays-Bas :	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance technique aux parties d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas dont le Gouvernement du Royaume assure les relations internationales. Signé à New-York, le 6 octobre 1954.....	75

	<i>Page</i>
No. 2712. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and the Philippines :	
Revised Basic Agreement for the provision of technical assistance (with exchange of letters). Signed at Manila, on 27 October 1954.....	95
No. 2713. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and Indonesia :	
Revised Basic Agreement for the provision of technical assistance (with related letter). Signed at Djakarta, on 29 October 1954	115
No. 2714. International Bank for Reconstruction and Development and Norway :	
Loan Agreement— <i>Shipping Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 8 April 1954.....	131
No. 2715. International Bank for Reconstruction and Development and India :	
Loan Agreement— <i>Damodar Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement— <i>Damodar Project</i> —between the Bank and the Damodar Valley Corporation). Signed at Washington, on 23 January 1953	145
No. 2716. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Federation of Rhodesia and Nyasaland and Colony of Southern Rhodesia :	
Guarantee Agreement— <i>Electric Power Project</i> . Signed at Washington, on 2 October 1954	171
No. 2717. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Federation of Rhodesia and Nyasaland, Colony of Southern Rhodesia and Territory of Northern Rhodesia :	
Guarantee Agreement— <i>Rhodesia Railways Project</i> . Signed at Washington, on 2 October 1954	179
No. 2718. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia :	
Agreement on social security. Signed at London, on 8 June 1953.....	187

	<i>Pages</i>
N° 2712. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Philippines :	
Accord type révisé concernant la fourniture d'une assistance technique (avec échange de lettres). Signé à Manille, le 27 octobre 1954.....	95
N° 2713. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Indonésie :	
Accord de base révisé concernant la fourniture d'une assistance technique (avec lettre connexe). Signé à Djakarta, le 29 octobre 1954.....	115
N° 2714. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Norvège :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la marine marchande</i> — (avec en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 8 avril 1954	131
N° 2715. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de la Damodar</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif à un projet — <i>Projet de la Damodar</i> — entre la Banque et la Damodar Valley Corporation). Signé à Washington, le 23 janvier 1953	145
N° 2716. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, Colonie de la Rhodésie du Sud :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique</i> . Signé à Washington, le 2 octobre 1954	171
N° 2717. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, Colonie de la Rhodésie du Sud et Territoire de la Rhodésie du Nord :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer rhodésiens</i> . Signé à Washington, le 2 octobre 1954	179
N° 2718. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Australie :	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Londres, le 8 juin 1953.....	187

	<i>Page</i>
No. 2719. International Bank for Reconstruction and Development and India :	
Guarantee Agreement— <i>Iron and Steel Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Iron and Steel Project</i> —between the Bank and the Indian Iron and Steel Company, Limited). Signed at Washington, on 18 December 1952	241
No. 2720. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria :	
Agreement for repayment and amortisation (with exchange of letters). Signed at Paris, on 9 July 1954	
Exchange of letters constituting a supplementary arrangement for giving effect to the provisions of article I (b) of the above-mentioned Agreement. Paris, 28 and 30 July 1954.....	277
No. 2721. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium :	
Agreement for repayment and amortisation (with exchange of letters). Signed at Paris, on 9 July 1954.....	299
No. 2722. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting on behalf of the ruler of Abu Dhabi and His Highness the Sultan Said bin Taimur) and Saudi Arabia :	
Arbitration Agreement (with exchange of notes). Signed at Jedda, on 30 July 1954	317
No. 2723. Australia and Viet-Nam :	
Exchange of notes constituting an agreement for the exchange of official publications. Saigon, 28 September and 4 October 1954.....	349
No. 2724. Belgium and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement for the re-entry into force of the International Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation, with Annex and Protocol of Signature, signed at Paris, on 27 November 1925. Brussels, 25 October and 3 November 1954	359
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by the Federal Republic of Germany.....	366

	<i>Pages</i>
N° 2719. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la sidérurgie</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la sidérurgie</i> — entre la Banque et The Indian Iron Steel Company, Limited). Signé à Washington, le 18 décembre 1952.....	241
N° 2720. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche :	
Accord de remboursement et d'amortissement (avec échange de lettres). Signé à Paris, le 9 juillet 1954	
Échange de lettres constituant un accord complémentaire destiné à donner effet aux dispositions de l'article 1, <i>b</i> , de l'Accord susmentionné. Paris, 28 et 30 juillet 1954.....	277
N° 2721. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :	
Convention de remboursement et d'amortissement (avec échange de lettres). Signée à Paris, le 9 juillet 1954.....	299
N° 2722. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant au nom du souverain d'Abou-Debi et de Son Altesse le Sultan Saïd ben Taïmur) et Arabie Saoudite :	
Compromis d'arbitrage (avec échange de notes). Signé à Djeddah, le 30 juillet 1954	317
N° 2723. Australie et Viet-Nam :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Saïgon, 28 septembre et 4 octobre 1954.....	349
N° 2724. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, de l'annexe et du Protocole de signature, signés à Paris, le 27 novembre 1925. Bruxelles, 25 octobre et 3 novembre 1954.....	359
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne.....	366

	<i>Page</i>
No. 991. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Poland. Signed at London, on 2 March 1948 :	
Prolongation of the above-mentioned Agreement.....	367
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and accession by the Federal Republic of Germany.....	368
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by the Netherlands	370
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948 :	
Ratification by the Netherlands	370
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Ratification by Poland	371
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in persons and of the Exploitation of the prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950 :	
Accession by the Ukrainian Soviet Socialist Republic.....	372
No. 1352. Agreement between the Governments of Australia, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America establishing the South Pacific Commission. Signed at Canberra, on 6 February 1947 :	
Agreement relating to the frequency of sessions of the South Pacific Commission. Signed at Canberra, on 5 April 1954.....	374

	<i>Pages</i>
N° 991. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Pologne relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 2 mars 1948 :	
Prorogation de l'accord susmentionné	367
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification par la République socialiste soviétique d'Ukraine et adhésion par la République fédérale d'Allemagne	368
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par les Pays-Bas	370
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification par les Pays-Bas	370
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par la Pologne	371
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950 :	
Adhésion par la République socialiste soviétique d'Ukraine.....	372
N° 1352. Convention entre les Gouvernements de l'Australie, de la République française, du Royaume-des Pays-Bas, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique créant la Commission du Pacifique Sud. Signée à Canberra, le 6 février 1947 :	
Accord relatif à la fréquence des sessions de la Commission du Pacifique Sud. Signé à Canberra, le 5 avril 1954	375

	<i>Page</i>
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Poland	378
No. 1963. International Plant Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Ratification by the Netherlands and adherences by Argentina and Pakistan	379
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Poland	380
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Monaco	381
No. 2474. Exchange of notes constituting an Agreement between Belgium and the Federal Republic of Germany concerning the abolition of passport visa requirements in relations between the two countries. Bonn, 19 December 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Bonn, 28 September and 1 October 1954....	385
No. 2545. Convention relating to the status of refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Ratifications by Austria and Italy	387
No. 2572. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan. Signed at London, on 29 January 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. London, 1 October 1954.....	390
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Ratifications by the Ukrainian Soviet Socialist Republic and Thailand....	392

	<i>Pages</i>
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par la Pologne	378
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Ratification par les Pays-Bas et adhésions par l'Argentine et le Pakistan. . . .	379
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification par la Pologne	380
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953 :	
Acceptation par Monaco	381
N° 2474. Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Bonn, 19 décembre 1953 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Bonn, 28 septembre et 1 ^{er} octobre 1954	382
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Ratifications par l'Autriche et l'Italie.	387
N° 2572. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 29 janvier 1954 :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. Londres, 1 ^{er} octobre 1954	390
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Ratifications par la République socialiste soviétique d'Ukraine et la Thaïlande	392

	<i>Page</i>
No. 2628. Financial Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India. Signed at New Delhi, on 20 July 1953:	
Exchange of letters concerning the above-mentioned Agreement. New Delhi, 20 July 1953.....	394
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3459. Convention concerning the unification of road signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931:	
Denunciation by Luxembourg.....	398

	<i>Pages</i>
N° 2628. Accord financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde. Signé à New-Delhi, le 20 juillet 1953 :	
Échange de lettres concernant l'Accord susmentionné. New-Delhi, 20 juillet 1953	394
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931 :	
Dénonciation par le Luxembourg	398

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 October 1954 to 3 December 1954

Nos. 2706 to 2724

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 octobre 1954 au 3 décembre 1954

N^{os} 2706 à 2724

No. 2706

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

Agreement for the technical co-operation program in education. Signed at Jidda, on 25 January 1953

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 30 October 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

Accord relatif à un programme de coopération technique en matière d'enseignement. Signé à Djeddah, le 25 janvier 1953

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1954.

المادة الرابعة

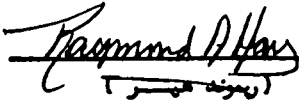
تساهم حكومة المملكة العربية السعودية بقسط عادل من تكاليف هذا البرنامج
يتم الاتفاق عليه بين الطرفين في اتفاقيات لاحقة خاصة بالمشاريع تعقد بين حكومة
الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة العربية السعودية .

المادة الخامسة

ومن المفهوم ان تنفيذ البرنامج سيكون خاضعا لنصوص الاتفاقية العامة للتعاون
الفني المذكورة اعلاه .

وهذه الاتفاقية ستكون نافذة المعمول لمدة ثلاث سنوات من تاريخ توقيعها او حتى
مضي شهر من التاريخ الذي تقدم فيه احدي الحكومتين اشعارا بخطها الى الحكومة الاخرى
من نيتها في انهاء الاتفاقية المذكورة ، أى الامين يقع اولا .

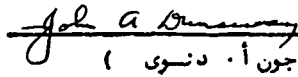
ولقد حضرت هذه الاتفاقية من نسختين ووقعت في وزارة الداخلية بالمملكة
العربية السعودية بتاريخ ٩ جماد الاول ١٣٧٢ - ٢٥ شابر ١٩٥٣ .



(ريموند هانت)
سفير الولايات المتحدة الاميركية لدى
المملكة العربية السعودية

_____)
مدير المعارف العام في المملكة العربية
السعودية

سبت مشو



(جون أ . دنلوب)
نائب مدير بعثة التعاون الفني للحكومة
الاميركية في المملكة العربية

- أ -

الموظفين

وتس بعثة المعارف وخبير بالتعليم الحرني وخبير بشؤون التعليم العامة وغيرهم من الخبراء حسبما يتم الاتفاق بشأنهم فيما بعد بين الحكومتين المعنيتين .

سيتم انتخاب الخبراء وتعيينهم من قبل حكومة الولايات المتحدة الاميركية ولكن بموافقة حكومة المملكة العربية السعودية . وسيعملون في الدوائر المناسبة التابعة لحكومة المملكة العربية السعودية . وستدفع حكومة الولايات المتحدة الاميركية رواتب وعلاوات هؤلاء الاشخاص وكذلك مصاريف سفرهم ومصاريف نقل امتعتهم الشخصية عند القدوم الى المملكة العربية السعودية والعودة منها ، وذلك بموجب أنظمة وقوانين الولايات المتحدة الاميركية ، وبالم تتم خلاف ذلك اتفاقيات المشاريع ، تدفع كلفة اسكان لائق في البلاد العربية السعودية . وبالإضافة الى ذلك ، تؤمن حكومة الولايات المتحدة الاميركية لهؤلاء الموظفين وسائل النقل البرية ضمن المملكة العربية السعودية .

- ب -

التدريب

الاشخاص الذين تنتخبهم حكومة المملكة العربية السعودية ، وتوافق عليهم ادارة التعاون الفني ، سيتم تدريبهم تدريباً خاصاً في الولايات المتحدة الاميركية الى حد يتم الاتفاق عليه فيما بعد . وعلى حكومة الولايات المتحدة الاميركية ان تدفع مصاريف تعليمهم واتاقاتهم وتقلاتهم اثناء بقائهم في الولايات المتحدة الاميركية .

- ج -

المعدات

المعدات والمواد الضرورية لتنفيذ اعمال الخبراء والتي لا يمكن الحصول عليها في المملكة العربية السعودية ، ستقدمها حكومة الولايات المتحدة الاميركية وذلك الى حد يتم الاتفاق عليه فيما بعد .

No. 2706. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية خاصة ببرنامج التعاون الفني
في المعارف
بين
حكومة الولايات المتحدة الاميركية
وحكومة المملكة العربية السعودية

المادة الاولى

بالاشارة الى المادة الاولى، القسم الاول، من الاتفاقية العامة للنقطة الرابعة الخاصة بالتعاون الفني الموقعة من قبل ممثلين عن حكوتي المملكة العربية السعودية والولايات المتحدة الاميركية في جده بتاريخ ١٧ يناير ١٩٥١، التي تنص على انه من الممكن عقد اتفاقيات فرعية تتم الموافقة عليها من قبل ممثلين من المملكة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة الاميركية.

المادة الثانية

بناءً على الطلب الخاص بالمساعدة الفنية في التدريب المهني والتعليم كما قدمته حكومة المملكة العربية السعودية في المذكرات رقم ٧٧٤/٣٨٥٢ بتاريخ ٢٢ ابريل ١٩٥٢ و ٢٣٢٧ بتاريخ ٧ مايو ١٩٥٢، فإنه يقترح ان تبدأ الحكومتان ببرنامج تعاوني، يكون الغرض الرئيسي منه المساعدة على زيادة رفاهة الشعب العربي السعودي بانجاز معاينة شاملة لوسائل التعليم الموجودة حالياً ورجوب تقديم توصيات لتحسين حالة المدارس كي تتمكن من تحضير الطلاب (١) للهن العملية في التجارة والزراعة والحرف الميكانيكية (٢) لتكثلة الدراسة في العلم المهنية على المستوى الجامعي. وسوف تقدم ايضاً المساعدة الفنية لتحسين وتوسيع وسائل التعليم الموجودة حالياً للتدريب في حقول التجارة والفنون الميكانيكية والزراعة.

المادة الثالثة

وكوسيلة لتحقيق هذا البرنامج، ستقدم ادارة التعاون الفني، في حدود الاعتمادات المالية المتوفرة، مايلي :-

No. 2706. AGREEMENT¹ FOR THE TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM IN EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA. SIGNED AT JIDDA, ON 25 JANUARY 1953

Article I

Reference is made to Article I, Section 1, of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation signed by the representatives of the Governments of the Kingdom of Saudi Arabia and of the United States of America at Jidda, January 17, 1951,² which provides that subsidiary understandings may be agreed upon by duly designated representatives of the Kingdom of Saudi Arabia and of the Government of the United States of America.

Article II

In accordance with request for technical assistance in vocational training and education as presented by the Government of Saudi Arabia in Notes 3852/774 of April 22, 1952, and 2337 of May 7, 1952,³ it is proposed that the two Governments initiate a cooperative program. The principle objective of this program shall be to assist in the improvement of the well-being of the people of Saudi Arabia by completion of a comprehensive survey of existing educational facilities which should include recommendations for the development of schools which shall prepare students for (1) practical occupations in commerce, agriculture, and mechanical trades; (2) for further study in the professions at the university level. Technical assistance shall also be provided to improve and expand the existing educational facilities for training in the fields of commerce, mechanical arts and agriculture.

Article III

As a means of fulfilling this program, the Technical Cooperation Administration shall provide, within the limits of available funds, for the following :

A. Personnel

Chief of Education Group; Vocational Education Expert; General Education Expert; and any other experts as may later be agreed upon by the respective

¹ Came into force on 25 January 1953, as from the date of signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 335, and Vol. 179, p. 230.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2706. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 25 JANVIER 1953

Article premier

Aux termes du paragraphe I de l'article premier de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé à Djeddah, le 17 janvier 1951² par les représentants des Gouvernements du Royaume d'Arabie saoudite et des États-Unis d'Amérique, les représentants dûment autorisés du Royaume d'Arabie saoudite et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront conclure des arrangements subsidiaires.

Article II

Conformément à la demande d'assistance technique dans les diverses branches de l'enseignement et de la formation professionnelle, que le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite a présentée dans les notes n° 3852/774 du 22 avril 1952 et n° 2337 du 7 mai 1952³, les deux Gouvernements se proposent d'entreprendre la mise en œuvre d'un programme de coopération. Ce programme aura pour principal objet de contribuer à améliorer les conditions de vie de la population de l'Arabie saoudite grâce à une étude d'ensemble de la situation de l'enseignement; cette étude devra comprendre des recommandations pour le développement des écoles qui prépareront leurs élèves : 1) à exercer une activité pratique dans les domaines du commerce, de l'agriculture et des arts mécaniques; 2) à entreprendre des études supérieures dans les différentes branches d'activité. L'assistance technique fournie servira également à améliorer et développer les services d'enseignement destinés à la formation de spécialistes dans les domaines du commerce, des arts mécaniques et de l'agriculture.

Article III

En vue de la réalisation de ce programme, l'Administration de coopération technique fournira, dans la limite des crédits disponibles :

A. Personnel

Un directeur du personnel enseignant; un expert en matière d'enseignement professionnel; un expert en matière d'enseignement général; et tous autres

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 25 janvier 1953, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 335, et vol. 179, p. 233.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Governments. The experts shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Saudi Arabia. They will work with the appropriate departments of the Government of Saudi Arabia. The Government of the United States of America will pay the salaries and allowances of these persons as well as the cost of their travel and transportation of their personal effects to Saudi Arabia and return, in accordance with the laws and regulations of the United States of America, and unless otherwise specified in Project Agreements, the cost of suitable housing in Saudi Arabia. In addition, the Government of the United States of America will furnish the necessary vehicles for surface transportation of their personnel within Saudi Arabia.

B. Training

Trainees nominated by the Saudi Arabian Government and acceptable to the Technical Cooperation Administration will, to an extent later to be agreed upon, be given specialized training in the United States. The Government of the United States of America is to pay for tuition, subsistence, and travel of trainees during their stay in the United States of America.

C. Equipment

Equipment and materials necessary to the effectiveness of experts' work but not obtainable in Saudi Arabia, will be supplied by the Government of the United States of America to the extent subsequently to be agreed upon.

Article IV

The Government of Saudi Arabia will contribute a fair share of the cost of this program to be mutually agreed to in subsequent Project Agreements entered into between the Government of the United States of America and the Government of Saudi Arabia.

Article V

It is understood that the implementation of the program shall be governed by the terms of the above-mentioned General Agreement for Technical Cooperation.

This understanding is to be effective for a period of three years from the date of signature, or until one month after either Government shall have given

experts dont les deux Gouvernements seront convenus ultérieurement. Les experts seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite. Ils coopéreront avec les services compétents dudit Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assurera le paiement des traitements et indemnités des intéressés, prendra à sa charge leurs frais de voyage, ainsi que les frais de transport de leurs effets personnels, à destination de l'Arabie saoudite et retour, conformément aux règlements et lois en vigueur aux États-Unis d'Amérique; à moins que des accords relatifs à des projets particuliers n'en disposent autrement, il leur assurera également à ses frais des logements convenables en Arabie saoudite. En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les véhicules automobiles nécessaires à son personnel à l'intérieur de l'Arabie saoudite.

B. Formation professionnelle

Les stagiaires désignés par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et agréés par l'Administration de coopération technique recevront une formation spécialisée aux États-Unis d'Amérique, selon les modalités dont il sera convenu ultérieurement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les frais de scolarité desdits stagiaires et leur versera des indemnités de subsistance et de déplacement pendant la durée de leur séjour aux États-Unis.

C. Matériel

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira aux experts, selon les modalités dont il sera convenu ultérieurement, le matériel et l'équipement dont ils auront besoin pour mener leur tâche à bien et qu'il est impossible de se procurer en Arabie saoudite.

Article IV

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite assumera une part équitable des frais qu'entraînera la réalisation du présent programme et le montant de sa contribution sera fixé d'un commun accord dans les arrangements relatifs aux projets particuliers que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite concluront ultérieurement.

Article V

Il est entendu que la mise en œuvre du programme sera régie par les conditions de l'Accord général relatif à la coopération technique mentionné plus haut.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de sa signature ou, si l'un des deux Gouvernements désire

notice in writing to the other of the intention to terminate said understanding, whichever is earlier.

This understanding is prepared in duplicate and signed at the Ministry of Interior on 25th January, 1953 (9th Jamad Ul Awal, 1372).

Raymond A. HARE

American Ambassador to the Kingdom of Saudi Arabia

John A. DUNAWAY

Acting U.S. Director of Technical Cooperation in Saudi Arabia

Mohammed BIN MAN'A

Director General of Education, Kingdom of Saudi Arabia

[SEAL]

y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

Le présent Accord, établi en double exemplaire, a été signé au Ministère de l'intérieur, le 25 janvier 1953 (9 Djoumada el-oula, 1372).

Raymond A. HARE

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auprès du Royaume d'Arabie saoudite

John A. DUNAWAY

Directeur par intérim de la coopération technique des États-Unis en Arabie saoudite

Mohammed BIN MAN'A

Directeur général de l'enseignement, Royaume d'Arabie saoudite

[SCEAU]

No. 2707

**BELGIUM
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

Agreement relating to air services between their respective territories. Signed at Brussels, on 13 September 1954

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 30 October 1954.

**BELGIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Bruxelles, le 13 septembre 1954

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 30 octobre 1954.

N° 2707. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 13 SEPTEMBRE 1954

Article 1

Aux fins du présent accord, il faut entendre par :

- a) « territoire » lorsqu'il s'agit d'un État partie au présent Accord, les territoires et eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, suzeraineté, protection, mandat, administration ou tutelle de cet État;
- b) « service aérien », tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;
- c) « escale non commerciale », une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 2

1) Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud accorde au Gouvernement belge le droit d'établir des services aériens entre les territoires respectifs de la Belgique et de l'Union de l'Afrique du Sud, et d'en confier l'exploitation à une entreprise qu'il désignera (dénommée ci-après « l'entreprise désignée »).

2) Le Gouvernement belge accorde au Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter des services aériens internationaux entre les territoires respectifs de la Belgique et de l'Union de l'Afrique du Sud. Les conditions d'exploitation de ces services seront déterminées ultérieurement sur base de réciprocité.

Article 3

Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien désignée doivent appartenir à des ressortissants belges.

Article 4

L'entreprise de transport aérien désignée aux termes de cet accord exploitera des services aériens sur les itinéraires suivants, dans chaque cas dans les deux sens :

- a) Bruxelles-Genève/Lisbonne-Casablanca/Tripoli-Kano/Niamey-Léopoldville-Johannesbourg (dénommé ci-après l'itinéraire Bruxelles-Johannesbourg);

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1954, conformément à l'article 13. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

No. 2707. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA, RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 13 SEPTEMBER 1954

Article 1

For the purposes of the present agreement —

- a) the term “territory” in relation to a party to this agreement means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, administration or trusteeship of that party;
- b) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- c) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than picking up or setting down passengers, mail or cargo.

Article 2

1) The Government of the Union of South Africa agree to air services between the respective territories of Belgium and of the Union of South Africa, being operated on behalf of, and by an airline designated by, the Government of Belgium (hereinafter referred to as the designated airline).

2) The Government of Belgium grant to the Government of the Union of South Africa the right to designate an airline to operate international air services between the respective territories of Belgium and the Union of South Africa and the conditions of operating these services shall be determined later on a basis of reciprocity.

Article 3

Substantial ownership and effective control of the designated airline shall be vested in nationals of Belgium.

Article 4

The air services of the designated airline in terms of this agreement shall be operated on the following routes, in both directions in each case —

- a) Brussels–Geneva/Lisbon–Casablanca/Tripoli–Kano/Niamey–Leopoldville–Johannesburg (hereinafter referred to as the Brussels–Johannesburg route);

¹ Came into force on 1 October 1954, in accordance with article 13. This Agreement is applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

- b) Léopoldville–Johannesbourg (dénommé ci-après l'itinéraire Léopoldville–Johannesbourg);
 c) Elisabethville–Bulawayo/Livingstone–Johannesbourg (dénommé ci-après l'itinéraire Elisabethville–Johannesbourg).

Article 5

Au cours de chaque vol, l'entreprise aérienne désignée a la faculté d'omettre toute escale intermédiaire prévue aux itinéraires fixés à l'article 4.

Article 6

1) Aux points spécifiés à l'article 4 et convenus ci-dessous comme escales commerciales, l'entreprise désignée pourra, sous réserve de l'assentiment de tout État tiers intéressé, embarquer ou débarquer du trafic en provenance ou à destination de l'Union de l'Afrique du Sud.

Elle ne pourra le faire aux points convenus ci-dessous comme escales non commerciales.

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales non commerciales</i>
<i>(i) Itinéraire Bruxelles–Johannesbourg:</i>		
Belgique	Bruxelles	—
Suisse ou Portugal	Genève ou Lisbonne	—
Maroc Français ou Royaume-Uni de Libye	Casablanca ou Tripoli	—
Nigérie ou Nigérie Française	Kano ou Niamey	—
Congo Belge	Léopoldville	—
Union de l'Afrique du Sud	Johannesbourg	—
<i>ii) Itinéraire Léopoldville–Johannesbourg:</i>		
Congo Belge	Léopoldville	—
Union de l'Afrique du Sud	Johannesbourg	—
<i>iii) Itinéraire Elisabethville–Johannesbourg:</i>		
Congo Belge	Élisabethville	—
Fédération de Rhodésie et Nyassaland	—	Livingstone ou Bulawayo
Union de l'Afrique du Sud	Johannesbourg	—

2) Au cas où le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud

- a) conclurait un accord aérien avec tout autre pays, ou
 b) déciderait de faire usage, en vertu d'un accord existant, de ses droits commerciaux dans tout autre pays,

dans lequel des droits commerciaux ont été accordés en vertu du paragraphe 1, ces droits commerciaux pourront faire l'objet d'une révision après un préavis de six mois donné à cette fin à l'autre Partie à cet accord par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud.

- b) Leopoldville–Johannesburg (hereinafter referred to as the Leopoldville–Johannesburg route);
- c) Elisabethville–Bulawayo/Livingstone–Johannesburg (hereinafter referred to as the Elisabethville–Johannesburg route).

Article 5

Any or all of the intermediate points on a route set out in article 4 may be omitted on any flight at the option of the designated airline.

Article 6

1) Points on the routes specified in article 4 at which, subject where applicable to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for territory of the Union of South Africa

- a) may be set down or picked up, that is, are agreed traffic stops, and
- b) may not be set down or picked up, that is, are stops for non-traffic purposes, by the designated airline : —

<i>Country</i>	<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
<i>(i) Brussels–Johannesburg route:</i>		
Belgium	Brussels	—
Switzerland or Portugal	Geneva or Lisbon	—
French Morocco or United Kingdom of Libya	Casablanca or Tripoli	—
Nigeria or French Nigeria	Kano or Niamey	—
Belgian Congo	Leopoldville	—
Union of South Africa	Johannesburg	—
<i>(ii) Leopoldville–Johannesburg route:</i>		
Belgian Congo	Leopoldville	—
Union of South Africa	Johannesburg	—
<i>(iii) Elisabethville–Johannesburg route:</i>		
Belgian Congo	Elisabethville	—
Federation of Rhodesia and Nyasaland	—	Livingstone or Bulawayo
Union of South Africa	Johannesburg	—

2) In the event of the Government of the Union of South Africa —

- a) entering into an air agreement with any country, or
- b) deciding to take up, in terms of an existing agreement, traffic rights in any country,

in which traffic rights have been conceded in terms of paragraph 1), the traffic rights so conceded may be subject to review after six months' notice to that effect to the other party to this agreement by the Government of the Union of South Africa.

Article 7

En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée ne dépassera pas une fréquence :

- a) bihebdomadaire sur l'itinéraire Bruxelles-Johannesbourg;
- b) hebdomadaire sur l'itinéraire Léopoldville-Johannesbourg;
- c) hebdomadaire sur l'itinéraire Elisabethville-Johannesbourg.

Article 8

Nonobstant les stipulations de l'article 6, l'entreprise désignée ne pourra embarquer ou débarquer à Johannesbourg :

- a) plus de quatre-vingt-huit passagers au total par semaine sur les itinéraires Bruxelles-Johannesbourg et Léopoldville-Johannesbourg; ou
- b) plus de quarante-quatre passagers par semaine sur l'itinéraire Elisabethville-Johannesbourg,

et la capacité en passagers non utilisée une semaine ne pourra être reportée à une autre semaine.

Article 9

L'entreprise désignée ne pourra publier ou faire publier toute publicité susceptible d'encourager ou de favoriser le transport par ses services du trafic de la Grande-Bretagne vers le territoire de l'Union de l'Afrique du Sud ou du territoire de l'Union de l'Afrique du Sud vers la Grande-Bretagne.

Article 10

Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud aura le droit de suspendre tout service aérien exploité en vertu du présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud ou aux conditions prescrites au présent Accord : et à moins que la suspension immédiate ne soit essentielle pour éviter de nouvelles infractions par l'entreprise désignée à ces règlements, clauses ou conditions, ce droit ne sera exercé par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud qu'après consultation du Gouvernement belge.

Article 11

Les tarifs et les conditions de transport de l'entreprise désignée seront ceux établis par l'Association du Transport Aérien International et approuvés par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud et le Gouvernement belge.

Article 7

The frequencies of the air services provided by the designated airline shall not exceed

- a) twice per week on the Brussels–Johannesburg route;
- b) once per week on the Leopoldville–Johannesburg route;
- c) once per week on the Elisabethville–Johannesburg route.

Article 8

Notwithstanding the provisions of article 6 the designated airline shall not at Johannesburg pick up or set down —

- a) more than a total of eighty-eight passengers in any one week on the Brussels–Johannesburg route and on the Leopoldville–Johannesburg route; or
- b) more than forty-four passengers in any one week on the Elisabethville–Johannesburg route,

and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.

Article 9

The designated airline shall not publish or cause to be published any advertisement likely to encourage or promote on its services traffic from Great Britain to territory of the Union of South Africa or from territory of the Union of South Africa to Great Britain.

Article 10

The Government of the Union of South Africa shall have the right to suspend any air service operated in terms of this Agreement by the designated airline if the designated airline fails to comply with any law or regulation of the Government of the Union of South Africa or fails to comply with any term or condition prescribed in this Agreement : Provided that unless immediate suspension is essential to prevent further infringement by the designated airline of a law or regulation or term or condition this right shall be exercised by the Government of the Union of South Africa only after consultation with the Government of Belgium.

Article 11

The fares and rates to be charged by the designated airline and the conditions of carriage applicable shall be those agreed upon by the International Air Transport Association and approved by the Government of the Union of South Africa and the Government of Belgium.

Article 12

À la fin de chaque trimestre, l'entreprise de transport aérien désignée fournira, aussitôt que possible, au Secrétaire des transports de l'Union de l'Afrique du Sud, des statistiques mensuelles de trafic suffisantes et établies dans la forme requise.

Article 13

Cet Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1954 pour une durée illimitée. Toutefois, chaque Partie pourra y mettre fin moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie contractante.

FAIT à Bruxelles, le 13 septembre 1954, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :
(Signé) V. LAROCK

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
(Signé) P. O. SAUER

Article 12

The designated airline shall as soon as possible at the end of each quarter render reasonable monthly traffic statistics to the Secretary for Transport of the Union of South Africa in the form and manner required by him.

Article 13

This Agreement shall come into force on the first day of October, 1954, and shall remain in force indefinitely but may be terminated by either party to this Agreement giving six months notice in writing to the other party.

DONE at Brussels this 13th day of September, 1954, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For Belgium :

(Signed) V. LAROCK

For the Union of South Africa :

(Signed) P. O. SAUER

No. 2708

**BELGIUM
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

Cultural Agreement. Signed at Cape Town, on 1 June 1954

Official texts: French, Dutch, Afrikaans and English.

Registered by Belgium on 30 October 1954.

**BELGIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE**

Accord culturel. Signé à Capc-Town, le 1^{er} juin 1954

Textes officiels: français, néerlandais, afrikaans et anglais.

Enregistré par la Belgique le 30 octobre 1954.

N° 2708. ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LA BELGIQUE
ET L'UNION SUD-AFRICAINE. SIGNÉ À CAPE-TOWN,
LE 1^{er} JUIN 1954

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'Union sud-africaine,

Désireux de maintenir les relations amicales qui ont toujours existé entre les deux peuples;

Animés du désir de promouvoir dans la plus grande mesure, par le moyen de la coopération amicale, la connaissance et la compréhension tant dans le domaine de l'activité intellectuelle, artistique, scientifique, éducative et technique, que dans celui de l'histoire et des coutumes des pays respectifs;

Ont décidé, dans ce but, de conclure un accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin de promouvoir le but susmentionné, chaque Gouvernement contractant encouragera :

- a) l'échange de personnel universitaire, de chargés de cours, de professeurs ou instituteurs, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes, p. ex. musiciens, peintres, etc., et d'autres personnes agréées;
- b) la collaboration entre des organismes d'art, p. ex. des conservatoires de musique et des associations scientifiques et culturelles dans les deux pays;
- c) les visites réciproques de groupes choisis de personnes afin de favoriser la collaboration culturelle;
- d) la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues, existant dans les deux pays.

Article 2

Les Gouvernements contractants se prêteront assistance mutuelle afin de mieux faire connaître dans l'un et l'autre pays la culture et les fins culturelles propres à chacun, et ce au moyen :

- a) de livres, de périodiques et d'autres publications;
- b) de conférences et de concerts;
- c) d'expositions artistiques et autres;
- d) de représentations dramatiques;
- e) de la radio, du film et d'autres moyens pour atteindre toutes les couches sociales.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1954, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 7. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

No. 2708. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNION OF SOUTH AFRICA. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 1 JUNE 1954

The Government of Belgium and the Government of the Union of South Africa,

Desirous of maintaining the friendly relations of such long standing between the two nations, and

Desirous of promoting mutually in the greatest measure possible by means of friendly co-operation between their respective countries the knowledge and understanding of their intellectual, artistic, scientific, educational and technical activities as well as of their history and way of life,

Have decided to this end to enter into an Agreement and have agreed as follows :

Article 1

With a view to furthering the aforesaid object each of the contracting Governments shall encourage the following : —

- (a) the exchange of university staff, lecturers, teachers, research workers, students, artists, e. g. musicians, painters, etc., and other approved persons;
- (b) co-operation between art bodies, e. g. conservatoria of music and scientific and cultural societies in the two countries;
- (c) reciprocal visits of selected groups of persons with a view to promoting cultural co-operation;
- (d) co-operation between recognized youth organizations in the two countries.

Article 2

The contracting Governments shall be of mutual assistance in furthering the knowledge of the culture and cultural aims of the one country in the other by means of —

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures and concerts;
- (c) art and other exhibitions;
- (d) theatrical performances;
- (e) the radio, films and other means designed to reach all sections of the respective populations.

¹ Came into force on 15 October 1954, by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 7. This Agreement is not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Article 3

D'un fonds qui pourrait être affecté à cet usage, chacun des Gouvernements contractants mettra des bourses à la disposition de gradués universitaires et autres personnes agréées de l'autre pays, en vue de poursuivre leurs études ou de faire des recherches à une université reconnue ou une autre institution dans le pays du Gouvernement qui accorde la bourse.

Article 4

En vue de faciliter l'application du présent Accord, chaque Gouvernement contractant constituera dans son pays une Commission qui aura pour tâche de coopérer avec la Commission instituée à cet effet dans l'autre pays; de faire, chaque fois qu'il y aura lieu, rapport à son Gouvernement au sujet de l'une ou l'autre décision qu'elle pourrait prendre en vue de la réalisation des buts du présent Accord, et en général de donner avis à son propre Gouvernement à la demande de celui-ci au sujet de toute affaire qui découle de cet Accord.

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne pourront dispenser qui que ce soit de l'observation des lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs et relatifs à l'admission, le séjour et le départ des étrangers.

Article 6

Dans le présent Accord « pays » signifie :

- a) en ce qui concerne le Gouvernement belge : le royaume de Belgique en Europe;
- b) en ce qui concerne le Gouvernement de l'Union sud-africaine : l'Union sud-africaine et le territoire sud-ouest africain.

Article 7

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Il est conclu pour une période de cinq ans au moins. S'il n'a pas été dénoncé par l'un des Gouvernements contractants au moins six mois avant l'échéance de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle un des Gouvernements contractants aura notifié sa dénonciation.

Article 3

Each of the contracting Governments shall make bursaries available to approved university graduates and other approved persons of the other country from funds which may be voted for that purpose to enable them to pursue their studies or to undertake research work at any recognized university or other institution in the country of the Government by whom the bursary is made available.

Article 4

In order to facilitate the application of this Agreement, each of the contracting Governments shall establish a committee in its respective country, the duties of which shall be to co-operate with the committee established hereunder in the other country; to report from time to time to their respective Governments in connection with any resolutions that may be adopted to promote the aims of this Agreement, and generally, when requested to do so, to advise their respective Governments on any matter that may arise from this Agreement.

Article 5

No person shall, in terms of any provision of this Agreement, be granted exemption from the laws and regulations operative in the respective countries in regard to the entry, residence and departure of aliens.

Article 6

In this Agreement "country" shall mean —

- (a) with respect to the Government of Belgium, the Kingdom of Belgium in Europe;
- (b) with respect to the Government of the Union of South Africa, the Union of South Africa and the territory of South West Africa.

Article 7

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Brussels as soon as possible.

The Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

It is concluded for a period of at least five years. If no notification of termination is given by one of the contracting Governments at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force until the expiration of a period of six months as from the date on which one of the contracting Governments shall have notified its denunciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Cape-Town le premier jour de juin 1954 en langues française, néerlandaise, afrikaans et anglaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de Belgique :

J. VAN RICKSTAL

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique
dans l'Union de l'Afrique du Sud

Au nom du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud :

J. H. VILJOEN

Ministre de l'instruction, des arts et des sciences
de l'Union de l'Afrique du Sud

In WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, at Cape Town on the first day of June 1954, in the Dutch, French, English and Afrikaans languages, each of these texts being equally valid.

For the Government of Belgium :

J. VAN RICKSTAL

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium
in the Union of South Africa

For the Government of the Union of South Africa :

J. H. VILJOEN

Minister of Education, Arts and Science
for the Union of South Africa

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 2708. KULTURELE OOREENKOMS TUSSEN BELGIË
EN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA

Die Regering van België en die Regering van die Unie van Suid-Afrika,
Begerig om die vriendskaplike verhoudinge wat reeds lank tussen die twee
volke bestaan in stand te hou, en

Met die wens om, deur middel van vriendskaplike samewerking tussen hul
onderskeie lande, die kennis en begrip sowel van hul intellektuele, artistieke,
wetenskaplike, opvoedkundige en tegniese bedrywighede, as van hul geskiedenis
en lewenswyse onderling in die ruimste mate te bevorder,

Het besluit om vir hierdie doel 'n Ooreenkoms aan te gaan en het as volg
ooreengekom : —

Artikel 1

Ter bevordering van die voorgemelde doel sal elk van die kontrakterende
Regerings die volgende aanmoedig : —

- (a) die uitwisseling van universiteitspersoneel, dosente, onderwysers, navorsers,
studente, kunstenaars, bv. musici, skilders, ens., en ander goedgekeurde
persone;
- (b) samewerking tussen kunsliggame, bv. conservatoria van musiek en wetenskap-
like en kulturele verenigings in die twee lande;
- (c) wedersydse besoeke van uitgesoekte groepe persone met die doel om kulturele
samewerking te bevorder;
- (d) samewerking tussen erkende jeugorganisasies in die twee lande.

Artikel 2

Die kontrakterende Regerings sal wederkerig behulpsaam daarin wees om
die kultuur en kulturele doeleindes van die een land beter bekend te maak in
die ander land deur middel van —

- (a) boeke, tydskrifte en ander publikasies;
- (b) lesings en konserte;
- (c) kuns- en ander uitstallings;
- (d) toneelopvoerings;
- (e) die radio, rolprente en ander middels om alle lae van die bevolking te bereik.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 2708. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN BELGIË EN DE ZUID-AFRIKAANSE UNIE, ONDERTEKEND OP 1 JUNI 1954, TE KAAPSTAD

De Belgische Regering en de Regering van de Zuid-Afrikaanse Unie,
Verlangend de vriendschappelijke betrekkingen, die steeds tussen beide volkeren hebben bestaan, te handhaven;

Wensend, door middel van vriendschappelijke samenwerking tussen hun respectieve landen, de kennis en het begripen zowel van de intellectuele, artistieke, wetenschappelijke, opvoedkundige en technische bedrijvigheden, als van de geschiedenis en de levenswijze van het ander land in de ruimste mate te bevorderen;

Hebben besloten, te dien einde, een Akkoord te sluiten en zijn overeengekomen omtrent wat volgt :

Artikel 1

Ter bevordering van het bovengemelde doel, zal elk der verdragsluitende Regeringen het volgende aanmoedigen :

- (a) de uitwisseling van universiteitspersoneel, docenten, leraren of onderwijzers, navorsers, studenten, kunstenaars, bv. musici, schilders, enz., en andere aanvaarde personen;
- (b) samenwerking tussen kunstorganismen, bv. muziekconservatoria, en wetenschappelijke en culturele verenigingen in beide landen;
- (c) wederzijdse bezoeken van uitgekozen groepen personen, met het doel de culturele samenwerking te bevorderen;
- (d) samenwerking tussen erkende jeugdorganisaties in beide landen.

Artikel 2

De verdragsluitende Regeringen zullen elkaar behulpzaam zijn om aan de cultuur en de culturele doelstellingen van het ene land meer bekendheid te geven in het andere land door middel van :

- (a) boeken, tijdschriften en andere publicaties;
- (b) voordrachten en concerten;
- (c) kunst- en andere tentoonstellingen;
- (d) toneelvoorstellingen;
- (e) radio, films en andere middelen om alle lagen der bevolking te bereiken.

Artikel 3

Elk van die kontrakterende Regerings sal beurse aan goedgekeurde gegradueerdes van universiteite en aan ander goedgekeurde persone van die ander land beskikbaar stel uit fondse wat vir daardie doel bestem mag word om hul studie voort te sit of om navorsingswerk te onderneem aan enige erkende universiteit of ander inrigting in die land van die Regering deur wie die beurs beskikbaar gestel is.

Artikel 4

Teneinde die toepassing van hierdie Ooreenkoms te vergemaklik sal elk van die kontrakterende Regerings 'n komitee in sy land instel die pligte waarvan sal wees om met die komitee wat uit hoofde hiervan in die ander land ingestel is, saam te werk; van tyd tot tyd verslag aan hul Regerings te doen in verband met enige besluite wat hulle mag neem om die doeleindes van hierdie Ooreenkoms te bevorder, en in die algemeen om hul Regerings, op versoek, van raad te dien oor enige saak wat uit die Ooreenkoms voortvloei.

Artikel 5

Geen bepalings van hierdie Ooreenkoms sal aan enige persoon vrystelling van die wette en regulasies wat van krag is in die onderskeie lande betreffende toegang, verblyf en vertrek van vreemdelinge, verleen nie.

Artikel 6

In hierdie Ooreenkoms beteken « land » —

- (a) ten opsigte van die Regering van België die Belgiese Koninkryk in Europa;
- (b) ten opsigte van die Regering van die Unie van Suid-Afrika, die Unie van Suid-Afrika en die gebied van Suidwes-Afrika.

Artikel 7

Hierdie Ooreenkoms sal bekragtig word en die dokumente van bekragtiging sal so spoedig moontlik te Brussel uitgewissel word.

Die Ooreenkoms sal in werking tree op die dag van uitruiling van die bekragtigingsoorkondes. Dit word vir 'n tydperk van minstens vyf jaar aangegaan.

Indien dit nie minstens ses maande voor die beëindiging van genoemde tydperk deur een van die kontrakterende Regerings opgesê word nie, sal dit van krag bly tot ses maande ná die dag waarop een van die kontrakterende Regerings kennis van opsegging gegee het.

Artikel 3

Elke verdragsluitende Regering zal, uit fondsen, daarvoor bestemd, beurzen ter beschikking stellen van daarvoor geschikt bevonden universiteitsgegradueerden en andere daarvoor geschikt bevonden personen van het andere land, om hun studien voort te zetten of navorsingen te doen aan een of andere erkende universiteit of andere inrichting in het land van de Regering, die de beurs ter beschikking stelt.

Artikel 4

Ten einde de toepassing van dit Akkoord te vergemakkelijken zal elke verdragsluitende Regering in haar land, een Commissie oprichten die tot opdracht zal hebben, samen te werken met de Commissie die met hetzelfde doel in het ander land is opgericht; van tijd tot tijd ieder aan haar Regering verslag uit te brengen in verband met een of andere beslissing die zij zou kunnen treffen om de doelstellingen van dit Akkoord te bevorderen, en in het algemeen haar Regering, op verzoek, van advies te dienen inzake een of andere aangelegenheid die uit dit Akkoord voortvloeit.

Artikel 5

Geen bepaling van dit Akkoord zal aan enig persoon vrijstelling verlenen van de wetten en beschikkingen, die in de respectieve landen van kracht zijn inzake toegang, verblijf en vertrek van vreemdelingen.

Artikel 6

In dit Akkoord betekent « land » :

- (a) wat de Belgische Regering betreft, het Belgisch Koninkrijk in Europa;
- (b) wat de Regering van de Zuidafrikaanse Unie betreft, de Unie van Zuid-Afrika en het gebied van Zuidwest-Afrika.

Artikel 7

Het onderhavig Akkoord zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Brussel.

Het Akkoord zal in werking treden op de dag der uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden. Het wordt afgesloten voor een periode van ten minste vijf jaar.

Indien het niet door een der verdragsluitende Regeringen wordt opgezegd, minstens zes maand vóór het verstrijken van genoemde periode, zal het van kracht blijven tot zes maanden verlopen zijn na de dag, waarop een der verdragsluitende Regeringen haar opzegging bekendgemaakt heeft.

AS BEWYS WAARVAN die ondergetekendes hierdie Ooreenkoms geteken en van hul seëls voorsien het.

GEDOEN in tweevoud te Kaapstad op die eerste dag van Junie 1954 in die Nederlandse, Franse, Afrikaanse en Engelse tale, watter tekste gelyklik regsgeldig is.

Namens die Regering van België :

J. VAN RICKSTAL

Buitengewone en Gevolmagtigde Ambassadeur van België
in die Unie van Suid-Afrika

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :

J. H. VILJOEN

Minister van Onderwys, Kuns en Wetenskap
van die Unie van Suid-Afrika

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden dit Akkoord hebben getekend en van hun zegel voorzien.

IN TWEEVOUD OPGEMAAKT, te Kaapstad, op de eerste dag van Juni 1954, in het Nederlands, in het Frans, in het Afrikaans en in het Engels, welke teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Namens de Regering van België :

J. VAN RICKSTAL

De Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België
in de Unie van Zuid-Afrika

Namens de Regering van de Unie van Zuid-Afrika :

J. H. VILJOEN

De Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen
van de Unie van Zuid-Afrika

No. 2709

**DENMARK
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the exchange of student employces. Copenhagen, 7 Sep-
tember 1954**

Official text: German.

Registered by Denmark on 1 November 1954.

**DANEMARK
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de stagiaires. Copcnhague, 7 septembre 1954**

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} novembre 1954.

No. 2709. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENT EMPLOYEES. COPENHAGEN, 7 SEPTEMBER 1954

Nº 2709. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET L'AUTRICHE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES. COPENHAGUE, 7 SEPTEMBRE 1954

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE GESANDTSCHAFT, KOPENHAGEN

2.130-A/54

7. September 1954

Euer Exzellenz :

Ich beehre mich, Euer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die österreichische Bundesregierung, von dem Bestreben geleitet, die Zusammenarbeit mit dem Königreiche Dänemark auf sozialem Gebiet zu vertiefen, und von der Überlegung ausgehend, dass es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen den beiden Ländern zum Zwecke der sprachlichen und beruflichen Fortbildung zu fördern, bereit ist, auf Grund der Gegenseitigkeit die nachstehenden Bestimmungen anzuwenden :

Artikel 1

- (1) Dieses Abkommen findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung.
- (2) Als Gastarbeitnehmer im Sinne des Absatzes 1 gelten jene Staatsangehörigen der vertragschliessenden Staaten, die sich in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Staates begeben, um dort durch Beschäftigung in einem Betrieb ihre beruflichen oder sprachlichen Kenntnisse zu vervollständigen.
- (3) Die Gastarbeitnehmer sollen in der Regel das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 2

- (1) Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis unter den in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen, jedoch unter Vorbehalt der gesetzlichen oder verwaltungsmässigen Bestimmungen, welche die Beschäftigung der Ausländer in gewissen Berufen regeln.

¹ Came into force on 1 November 1954 in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) Die Zulassung der Gastarbeitnehmer erfolgt im allgemeinen ohne Rücksicht auf die Beschäftigungslage in dem betreffenden Berufe; die obersten Verwaltungsbehörden der vertragschliessenden Staaten können jedoch vereinbaren, dass gewisse Berufe und Gebiete von der Anwendung des Abkommens ausgenommen werden.

(3) Sofern ausländische Arbeitnehmer zum Antritt einer Beschäftigung einer behördlichen Genehmigung bedürfen, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten, diese für die Gastarbeitnehmer im Sinne dieses Abkommens zu erteilen.

Artikel 3

(1) Die Anzahl der Gastarbeitnehmer, die in jedem der vertragschliessenden Staaten zugelassen werden können, darf im Kalenderjahr 150 (hundertfünfzig) nicht überschreiten.

(2) Auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent zählen alle Gastarbeitnehmer, denen im Laufe des Kalenderjahres Zulassungen erteilt werden, unabhängig davon, für welche Dauer sie erteilt werden und in welchem Zeitpunkt von ihnen Gebrauch gemacht wird. Gastarbeitnehmer zählen dann nicht auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent des laufenden Kalenderjahres, wenn sie sich auf Grund von Zulassungen in einem der vertragschliessenden Staaten aufhalten, die bereits im Vorjahr erteilt worden sind.

(3) Wird das im Absatz 1 festgelegte Kontingent von den Gastarbeitnehmern eines der vertragschliessenden Staaten im Laufe eines Kalenderjahres nicht erreicht, so darf dieser weder die Anzahl der den Gastarbeitnehmern des anderen vertragschliessenden Staates erteilten Zulassungen verringern noch den Rest des nicht erschöpften Kontingentes auf das folgende Kalenderjahr übertragen.

(4) Die im Absatz 1 genannte Anzahl von Gastarbeitnehmern kann auf Vorschlag eines der vertragschliessenden Staaten durch Notenaustausch zwischen den beiden Regierungen abgeändert werden. Eine derartige Vereinbarung für das folgende Kalenderjahr ist spätestens am 1. Dezember zu treffen.

Artikel 4

(1) Die Dauer der Zulassung darf grundsätzlich ein Jahr nicht überschreiten. Verlängerungen in Ausnahmefällen sind bis zur Höchstdauer von 6 Monaten zulässig.

(2) Nach Ablauf des in Absatz 1 genannten Zeitraumes darf der Gastarbeitnehmer weder sein Arbeitsverhältnis fortsetzen noch ein neues Arbeitsverhältnis im Aufnahme-land eingehen.

Artikel 5

(1) Die Zulassung als Gastarbeitnehmer darf nur unter dem Vorbehalt erteilt werden, dass der Gastarbeitnehmer keine andere Beschäftigung ausübt als die, für welche die Zulassung erteilt worden ist.

(2) Die Gastarbeitnehmer dürfen keine Beschäftigung in Betrieben antreten, die von Streik oder Aussperrung betroffen sind. Bricht eine solche Streitigkeit während der Dauer eines Beschäftigungsverhältnisses eines Gastarbeitnehmers aus, so sind diesem,

soweit als möglich, alle Erleichterungen zur Auffindung eines anderen geeigneten Arbeitsplatzes zu gewähren; dies gilt auch für Fälle, in denen der Gastarbeitnehmer mit seinem Arbeitgeber in Arbeitsstreitigkeiten gerät.

Artikel 6

Die Gastarbeitnehmer dürfen nur zugelassen werden, wenn sich die Arbeitgeber, die sie zu beschäftigen wünschen, verpflichten, sie unter den gleichen Arbeits- und Lohnbedingungen zu beschäftigen, wie sie für vergleichbare Arbeitsverhältnisse von Inländern in den Betrieben gelten, in denen die Gastarbeitnehmer beschäftigt werden sollen.

Artikel 7

Auf das Arbeitsverhältnis der Gastarbeitnehmer finden alle Vorschriften über die soziale Sicherheit von Arbeitnehmern Anwendung.

Artikel 8

(1) Personen, die von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens Gebrauch machen wollen, haben ihr Ansuchen der zuständigen Behörde ihres Staates (Absatz 3) vorzulegen. Das Ansuchen hat alle für seine Prüfung erforderlichen Angaben zu enthalten und muss insbesondere anführen, in welchem Beruf und gegebenenfalls in welchem Betrieb der Gastarbeitnehmer beschäftigt werden will. Dem Ansuchen ist ferner ein Leumundszeugnis des Bewerbers beizuschliessen.

(2) Die zuständige Behörde leitet den Antrag, falls die Voraussetzungen erfüllt sind, an die zuständige Behörde des anderen Staates weiter, die über die Zulassung entscheidet. Diese Stelle entscheidet auch über allfällige Verlängerungen gemäss Artikel 4 Absatz 1.

(3) Die Zulassungsgesuche der österreichischen Bewerber um einen Arbeitsplatz als Gastarbeiter sind an das Bundesministerium für soziale Verwaltung in Wien zu richten, diejenigen der dänischen Bewerber an das staatliche Auswanderungs-Kontor (statens udvandringskontor) in Kopenhagen.

Artikel 9

(1) Zur Erreichung der mit vorliegender Vereinbarung angestrebten Ziele und um soweit wie möglich Personen zu helfen, die sich um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer bewerben, aber nicht in der Lage sind, selbst einen solchen Arbeitsplatz zu finden, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten, den Austausch von Gastarbeitnehmern durch alle geeignet erscheinenden Massnahmen und unter Beteiligung der interessierten Organisationen zu fördern und zu erleichtern.

(2) Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Staaten werden ihr möglichstes tun, um eine Behandlung der Ansuchen in kürzester Frist zu gewährleisten. Sie werden sich gleichfalls bemühen, die Schwierigkeiten, die bei der Einreise, während des Aufenthaltes oder bei der Ausreise der Gastarbeitnehmer bestehen könnten, mit grösster Beschleunigung zu beseitigen; die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren

jedoch nicht die Verpflichtung der Gastarbeitnehmer, die in dem Gebiete der vertragsschliessenden Staaten geltenden Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Staatsangehörigen fremder Staaten zu erfüllen.

Artikel 10

Die vertragschliessenden Staaten vereinbaren das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen, die ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie unterrichten sich gegenseitig über Änderungen innerstaatlicher Vorschriften auf den dieses Abkommen betreffenden Gebieten und regeln etwaige bei der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens auftretende Schwierigkeiten im Wege unmittelbarer Verhandlungen.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt mit Beginn des zweiten Monates in Kraft, der dem Notenaustausch folgt, und gilt bis zum Jahresende 1954.

(2) Das Abkommen gilt stillschweigend jeweils für ein weiteres Kalenderjahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden vertragschliessenden Staaten vor dem 1. Juli zum Jahresende schriftlich gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund der vorliegenden Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die vorgesehene Dauer gültig.

(4) Als Kontingent für den Rest das Kalenderjahres des Vertragsabschlusses gilt der dem Zeitraum vom Inkrafttreten bis zum Jahresende entsprechende Anteil des im Artikel 3 Absatz 1 festgesetzten Kontingentes.

Falls die Königlich Dänische Regierung bereit ist, ein Abkommen auf Grund der obigen Bestimmungen zu schliessen, so soll diese Note und die analoge Antwortnote Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen gelten, das zu dem im Artikel 11 Absatz 1 vorgesehenen Datum in Kraft tritt.

Genehmigen Euer Exzellenz die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

WILLFORT, *m.p.*

Seiner Exzellenz Herrn H. C. Hansen
Königlich dänischer Minister des Äusseren
Kopenhagen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AUSTRIAN EMBASSY
COPENHAGEN

7 September 1954

2.130-A/54

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government, desirous of intensifying its co-operation with the Kingdom of Denmark in social matters and considering that it is of advantage to encourage the exchange of student employees between the two countries for the purpose of linguistic and professional training, is prepared to give effect, on a reciprocal basis, to the following provisions :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to student employees.

(2) For the purposes of paragraph (1), the expression "student employees" means nationals of one Contracting State who proceed to the territory of the other Contracting State in order to improve their professional or linguistic knowledge by working in an undertaking therein.

(3) Student employees shall not as a rule be over thirty years of age.

Article 2

(1) Student employees may take up employment on the conditions laid down in the following articles, subject to the provisions of laws and regulations governing the employment of aliens in certain occupations.

No. 2709

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUTRICHE
COPENHAGUE

Le 7 septembre 1954

2.130-A/54

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, animé du désir de collaborer plus activement avec le Royaume de Danemark dans le domaine social et considérant qu'il y aurait intérêt à encourager l'échange de stagiaires entre les deux pays pour permettre aux travailleurs de se perfectionner du point de vue linguistique et professionnel, le Gouvernement fédéral autrichien est prêt à mettre en application, sur la base de la réciprocité, les dispositions suivantes :

Article premier

1) Le présent Accord sera applicable aux stagiaires.

2) Au sens du paragraphe 1, le terme « stagiaires » désigne les ressortissants de l'un des États contractants qui se rendent sur le territoire de l'autre État afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles en occupant un emploi dans une entreprise.

3) En principe, les stagiaires ne devront pas avoir plus de 30 ans.

Article 2

1) Les stagiaires auront le droit d'occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après, sous réserve des dispositions législatives et administratives qui régissent l'emploi des étrangers dans certaines professions.

(2) Permits for student employment shall as a rule be granted irrespective of the employment situation in the occupation concerned; the supreme administrative authorities of the Contracting States may, however, agree to except particular occupations and areas from the application of the Agreement.

(3) Where an official permit is required for the admission of an alien employee to a particular occupation, the Contracting States undertake to grant such a permit to a student employee as defined by this Agreement.

Article 3

(1) The number of student employees to be admitted into either of the Contracting States shall not exceed 150 (one hundred and fifty) a calendar year.

(2) The quota specified in paragraph (1) shall include all student employees to whom permits are granted in the course of the calendar year, irrespective of the duration of the permits or the time when they are used. Thus, student employees residing in the territory of one of the Contracting States under permits granted the previous year shall not be included in the quota for the current calendar year.

(3) If the quota specified in paragraph (1) is not filled in the course of a calendar year by the student employees of one of the Contracting States, that State shall not be entitled to reduce the number of permits granted to student employees of the other Contracting State or to carry over to the following year the unused balance of its own quota.

(4) The number of student employees specified in paragraph (1) may be altered on the proposal of one of the Contracting States by an exchange of notes between the two Governments. Such an agree-

2) En règle générale, les autorisations seront accordées aux stagiaires sans tenir compte de la situation de l'emploi dans la profession considérée. Toutefois, les autorités administratives suprêmes des États contractants pourront convenir d'exclure certaines professions et certaines régions du champ d'application du présent Accord.

3) Lorsque les travailleurs étrangers sont tenus d'obtenir un permis officiel pour pouvoir occuper un certain emploi, les États contractants s'engagent à délivrer ce permis aux stagiaires visés par le présent Accord.

Article 3

1) Le nombre de stagiaires pouvant être admis dans chacun des États contractants ne dépassera pas 150 (cent cinquante) par année civile.

2) Le contingent fixé au paragraphe 1 comprend tous les stagiaires auxquels des autorisations auront été délivrées au cours de l'année civile, indépendamment de la durée de validité de ces autorisations et de l'époque de leur utilisation. Les stagiaires résidant dans le territoire de l'un des États contractants sur la base d'autorisations délivrées l'année précédente ne seront pas inclus dans le contingent fixé au paragraphe 1 pour l'année civile en cours.

3) Si le contingent fixé au paragraphe 1 n'est pas rempli au cours d'une année civile par les stagiaires de l'un des États contractants, cet État ne pourra pas réduire le nombre des autorisations délivrées aux stagiaires de l'autre État contractant ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

4) Le nombre de stagiaires prévu au paragraphe 1 pourra être modifié sur la proposition de l'un des États contractants par un échange de notes entre les deux Gouvernements. Pour être applicable à

ment must be concluded not later than 1 December in order to apply to the following calendar year.

Article 4

(1) The duration of a permit shall not ordinarily exceed one year. In special cases an extension of not more than six months may be granted.

(2) After the expiration of the period specified in paragraph (1), a student employee may not continue his employment or take up other employment in the host country.

Article 5

(1) A permit for student employment shall be granted only on condition that the student employee does not engage in any occupation other than that for which the permit has been granted.

(2) Student employees may not take up employment in an undertaking where a strike or lock-out is in progress. If such a dispute arises during the period of employment of a student employee, he shall so far as possible be given every assistance in finding another suitable post; the same shall apply if a labour dispute arises between a student employee and his employer.

Article 6

Permits for student employment shall not be granted unless the employers wishing to engage student employees undertake to do so on the terms and at the wages applicable to nationals of the host country employed on comparable work in the establishments at which the student employees are to be employed.

Article 7

All provisions concerning the social security of employees shall apply to the employment of student employees.

l'année civile suivante, un accord de ce genre devra être conclu au plus tard le 1^{er} décembre.

Article 4

1) En principe, les autorisations ne seront pas délivrées pour une durée supérieure à un an. Exceptionnellement, elles pourront être prolongées pour six mois au maximum.

2) A l'expiration de la période fixée au paragraphe 1, un stagiaire ne sera pas admis à conserver son emploi ni à occuper un autre emploi dans le pays d'accueil.

Article 5

1) Les autorisations de stage seront délivrées à la condition expresse que les stagiaires n'occupent aucun emploi autre que celui pour lequel ils auront reçu une autorisation.

2) Les stagiaires ne devront pas accepter un emploi dans une entreprise atteinte par une grève ou un *lock-out*. Si un conflit du travail éclate pendant la durée de l'engagement d'un stagiaire, il conviendra d'aider l'intéressé, dans toute la mesure du possible, à trouver une autre situation appropriée; la même disposition vaudra dans le cas de contestation en matière de travail entre un stagiaire et son employeur.

Article 6

Les autorisations de stage ne seront délivrées que si les employeurs qui désirent engager des stagiaires s'engagent à leur accorder les mêmes conditions et les mêmes salaires qu'aux ressortissants du pays d'accueil qui exécutent un travail analogue dans les établissements où les stagiaires sont destinés à être employés.

Article 7

L'emploi des stagiaires sera soumis à toutes les dispositions relatives à la sécurité sociale des travailleurs.

Article 8

(1) Persons wishing to benefit by the provisions of this Agreement shall apply to the competent authority of their own State (paragraph (3)). The application shall contain all necessary supporting information and, in particular, must state the occupation and, where appropriate, the establishment at which the student employee wishes to be employed. The application shall be accompanied by a certificate of the applicant's good character.

(2) The competent authority shall, if the conditions have been complied with, transmit the application to the competent authority of the other State, which shall decide whether a permit is to be granted. The latter authority shall likewise decide, as the case arises, whether to grant an extension under article 4, paragraph (1).

(3) Austrian applicants for permits for student employment shall address their applications to the Federal Ministry of Social Affairs (*Bundesministerium für soziale Verwaltung*), Vienna; and Danish applicants to the State Emigration Office (*Statens udvandringskontor*), Copenhagen.

Article 9

(1) In order to achieve the objects of this Agreement and to extend as much assistance as possible to persons who wish to find employment as student employees but are unable by their own resources to do so, the Contracting States undertake to encourage and facilitate the exchange of student employees by all means which seem appropriate and with the co-operation of the organizations concerned.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall make every effort to ensure that applications are dealt with as speedily as possible. They shall also endeavour to overcome with the utmost

Article 8

1) Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord adresseront une demande à l'autorité compétente de leur État (par. 3). La demande devra donner toutes les justifications nécessaires et indiquer en particulier dans quelle profession et, le cas échéant, dans quel établissement le stagiaire désire être employé. Le candidat devra joindre à sa demande un certificat de bonne conduite.

2) Si les conditions sont remplies, l'autorité compétente transmettra la demande à l'autorité compétente de l'autre État, à laquelle il appartiendra de se prononcer sur l'octroi d'une autorisation. Cette dernière autorité décidera également, le cas échéant, s'il y a lieu de prolonger une autorisation conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

3) Les candidats stagiaires autrichiens adresseront leur demande d'autorisation au Ministère fédéral des affaires sociales à Vienne et les candidats danois adresseront leur demande à l'Office public de l'émigration à Copenhague.

Article 9

1) En vue d'atteindre les buts fixés par le présent Accord et d'aider dans toute la mesure du possible les personnes qui désirent trouver un emploi en qualité de stagiaires mais ne sauraient y parvenir par leurs propres moyens, les États contractants s'engagent à encourager et à faciliter l'échange des stagiaires en prenant toutes les mesures qui pourront leur sembler appropriées, avec le concours des organisations intéressées.

2) Les autorités compétentes des États contractants feront tout en leur pouvoir pour que les demandes soient examinées dans les plus brefs délais. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus

dispatch any difficulties which may arise in connexion with the entry or departure or during the residence of the student employees. The provisions of this Agreement shall not, however, affect the obligation of student employees to comply with the regulations in force in the territories of the Contracting States concerning the entry, residence and departure of alien nationals.

Article 10

The Contracting States shall come to an understanding on those further measures for giving effect to this Agreement on which both parties must concur. They shall keep each other informed of all changes in domestic regulations concerning the matters dealt with in this Agreement and shall settle by direct negotiation any difficulties which may arise in the interpretation or application of this Agreement.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force at the beginning of the second month after the exchange of notes and shall remain in force until the end of 1954.

(2) It shall thereafter be renewed by tacit agreement from calendar year to calendar year, unless it is denounced in writing by one of the two Contracting States before 1 July with effect from the end of the year.

(3) In case of denunciation, permits granted under this Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

(4) The quota for the remainder of the calendar year in which the Agreement is concluded shall be that proportion of the quota specified in article 3, paragraph (1), which corresponds to the period between the date of entry into force and the end of the year.

No. 2709

grande célérité les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion de l'entrée ou de la sortie des stagiaires et durant leur séjour dans le pays; toutefois, les dispositions du présent Accord ne dispenseront pas les stagiaires de se conformer aux règlements en vigueur dans les territoires des États contractants en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 10

Les États contractants conviendront des modalités d'application du présent Accord qui nécessitent une entente des parties. Ils se tiendront mutuellement informés des modifications qui pourront être apportées à leurs règlements nationaux dans les domaines visés par le présent Accord et ils régleront par voie de négociation directe les difficultés auxquelles pourra donner lieu l'interprétation et l'application du présent Accord.

Article 11

1) Le présent Accord entrera en vigueur au début du deuxième mois qui suivra l'échange de notes et il demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'année 1954.

2) L'Accord sera ensuite prorogé par tacite reconduction, chaque fois pour une nouvelle année civile, à moins que l'un des deux États contractants ne le dénonce par écrit avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année.

3) En cas de dénonciation, les autorisations délivrées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée qu'elles stipulent.

4) Pour le reste de l'année civile qui voit la conclusion du présent Accord, le contingent équivaudra à la fraction du contingent fixé au paragraphe 1 de l'article 3 qui correspond à la période comprise entre la date d'entrée en vigueur et la fin de l'année.

If the Royal Danish Government is prepared to conclude an agreement on the basis of the foregoing provisions, this note and your reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date provided for in article 11, paragraph (1).

I have the honour to be, etc.

(Signed) WILLFORT

His Excellency H. C. Hansen
Royal Danish Minister
of Foreign Affairs
Copenhagen

Si le Gouvernement du Royaume de Danemark est prêt à conclure un accord sur la base des dispositions qui précèdent, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date prévue au paragraphe 1 de l'article 11.

Veillez agréer, etc.

(Signé) WILLFORT

Son Excellence Monsieur H.C. Hansen
Ministre des affaires étrangères du
Royaume de Danemark
Copenhague

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Kopenhagen, den 7. September 1954

Herr Geschäftsträger!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 7. September 1954 zu bestätigen, welche lautet wie folgt :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Sie davon in Kenntnis zu setzen, dass die Königlich Dänische Regierung den Vorschlag, ein Abkommen auf Grund der obigen Bestimmungen zu schliessen, annimmt und zustimmt, dass in Ihrer Note und dieser Antwortnote das Zustandekommen einer Übereinstimmung zwischen den beiden Regierungen zu erblicken ist, die zu dem in Artikel 11 Absatz 1 vorgesehenen Datum in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

H. C. HANSEN

Herr Geschäftsträger Johannes Willfort
Österreichische Gesandtschaft
in Kopenhagen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Copenhagen, 7 September 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 7 September 1954, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Royal Danish Government accepts the proposal for the conclusion of an agreement on the basis of the foregoing provisions and agrees that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date provided for in article II, paragraph (1).

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) H. C. HANSEN

Mr. Johannes Willfort
Chargé d'Affaires
Austrian Embassy
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Copenhague, le 7 septembre 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 septembre 1954, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume de Danemark accepte, ainsi que vous le proposez, de conclure un accord sur la base des dispositions qui précèdent, et de considérer votre note et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date prévue au paragraphe 1 de l'article II.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) H. C. HANSEN

Monsieur Johannes Willfort
Chargé d'affaires
Ambassade d'Autriche
Copenhague

No. 2710

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE
UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
VENEZUELA**

**Agreement concerning technical assistance (with exchange
of letters). Signed at New York, on 19 August 1954**

Official texts: Spanish and English.

Registered ex officio on 1 November 1954.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
VENEZUELA**

**Accord d'assistance technique (avec échange de lettres).
Signé à New-York, le 19 août 1954**

Textes officiels espagnol et anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1954.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2710. ACUERDO SOBRE ASISTENCIA TECNICA ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE VENEZUELA. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 19 DE AGOSTO DE 1954

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de Venezuela (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno conforme a las cláusulas del presente Acuerdo. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas del Gobierno y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas y conferencias y otros órganos de las Organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REVISED BASIC
No. 2710. AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA. SIGNED AT NEW YORK, ON 19 AUGUST 1954

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organisations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Venezuela (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisations shall render technical assistance to the Government in accordance with the terms of the present Agreement. The Organisations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organisations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organisations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development.

¹ Came into force on 19 August 1954, upon signature, in accordance with article VI (1).

Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

a) facilitar los servicios de expertos a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste;

b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos escogidos de común acuerdo entre el Gobierno y las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país;

d) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas y órganos autorizados al efecto por el Gobierno y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnica y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

d) Los expertos deberán observar el debido respeto a las leyes y a las autoridades del país y completa discreción respecto a aquellos asuntos oficiales que lleguen a conocer en el cumplimiento de su misión.

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

opment of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.¹

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates chosen by mutual agreement between the Government and the Organisations concerned, shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisations and the Government;

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organisations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organisations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

(d) The experts shall have proper respect for the laws and authorities of the country and shall be completely discreet with respect to official matters which may come to their knowledge during the fulfilment of their mission.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisations concerned and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

6. La asistencia técnica prestada en virtud de los términos del presente Acuerdo es en interés y beneficio exclusivos del Gobierno. El Gobierno, en consecuencia, conviene en asumir entera responsabilidad y en mantener indemnes a las organizaciones, sus expertos, agentes o funcionarios, respecto de cualesquiera reclamaciones de terceros o de obligaciones que resulten de cualquier actividad emprendida en virtud de este Acuerdo.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene en que se apliquen con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».

2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea posible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de Venezuela (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :

- a) sueldos de los expertos;
- b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;
- c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país;
- d) seguro de los expertos;
- e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas;
- f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government. The Government, therefore, agrees to assume all responsibility and to indemnify the Organisations, their experts, agents or officials, against any third-party claims or obligations resulting from any act undertaken in virtue of this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organisations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATIONS

I. The Organisations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Venezuela (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organisations concerned.

2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :

a) Los servicios del personal local, técnico y administrativo incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;

b) Las oficinas y otros locales necesarios;

c) El equipo y los suministros que se produzcan en el país;

d) El transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros;

e) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;

f) Los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.

2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50 % de la dieta fijada para dicho país por la Junta de Asistencia Técnica, multiplicado por el número de jornadas de experto trabajadas en el desempeño de la misión en el país, estimándose que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40 % del monto total de las dietas.

b) El Gobierno pagará su contribución para la dieta de los expertos en forma de anticipo antes de comenzar cada año o período de meses convenido de común acuerdo que haya de quedar abarcado por el pago, por una suma que será computada por el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica sobre la base del cálculo del número de expertos y de la duración de sus servicios en el país durante el año o período, y tomando en cuenta los compromisos del Gobierno para facilitar alojamiento a los expertos. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

c) Las contribuciones del Gobierno para las dietas de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

2. The Organisations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organisations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, the furnishing by the Government of lodging in kind for experts to be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon previously.

d) El término «experto» que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales, y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones y ello según se convenga previamente de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. Mientras el Gobierno de Venezuela accede a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, y la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, el Gobierno extenderá a las Organizaciones y sus funcionarios de asistencia técnica a que se refiere este Acuerdo, las prerrogativas e inmunidades previstas en esas Convenciones.

2. Las Organizaciones y los funcionarios de asistencia técnica a que se refiere este Acuerdo, gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en Venezuela en el momento de la conversión, siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones a que se refiere el presente Acuerdo, incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.

(d) The term “expert” as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organisations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organisation concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organisations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organisations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organisations, and as may be mutually agreed upon previously.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Until such time as the Government of Venezuela accedes to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ and to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² the Government will extend to the Organisations and their technical assistance officials referred to in this Agreement, the privileges and immunities provided for in these Conventions.

2. The Organisations and technical assistance officials referred to in this Agreement shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency in effect in Venezuela at the time of conversion, provided that the latter is required for the fulfilment of functions referred to in this Agreement, including the conversion of any proportion of the experts' salaries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and vol. 180, p. 296.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342, and Vol. 199, p. 314.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.
2. Este Acuerdo sustituye y reemplaza el Acuerdo Básico de Asistencia Técnica concertado el 5 de marzo de 1954 entre el Gobierno de Venezuela y las Naciones Unidas, así como también las disposiciones concernientes a cualquier otra materia objeto del presente Acuerdo que figure en cualquier otro acuerdo sobre asistencia técnica concertado entre las Organizaciones, individual o colectivamente, y el Gobierno.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.
4. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Nueva York el día 19 de agosto en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de Venezuela :

Embajador S. PÉREZ PÉREZ

Representante Permanente de Venezuela ante las Naciones Unidas

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Mundial de la Salud :

David OWEN

Presidente de la Junta de Asistencia Técnica

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 5 March 1954¹ between the Government of Venezuela and the United Nations as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organisations severally or collectively and the Government.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organisations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organisations concerned and by the Government in keeping with relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organisations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at New York this 19th day of August in the Spanish language in two copies.

For the Government of Venezuela :

S. PÉREZ PÉREZ

Permanent Representative of Venezuela to the United Nations

For the United Nations, the International Labour Organisation, The Food and Agricultural Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, and the World Health Organization :

David OWEN

Executive Chairman of the Technical Assistance Board

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2710. ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 19 AOÛT 1954

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Venezuela (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées, en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement conformément aux dispositions du présent Accord. Les Organisations, agissant collectivement ou individuellement, et le Gouvernement collaboreront en vue d'établir, sur la base des demandes formulées par le Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes de travaux dont les deux parties seront convenues en vue de poursuivre les activités d'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des Assemblées, Conférences et autres organes des Organisations; l'assistance technique fournie dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique

¹ Entré en vigueur, le 19 août 1954, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

des pays sous-développés, sera notamment fournie et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies le 15 août 1949¹.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement par son intermédiaire ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord.

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou les organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui correspondront à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont les Organisations intéressées et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels celles-ci sont fondées.

d) Les experts respecteront comme il se doit les lois et les autorités du pays et feront preuve de la plus grande discrétion en ce qui concerne les affaires officielles dont ils pourraient avoir connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant que la cession n'en aura pas été effectuée aux conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord est dans l'intérêt et au profit exclusifs du peuple et du Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

ment. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer tous les risques et à garantir les organisations, leurs experts, agents ou fonctionnaires, contre toutes réclamations des tiers ou toutes obligations auxquelles pourraient donner lieu les opérations effectuées en vertu du présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie et il s'engage notamment à appliquer dans toute la mesure du possible les dispositions énoncées à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social intitulé « Participation des gouvernements requérants ».

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement donnera aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les dispositions prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement adjoindra aux experts le personnel technique dont il sera convenu avec les Organisations et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet aux dispositions du paragraphe 4, c, de l'article premier du présent Accord.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été déterminé d'un commun accord, les dépenses inhérentes à l'assistance technique qui seraient payables hors du Venezuela (ci-après dénommé « le pays »), savoir :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays du matériel et des approvisionnements fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Le personnel technique et administratif recruté sur place et, notamment, les secrétaires, les traducteurs-interprètes et tous autres auxiliaires analogues qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux indispensables;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service, y compris les trois postes locaux;
- e) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Les soins et les services médicaux pour le personnel de l'assistance technique sont accessibles dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du pays.

2. a) Les Organisations verseront une indemnité de subsistance aux experts, mais le Gouvernement participera à ce paiement en versant une somme globale en monnaie locale égale à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixé pour le pays par le Bureau de l'assistance technique, multiplié par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette participation sera considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière.

b) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée à l'avance, avant le commencement de chaque année ou de toute période fixée d'un commun accord pendant laquelle cette indemnité sera payable, et son montant sera calculé par le Directeur exécutif du Bureau de l'assistance technique sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leurs services dans le pays pendant chaque année ou chaque période, compte tenu de tout engagement de la part du Gouvernement de fournir le logement aux experts. À la fin de chaque année ou de chaque période, le Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à la somme qu'il a versée par anticipation et le montant total de sa contribution payable conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou sera crédité de cette différence, selon le cas.

c) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée au compte que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera à cet effet et conformément aux modalités qui auront été préalablement arrêtées d'un commun accord.

d) Le terme « expert » tel qu'il est employé dans le présent paragraphe s'applique également à tous autres membres du personnel d'assistance technique que les Organisations auront détachés dans le pays en application du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et des membres de son personnel.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir d'autres arrangements pour le paiement des frais de subsistance des experts dont les services auront été fournis en application d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire de l'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas aux Organisations, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. En attendant que le Gouvernement du Venezuela ait adhéré aux dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², le Gouvernement appliquera aux Organisations et aux fonctionnaires de l'assistance technique visés par le présent Accord les privilèges et immunités prévus par les susdites Conventions.

2. Les Organisations et les fonctionnaires de l'assistance technique visés par le présent Accord bénéficieront pour la conversion des monnaies du taux légal le plus favorable appliqué au Venezuela au moment de la conversion, à condition que ladite conversion soit nécessaire à l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord; cette disposition s'appliquera à la conversion de toute fraction du traitement des experts.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342, et vol. 199, p. 314.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique, conclu le 5 mars 1954¹, entre le Gouvernement du Venezuela et l'Organisation des Nations Unies, ainsi que toutes les dispositions relatives à toute autre question prévue par le présent Accord qui figurent dans tout autre accord relatif à l'assistance technique conclu entre les Organisations, à titre individuel ou collectif et le Gouvernement.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Toutes questions pertinentes qui ne sont pas prévues par les dispositions du présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement qui tiendront compte à cet effet des résolutions et des décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute demande de règlement présentée par l'autre partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Organisations, individuellement ou collectivement, dans la mesure où elles sont intéressées, ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et il prendra fin soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New-York, le 19 août, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement du Venezuela :

S. PÉREZ PÉREZ

Représentant permanent du Venezuela auprès des Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

David OWEN

Directeur exécutif du Bureau de l'assistance technique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 9.

EXCHANGE OF LETTERS

I

23 August 1954

Dear Sir,

I have the honour to attach herewith two signed copies of the Revised Basic Agreement between the Government of Venezuela and the organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance. This text embodies the changes made in the Standard Technical Assistance Agreement as a result of recent negotiations between your Delegation and the Secretariat of the Board.

With reference to article I, paragraph 6 of the Agreement, it is understood that the expression "third party claims or obligations resulting from any act undertaken in virtue of this Agreement" shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or omissions, attributable to experts, agents or employees of the organizations, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

It would be greatly appreciated if you could on behalf of your Gov-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 23 août 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint deux exemplaires signés de l'Accord de base révisé qui a été conclu entre le Gouvernement du Venezuela et les organisations participantes au Programme élargi d'assistance technique. Ce texte renferme les modifications qui ont été apportées à l'accord type d'assistance technique à la suite des négociations qui ont eu lieu récemment entre votre délégation et le Secrétariat du Bureau.

En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord, il est entendu que l'expression « toutes réclamations des tiers ou toutes obligations auxquelles pourraient donner lieu les opérations effectuées en vertu du présent Accord » ne sont pas considérées comme s'appliquant aux réclamations auxquelles donneraient lieu des actes ou des omissions intentionnels ou résultant d'une négligence coupable, imputables aux experts, aux agents ou fonctionnaires des organisations, si ces actes ou omissions contreviennent aux règlements, règles ou directives de l'administration relatives aux activités et à la conduite desdits experts, agents ou fonctionnaires ou s'ils sont manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions qui leur sont confiées.

Je vous saurais gré de bien vouloir signer, au nom de votre Gouvernement,

ernment sign both copies of the Agreement and return one copy to my office for safekeeping. Your confirmation of the above clarification of the meaning of the article I, paragraph 6 would also be appreciated.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

David OWEN
Executive Chairman

H.E. Dr. Santiago Pérez Pérez
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations
Permanent Delegation of Venezuela to the United Nations
270 Park Avenue, Apt. 12-I
New York 17, New York

les deux copies de l'Accord et de m'en renvoyer une pour nos archives. Je vous serais également reconnaissant de confirmer votre accord sur l'interprétation du paragraphe 6 de l'article premier qui est donnée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

David OWEN
Directeur exécutif

Son Excellence Monsieur Santiago Pérez Pérez
Ambassadeur Extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Venezuela auprès des Nations Unies,
Délégation permanente du Venezuela auprès des Nations Unies,
270 Park Avenue, Apt. 12-I
New-York, 17, N.Y.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 23 de agosto de 1954

Señor Presidente :

Me es grato dirigirme a usted para avisarle recibo de su atenta comunicación fechada hoy, y de los dos ejemplares del Acuerdo Básico Revisado concluido entre el Gobierno de Venezuela y las Organizaciones participantes en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica, como resultado de las recientes negociaciones llevadas a cabo entre esta Delegación y la Secretaría de la Junta de Asistencia Técnica.

Como usted manifiesta en la comunicación que contesto, con referencia al párrafo 6 del artículo 1º. del Acuerdo Básico, queda entendido que la expresión « reclamaciones de terceros o de obligaciones que resulten de cualquier actividad emprendida en virtud de este Acuerdo » no se considerará que incluye reclamaciones motivadas por acciones u omisiones dolosas o gravemente culposas imputables a los expertos, agentes o funcionarios de las organizaciones, las

cuales contravengan los estatutos, reglamentos o directivas de la administración sobre las actividades y la conducta de dichos expertos, agentes o funcionarios o sean claramente inconsistentes con las responsabilidades que se les confien.

En conformidad con los deseos expresados en la mencionada comunicación, devuelvo a usted, anexa, una copia debidamente firmada del Acuerdo en referencia.

Válgome de la oportunidad para renovar a usted las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) Santiago PÉREZ PÉREZ
Representante Permanente de Venezuela

Al Señor Presidente de la Junta de Asistencia Técnica
de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

New York, 23 August 1954

New-York, le 23 août 1954

Dear Sir,

Monsieur le Directeur,

I am happy to inform you that I have received your letter of today's date and the two copies of the Revised Basic Agreement concluded between the Government of Venezuela and the organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance, following on recent negotiations between this delegation and the Secretariat of the Technical Assistance Board.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour ainsi que des deux exemplaires de l'Accord de base révisé qui a été conclu entre le Gouvernement du Venezuela et les organisations participantes au Programme élargi d'assistance technique, à la suite des négociations qui ont eu lieu récemment entre ma délégation et le secrétariat du Bureau de l'assistance technique.

As stated in your letter to which I am replying, it is understood, in connexion with article I, paragraph 6 of the Basic Agreement, that the expression "third party claims or obligations resulting from any act undertaken in virtue of this Agreement" shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or omissions attributable to experts, agents or employees of the organizations, which violate the regulations, rules or administrative

Ainsi que vous le déclarez dans la lettre susmentionnée en ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord de base, il est entendu que l'expression « toutes réclamations des tiers et toutes obligations auxquelles pourraient donner lieu les opérations effectuées en vertu du présent Accord » ne sera pas considérée comme s'appliquant aux réclamations auxquelles donneraient lieu des actes ou des omissions dolosifs ou gravement répréhensibles imputables aux experts,

instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

In accordance with the wishes expressed in the letter mentioned I return herewith one duly signed copy of the Agreement in question.

I have, etc.

(Signed) Santiago PÉREZ PÉREZ
Permanent Representative of Venezuela
The Executive Chairman
Technical Assistance Board
United Nations
New York

agents ou fonctionnaires des organisations si ces actes ou omissions contreviennent aux règlements, règles ou directives de l'administration relatives aux activités et à la conduite desdits experts, agents ou fonctionnaires ou s'ils sont manifestement incompatibles avec les responsabilités qui leur sont confiées.

Conformément au désir que vous avez exprimé dans la lettre susmentionnée, je vous renvoie ci-joint une copie dûment signée de l'Accord visé plus haut.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Santiago PÉREZ PÉREZ
Représentant permanent du Venezuela
Le Directeur exécutif
Bureau de l'assistance technique
Nations Unies
New-York

No. 2711

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE
UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
NETHERLANDS**

Agreement (with exchange of letters) concerning technical assistance to the overseas parts of the Kingdom of the Netherlands for whose international relations the Government of the Kingdom is responsible. Signed at New York, on 6 October 1954

Official text: English.

Registered ex officio on 1 November 1954.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
PAYS-BAS**

Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance technique aux parties d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas dont le Gouvernement du Royaume assure les relations internationales. Signé à New-York, le 6 octobre 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1954.

No. 2711. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE TO THE OVERSEAS PARTS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM IS RESPONSIBLE. SIGNED AT NEW YORK, ON 6 OCTOBER 1954

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organisations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter called "the Government of the Kingdom");

DESIRING to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

DESIRING to promote the advancement of the inhabitants of the Overseas Parts of the Kingdom of the Netherlands for whose international relations the Government of the Kingdom is responsible (hereinafter called "the Overseas Parts of the Kingdom"), in the spirit of the United Nations Charter;

CONSIDERING the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations, made in its resolution number 222 (IX) A of 15 August 1949² and the recommendations of the General Assembly of the United Nations, made in its resolution number 444 (V) of 12 December 1950³;

HAVE ENTERED into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

¹ Applied provisionally from 6 October 1954, the date of signature, in accordance with article VI (b).

² United Nations, Economic and Social Council, *Official Records*, Fourth Year, Ninth Session, Supplement No. 1 (E/1553, p. 4).

³ United Nations, General Assembly, *Official Records*, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775, p. 54).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2711. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS, D'AUTRE PART, RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX PARTIES D'OUTRE-MER DU ROYAUME DES PAYS-BAS DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 6 OCTOBRE 1954

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les organisations »), Membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume »), d'autre part;

DÉSIRANT donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique des peuples;

DÉSIRANT favoriser, dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, le progrès des populations des parties d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas dont le Gouvernement du Royaume assure les relations internationales (ci-après dénommées « les Parties d'outre-mer du Royaume »);

CONSIDÉRANT les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans la partie A de la résolution 222 (IX) qu'il a adoptée le 15 août 1949² et les recommandations que l'Assemblée générale des Nations Unies a formulées dans la résolution 444 (V) qu'elle a adoptée le 12 décembre 1950;³

ONT CONCLU le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Appliqué provisoirement à partir du 6 octobre 1954 date de la signature conformément au paragraphe 1, b, de l'article VI.

² Nations Unies, Conseil économique et social, *Documents officiels*, quatrième année, neuvième session, supplément n^o 1 (E/1553, p. 4).

³ Nations Unies, Assemblée générale, *Documents officiels*, cinquième session, supplément n^o 20 (A/1775, p. 60).

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisations shall render, subject to the availability of the necessary funds, technical assistance to the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom, for which such assistance is requested by the Government of the Kingdom. The Organisations, acting jointly or separately, and the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom, acting with the authority of the Government of the Kingdom, shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government of the Kingdom and approved by the Organisation(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for carrying out of technical assistance activities.

The Government of the Kingdom assumes international responsibility for any arrangements concluded or undertakings entered into by the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom pursuant to the present agreement, in the same manner as if they had been concluded or entered into in the name of the Government of the Kingdom.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 (IX) A of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949¹ and as appropriate, in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences and other organs of the Organisations.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government of the Kingdom and approved by the Organisation concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisation(s) and the Government of an Overseas Part of the Kingdom.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Sous réserve de disposer des fonds nécessaires à cet effet, les organisations fourniront une assistance technique aux Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume, pour lesquelles ladite assistance est demandée par le Gouvernement du Royaume. Les organisations, agissant collectivement ou individuellement, et les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume, agissant avec l'autorisation du Gouvernement du Royaume, collaboreront en vue d'établir, sur la base des demandes formulées par le Gouvernement du Royaume et approuvées par les organisations intéressées, des programmes de travaux acceptables pour les deux parties dans le cadre des activités d'assistance technique.

Le Gouvernement du Royaume assumera la responsabilité sur le plan international pour tous les arrangements conclus ou les entreprises mises en œuvre par les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume en application des dispositions du présent Accord, de la même façon que si ces arrangements avaient été conclus ou ces entreprises mises en œuvre au nom du Gouvernement du Royaume.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies le 15 août 1949¹, et, s'il y a lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations.

3. Au titre de ladite assistance technique, les organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis ou de prêter assistance aux Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume ou par leur intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement du Royaume et approuvés par l'organisation intéressée de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

d) Préparer et exécuter des projets-témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les organisations et le Gouvernement d'une Partie d'outre-mer du Royaume seront convenus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government of an Overseas Part of the Kingdom shall be selected by the Organisation(s) in consultation with this Government. They shall be responsible to the Organisation(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government of the Overseas Part of the Kingdom receiving assistance and with persons or bodies so authorized by this Government, and shall comply with instructions from this Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organisation(s) concerned and the Government of the Overseas Part of the Kingdom.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government of the Overseas Part of the Kingdom receiving assistance may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government concerned shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisation(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisation(s) concerned and the Government of the Overseas Part of the Kingdom receiving assistance.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this agreement is in the interest and for the benefit of the peoples and Governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving assistance. In recognition thereof, the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom concerned shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this agreement or by arrangements for programmes of operation. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving assistance shall indemnify and hold harmless the Organisation(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement d'une Partie d'outre-mer du Royaume ou par son intermédiaire seront choisis par les organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement de la Partie d'outre-mer du Royaume qui reçoit une assistance et avec les personnes ou les organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui correspondront à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont les organisations intéressées et le Gouvernement de la Partie d'outre-mer du Royaume seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement de la Partie d'outre-mer du Royaume qui reçoit une assistance associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels celles-ci sont fondées; chaque fois que cela sera possible, le Gouvernement adjoindra aux experts le personnel technique nécessaire à cet effet.

5. Les organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant que la cession n'en aura pas été effectuée aux conditions dont les organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement de la Partie d'outre-mer du Royaume qui reçoit une assistance.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord est dans l'intérêt et au profit exclusifs du peuple et des Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent cette assistance. En considération de ce fait, les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume intéressés s'engagent à assumer tous les risques et toutes les réclamations auxquelles pourraient donner lieu directement ou indirectement les opérations prévues par le présent Accord ou par des arrangements relatifs à des programmes de travaux. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent une assistance déclarent garantir et prémunir les organisations et leurs experts, agents et préposés, contre toutes actions en responsabilité, toutes poursuites, toutes réclamations et tous paiements de dommages-intérêts, indemnités ou frais et honoraires pour les décès, les dommages matériels ou toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT(S) CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving assistance shall do everything within their means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular, shall apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving assistance and the Organisation(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisation(s) themselves.

3. In any case, the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving assistance shall, as far as practicable, make available to the Organisation(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved, if requested by the Organisation(s).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATION(S)

1. The Organisation(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the recipient Overseas Parts of the Kingdom as follows :

- (a) the salaries of the experts;
- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the Overseas Parts of the Kingdom;
- (c) the cost of any other travel outside the Overseas Part of the Kingdom;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the Overseas Part of the Kingdom of any equipment or supplies provided by the Organisation;
- (f) any other expenses outside the Overseas Parts of the Kingdom approved by the Organisation(s) concerned.

2. The Organisation(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the Overseas Parts of the Kingdom as are not payable by the Govern-

Article II

COOPÉRATION DES GOUVERNEMENTS INTÉRESSÉS EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent une assistance feront tout en leur pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie et ils s'engagent notamment à appliquer dans toute la mesure du possible les dispositions énoncées à l'annexe I de la partie A de la résolution 222(IX) du Conseil économique et social intitulées : « Participation des Gouvernements requérants ».

2. Les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent une assistance et les organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent une assistance donneront dans toute la mesure du possible aux organisations intéressées, si elles en font la demande, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été déterminé d'un commun accord, les dépenses inhérentes à l'assistance technique qui seront payables hors des Parties d'outre-mer du Royaume qui bénéficient de cette assistance, savoir :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leurs voyages à destination ou en provenance du point d'entrée dans les Parties d'outre-mer du Royaume;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors des Parties d'outre-mer du Royaume;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans les Parties d'outre-mer du Royaume du matériel et des approvisionnements fournis par les organisations;
- f) Toutes autres dépenses effectuées en dehors des Parties d'outre-mer du Royaume avec l'accord des organisations intéressées.

2. Les organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie des Parties d'outre-mer du Royaume qui n'incombent pas aux

ments of the Overseas Parts of the Kingdom under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT(S)

1. The Governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving assistance shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the Overseas Parts of the Kingdom;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the Overseas Parts of the Kingdom;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the Overseas Parts of the Kingdom.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organisation(s), but the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving assistance shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the Overseas Part of the Kingdom concerned by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the Overseas Part of the Kingdom; provided that the furnishing by the Government of the Overseas Part of the Kingdom of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Governments of the Overseas Parts of the Kingdom shall pay their contributions towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their service in the Overseas Parts of the Kingdom during such financial period, and taking into account any undertakings of the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom to

Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES GOUVERNEMENTS

1. Les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent une assistance participeront aux frais de l'assistance technique en prenant à leur charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Le personnel technique et administratif recruté sur place et notamment les secrétaires, les traducteurs-interprètes et tous autres auxiliaires qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux indispensables;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans les Parties d'outre-mer du Royaume;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur des Parties d'outre-mer du Royaume, pour des raisons de service;
- e) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Les soins et les services médicaux pour le personnel de l'assistance technique dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires des Parties d'outre-mer du Royaume.

2. a) Les organisations verseront une indemnité de subsistance aux experts, mais les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent une assistance participeront à ce paiement en versant une somme globale en monnaie locale égale à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixé pour la Partie d'outre-mer du Royaume intéressée par le Bureau de l'assistance technique, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement de la Partie d'outre-mer du Royaume fournit le logement aux experts, cette participation sera considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière.

b) La contribution des Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée à l'avance, avant le commencement de chaque année ou de toute période fixée d'un commun accord et pendant laquelle cette indemnité sera payable, et son montant sera calculé par le Directeur du Bureau de l'assistance technique sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leurs services dans la Partie d'outre-mer du Royaume intéressée pendant chaque exercice financier, compte tenu de tout engagement de la part du Gouvernement de la Partie d'outre-

provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom shall pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by them in advance and the full amount of their contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organisations for service in the Overseas Parts of the Kingdom pursuant to this Agreement, except the Resident Technical Assistance Representative, if any, and his staff.

(e) The Government of the Overseas Parts of the Kingdom and the Organisation concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organisations.

3. In appropriate cases the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving assistance shall put at the disposal of the Organisation(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving assistance shall defray such portion of the expenses to be paid outside the recipient Overseas Part of the Kingdom as are not payable by the Organisation(s), and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government of the Kingdom and the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving assistance shall apply to the Organisation(s) their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities

mer du Royaume de fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou de chaque période, les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume verseront la différence entre le montant correspondant à la somme qu'ils ont versée par anticipation et le montant total de leur contribution payable conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou seront crédités de cette différence, selon le cas.

c) Les contributions des Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume au paiement de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera à cet effet et conformément aux modalités qui auront été arrêtées d'un commun accord.

d) Le terme « expert » tel qu'il est employé dans le présent paragraphe s'applique également à tous les membres du personnel d'assistance technique que les organisations auront détachés dans les Parties d'outre-mer du Royaume en application du présent Accord, à l'exception de l'éventuel Représentant résident du Bureau de l'assistance technique et des membres de son personnel.

e) Le Gouvernement des Parties d'outre-mer du Royaume et l'organisation intéressée pourront convenir d'autres arrangements pour le paiement des frais de subsistance des experts dont les services auront été fournis en application d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire de l'une des organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent une assistance mettront à la disposition des organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

4. Les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent une assistance prendront à leur charge la fraction des dépenses payables hors de leur territoire qui n'incombent pas aux organisations, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement du Royaume et les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent une assistance appliqueront aux organisations et à leurs fonds, biens et avoirs ainsi qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges

of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies².

2. The Government of the Kingdom and the Governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving assistance shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organisation(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organisation(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organisation(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. (a) After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, this Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Chairman of the Technical Assistance Board of a relevant notification from the Government of the Kingdom.

(b) Nevertheless, the Government of the Kingdom and the Organisations shall provisionally apply the provisions of the present agreement for a period not exceeding one year from the date on which the Agreement has been signed.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organisation(s) concerned and the Government of the Kingdom. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organisation(s) concerned and by the Government of the Kingdom in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organisation(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisation(s) so far as they are respectively concerned, or by the Government of the Kingdom, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342, and Vol. 199, p. 314.

et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

2. Le Gouvernement du Royaume et les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent une assistance technique prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour faciliter la tâche des Organisations en vertu du présent Accord et aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à se procurer les services et les facilités dont ils pourront avoir besoin pour l'accomplissement de cette tâche. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles en vertu du présent Accord, les Organisations ainsi que leurs experts et leurs autres fonctionnaires bénéficieront du taux légal le plus favorable en ce qui concerne la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. a) Dès que le Royaume des Pays-Bas aura donné l'approbation exigée aux termes de sa Constitution, le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception par le Directeur du Bureau de l'assistance technique d'une notification pertinente émanant du Gouvernement du Royaume.

b) En attendant, le Gouvernement du Royaume et les Organisations appliqueront à titre provisoire les dispositions du présent Accord pour une période maximum d'un an à compter de la date à laquelle l'Accord aura été signé.

2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les organisations intéressées et le Gouvernement du Royaume. Toutes questions pertinentes qui ne sont pas prévues par les dispositions du présent Accord seront réglées par les organisations intéressées et le Gouvernement du Royaume qui tiendront compte à cet effet des résolutions et des décisions pertinentes des Assemblées, conférences, conseils et autres organes des organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute demande de règlement présentée par l'autre partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des organisations, dans la mesure où elles sont intéressées, ou par le Gouvernement du Royaume, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et il prendra fin soixante jours après la réception de ladite notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342, et vol. 199, p. 314.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government of the Kingdom respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at New York this 6th day of October 1954 in the English language in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, The International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :

David OWEN

Executive Chairman of the Technical Assistance Board

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

D. J. VON BALLUSECK

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations

EXCHANGE OF LETTERS

I

6 October 1954

Dear Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Organisations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance, which we are signing today on behalf of the Parties.

As regards Article I paragraph 6 of the Agreement, I have the honour to confirm our understanding that the expression "act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement" shall not be deemed to include wilful or reckless acts or omissions, attributable to experts, agents or employees of the Organisations, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them. These acts do not involve the liability of the Organisations and the governments of the Overseas Parts of the Kingdom receiving technical assistance are not expected to be responsible for claims resulting from such acts or omissions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des organisations, d'une part, et du Gouvernement du Royaume, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York, le 6 octobre 1954, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisations des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

David OWEN

Directeur exécutif du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

D. J. VON BALLUSECK

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent auprès des Nations Unies

ÉCHANGE DE LETTRES

I

6 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et les organisations participant au Programme élargi d'assistance technique, que nous avons signé ce jour, au nom des Parties.

En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord, j'ai l'honneur de confirmer notre interprétation selon laquelle l'expression « d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord » ne sera pas considérée comme s'appliquant aux actes ou aux omissions intentionnels ou résultant d'une négligence coupable, imputables aux experts, aux agents ou aux fonctionnaires des organisations, si ces actes ou omissions contreviennent aux règlements, règles ou directives de l'administration relatives aux activités et à la conduite desdits experts, agents ou fonctionnaires ou s'ils sont manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions qui leur sont confiées. Ces actes n'engagent pas la responsabilité des organisations et les Gouvernements des Parties d'outre-mer du Royaume qui reçoivent une assistance technique ne seront pas censés devoir faire face aux réclamations auxquelles pourraient donner lieu directement ou indirectement lesdits actes ou omissions.

I am certain that this Agreement will provide a fruitful basis for the participation of the Overseas Parts of the Kingdom of the Netherlands in the Expanded Programme of Technical Assistance.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

David OWEN
Executive Chairman

H.E.M. D. J. von Balluseck
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations
Permanent Delegation of the Netherlands to the United Nations
10 Rockefeller Plaza, Room 301
New York 20, New York

II

New York, 6 October 1954

No. 4068

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 6 1954 by which you were good enough to set out our understanding on the interpretation of Article I par. 6 of the Agreement we signed today concerning the Expanded Programme of Technical Assistance. The contents of this letter are as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Netherlands Government accept this understanding and I may express at the same time my Government's conviction that the present agreement will further the useful work of the United Nations and the participating Specialized Agencies, undertaken under the Expanded Programme.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

D.J. von BALLUSECK
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Netherlands to the United Nations

Mr. David Owen, Executive Chairman
Technical Assistance Board
United Nations Headquarters
New York City

Je suis persuadé que le présent Accord constituera une base féconde pour la participation des Parties d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas au Programme élargi d'assistance technique.

Veillez agréer, etc.

David OWEN
Directeur exécutif

Son Excellence Monsieur D. J. von Balluseck
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent des Pays-Bas auprès des Nations Unies
Délégation permanente des Pays-Bas auprès des Nations Unies
10, Rockefeller Plaza, Bureau 301
New-York 20, New-York

II

New-York, le 6 octobre 1954

N° 4068

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 6 octobre 1954 dans laquelle vous avez bien voulu formuler votre interprétation du paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord que nous avons signé ce jour en ce qui concerne le Programme élargi d'assistance technique. Votre lettre a la teneur suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas accepte cette interprétation et je saisis cette occasion pour déclarer que mon Gouvernement est persuadé que le présent Accord contribuera à l'œuvre utile qui a été entreprise par l'Organisation des Nations Unies avec la participation des institutions spécialisées dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique.

Veillez agréer, etc.

D. J. VON BALLUSECK
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent des Pays-Bas auprès des Nations Unies

Monsieur David Owen, Directeur exécutif
Bureau de l'assistance technique
Organisation des Nations Unies
New-York

No. 2712

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE
UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
PHILIPPINES**

**Revised Basic Agreement for the provision of technical
assistance (with exchange of letters). Signed at Ma-
nila, on 27 October 1954**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 November 1954.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
PHILIPPINES**

**Accord type révisé concernant la fourniture d'une assistance
technique (avec échange de lettres). Signé à Manille,
le 27 octobre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1954.

No. 2712. REVISED BASIC AGREEMENT¹ FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA, ON 27 OCTOBER 1954

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations") members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Philippines (hereinafter called "the Government");

DESIRING to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

HAVE ENTERED into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organization(s), acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization(s); technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic

¹ Came into force on 27 October 1954, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2712. ACCORD TYPE RÉVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES, D'AUTRE PART, CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MANILLE, LE 27 OCTOBRE 1954

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, et le Gouvernement des Philippines (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

DÉSIRANT donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

ONT CONCLU le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Sous réserve de disposer des fonds nécessaires à cet effet, les organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement. Les organisations, agissant collectivement ou individuellement, et le Gouvernement collaboreront en vue d'établir, sur la base des demandes formulées par le Gouvernement et approuvées par les organisations intéressées, des programmes de travaux acceptables pour les deux parties dans le cadre des activités d'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des organisations; l'assistance technique fournie dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1954, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 A(IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.¹

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Philippines. In recognition thereof, the Government agrees that,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

des pays sous-développés, sera notamment fournie et reçue conformément aux « observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies le 15 août 1949.¹

3. Au titre de ladite assistance technique, les organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire.

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les organisations intéressées, de faire des études et de recevoir une formation hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets-témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les organisations et le Gouvernement pourront convenir.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou les organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui correspondront à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont les organisations intéressées et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels celles-ci sont fondées.

5. Les organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant que la cession n'en aura pas été effectuée aux conditions dont les organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord est dans l'intérêt et au profit exclusifs du peuple et du Gouvernement des Philippines. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

in respect of any and all third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement, it shall edemnify and hold harmless the Organization(s), their experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A(IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Philippines (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) the salaries of the experts;
- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s);
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.

tous les risques et à recevoir toutes les réclamations auxquels pourraient donner lieu, directement ou indirectement, les opérations prévues par le présent Accord; le Gouvernement garantira et prémunira les organisations et leurs experts, agents et préposés, contre toutes ces réclamations.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie et il s'engage notamment à appliquer dans toute la mesure du possible les dispositions énoncées à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social intitulée « Participation des gouvernements requérants ».

2. Le Gouvernement et les organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement donnera aux organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement adjoindra aux experts le personnel technique dont il sera convenu avec les organisations et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet aux dispositions du paragraphe 4, c, de l'article premier du présent Accord.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été déterminé d'un commun accord, les dépenses inhérentes à l'assistance technique qui seront payables hors des Philippines (ci-après dénommées « le pays »), savoir :

- a) le traitement des experts;
- b) les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué en dehors du pays;
- d) les assurances des experts;
- e) l'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par les organisations;
- f) toutes autres dépenses effectuées en dehors du pays avec l'accord des organisations intéressées.

2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATION AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s) but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

2. Les organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article IV.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

I. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) le personnel technique et administratif recruté sur place et notamment les secrétaires, les traducteurs-interprètes et tous autres auxiliaires qui seront nécessaires;

b) les bureaux et autres locaux indispensables;

c) le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;

d) le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service, y compris les transports locaux;

e) les services postaux et de télécommunications pour les besoins officiels;

f) les soins et les services médicaux pour le personnel de l'assistance technique dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du pays.

2. a) Les organisations verseront une indemnité de subsistance aux experts mais le Gouvernement participera à ce paiement en versant une somme globale en monnaie locale, égale à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixé pour le pays par le Bureau de l'assistance technique, multiplié par le nombre des journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette participation sera considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière.

b) la contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée à l'avance, avant le commencement de chaque année ou de toute période fixée d'un commun accord et pendant laquelle cette indemnité sera payable, et son montant sera calculé par le Directeur exécutif du Bureau de l'assistance technique sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leurs services dans le pays pendant chaque année ou chaque période, compte tenu de tout engagement de la part du Gouvernement de fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou de chaque période, le Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à la somme qu'il a versée par anticipation et le montant total de sa contribution payable conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou il sera crédité de cette différence, selon le cas.

c) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée au compte que le Secrétaire général de l'Organisation désignera à cet effet et conformément aux modalités qui auront été arrêtées d'un commun accord.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization(s) concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s) and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342, and Vol. 199, p. 314.

d) Le terme « expert » tel qu'il est employé dans le présent paragraphe s'applique également à tous les autres membres du personnel de l'assistance technique que les organisations auront détachés dans le pays en application du présent Accord, à l'exception du représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et des membres de son personnel.

e) Le Gouvernement et les organisations intéressées pourront convenir d'autres arrangements pour le paiement des frais de subsistance des experts dont les services auront été fournis en application d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire de l'une des organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et de leurs autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux organisations, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans la mesure où il n'est pas déjà juridiquement tenu de le faire, le Gouvernement appliquera aux organisations, à leurs fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter la tâche des organisations en vertu du présent Accord et aider les experts et les autres fonctionnaires des organisations à se procurer les services et les facilités dont ils pourront avoir besoin pour l'accomplissement de cette tâche. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles en vertu du présent Accord, les organisations ainsi que leurs experts et leurs autres fonctionnaires, bénéficieront du taux légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342, et vol. 199, p. 314.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 5th April 1951¹ between the Government of the Philippines on the one hand and the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization on the other, and the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 26th October 1950 between the Government of the Philippines and the Food and Agriculture Organization as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s) so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Manila this 27th day of October, 1954, in the English language in six copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :

(Signed) H. G. KEITH

For the Government of the Philippines :

(Signed) Filemón C. RODRÍGUEZ

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 299.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les organisations intéressées et le Gouvernement. Toutes questions pertinentes qui ne sont pas prévues par les dispositions du présent Accord seront réglées par les organisations intéressées et le Gouvernement, qui tiendront compte à cet effet des résolutions et des décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition de règlement émanant de l'autre partie.

3. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique qui a été conclu le 5 avril 1951 entre le Gouvernement des Philippines, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé, d'autre part, ainsi que l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 26 octobre 1950 entre le Gouvernement des Philippines et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les organisations, individuellement ou collectivement, d'une part, et le Gouvernement, d'autre part.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des organisations, individuellement ou collectivement, dans la mesure où elles sont intéressées, ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties, et il prendra fin soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Manille, le 27 octobre 1954, en six exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) H. G. KEITH

Pour le Gouvernement des Philippines :

(Signé) Filemón C. RODRÍGUEZ

EXCHANGE OF LETTERS

I

27 October 1954

Sir :

I would refer to the Revised Standard Agreement relating to the rendering of technical assistance to the Government of the Philippines by the United Nations and those of its Specialized Agencies, Members of the United Nations Technical Assistance Board, which has today been signed by yourself, representing the Government of the Philippines, on the one hand, and by myself, representing the United Nations and the signatory Specialized Agencies, on the other hand.

With reference to article I, paragraph 6, of that Agreement, it is understood that the expression contained therein, namely, "third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement," shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or commissions, attributable to experts, agents or employees of the Organizations, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

I am pleased to be able to give this explanation and clarification on behalf of the United Nations and the Specialized Agencies, parties to the Revised Standard Agreement, and I shall be grateful to have your acceptance of this explanation at your convenience.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

H. G. KEITH
Officer in Charge

United Nations Technical Assistance Board in the Philippines

The Chairman

National Economic Council

Manila

cc : The Honourable the Undersecretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Manila

II

27 October 1954

Sir :

I would refer to your letter dated today in which you set out an explanation and clarification of the expression contained in Article I, Paragraph 6, of the Revised Standard Agreement signed today between us, relating to the rendering of Technical Assistance by the United Nations and its Specialized Agencies to the Government of the Philippines.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 27 octobre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord type révisé concernant la fourniture d'une assistance technique au Gouvernement des Philippines par l'Organisation des Nations Unies et certaines de ses institutions spécialisées membres du Bureau de l'assistance technique, que nous avons signé ce jour, vous en tant que représentant du Gouvernement des Philippines, d'une part, moi en qualité de représentant de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées signataires, d'autre part.

En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord précité, il est entendu que l'expression « s'engage à assumer tous les risques et à recevoir toutes les réclamations auxquels pourraient donner lieu, directement ou indirectement, les opérations prévues par le présent Accord », ne sera pas considérée comme s'appliquant aux réclamations provenant d'actes ou d'agissements intentionnels ou inconsidérés imputables aux experts, aux agents ou aux fonctionnaires des organisations, si ces actes ou agissements contreviennent aux règlements, règles ou directives administratives relatifs aux activités et à la conduite desdits experts, agents ou fonctionnaires ou s'ils sont manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions qui leur sont confiées.

Je suis heureux de pouvoir vous fournir ces éclaircissements et ces précisions au nom de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées parties à l'Accord type révisé, et je vous saurais gré de bien vouloir me dire, à votre convenance, si cette interprétation vous paraît acceptable.

Veillez agréer, etc.

H. G. KEITH

Administrateur en charge

Bureau de l'assistance technique des Nations Unies au Philippines

Le Président

Conseil économique national

Manille

cc : L'Hon. Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Département des affaires étrangères
Manille

II

Le 27 octobre 1954

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle vous me donnez des éclaircissements et des précisions au sujet de l'expression qui figure au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord type révisé concernant la fourniture d'une assistance technique au Gouvernement des Philippines par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées que nous avons signé aujourd'hui.

I am happy to state, on behalf of my Government, that it accepts your explanation that the expression contained in article I, paragraph 6, of the Agreement, namely, "third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement," shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or commissions attributable to experts, agents or employees of the Organizations, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such experts, agents or employees, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Filemón C. RODRÍGUEZ
Chairman

The Officer-in-Charge
United Nations Technical Assistance Board in the Philippines
Manila

III

27 October 1954

Sir :

I would refer to the Revised Standard Agreement relating to the rendering of technical assistance to the Government of the Philippines by the United Nations and those of its Specialized Agencies, Members of the United Nations Technical Assistance Board, which has today been signed by yourself, representing the Government of the Philippines on the one hand, and by myself, representing the United Nations and the signatory Specialized Agencies, on the other hand.

You will, doubtless, have noticed that the local costs provision contained in article IV, paragraph 2, of this Revised Standard Agreement does not contain as much detail for the administration of the new local costs scheme as do the arrangements already negotiated with your Government and contained in my predecessor's letter of 9 February 1954 to Vice-President and Secretary of Foreign Affairs García, and the reply of 19 April 1954 of Mr. Undersecretary Guerrero.

I am requested by the Technical Assistance Board to explain to you that it was felt preferable not to burden the body of the Revised Standard Agreement with detailed arrangements which could find their place more appropriately in a separate exchange of letters. I have, therefore, been instructed by the Technical Assistance Board to address to you this letter as an attachment to the Revised

Je suis heureux de déclarer, au nom de mon Gouvernement, qu'il accepte l'interprétation selon laquelle l'expression qui figure au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord, savoir « s'engage à assumer tous les risques et à recevoir toutes les réclamations auxquels pourraient donner lieu, directement ou indirectement, les opérations prévues par le présent Accord », ne sera pas considérée comme s'appliquant aux réclamations provenant d'actes ou d'agissements intentionnels ou inconsiderés imputables aux experts, aux agents ou aux fonctionnaires des organisations si ces actes ou agissements contreviennent aux règlements, règles ou directives administratives relatifs aux activités et à la conduite desdits experts, agents ou fonctionnaires, ou s'ils sont manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions qui leur sont confiées.

Veillez agréer, etc.

Filemón C. RODRÍGUEZ
Président

L'Administrateur en charge
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies aux Philippines
Manille

III

Le 27 octobre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord type révisé concernant la fourniture d'une assistance technique au Gouvernement des Philippines par l'Organisation des Nations Unies et certaines de ses institutions spécialisées, membres du Bureau de l'assistance technique, que nous avons signé ce jour, vous en tant que représentant du Gouvernement des Philippines, d'une part, moi en qualité de représentant de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées signataires, d'autre part.

Vous avez sans doute remarqué que les dispositions relatives aux dépenses locales qui figurent au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord type révisé ne fixent pas les modalités d'application du nouveau système prévu en la matière avec autant de détails que les arrangements déjà négociés avec votre Gouvernement et formulés dans la lettre que mon prédécesseur a adressée le 9 février 1954 à M. García, Vice-Président et Secrétaire aux affaires étrangères, et la réponse faite le 19 avril 1954 par le Sous-Secrétaire, M. Guerrero.

Le Bureau de l'assistance technique m'a demandé de vous faire savoir qu'il estimait préférable de ne pas surcharger le texte de l'Accord type révisé de tous ces arrangements de détail qui seraient mieux à leur place dans un échange de lettres distinct. En conséquence, le Bureau de l'assistance technique m'a chargé de vous adresser la présente lettre qui constituera une annexe à l'Accord

Standard Agreement stipulating that the existing arrangements already concluded in the Philippines by the letters referred to above shall be deemed to supplement the provisions of article IV, paragraph 2, of the Revised Standard Agreement signed between us today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. G. KEITH
Officer in Charge
United Nations Technical Assistance Board in the Philippines

The Chairman
National Economic Council
Manila

cc : The Honourable the Undersecretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs

IV

27 October 1954

Sir :

I would refer to your letter dated today relative to the local costs provisions contained in article IV, paragraph 2, of the Revised Standard Agreement signed between us today. I have noted your explanation that the arrangements already effected by your predecessor's letter of 9 February 1954 to Vice-President and Secretary of Foreign Affairs García, and the reply of 19 April from Mr. Undersecretary Guerrero, shall be deemed to supplement the provisions of article IV, paragraph 2, of the Revised Standard Agreement.

I am happy to state, on behalf of my Government, that it is entirely in agreement with this explanation and will deem the exchange of letters referred to as supplementing the provisions of article IV, paragraph 2, of the Revised Standard Agreement.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Filemón C. RODRÍGUEZ
Chairman

The Officer-in-Charge
United Nations Technical Assistance Board in the Philippines
Manila

type révisé, stipulant que les arrangements déjà en vigueur entre les Philippines et mon Gouvernement, qui ont été conclus par l'échange de lettres susmentionné, seront considérés comme complétant les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord type révisé que nous avons signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

H. G. KEITH
Administrateur en charge
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies aux Philippines

Le Président
Conseil économique national
Manille

cc : L'Hon. Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Département des affaires étrangères

IV

Le 27 octobre 1954

Monsieur,

Me référant à votre lettre en date de ce jour au sujet des dispositions relatives aux dépenses locales qui figurent au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord type révisé que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris bonne note des raisons pour lesquelles vous estimez que les arrangements déjà en vigueur en vertu de la lettre que votre prédécesseur a adressée le 9 février 1954 à M. García, Vice-Président et Secrétaire aux affaires étrangères, et de la réponse faite le 19 avril 1954, par le Sous-Secrétaire M. Guerrero, devront être considérés comme complétant les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord type révisé.

Je suis heureux de déclarer au nom de mon Gouvernement qu'il partage entièrement votre point de vue et qu'il considérera que l'échange de lettres susmentionné complète les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord type révisé.

Veillez agréer, etc.

Filemón C. RODRÍGUEZ
Président

L'Administrateur en charge
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies aux Philippines
Manille

No. 2713

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
INDONESIA**

Revised Basic Agreement for the provision of technical assistance (with related letter). Signed at Djakarta, on 29 October 1954

Official text: English.

Registered ex officio on 1 November 1954.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
INDONÉSIE**

Accord de base révisé concernant la fourniture d'une assistance technique (avec lettre connexe). Signé à Djakarta, le 29 octobre 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1954.

No. 2713. REVISED BASIC AGREEMENT¹ FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 29 OCTOBER 1954

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organisations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "the Government");

DESIRING to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

HAVE ENTERED into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organisations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organisations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and

¹ Came into force on 29 October 1954, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2713. ACCORD DE BASE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 29 OCTOBRE 1954

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

DÉSIRANT donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

ONT CONCLU le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Sous réserve de disposer des fonds nécessaires à cet effet, les organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement. Les organisations, agissant collectivement ou individuellement, et le Gouvernement collaboreront en vue d'établir, sur la base des demandes formulées par le Gouvernement et approuvées par les organisations intéressées, des programmes de travaux acceptables pour les deux parties dans le cadre des activités d'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1954, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

other organs of the Organisations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.¹

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organisations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organisations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organisations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques, and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Govern-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

organes des organisations. L'assistance technique fournie dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays sous-développés, sera notamment fournie et reçue conformément aux « observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies le 15 août 1949¹.

3. Au titre de ladite assistance technique, les organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis ou de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les organisations intéressées, de faire des études et de recevoir une formation hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire, seront choisis par les organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec des personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui correspondront à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont les organisations intéressées et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels celles-ci sont fondées.

5. Les organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant que la cession n'en aura pas été effectuée aux conditions dont les organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord est dans l'intérêt et au profit exclusifs du peuple indonésien et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

ment of the Republic of Indonesia. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organisations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organisations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provisions of article I, paragraph 4(c) above.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATIONS

1. The Organisations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Indonesia (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;

du Gouvernement de la République d'Indonésie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer tous les risques et toutes les réclamations auxquels pourraient donner lieu, directement ou indirectement, les opérations prévues par le présent Accord. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement garantira et prémunira les organisations et leurs experts, agents et fonctionnaires, contre toutes actions en responsabilité, toutes poursuites, toutes réclamations et tous paiements de dommages-intérêts, indemnités, frais ou honoraires pour les décès, les dommages matériels ou toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie et il s'engage notamment à appliquer dans toute la mesure du possible les dispositions énoncées à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social intitulée « Participation des Gouvernements requérants ».

2. Le Gouvernement et les organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement donnera, dans toute la mesure du possible, aux organisations intéressées, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement adjoindra aux experts le personnel technique dont il sera convenu avec les organisations et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet aux dispositions du paragraphe 4, c, de l'article premier du présent Accord.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été déterminé d'un commun accord, les dépenses inhérentes à l'assistance technique, payables hors de l'Indonésie (ci-après dénommé « le pays »), savoir :

- a) Le traitement des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leurs voyages à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organisations concerned.

2. The Organisations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organisations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be

- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué en dehors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par les organisations;
- f) Toutes autres dépenses effectuées en dehors du pays avec l'accord des organisations intéressées.

2. Les organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Le personnel technique et administratif recruté sur place et, notamment, les secrétaires, les traducteurs-interprètes et tous autres auxiliaires qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux indispensables;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service;
- e) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Les soins et les services médicaux pour le personnel de l'assistance technique dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du pays.

2. a) Les organisations verseront une indemnité de subsistance aux experts, mais le Gouvernement participera à ce paiement en versant une somme globale en monnaie locale, égale à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixé pour le pays par le Bureau de l'assistance technique, multiplié par le nombre des journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette participation sera considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière.

b) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée à l'avance, avant le commencement de chaque année ou de toute période fixée d'un commun accord pendant laquelle cette indemnité sera payable; son montant sera calculé par le Directeur exécutif du Bureau de l'assistance technique sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leurs services dans le pays pendant chaque année ou chaque période, compte tenu de tout engagement de la part du Gouvernement de fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou de chaque période,

credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contribution of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organisations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organisation concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a Technical Assistance programme financed from the Regular Budget of one of the Organisations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organisations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organisations, and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organisations, their property, funds and assets, and to their officials including Technical Assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342, and Vol. 199, p. 314.

le Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à la somme qu'il a versée par anticipation et le montant total de sa contribution payable conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou il sera crédité de cette différence, selon le cas.

c) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée au compte que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera à cet effet et conformément aux modalités qui auront été arrêtées d'un commun accord.

d) Le terme « expert » tel qu'il est employé dans le présent paragraphe s'applique également à tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les organisations auront détachés dans le pays en application du présent Accord, à l'exception du représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et des membres de son personnel.

e) Le Gouvernement et les organisations intéressées pourront convenir d'autres arrangements pour le paiement des frais de subsistance des experts dont les services auront été fournis en application d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire de l'une des organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux organisations suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans la mesure où il n'est pas déjà juridiquement tenu de le faire, le Gouvernement appliquera aux organisations et à leurs fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 451; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342, et vol. 199, p. 314.

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organisations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organisations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organisations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organisations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organisations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organisations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded on 2 November 1950¹ as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organisations severally or collectively and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Djakarta, Indonesia, this twenty-ninth day of October, 1954, in the English language, in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :

(Signed) Anthony BALINSKY

Acting Resident Representative of the United Nations Technical Assistance Board

For the Government of Indonesia :

(Signed) Dr. SUNARIO
Minister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 160; Vol. 88, p. 456, and Vol. 187, p. 434.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter la tâche des organisations en vertu du présent Accord et aider les experts et les autres fonctionnaires des organisations à se procurer les services et les facilités dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement de cette tâche. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles en vertu du présent Accord, les organisations ainsi que leurs experts et leurs autres fonctionnaires, bénéficieront du taux légal le plus favorable en ce qui concerne la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les organisations intéressées et le Gouvernement. Toutes questions pertinentes qui ne sont pas traitées dans le présent Accord seront réglées par les organisations intéressées et le Gouvernement qui tiendront compte à cet effet des résolutions et des décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition de règlement présentée par l'autre partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des organisations, individuellement ou collectivement, dans la mesure où elles sont intéressées, ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et il prendra fin soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique qui a été conclu le 2 novembre 1950¹ ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figurent dans tout autre Accord relatif à l'assistance technique conclu entre les organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des organisations d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Djakarta, Indonésie, le 29 octobre 1954, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) Anthony BALINSKI

Représentant résident par intérim du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement de l'Indonésie :

(Signé) Dr SUNARIO

Ministre des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 160; vol. 88, p. 457, et vol. 187, p. 435.

RELATED LETTER

Djakarta, Indonesia

29 October 1954

Your Excellency,

With reference to Article IV, paragraph 2, of the Revised Basic Agreement for the provision of technical assistance to Indonesia signed today, I wish to confirm our understanding that existing arrangements for administering the local costs scheme as agreed between Your Excellency and myself on 6 February 1954 will be maintained.

These arrangements will supplement the provisions of the abovementioned article IV, paragraph 2, of the Revised Basic Agreement.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Anthony BALINSKY

Acting Resident Representative of the United Nations Technical Assistance Board

Confirmed on behalf of the Government of Indonesia :

(Signed) Dr. SUNARIO
Minister of Foreign Affairs

LETTRE CONNEXE

Djakarta, Indonésie

le 29 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord de base révisé relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'Indonésie, qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer notre décision de maintenir en vigueur les arrangements actuels concernant l'application du régime que Votre Excellence et moi-même avons établi d'un commun accord, le 6 février 1954, en ce qui concerne les frais locaux.

Ces arrangements compléteront les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV du susdit Accord de base révisé.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Anthony BALINSKI

Représentant résident par intérim du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

Confirmé au nom du Gouvernement de l'Indonésie :

(Signé) Dr SUNARIO

Ministre des affaires étrangères

No. 2714

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NORWAY**

**Loan Agreement—*Shipping Project*—(with annexed Loan
Regulations No. 3). Signed at Washington, on 8 April
1954**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 November 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NORVÈGE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la marine marchande*
— (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 8 avril 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 3 novembre 1954.*

No. 2714. LOAN AGREEMENT¹ (*SHIPPING PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 APRIL 1954

AGREEMENT, dated April 8, 1954, between KINGDOM OF NORWAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Bank desires to assist the Borrower in its economic development; and

WHEREAS the expansion of the Norwegian merchant fleet is a substantial and integral part of such development; and

WHEREAS it has been determined that the Bank shall at this time make a loan to provide foreign exchange for the acquisition of ocean going vessels for use in commercial cargo and passenger traffic as part of the Norwegian merchant fleet;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3² of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, twenty-five million dollars (\$25,000,000.00) or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

¹ Came into force on 11 May 1954, upon notification by the Bank to the Government of Norway.

² See p. 142 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2714. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À LA MARINE MARCHANDE*) ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 AVRIL 1954

CONTRAT, en date du 8 avril 1954, entre le ROYAUME DE NORVÈGE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que la Banque désire contribuer au développement économique de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que l'expansion de la marine marchande norvégienne constitue un élément important de ce développement;

CONSIDÉRANT qu'il a été décidé que la Banque consentira maintenant un prêt en vue de fournir les devises étrangères nécessaires à l'acquisition de navires de haute mer destinés à être utilisés par la marine marchande norvégienne pour le transport commercial des marchandises et des passagers;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3² de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts ») et lui reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de vingt-cinq millions de dollars (\$25.000.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1954, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la Norvège.

² Voir p. 143 de ce volume.

The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is a date sixty days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-quarters per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The project for which the Loan is granted is the acquisition of ocean going vessels (including tankers) for use in commercial cargo and passenger traffic as part of the Norwegian merchant fleet. The Borrower will cause the proceeds of the Loan or the equivalent thereof to be applied to the cost of such vessels.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Commerce of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof, and to record the progress of the Project (including

¹ See p. 140 of this volume.

l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour cent).

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts sera le soixantième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe I¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le projet pour lequel l'Emprunt est accordé consiste dans l'acquisition de navires de haute mer (y compris des pétroliers) destinés à être utilisés par la marine marchande norvégienne pour le transport commercial des marchandises et des passagers. L'Emprunteur affectera au paiement desdits navires les fonds provenant de l'Emprunt ou leur équivalent.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre du commerce de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'en connaître l'utilisation et de suivre la marche des travaux d'exécution du

¹ Voir p. 141 de ce volume.

the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. If the Borrower, for constitutional reasons, shall be unable to make the foregoing undertaking effective with respect to any lien on assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred; or (iv) any lien upon real estate, property in Norway or revenues or receipts in currency of the Borrower, if such

Projet (ainsi que le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance de paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre aide extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux ou en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence relevant d'eux, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Au cas où, pour des motifs constitutionnels, l'Emprunteur ne serait pas en mesure de rendre effectif l'engagement qui précède relativement à toute sûreté constituée sur des avoirs d'une subdivision politique ou d'une agence d'une telle subdivision, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens

lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1954.

immobiliers ou autres situés en Norvège ou sur des revenus ou des recettes dans la monnaie de l'Emprunteur, si cette sûreté est accordée par une agence d'une subdivision politique de l'Emprunteur en vertu d'arrangements ou dans des circonstances qui ne créent pas un droit de priorité en matière d'attribution ou de conversion des monnaies étrangères.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés franco et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront franco de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1954.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Royal Norwegian Ministry of Commerce, Fr. Nansens pl. 4, Oslo, Norway.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 7.03. The Director of the Foreign Exchange Department of the Royal Norwegian Ministry of Commerce of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.04. A date sixty (60) days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Norway
By Chr. BRINCH
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
April 15, 1957 . . .	—	\$25,000,000	October 15, 1961 . . .	\$ 587,000	\$ 20,183,000
October 15, 1957 . . .	\$ 486,000	24,514,000	April 15, 1962 . . .	601,000	19,582,000
April 15, 1958 . . .	498,000	24,016,000	October 15, 1962 . . .	615,000	18,967,000
October 15, 1958 . . .	510,000	23,506,000	April 15, 1963 . . .	629,000	18,338,000
April 15, 1959 . . .	522,000	22,984,000	October 15, 1963 . . .	644,000	17,694,000
October 15, 1959 . . .	534,000	22,450,000	April 15, 1964 . . .	660,000	17,034,000
April 15, 1960 . . .	547,000	21,903,000	October 15, 1964 . . .	675,000	16,359,000
October 15, 1960 . . .	560,000	21,343,000	April 15, 1965 . . .	691,000	15,668,000
April 15, 1961 . . .	573,000	20,770,000	October 15, 1965 . . .	708,000	14,960,000

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministère royal norvégien du commerce, Fr. Nansens pl. 4, Oslo, Norvège.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 7.03. Le Directeur du Service des changes au Ministère royal norvégien du commerce de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.04. Le soixantième (60ème) jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Norvège :

Le représentant autorisé :

Chr. BRINCH

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président :

Eugene R. BLACK

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1957 . .	—	\$ 25.000.000	15 octobre 1961 .	\$587.000	\$ 20.183.000
15 octobre 1957 .	\$486.000	24.514.000	15 avril 1962 . .	601.000	19.582.000
15 avril 1958 . .	498.000	24.016.000	15 octobre 1962 .	615.000	18.967.000
15 octobre 1958 .	510.000	23.506.000	15 avril 1963 . .	629.000	18.338.000
15 avril 1959 . .	522.000	22.984.000	15 octobre 1963 .	644.000	17.694.000
15 octobre 1959 .	534.000	22.450.000	15 avril 1964 . .	660.000	17.034.000
15 avril 1960 . .	547.000	21.903.000	15 octobre 1964 .	675.000	16.359.000
15 octobre 1960 .	560.000	21.343.000	15 avril 1965 . .	691.000	15.668.000
15 avril 1961 . .	573.000	20.770.000	15 octobre 1965 .	708.000	14.960.000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)</i>
April 15, 1966 . . .	\$ 725,000	\$ 14,235,000	October 15, 1970 . . .	\$ 895,000	\$ 6,889,000
October 15, 1966 . . .	742,000	13,493,000	April 15, 1971 . . .	916,000	5,973,000
April 15, 1967 . . .	759,000	12,734,000	October 15, 1971 . . .	938,000	5,035,000
October 15, 1967 . . .	777,000	11,957,000	April 15, 1972 . . .	960,000	4,075,000
April 15, 1968 . . .	796,000	11,161,000	October 15, 1972 . . .	983,000	3,092,000
October 15, 1968 . . .	815,000	10,346,000	April 15, 1973 . . .	1,007,000	2,085,000
April 15, 1969 . . .	834,000	9,512,000	October 15, 1973 . . .	1,030,000	1,055,000
October 15, 1969 . . .	854,000	8,658,000	April 15, 1974 . . .	1,055,000	
April 15, 1970 . . .	874,000	7,784,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1¾%
More than 15 years before maturity	2½%

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.]

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)</i>
15 avril 1966 . .	\$ 725.000	\$ 14.235.000	15 octobre 1970 . .	\$ 895.000	\$ 6.889.000
15 octobre 1966 . .	742.000	13.493.000	15 avril 1971 . .	916.000	5.973.000
15 avril 1967 . .	759.000	12.734.000	15 octobre 1971 . .	938.000	5.035.000
15 octobre 1967 . .	777.000	11.957.000	15 avril 1972 . .	960.000	4.075.000
15 avril 1968 . .	796.000	11.161.000	15 octobre 1972 . .	983.000	3.092.000
15 octobre 1968 . .	815.000	10.346.000	15 avril 1973 . .	1.007.000	2.085.000
15 avril 1969 . .	834.000	9.512.000	15 octobre 1973 . .	1.030.000	1.055.000
15 octobre 1969 . .	854.000	8.658.000	15 avril 1974 . .	1.055.000	
15 avril 1970 . .	874.000	7.784.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé des Obligations conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de quinze ans avant l'échéance	2 1/2 %

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, p. 253.]

No. 2715

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Damodar Project*—(with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement—*Damodar Project*—between the Bank and the Damodar Valley Corporation). Signed at Washington, on 23 January 1953

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 November 1954.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Projet de la Damodar* — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif à un projet — *Projet de la Damodar* — entre la Banque et la Damodar Valley Corporation). Signé à Washington, le 23 janvier 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 novembre 1954.

No. 2715. LOAN AGREEMENT¹ (*DAMODAR PROJECT*)
BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 JANUARY 1953

AGREEMENT, dated January 23, 1953, between INDIA, acting by its President, party of the first part, and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), party of the second part.

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3² of the Bank, dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (such Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein, provided that the term Borrower means India, acting by its President.

Section 1.02. The term Damodar means Damodar Valley Corporation, a corporation organized and existing under the laws of India.

The term Project Agreement⁴ means the agreement of even date herewith between the Bank and Damodar.

The term Participating Government means the Borrower and the States of Bihar and West Bengal and any other Government which shall be added as a Participating Government by amendment of the Damodar Valley Corporation Act, 1948, or any successor of any of the foregoing.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of nineteen million

¹ Came into force on 22 March 1954, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 162 of this volume.

³ See p. 160 of this volume.

⁴ See p. 162 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2715. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET DE LA DAMODAR*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 JANVIER 1953

CONTRAT, en date du 23 janvier 1953, entre l'INDE, agissant par l'intermédiaire de son Président, d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part,

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3² de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, étant entendu toutefois que l'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par l'intermédiaire de son Président.

Paragraphe 1.02. L'expression « la Damodar » désigne la Damodar Valley Corporation (Société de la vallée du Damodar), société constituée et fonctionnant sous le régime de la législation indienne.

L'expression « le Contrat relatif à un Projet⁴ » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et la Damodar.

L'expression « le Gouvernement participant » désigne l'Emprunteur, les États de Bihar et du Bengale occidental et tout autre Gouvernement qu'un amendement à la loi de 1948 relative à la Damodar Valley Corporation ajoutera à la liste des Gouvernements participants ou un successeur de l'un des Gouvernements énumérés ci-dessus.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de dix-neuf millions

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1954, dès la notification de la Banque au Gouvernement de l'Inde.

² Voir p. 163 de ce volume.

³ Voir p. 161 de ce volume.

⁴ Voir p. 163 de ce volume.

five hundred thousand dollars (\$19,500,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. For the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum is specified as the rate of commitment charge and a date 90 days after the date of this Agreement or the Effective Date, whichever shall be the earlier, is specified as the date from which it will commence to accrue.

Section 2.04. The rate of interest specified for the purposes of Section 2.03 of the Loan Regulations is four and seven-eighths per cent ($4\frac{7}{8}$ %) per annum.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out and operation of the Project.

¹ See p. 156 of this volume.

² See p. 158 of this volume.

cinq cent mille dollars (\$19.500.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans le Règlement.

Paragraphe 2.03. Aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, le taux annuel de la commission d'engagement est fixé à trois quarts pour cent ($3/4\%$) et la date à partir de laquelle cette commission sera due sera le quatre-vingt-dix-neuvième jour après la date du présent Contrat ou la date de mise en vigueur, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

Paragraphe 2.04. Aux fins du paragraphe 2.03 du Règlement sur les emprunts, le taux annuel de l'intérêt est fixé à quatre sept huitièmes pour cent ($4\frac{7}{8}\%$).

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($1/2\%$) sur le montant de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1^a du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2^a du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque et la liste pourra en être modifiée par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement sur ses territoires à l'exécution et au fonctionnement du Projet.

¹ Voir p. 157 de ce volume.

² Voir p. 159 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance, and such person or persons as he shall appoint in writing, or any of them, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and completed with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause Damodar punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Project Agreement, and shall take or cause to be taken all action which shall be necessary in order to enable Damodar to perform such covenants and agreements.

(c) The Borrower shall provide or cause to be provided as capital payments to Damodar the funds required for the carrying out and completion of the Project.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt enjoy any priority over the Loan by way of a lien on gov-

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, ou l'une d'elles, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Damodar s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations et de tous les engagements qui lui incombent en vertu du Contrat relatif à un projet et il prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires à cet effet.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Damodar sous forme de capitaux les fonds nécessaires à l'exécution et à l'achèvement du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par

ernmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of bank transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The word Borrower as used in this Section means the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of any of the foregoing, including the Reserve Bank of India.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency or currencies the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall cause to be provided the funds necessary to replace or repair any goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan which shall be damaged, destroyed or lost.

rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions ci-dessous du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits bien; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe l'expression « l'Emprunteur » désigne l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques ou une agence de l'un d'eux, notamment la Banque de réserve de l'Inde.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets d'impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits versés sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif à un projet et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt (y compris toute redevance, tout droit ou toute imposition) perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra fournir les fonds nécessaires au remplacement ou à la réparation de toutes marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et qui seront endommagées, détruites ou perdues.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days or if any event specified in paragraphs (c) or (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Damodar shall have been duly authorized or ratified by all necessary action of Damodar;

(b) that all necessary acts, consents and approvals to authorize the construction and operation of the Project by Damodar with all necessary powers and rights in connection therewith shall have been performed or given.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Damodar has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents and approvals of each of the Participating Governments necessary therefor have been duly and validly performed or given;

(b) that the Project Agreement has been duly authorized by, and executed and delivered on behalf of, Damodar and is a valid and binding obligation of Damodar in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou si l'un des faits spécifiés aux alinéas *c* ou *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) La signature et la remise, au nom de la Damodar, du Contrat relatif à un Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par ladite société;

b) Tous les actes, consentements et approbations nécessaires en vue d'autoriser la construction et le fonctionnement du Projet par la Damodar ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet effet devront avoir été accomplis ou accordés.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que la Damodar est pleinement habilitée et autorisée à assurer la construction et le fonctionnement des installations que comporte le Projet, qu'elle a tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou accordés;

b) Que le Contrat relatif au projet a été dûment autorisé par la Damodar, qu'il a dûment été signé et remis en son nom et qu'il constitue de sa part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1956.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : The Secretary, Ministry of Finance, Government of India, New Delhi, India.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, District of Columbia, United States of America.

Section 8.03. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India

By G. L. MEHTA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
January 15, 1956 . . .	—	\$19,500,000	July 15, 1961 . . .	\$333,000	\$16,244,000
July 15, 1956 . . .	\$262,000	19,238,000	January 15, 1962 . . .	341,000	15,903,000
January 15, 1957 . . .	268,000	18,970,000	July 15, 1962 . . .	349,000	15,554,000
July 15, 1957 . . .	275,000	18,695,000	January 15, 1963 . . .	358,000	15,196,000
January 15, 1958 . . .	281,000	18,414,000	July 15, 1963 . . .	367,000	14,829,000
July 15, 1958 . . .	288,000	18,126,000	January 15, 1964 . . .	376,000	14,453,000
January 15, 1959 . . .	295,000	17,831,000	July 15, 1964 . . .	385,000	14,068,000
July 15, 1959 . . .	302,000	17,529,000	January 15, 1965 . . .	394,000	13,674,000
January 15, 1960 . . .	310,000	17,219,000	July 15, 1965 . . .	404,000	13,270,000
July 15, 1960 . . .	317,000	16,902,000	January 15, 1966 . . .	414,000	12,856,000
January 15, 1961 . . .	325,000	16,577,000	July 15, 1966 . . .	424,000	12,432,000

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1956.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur : Monsieur le Secrétaire au Ministère des finances, Gouvernement de l'Inde, New-Delhi, Inde.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, District de Columbia, États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 8.03. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les Emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

Le représentant autorisé

G. L. MEHTA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

Eugene R. BLACK

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1956 . . .	—	19.500.000	15 juillet 1961 . . .	333.000	16.244.000
15 juillet 1956 . . .	262.000	19.238.000	15 janvier 1962 . . .	341.000	15.903.000
15 janvier 1957 . . .	268.000	18.970.000	15 juillet 1962 . . .	349.000	15.554.000
15 juillet 1957 . . .	275.000	18.695.000	15 janvier 1963 . . .	358.000	15.196.000
15 janvier 1958 . . .	281.000	18.414.000	15 juillet 1963 . . .	367.000	14.829.000
15 juillet 1958 . . .	288.000	18.126.000	15 janvier 1964 . . .	376.000	14.453.000
15 janvier 1959 . . .	295.000	17.831.000	15 juillet 1964 . . .	385.000	14.068.000
15 juillet 1959 . . .	302.000	17.529.000	15 janvier 1965 . . .	394.000	13.674.000
15 janvier 1960 . . .	310.000	17.219.000	15 juillet 1965 . . .	404.000	13.270.000
15 juillet 1960 . . .	317.000	16.902.000	15 janvier 1966 . . .	414.000	12.856.000
15 janvier 1961 . . .	325.000	16.577.000	15 juillet 1966 . . .	424.000	12.432.000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
January 15, 1967 . .	\$434,000	\$11,998,000	July 15, 1972 . .	\$565,000	\$6,469,000
July 15, 1967 . .	444,000	11,554,000	January 15, 1973 . .	579,000	5,890,000
January 15, 1968 . .	455,000	11,099,000	July 15, 1973 . .	593,000	5,297,000
July 15, 1968 . .	466,000	10,633,000	January 15, 1974 . .	608,000	4,689,000
January 15, 1969 . .	478,000	10,155,000	July 15, 1974 . .	623,000	4,066,000
July 15, 1969 . .	489,000	9,666,000	January 15, 1975 . .	638,000	3,428,000
January 15, 1970 . .	501,000	9,165,000	July 15, 1975 . .	653,000	2,775,000
July 15, 1970 . .	514,000	8,651,000	January 15, 1976 . .	669,000	2,106,000
January 15, 1971 . .	526,000	8,125,000	July 15, 1976 . .	686,000	1,420,000
July 15, 1971 . .	539,000	7,586,000	January 15, 1977 . .	702,000	718,000
January 15, 1972 . .	552,000	7,034,000	July 15, 1977 . .	718,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1½%
More than 15 years but not more than 20 years before maturity	2%
More than 20 years before maturity	2½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, located in the Damodar Valley and adjacent areas in the states of Bihar and West Bengal, will consist of two multi-purpose dams; two hydroelectric power plants to be connected to the Damodar Valley grid; and an irrigation system including a barrage, and irrigation and navigation canals.

Maithon

The Maithon Dam and Hydroelectric Generating Plant will be situated on the Barakar River eight miles above its confluence with the Damodar River. The multi-purpose dam will be a combination of earth and concrete gravity construction rising about

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 janvier 1967 . .	434.000	11.998.000	15 juillet 1972 . .	565.000	6.469.000
15 juillet 1967 . .	444.000	11.554.000	15 janvier 1973 . .	579.000	5.890.000
15 janvier 1968 . .	455.000	11.099.000	15 juillet 1973 . .	593.000	5.297.000
15 juillet 1968 . .	466.000	10.633.000	15 janvier 1974 . .	608.000	4.689.000
15 janvier 1969 . .	478.000	10.155.000	15 juillet 1974 . .	623.000	4.066.000
15 juillet 1969 . .	489.000	9.666.000	15 janvier 1975 . .	638.000	3.428.000
15 janvier 1970 . .	501.000	9.165.000	15 juillet 1975 . .	653.000	2.775.000
15 juillet 1970 . .	514.000	8.651.000	15 janvier 1976 . .	669.000	2.106.000
15 janvier 1971 . .	526.000	8.125.000	15 juillet 1976 . .	686.000	1.420.000
15 juillet 1971 . .	539.000	7.586.000	15 janvier 1977 . .	702.000	718.000
15 janvier 1972 . .	552.000	7.034.000	15 juillet 1977 . .	718.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de quinze ans et au maximum vingt ans avant l'échéance	2 %
Plus de vingt ans avant l'échéance	2 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, situé dans la vallée du Damodar et les régions avoisinantes dans les États de Bihar et du Bengale occidental comportera deux barrages à usages multiples, deux centrales hydro-électriques destinées à être reliées au réseau de la vallée du Damodar et un système d'irrigation comportant un barrage et des canaux d'irrigation et de navigation.

Maithon

Le barrage et la centrale hydro-électrique de Maithon seront situés sur le Barakar, à huit milles en amont de son confluent avec le Damodar. Le barrage à usages multiples sera un barrage-poids, partie en terre et partie en béton, s'élevant à 162 pieds au-dessus

162 feet above the river bed, its primary function being flood control, although it will also be used for irrigation and power. The reservoir created behind the dam will have a capacity of 1,104,000 acre feet. The underground power plant will have a generating capacity of 60,000 kilowatts.

Panchet Hill

The Panchet Hill Dam and Hydroelectric Generating Plant will be situated on the Damodar River approximately 13 miles above its junction with the Barakar River. The dam will be a combination of earth and concrete gravity construction rising about 133 feet above the river bed. Like Maithon, the dam will be multi-purpose, with flood control its primary function. The reservoir created behind the dam will have a total capacity of 1,214,000 acre feet. The power plant, with a generating capacity of 40,000 KW, will be of conventional above ground design.

The reservoirs will be stocked with fish.

Durgapur Barrage and Irrigation System

The Durgapur Barrage will be constructed at Durgapur on the lower Damodar River, about nine miles upstream from the Anderson Weir, and will be of the floating raft type constructed over three lines of sheet piling. The structure will include gates for releasing water, a lock for navigation, fish ladders and a roadway. The length of the concrete section of the barrage will be 2,305 feet. The right bank regulator is designed to pass 2,130 cubic feet per second and the left bank, 9,400. The main irrigation canal, which will also be used for navigation, will connect the Damodar and Hooghly Rivers and will be approximately 80 miles long with an average width of 60 feet and minimum depth of 9 feet. On the left bank besides the main canal there will be about 800 miles of branch canals and ditches, 398 miles of drainage channels and 50 miles of old canals which will be rehabilitated. The right bank system will consist of about 850 miles of main canals and ditches. There will also be lower locks at the Kunti River, regulators, falls and bridges.

The two hydroelectric plants will be located on and connected to the Damodar Valley transmission grid already under construction by Damodar.

Water will be supplied for industrial and domestic use.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3¹

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified by the deletion of paragraph (h) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following :

“(h) if default shall be made in the performance of any covenant or agreement on the part of Damodar set forth in the Project Agreement or in the Project Agreement between the Bank and Damodar dated April 18, 1950.”

¹ See p. 162 of this volume.

du lit de la rivière, principalement destiné à assurer la régularisation des crues mais qui servira également à l'irrigation et à la production d'énergie électrique. Le réservoir constitué à l'arrière du barrage aura une capacité de 1.104.000 pieds-acres. La centrale souterraine aura une capacité de production d'environ 60.000 kW.

Panchet Hill

Le barrage et la centrale hydro-électrique de Panchet Hill seront situés sur le Damodar, à environ 13 milles de son confluent avec le Barakar. Le barrage sera un barrage-poids, partie en terre et partie en béton, s'élevant à 133 pieds au-dessus du lit du fleuve. Comme le barrage de Maithon, le barrage sera à usages multiples, mais d'abord destiné à assurer la régularisation des crues. Le réservoir constitué à l'arrière du barrage aura une capacité totale de 1.214.000 pieds-acres. La centrale, avec une capacité de production de 40.000 kW, sera du type normal pour les centrales construites en surface.

Les réservoirs seront empoissonnés.

Barrage et réseau d'irrigation de Durgapur

Le barrage de Durgapur sera construit à Durgapur sur le Damodar inférieur, à environ 9 milles en amont du barrage Anderson et sera du type sur radeau flottant construit sur trois rangées de palplanches. L'ouvrage comportera des vannes pour libérer les eaux, une écluse pour la navigation, des échelles à poisson et une chaussée. La longueur de la partie du barrage construite en béton sera de 2.305 pieds. La prise d'eau de la rive droite sera conçue pour laisser passer 2.130 pieds cubes par seconde et la rive gauche 9.400. Le canal d'irrigation principal qui servira également à la navigation, réunira le Damodar au Hooghly et aura une longueur d'environ 80 milles, une largeur moyenne de 60 pieds et une profondeur minimum de 9 pieds. Sur la rive gauche, en dehors du canal principal, il y aura environ 800 milles de canaux secondaires et de fossés, 398 milles de canaux de drainage et 50 milles d'anciens canaux qui seront remis en état. Le réseau situé sur la rive droite comprendra environ 850 milles de canaux principaux et de fossés. Il y aura également des écluses dans la partie inférieure au confluent du Kunti, des prises d'eau, des chutes et des ponts.

Les deux centrales hydro-électriques seront situées sur le réseau de transport de la vallée du Damodar déjà en construction par les soins de la Damodar et elles seront reliées à ce réseau.

L'eau alimentera les installations industrielles et domestiques.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3¹ SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifiées par la suppression de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 et par son remplacement par le nouvel alinéa suivant :

« *h*) Un manquement, de la part de la Damodar, dans l'exécution de tout engagement ou de toute obligation énoncés dans le Contrat relatif à un Projet ou dans le Contrat relatif à un Projet passé entre la Banque et la Damodar le 18 avril 1950. »

¹ Voir p. 163 de ce volume.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252.*]

PROJECT AGREEMENT (*DAMODAR PROJECT*)

AGREEMENT, dated January 23, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and DAMODAR VALLEY CORPORATION (hereinafter called Damodar).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between India (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the Schedules and Loan Regulations therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,¹ the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of nineteen million five hundred thousand dollars (\$19,500,000) or the equivalent thereof in other currencies on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Damodar agrees to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Agreement set forth; and

WHEREAS Damodar, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Wherever used in this Agreement unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF DAMODAR

Damodar hereby covenants as follows :

Section 1. Damodar will carry out and complete the Project and will operate and maintain the property and equipment included in the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 145 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies Recueil des Traités, vol. 165, p. 253.*]

CONTRAT RELATIF À UN PROJET (*PROJET DE LA DAMODAR*)

CONTRAT, en date du 23 janvier 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la DAMODAR VALLEY CORPORATION (Société de la vallée du Damodar) (ci-après dénommée « la Damodar »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Inde (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat ainsi que les annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt¹ », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de dix-neuf millions cinq cent mille dollars (\$19.500.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que la Damodar consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après au présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Damodar a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conserve le même sens.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA DAMODAR

La Damodar prend les engagements suivants :

Paragraphe 1^{er}. La Damodar poursuivra et achèvera l'exécution du Projet et elle assurera l'exécution et l'entretien des biens et des installations compris dans le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 147 de ce volume.

Section 2. Damodar will, immediately upon the preparation thereof, furnish to the Bank the plans and specifications for the Project in such form and detail as the Bank shall reasonably request. Any material modifications or changes in such plans and specifications will be promptly furnished to the Bank.

Section 3. Damodar will maintain or cause to be maintained books, accounts and records adequate to identify the goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Project, to record the progress of the Project, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Project.

Section 4. Damodar will enable accredited representatives of the Bank to inspect any and all goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan, the Project, and any other properties or equipment owned or operated by Damodar to the extent that the construction or operation thereof affects the economical and efficient construction, operation and maintenance of the Project, and to inspect, audit and make copies of, any books, accounts, records, contracts, orders, invoices, studies, reports and other documents relating to the goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan, and the use thereof in the Project, or to the progress of the Project.

Section 5. Damodar will furnish or cause to be furnished to the Bank all such information, at such times, in such form and in such detail, as the Bank shall reasonably request, relating to the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased in whole or in part therewith, the progress of the Project and, to the extent that they affect the economical and efficient construction, operation and maintenance of the Project, the operations and financial condition of Damodar.

Section 6. In order that the Bank and Damodar may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of the Loan shall be accomplished: (a) Each party to this Agreement shall from time to time, as the other party hereto shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective accredited representatives in regard to any and all matters relating to the Loan and the purposes for which it was granted, the Project and the other matters covered by this Agreement. The suggestions and observations made by either party pursuant to any provisions of this Section shall be received by the other party in a spirit of mutual cooperation and shall be given due consideration.

(b) Damodar will promptly inform the Bank through the Borrower of any condition which shall arise that shall prevent, or threaten to prevent, the performance by Damodar of its obligations under this Agreement or shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 7. Damodar will import or cause to be imported into the territories of the Borrower all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan and, except as shall be otherwise agreed in writing by the Bank and by the Borrower, will

Paragraphe 2. La Damodar remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et les cahiers des charges du Projet, sous la forme et avec les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander. Les modifications importantes qui seraient apportées par la suite à ces plans et cahiers des charges seront communiquées sans retard à la Banque.

Paragraphe 3. La Damodar tiendra ou fera tenir des livres, comptes et états permettant d'identifier les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation finale dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Projet.

Paragraphe 4. La Damodar donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'examiner toutes marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet ainsi que tous autres biens et installations lui appartenant ou utilisés par elle, dans la mesure où leur construction ou leur exploitation influe sur la construction, l'exploitation et l'entretien, dans des conditions économiques et efficaces, de ce qui constitue le projet; elle leur permettra d'examiner, de vérifier et de copier tous livres, comptes, états, contrats, commandes, factures, études, rapports et autres pièces relatives soit aux marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et à l'utilisation de ces marchandises dans le cadre du Projet, soit à la marche des travaux d'exécution du Projet.

Paragraphe 5. La Damodar fournira ou fera fournir à la Banque, sous la forme et avec les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander à tel ou tel moment, tout renseignement sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide desdits fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet, et les opérations et la situation financière de la Damodar, dans la mesure où celles-ci influent sur la construction, l'exploitation et l'entretien, dans des conditions économiques et efficaces, de ce qui constitue le Projet.

Paragraphe 6. Afin que la Banque et la Damodar puissent coopérer pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt : a) Chacune des parties au présent Contrat donnera à l'autre partie, toutes les fois que celle-ci aura une raison de le demander, toutes possibilités raisonnables pour que ses représentants accrédités confèrent avec les siens sur toutes les questions relatives à l'Emprunt et aux fins pour lesquelles il lui a été accordé, au Projet, ainsi que sur les autres questions visées par le présent Contrat. Chacune des parties accueillera dans un esprit de coopération mutuelle les suggestions et les observations formulées par l'autre partie en application des dispositions du présent paragraphe, et elle les examinera avec l'attention voulue.

b) La Damodar informera la Banque sans retard, par l'intermédiaire de l'Emprunteur, de toute situation qui l'empêcherait, ou menacerait de l'empêcher, de remplir ses obligations en vertu du présent Contrat ou qui entraînerait ou risquerait d'entraîner un dépassement sensible du coût estimatif du Projet.

Paragraphe 7. La Damodar importera ou fera importer dans les territoires de l'Emprunteur toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, sauf convention contraire passée par écrit avec la Banque,

use them there or will cause them to be used there exclusively in the carrying out and operation of the Project and will obtain title to all such goods free and clear of all incumbrances.

Section 8. Damodar will not, without the prior written consent of the Bank, sell, pledge, mortgage or otherwise dispose of any goods purchased or paid for in whole or in part out of the proceeds of the Loan.

Article III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 2. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered in writing or by telegram, cable or radiogram to the party to which such notice, demand or request is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice in writing to the party giving or making such notice, demand or request. The addresses so specified are :

(a) For Damodar : Secretary, Damodar Valley Corporation, Anderson House, Calcutta 27, India.

(b) For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, District of Columbia, United States of America.

Section 3. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Section 4. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of Damodar may be taken or executed by its Chairman or any person thereunto authorized in writing by him.

Section 5. Damodar shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Damodar, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Damodar pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Article IV

EFFECTIVE DATE

Section 1. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan

elle les utilisera ou les fera utiliser dans ces territoires exclusivement à l'exécution et à l'exploitation du Projet et elle acquerra la propriété de toutes ces marchandises libres de toutes charges.

Paragraphe 8. Sans le consentement de la Banque donné par écrit, la Damodar ne vendra, ne donnera en gage ou n'hypothéquera ni n'aliénera d'aucune autre façon les marchandises achetées ou payées en totalité ou en partie avec des fonds provenant de l'Emprunt.

Article III

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1^{er}. Aucun porteur d'Obligation autre que la Banque ne sera habilité à ce titre à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque en vertu du présent Contrat, ni soumis à aucune des conditions et obligations qui incombent à la Banque en vertu dudit Contrat;

Paragraphe 2. Les notifications, les demandes ou les requêtes exigées ou autorisées en vertu du présent Contrat, seront faites par écrit et seront considérées comme régulières si elles ont été formulées par écrit, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie intéressée, soit faites à l'adresse prévue ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses ainsi prévues sont :

a) Pour la Damodar : Monsieur le Secrétaire de la Damodar Valley Corporation, Anderson House, Calcutta 27, Inde.

b) Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, District de Columbia, États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 3. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original, mais tous ne formant qu'un seul instrument.

Paragraphe 4. Toute mesure et tout document que le présent Contrat oblige ou autorise à prendre ou à signer au nom de la Damodar pourra l'être par le Président de la Damodar ou par la ou les personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 5. La Damodar produira à la Banque la preuve suffisante de la qualité de la ou des personnes qui, au nom de la Damodar, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents et la Damodar fournira à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Article IV

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 1^{er}. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date d'entrée en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts,

Agreement, the Bank shall promptly notify Damodar thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 2. If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, this Agreement and all obligations of Damodar and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development
By Eugene R. BLACK
President

Damodar Valley Corporation
By S. N. MOZUMDAR
Authorized Representative

la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle avisera sans retard la Damodar et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties cesseront immédiatement d'être applicables.

Paragraphe 2. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé (ou aura annulé) la totalité du principal de l'Emprunt, et, le cas échéant, la prime de remboursement de toutes les Obligations appelées au remboursement ainsi que tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Damodar et pour la Banque cesseront immédiatement d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président
Eugene R. BLACK

Pour la Damodar Valley Corporation :

Le représentant autorisé
S. N. MOZUMDAR

No. 2716

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**
and
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, FEDERATION OF RHODESIA
AND NYASALAND and COLONY OF SOUTHERN
RHODESIA**

**Guarantee Agreement—*Electric Power Project*. Signed at
Washington, on 2 October 1954**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
8 November 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD, FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU
NYASSALAND et COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique*.
Signé à Washington, le 2 octobre 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 8 novembre 1954.*

No. 2716. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*ELECTRIC POWER PROJECT*) BETWEEN THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE COLONY OF SOUTHERN RHODESIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 OCTOBER 1954

AGREEMENT dated October 2, 1954, between the FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND (hereinafter called the Federation) acting by its Minister of Finance of the first part, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the second part, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the United Kingdom) of the third part, and the COLONY OF SOUTHERN RHODESIA (hereinafter called the Colony) of the fourth part.

WHEREAS by a Loan Agreement (hereinafter called the Loan Agreement) dated February 27, 1952 between the Colony and the Bank,² the Bank agreed to make to the Colony a loan (hereinafter referred to as the Loan) in the aggregate principal amount of twenty-eight million dollars (\$28,000,000) or the equivalent thereof in other currencies to finance a plan for the capital development of the Colony, upon the terms and conditions set forth in such Loan Agreement, including provisions for the execution and delivery of bonds (hereinafter called the Bonds);

AND WHEREAS by an Agreement dated February 27, 1952 between the United Kingdom and the Bank³ the United Kingdom agreed to guarantee the Loan as therein provided;

AND WHEREAS by virtue of the Rhodesia and Nyasaland Federation Act, 1952, and the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Constitution) Order in Council, 1953, both of the United Kingdom, the Colony, Northern Rhodesia and Nyasaland have become associated in a federation in accordance with the constitution set out in the Annex to the said Order in Council, which constitution, by virtue of the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Commencement) Order

¹ Came into force on 2 October 1954, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 188.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 182.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2716. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 OCTOBRE 1954

CONTRAT, en date du 2 octobre 1954, entre : 1°) la FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND (ci-après dénommée « la Fédération »), agissant par l'intermédiaire de son Ministre des finances; 2°) la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommées « la Banque »); 3°) le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et 4°) la COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD (ci-après dénommée « la Colonie »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »), en date du 27 février 1952, conclu entre la Colonie et la Banque², la Banque a accepté de faire à la Colonie un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») d'un montant total en principal de vingt-huit millions de dollars (28.000.000 dollars) ou de son équivalent en d'autres monnaies, en vue de financer un plan d'accroissement des biens de production de la Colonie, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat d'Emprunt, y compris les dispositions relatives à l'établissement et à la remise d'obligations (ci-après dénommées « les Obligations »),

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat en date du 27 février 1952, conclu entre le Royaume-Uni et la Banque³, le Royaume-Uni a accepté de garantir l'Emprunt ainsi qu'il est stipulé dans ledit Contrat;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de la loi du Royaume-Uni de 1952 relative à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et de l'Ordre en Conseil du Royaume-Uni de 1953, relatif à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (Constitution), la Colonie, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland se sont associés en une fédération conformément à la constitution figurant en annexe audit Ordre en Conseil, laquelle constitution, en vertu de l'Ordre en Conseil du

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1954 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 189.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 183.

in Council, 1953, of the United Kingdom and of Federal Proclamation No. 2 of 1953 (published in the respective official gazettes of the Federation, the Colony, Northern Rhodesia and Nyasaland on October 16, 1953) came into full force and effect on October 23, 1953;

AND WHEREAS Section 6 of the Borrowing (Control and Guarantee) Act, 1954, of the Federation authorizes the Minister of Finance of the Federation to guarantee in such manner and on such conditions as he thinks fit the repayment of the principal of and the payment of the interest on and other charges in respect of any loan raised outside the Federation by the Colony, Northern Rhodesia or Nyasaland;

AND WHEREAS the provisions of Sub-section (2) of Section 6 of the said Borrowing (Control and Guarantee) Act, 1954, have been complied with to the satisfaction of the said Minister of Finance;

AND WHEREAS the Bank and the Federation consequent upon the establishment of the Federation have decided to enter into this Agreement;

AND WHEREAS the United Kingdom and the Colony concur in this Agreement;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

1. The Federation hereby unconditionally guarantees, as a primary and several obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan and the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and the Bonds, and to endorse its guarantee on the Bonds in the form of endorsement set forth in the Schedule¹ hereto.

2 The Federation undertakes to carry out or cause to be carried out, within the limitation of its Constitutional powers, all the terms, conditions, provisions and obligations contained in the Loan Agreement and therein expressed to be performed by the Colony.

3. The United Kingdom and the Colony concur in the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their

¹ See p. 176 of this volume.

Royaume-Uni de 1953 relatif à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (commencement) et de la Proclamation fédérale n° 2 de 1953 (publiée le 16 octobre 1953 dans les journaux officiels respectifs de la Fédération, de la Colonie, de la Rhodésie du Nord et du Nyassaland) est entrée en vigueur avec plein effet le 23 octobre 1953;

CONSIDÉRANT que l'article 6 de la loi de la Fédération de 1954 relative aux emprunts (contrôle et garantie) autorise le Ministre des finances de la Fédération à garantir, selon les modalités et les conditions qu'il juge à propos, le remboursement du principal de tout emprunt souscrit à l'extérieur de la Fédération par la Colonie, la Rhodésie du Nord ou le Nyassaland ainsi que le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 de ladite loi de 1954 relative aux emprunts (contrôle et garantie) ont été observées à la satisfaction dudit Ministre des finances;

CONSIDÉRANT que par suite de la création de la Fédération, la Banque et la Fédération ont décidé de conclure le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que le Royaume-Uni et la Colonie approuvent le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenus de ce qui suit :

1. La Fédération déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et solidaire et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout comme le stipulent le Contrat d'Emprunt et les Obligations, et elle s'engage à revêtir les Obligations de sa garantie conformément au modèle figurant en annexe¹ au présent Contrat.

2. Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, la Fédération s'engage à exécuter ou à faire exécuter toutes les clauses, conditions, dispositions et engagements stipulés dans le Contrat d'Emprunt et qui incombent à la Colonie en vertu dudit Contrat.

3. Le Royaume-Uni et la Colonie approuvent les dispositions du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs,

¹ Voir p. 177 de ce volume.

respective names, and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Federation of Rhodesia and Nyasaland

By D. MACINTYRE
Authorized Representative

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

By Roger MAKINS
Authorized Representative

Colony of Southern Rhodesia

By A. H. STRACHAN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE

FORM OF GUARANTEE

The Federation of Rhodesia and Nyasaland, for value received, as a primary and several obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of said Bond and the interest thereon.

Federation of Rhodesia and Nyasaland

By
Authorized Representative

dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

Le représentant autorisé
D. MACINTYRE

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le représentant autorisé
Roger MAKINS

Pour la Colonie de la Rhodésie du Sud :

Le représentant autorisé
A. H. STRACHAN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président
Eugene R. BLACK

ANNEXE

MODÈLE DE GARANTIE

La Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, en qualité de débiteur principal et solidaire et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserve ni condition, au porteur de l'Obligation ci-contre, le paiement exact et ponctuel du principal ou de la valeur de remboursement de ladite obligation et des intérêts y afférents.

Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

Le représentant autorisé

No. 2717

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND,
COLONY OF SOUTHERN RHODESIA
and TERRITORY OF NORTHERN RHODESIA**

**Guarantee Agreement—*Rhodesia Railways Project*. Signed
at Washington, on 2 October 1954**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
8 November 1954.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND,
COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD
et TERRITOIRE DE LA RHODÉSIE DU NORD**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer
rhodésiens*. Signé à Washington, le 2 octobre 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 8 novembre 1954.*

No. 2717. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*RHODESIA RAILWAYS PROJECT*) BETWEEN THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE COLONY OF SOUTHERN RHODESIA AND THE TERRITORY OF NORTHERN RHODESIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 OCTOBER 1954

AGREEMENT dated October 2, 1954, between the FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND (hereinafter called the Federation) acting by its Minister of Finance of the first part, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the second part, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the United Kingdom) of the third part, the COLONY OF SOUTHERN RHODESIA (hereinafter called the Colony) of the fourth part and the TERRITORY OF NORTHERN RHODESIA (hereinafter called the Territory) of the fifth part.

WHEREAS by a Loan Agreement (hereinafter called the Loan Agreement) dated March 11, 1953 between the Territory and the Bank,² the Bank agreed to make to the Territory a loan (hereinafter referred to as the Loan) in the aggregate principal amount of fourteen million dollars (\$14,000,000) or the equivalent thereof in other currencies to finance a program for the development of the Rhodesia Railways, upon the terms and conditions set forth in such Loan Agreement, including provisions for the execution and delivery of bonds (hereinafter called the Bonds);

AND WHEREAS by an Agreement dated March 11, 1953 between the United Kingdom and the Bank³ the United Kingdom agreed to guarantee the Loan as therein provided;

AND WHEREAS the Colony and the Territory as parties of the first part and the Bank as party of the second part entered into a Subsidiary Agreement⁴ (hereinafter called the Subsidiary Agreement) dated March 11, 1953 relating to the carrying out of such program for the development of the Rhodesia Railways and certain other matters connected with the Loan;

¹ Came into force on 2 October 1954, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 134.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 116.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 150.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2717. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER RHODÉSIENS*) ENTRE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD ET LE TERRITOIRE DE LA RHODÉSIE DU NORD. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 OCTOBRE 1954

CONTRAT, en date du 2 octobre 1954, entre : 1) la FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND (ci-après dénommée « la Fédération »), agissant par l'intermédiaire de son Ministre des finances, 2) la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), 3) le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »), 4) la COLONIE DE LA RHODÉSIE DU SUD (ci-après dénommée « la Colonie »), et 5) le TERRITOIRE DE LA RHODÉSIE DU NORD (ci-après dénommé « le Territoire »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »), en date du 11 mars 1953, conclu entre le Territoire et la Banque², la Banque a accepté de faire au Territoire un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt »), d'un montant total en principal de quatorze millions de dollars (\$ 14.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, en vue de financer un programme de développement des chemins de fer rhodésiens, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat d'emprunt, y compris les dispositions relatives à l'établissement et à la remise d'obligations (ci-après dénommées « les Obligations »);

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat, en date du 11 mars 1953, conclu entre le Royaume-Uni et la Banque³, le Royaume-Uni a accepté de garantir l'Emprunt ainsi qu'il est stipulé dans ledit Contrat;

CONSIDÉRANT que la Colonie et le Territoire, d'une part, et la Banque, d'autre part, ont conclu un Contrat complémentaire⁴ (ci-après dénommé « le Contrat complémentaire »), en date du 11 mars 1953, concernant l'exécution dudit programme de développement des chemins de fer rhodésiens et certaines autres questions relatives à l'Emprunt;

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1954, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 135.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 117.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 151.

AND WHEREAS by virtue of the Rhodesia and Nyasaland Federation Act, 1952, and the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Constitution) Order in Council, 1953, both of the United Kingdom, the Colony, the Territory and Nyasaland have become associated in a federation in accordance with the constitution set out in the Annex to the said Order in Council, which constitution, by virtue of the Federation of Rhodesia and Nyasaland (Commencement) Order in Council, 1953, of the United Kingdom and of Federal Proclamation N^o 2 of 1953 (published in the respective official gazettes of the Federation, the Colony, the Territory and Nyasaland on October 16, 1953) came into full force and effect on October 23, 1953;

AND WHEREAS Section 6 of the Borrowing (Control and Guarantee) Act, 1954, of the Federation authorizes the Minister of Finance of the Federation to guarantee in such manner and on such conditions as he thinks fit the repayment of the principal of and the payment of the interest on and other charges in respect of any loan raised outside the Federation by the Colony, the Territory or Nyasaland;

AND WHEREAS the provisions of Sub-section (2) of Section 6 of the said Borrowing (Control and Guarantee) Act, 1954, have been complied with to the satisfaction of the said Minister of Finance;

AND WHEREAS the Bank and the Federation consequent upon the establishment of the Federation have decided to enter into this Agreement;

AND WHEREAS the United Kingdom and the Colony and the Territory concur in this Agreement;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

1. The Federation hereby unconditionally guarantees, as a primary and several obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan and the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and the Bonds, and to endorse its guarantee on the Bonds in the form of endorsement set forth in the Schedule¹ hereto.

2. The Federation undertakes to carry out or cause to be carried out, within the limitation of its Constitutional powers, all the terms, conditions, provisions and obligations contained in the Loan Agreement and in the Subsidiary Agreement and therein expressed to be performed by the Colony and the Territory or by either of them.

3. The United Kingdom, the Colony and the Territory concur in the provisions of this Agreement.

¹ See p. 184 of this volume.

CONSIDÉRANT que, en vertu de la loi du Royaume-Uni de 1952 relative à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et de l'Ordre en Conseil du Royaume-Uni de 1953 relatif à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (Constitution), la Colonie, le Territoire et le Nyassaland se sont associés en une fédération conformément à la constitution figurant en annexe audit Ordre en Conseil, laquelle constitution, en vertu de l'Ordre en Conseil du Royaume-Uni de 1953 relatif à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (Commencement) et de la Proclamation fédérale n° 2 de 1953 (publiée le 16 octobre 1953 dans les journaux officiels respectifs de la Fédération, de la Colonie, du Territoire et du Nyassaland) est entrée en vigueur avec plein effet le 23 octobre 1953;

CONSIDÉRANT que l'article 6 de la loi de la Fédération de 1954 relative aux emprunts (contrôle et garantie) autorise le Ministre des finances de la Fédération à garantir, selon les modalités et les conditions qu'il juge à propos, le remboursement du principal de tout emprunt souscrit à l'extérieur de la Fédération par la Colonie, le Territoire ou le Nyassaland ainsi que le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 de ladite loi de 1954 relative aux emprunts (contrôle et garantie) ont été remplies à la satisfaction dudit Ministre des finances;

CONSIDÉRANT que, par suite de la création de la Fédération, la Banque et la Fédération ont décidé de conclure le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

1. La Fédération déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et solidaire et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout comme le stipulent le Contrat d'emprunt et les Obligations, et elle s'engage à revêtir les Obligations de sa garantie conformément au modèle figurant en annexe¹ au présent Contrat.

2. Dans les limites de son pouvoir constitutionnel, la Fédération s'engage à exécuter ou à faire exécuter toutes les clauses, conditions, dispositions et engagements stipulés dans le Contrat d'emprunt et dans le Contrat complémentaire et qui incombent à la Colonie et au Territoire ou à l'un d'eux.

3. Le Royaume-Uni, la Colonie et le Territoire approuvent les dispositions du présent Contrat.

¹ Voir p. 185 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Federation of Rhodesia and Nyasaland

By D. MACINTYRE
Authorized Representative

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

By Roger MAKINS
Authorized Representative

Colony of Southern Rhodesia

By A. H. STRACHAN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK
President

Territory of Northern Rhodesia

By A. H. STRACHAN
Authorized Representative

SCHEDULE

FORM OF GUARANTEE

The Federation of Rhodesia and Nyasaland, for value received, as a primary and several obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of said Bond and the interest thereon.

Federation of Rhodesia and Nyasaland

By
Authorized Representative

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

Le représentant autorisé
D. MAC INTYRE

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le représentant autorisé
Roger MAKINS

Pour la Colonie de la Rhodésie du Sud :

Le représentant autorisé
A. H. STRACHAN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président
Eugene R. BLACK

Pour le Territoire de la Rhodésie du Nord :

Le représentant autorisé
A. H. STRACHAN

ANNEXE

MODÈLE DE GARANTIE

La Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, en qualité de débiteur principal et solidaire et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserve ni condition, au porteur de l'Obligation ci-contre, le paiement exact et ponctuel du principal ou de la valeur de remboursement de ladite Obligation et des intérêts y afférents.

Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

Le représentant autorisé

No. 2718

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRALIA**

**Agreement on social security Signed at London, on
8 June 1953**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 November 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUSTRALIE**

**Convention sur la sécurité sociale. Signé à Londres, le
8 juin 1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 novembre 1954.*

No. 2718. AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT LONDON, ON 8 JUNE 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia,

Being resolved to co-operate in the social field,

Desiring to make arrangements enabling persons who go from one country to the other to receive social security benefits in respect of old age, widowhood, invalidity, sickness, unemployment and children, as far as possible at the same rates and under the same conditions as persons who have been resident in the latter country,

Have agreed as follows :

PART I. — DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of the present Agreement—

- (a) “benefit,” “pension” and “allowance” include any increase payable in respect of a dependant and any additional allowance payable with a benefit, pension or allowance;
- b) “child” means, in relation to any person, a child, as defined in the legislation which is being applied, who would be treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;
- (c) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Australia, the Director-General of Social Services;
- (d) “country” means, according to the context, the United Kingdom or Australia;
- (e) “earning rule” means any provision of the legislation of the United Kingdom under which the weekly rate of benefit or pension is reduced on account of earnings;

¹ Came into force on 7 January 1954, the date agreed between the Contracting Parties, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2718. CONVENTION¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUS-TRALIE. SIGNÉE À LONDRES, LE 8 JUIN 1953

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Ayant décidé de coopérer dans le domaine social,

Désireux de prendre des mesures pour que les personnes qui se rendent d'un pays dans l'autre bénéficient des prestations de sécurité sociale pour vieillesse, veuvage, invalidité, maladie, chômage et enfants, au même taux et dans les mêmes conditions que les résidents,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I.—DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

- a) Les termes « prestation », « pension » et « allocation » s'entendent de toute majoration payable au titre d'une personne à charge, ainsi que de tout supplément payable en même temps qu'une prestation, pension ou allocation ;
- b) Le terme « enfant », employé par rapport à une personne, désigne un enfant qui, d'après la législation applicable, serait considéré comme l'enfant de cette personne ou comme appartenant à sa famille.
- c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministre de l'assurance nationale, le Ministre du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord ou le Conseil des services sociaux de l'île de Man, selon le cas, et en ce qui concerne l'Australie, le Directeur général des services sociaux ;
- d) Le terme « pays » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou l'Australie ;
- e) L'expression « critère de gains » s'entend de toute disposition de la législation du Royaume-Uni en vertu de laquelle le taux hebdomadaire de prestation ou de pension est réduit en raison des gains du bénéficiaire ;

¹ Entrée en vigueur le 7 janvier 1954, date fixée entre les Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 18.

- (f) “full standard rate” in relation to any benefit or pension payable under the legislation of the United Kingdom, means, subject to the provisions of paragraph (6) of article 3, the rate at which the benefit or pension would be paid to the person concerned, subject to any earnings rule which may be appropriate, if the relevant contribution conditions were fully satisfied in his case;
- (g) “legislation” means, according to the context, the laws, orders and regulations specified in article 2 which are or have been or may hereafter be in force in any part of one (or the other) country;
- (h) “means test” means any provision of the legislation of Australia which affects the payment or rate of the benefit, pension or allowance in question on account of income or property;
- (i) “qualified to receive” means, in relation to the United Kingdom, entitled to receive subject to any earnings rule which may be appropriate and, in relation to Australia, qualified to receive after taking into account any means test which may be appropriate;
- (j) “retirement pension” means a retirement pension as defined in the legislation of the United Kingdom and includes a contributory old age pension payable under that legislation;
- (k) “United Kingdom” means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man;
- (l) “widow’s benefit” means a widow’s allowance, a widowed mother’s allowance or a widow’s pension, as defined in the legislation of the United Kingdom.

Article 2

(1) The provisions of the present Agreement shall apply—

- (a) in relation to the United Kingdom, to the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts; and
- (b) in relation to Australia, to the *Social Services Consolidation Act*, 1947-1952.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, the Agreement shall also apply to any law, order or regulation which carries into effect, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this article.

(3) The Agreement shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to laws, orders or regulations which amend or supplement the legislation specified

- f) L'expression « taux normal entier », employée en rapport avec une prestation ou une pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, désigne, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 3, le taux auquel la prestation ou la pension serait payée à l'intéressé, sous réserve de tout critère de gains applicable, le cas échéant, s'il remplissait entièrement les conditions de cotisation prescrites dans son cas.
- g) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois, arrêtés et règlements visés à l'article 2 qui sont, ont été ou pourront être en vigueur dans une partie quelconque de l'un ou l'autre des deux pays;
- h) L'expression « critère de revenus » s'entend de toute disposition de la législation australienne en vertu de laquelle le paiement ou le taux de la prestation de la pension ou de l'allocation considérée est modifié du fait des revenus ou des biens que possède l'intéressé;
- i) L'expression « avoir droit » signifie, en ce qui concerne le Royaume-Uni, avoir droit à une prestation sous réserve de tout critère de gains qui pourra être appliqué et, en ce qui concerne l'Australie, avoir droit à une prestation sous réserve de tout critère de revenus qui pourra être appliqué;
- j) L'expression « pension de retraite » désigne une pension de retraite au sens de la législation du Royaume-Uni, y compris une pension de vieillesse constituée par cotisations et payable en vertu de ladite législation;
- k) Le terme « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man,
- l) L'expression « prestation de veuvage » désigne une allocation de veuve, une allocation de mère veuve ou une pension de veuve, au sens de la législation du Royaume-Uni.

Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention seront applicables :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et à la législation en vigueur antérieurement au 5 juillet 1948, remplacée par les lois susvisées;
- b) En ce qui concerne l'Australie, à la loi de 1947-1952 portant codification de la législation sur les services sociaux.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Convention sera également applicable à toute loi ou à tout arrêté ou règlement mettant en vigueur, modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1 dudit article.

3. La Convention ne sera applicable aux lois, arrêtés ou règlements modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article, en

in paragraph (1) of this article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with the Government of a third country.

PART II.—RETIREMENT PENSIONS AND AGE PENSIONS

Article 3

(1) Where, under the legislation of the United Kingdom, a person would be qualified to receive a retirement pension if he were in that country, he shall be qualified, while he is in Australia, to receive that pension at a rate which shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the United Kingdom which was in force at the time when he was last resident in that country or at the time when, in accordance with the provisions of this paragraph or otherwise, he was first qualified to receive such a pension, whichever is the later; provided that no increase of pension shall be paid for any child in respect of whom an allowance is payable under the legislation of Australia.

(2) Where a person, after having received a retirement pension under the legislation of the United Kingdom, is proceeding from one country to the other, the provisions of paragraph (1) of this article shall apply to him as if he were in Australia provided that he arrives in the latter country within three months after his departure from the former country.

(3) Where a person who is permanently resident in Australia is qualified to receive a retirement pension under the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article, or would be so qualified if contributions were credited to him under that legislation at the rate of fifty contributions for each year during which he was resident in Australia, and the conditions concerning residence in Australia which are specified in the legislation of Australia in relation to age pensions are not satisfied in his case, he shall be treated, for the purposes of any claim, to receive an age pension under that legislation, as if those conditions were satisfied in his case; and the amount of any age pension which he is qualified to receive under that legislation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) or (5) of this article, whichever is appropriate.

(4) Where a person is qualified to receive a retirement pension at the full standard rate under the legislation of the United Kingdom, or would be so qualified if contributions were credited to him under that legislation at the rate of fifty contributions for each year during which he was resident in Australia, the amount of any age pension which he is qualified to receive under the legislation of Australia by virtue of paragraph (3) of this article shall be the amount of any age pension which he would have been qualified to receive under that legislation if the conditions concerning residence in Australia had been satisfied in his case, less the amount of any retirement pension which he is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom.

vue de donner effet à tout accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec le Gouvernement d'un État tiers, que si ces parties en sont expressément convenues.

PARTIE II.—PENSIONS DE RETRAITE ET PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 3

1. Au cas où, en vertu de la législation du Royaume-Uni, une personne aurait droit à une pension de retraite si elle résidait dans ce pays, elle aura droit, pendant la durée de son séjour en Australie, au versement de cette pension à un taux qui sera fixé conformément aux dispositions de la législation du Royaume-Uni en vigueur à la date à laquelle elle a quitté ce pays ou à la date à laquelle, en application des dispositions du présent paragraphe ou d'autres dispositions, elle a eu droit à cette pension pour la première fois, la plus éloignée des deux dates devant être retenue; toutefois, aucune majoration de pension ne sera due pour un enfant du chef duquel une allocation est payable en vertu de la législation australienne.

2. Lorsqu'une personne qui a reçu une pension de retraite en vertu de la législation du Royaume-Uni quitte ce pays pour se rendre en Australie, les dispositions du paragraphe 1 du présent article lui seront applicables comme si elle résidait en Australie, à condition que le laps de temps qui s'est écoulé entre son départ du premier pays et son arrivée dans l'autre soit inférieur à trois mois.

3. Toute personne qui a sa résidence permanente en Australie et qui a droit à une pension de retraite en vertu de la législation du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, ou y aurait droit si elle avait été créditée de cotisations, en vertu de cette législation, à raison de cinquante cotisations pour chaque année de résidence en Australie, sera considérée, si elle ne remplit pas les conditions de résidence en Australie requises par la législation australienne pour l'octroi de pensions de vieillesse, comme ayant rempli ces conditions aux fins de toute demande de pension de vieillesse en vertu de ladite législation; le montant de la pension de vieillesse à laquelle elle aura droit en vertu de la législation susvisée sera calculé conformément aux dispositions des paragraphes 4 ou 5 du présent article, selon le cas.

4. Dans le cas où une personne a droit à une pension de vieillesse au taux normal entier en application de la législation du Royaume-Uni, ou y aurait droit si elle avait été créditée de cotisations, en vertu de cette législation, à raison de cinquante cotisations pour chaque année de résidence en Australie, le montant de la pension de vieillesse à laquelle elle aura droit en application de la législation australienne, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, sera égal au montant de la pension de vieillesse à laquelle elle aurait eu droit en application de ladite législation si elle avait rempli les conditions de résidence en Australie requises dans son cas, diminué du montant de la pension de retraite à laquelle elle a droit en application de la législation du Royaume-Uni.

(5) Where a person, other than a person to whom the provisions of paragraph (4) of this article apply, is qualified to receive a retirement pension at less than the full standard rate under the legislation of the United Kingdom, or would be so qualified if contributions were credited to him under that legislation at the rate of fifty contributions for each year during which he was resident in Australia, the amount of any age pension which he is qualified to receive under the legislation of Australia by virtue of paragraph (3) of this article shall be a part of the amount of any age pension which he would have been qualified to receive under that legislation if the conditions concerning residence in Australia had been satisfied in his case, namely, that part which bears the same relation to the whole as the rate of the retirement pension which he would be qualified to receive under the legislation of the United Kingdom, if contributions were so credited to him, bears to the full standard rate of such pension, less the amount of any retirement pension which he is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom.

(6) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this article—

- (a) a contribution credited to a person shall be deemed to mean a contribution credited to the husband of a person in those cases where the person concerned is a woman claiming an age pension under the legislation of Australia by reason of the fact that she is qualified to receive a retirement pension under the legislation of the United Kingdom by virtue of her husband's insurance or would be so qualified if contributions were credited to her husband at the rate of fifty contributions for each year during which he was resident in Australia; and
- (b) in cases where a woman claims an age pension under the legislation of Australia by reason of the fact that she is qualified to receive a retirement pension under the legislation of the United Kingdom by virtue of her husband's insurance or would be so qualified if contributions were credited to her husband at the rate of fifty contributions for each year during which he was resident in Australia, the full standard rate of retirement pension payable under that legislation shall be deemed to mean the rate at which she would have been qualified to receive such a pension if she had fully satisfied the contribution conditions by virtue of her own insurance and had retired from regular employment on reaching the age of sixty years.

(7) Where a person is qualified to receive a retirement pension or a widow's benefit under the legislation of the United Kingdom and the conditions concerning residence in Australia which are specified in the legislation of Australia in relation to age pensions are satisfied in the case of that person, the amount of any age pension which the person is qualified to receive under the legislation of Australia shall be reduced by the amount of the retirement pension or widow's benefit which the person is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom.

5. Dans le cas où une personne autre qu'une personne à laquelle les dispositions du paragraphe 4 du présent article sont applicables a droit à une pension de retraite à un taux inférieur au taux normal entier en application de la législation du Royaume-Uni, ou aurait droit à une telle pension si elle avait été créditée de cotisations, conformément à cette législation, à raison de cinquante cotisations pour chaque année de résidence en Australie, le montant de la pension de vieillesse à laquelle cette personne aura droit en vertu de la législation australienne, selon le paragraphe 3 du présent article, sera égal à la fraction du montant de la pension de vieillesse à laquelle elle aurait eu droit en vertu de cette législation si elle avait rempli les conditions de résidence en Australie requises dans son cas, c'est-à-dire à la fraction qui est au montant total ce que le taux de la pension de retraite à laquelle elle aurait droit en vertu de la législation du Royaume-Uni, si elle avait été créditée de cotisations, est au taux normal entier de cette pension, diminué du montant de la pension de retraite à laquelle elle a droit en application de cette législation.

6. Aux fins d'application des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article :

- a) Une cotisation créditée à une personne sera censée être une cotisation créditée à son conjoint, dans les cas où l'intéressée est une femme qui demande à bénéficier d'une pension de vieillesse en application de la législation australienne, en se fondant sur le fait qu'elle a droit à une pension de retraite en vertu de la législation du Royaume-Uni au titre de l'assurance de son conjoint, ou y aurait droit si son conjoint avait été crédité de cotisations à raison de cinquante cotisations pour chaque année pendant laquelle celui-ci a résidé en Australie;
- b) Dans les cas où une femme demande à bénéficier d'une pension de vieillesse en application de la législation australienne, en se fondant sur le fait qu'elle a droit à une pension de retraite en vertu de la législation du Royaume-Uni au titre de l'assurance de son conjoint, ou y aurait droit si son conjoint avait été crédité de cotisations à raison de cinquante cotisations pour chaque année pendant laquelle celui-ci a résidé en Australie, le taux normal entier de la pension de retraite dû conformément à cette législation sera censé être le taux de pension auquel elle aurait eu droit si elle avait intégralement rempli les conditions de cotisation au titre de sa propre assurance et avait cessé d'exercer tout emploi régulier à l'âge de soixante ans.

7. Lorsqu'une personne a droit à une pension de retraite ou à une prestation de veuvage en application de la législation du Royaume-Uni et qu'elle remplit les conditions de résidence en Australie requises par la législation australienne pour l'octroi d'une pension de vieillesse, le montant de la pension de vieillesse à laquelle elle a droit en vertu de la législation australienne sera réduit du montant de la pension de retraite ou de la prestation de veuvage à laquelle elle a droit en application de la législation du Royaume-Uni.

Article 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, a person who is permanently resident in the United Kingdom shall, for the purposes of any claim to receive a retirement pension under the legislation of that country, be treated, while he is there, as if he, or, in the case of a married woman, her husband, had paid contributions under that legislation at the rate of fifty contributions for each year during which he was resident in Australia after he had reached the age of sixteen years and before he had reached pensionable age; and, if the said person has drawn an age pension in Australia, he shall be deemed to have retired from regular employment.

(2) Where a person, other than a widow who was qualified, in accordance with the provisions of article 6, to receive a widow's benefit under the legislation of the United Kingdom immediately before she reached pensionable age, has been resident in Australia after reaching pensionable age, or within the five years immediately before that age, he shall not be qualified by virtue of the provisions of paragraph (1) of this article to receive a retirement pension at a higher rate than the rate of the age pension which he would have received in Australia if he had been resident there and had claimed an age pension.

(3) Where a person, after having received a retirement pension in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, is proceeding to Australia, the provisions of those paragraphs shall continue to apply to him as if he were still in the United Kingdom and still permanently resident there, provided that he arrives in Australia within three months after his departure from the United Kingdom.

(4) Where a person—

- (a) is temporarily absent from Australia and arrives in the United Kingdom within three months after his departure from Australia; and
- (b) was qualified to receive, and was in receipt of, an age pension under the legislation of Australia immediately before his departure from Australia,

that pension shall not cease to be payable, and may be paid, during that temporary absence, but payment in respect of the period after his departure from the United Kingdom until his arrival in Australia shall not be made unless that period is less than three months.

(5) A person—

- (a) who is temporarily absent from Australia and arrives in the United Kingdom within three months after his departure from Australia;
- (b) who, if he had not left Australia, would have become qualified to receive an age pension under the legislation of Australia at a time during that temporary absence; and

Article 4

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, toute personne qui a sa résidence permanente sur le territoire du Royaume-Uni sera, aux fins d'une demande de pension de vieillesse en application de la législation de ce pays, traitée, pendant la durée de son séjour dans ledit pays, comme si elle avait payé elle-même ou, dans le cas d'une femme mariée, comme si son conjoint avait payé, des cotisations en application de ladite législation, à raison de cinquante cotisations pour chaque année passée en Australie entre l'âge de seize ans accomplis et l'âge de la retraite; en outre, si l'intéressé a bénéficié d'une pension de vieillesse en Australie, il sera censé avoir cessé d'exercer un emploi régulier.

2. Lorsqu'une personne autre qu'une veuve qui, en vertu des dispositions de l'article 6, avait droit à une prestation de veuvage en application de la législation du Royaume-Uni immédiatement avant d'avoir atteint l'âge de la retraite, a résidé en Australie après avoir atteint l'âge de la retraite ou au cours des cinq années précédentes, elle n'aura pas droit, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, à une pension de retraite d'un taux plus élevé que celui de la pension de vieillesse dont elle aurait bénéficié en Australie si elle avait résidé dans ce pays et avait sollicité une telle pension.

3. Toute personne qui, après avoir reçu une pension de retraite conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, se rend en Australie, continuera d'être régie par les dispositions desdits paragraphes comme si elle continuait à avoir sa résidence permanente sur le territoire du Royaume-Uni, à condition que le laps de temps qui s'est écoulé entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie soit inférieur à trois mois.

4. Si une personne

- a) est temporairement absente d'Australie et arrive dans le Royaume-Uni moins de trois mois après avoir quitté l'Australie, et
- b) si elle avait droit de toucher et touchait une pension de vieillesse en vertu de la législation australienne, immédiatement avant de quitter l'Australie,

cette pension ne cessera pas de lui être due et pourra lui être versée pendant la durée de son absence temporaire; toutefois, aucun versement ne pourra être effectué pour la période comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie si la durée de cette période n'est pas inférieure à trois mois.

5. Toute personne qui

- a) est temporairement absente d'Australie et arrive dans le Royaume-Uni moins de trois mois après avoir quitté l'Australie, et qui
- b) aurait eu droit, si elle n'avait pas quitté l'Australie, à une pension de vieillesse en vertu de la législation australienne à partir d'une date déterminée au cours de cette absence temporaire, et qui

- (c) who, if that time is between the date of his departure from the United Kingdom and the date of his arrival in Australia, arrives in Australia within three months after his departure from the United Kingdom,

shall be treated as if he had become qualified to receive that pension at that time, and the pension shall be payable, and may be paid, during his temporary absence, but payment in respect of the period after his departure from the United Kingdom until his arrival in Australia shall not be made unless that period is less than three months.

(6) Where—

- (a) a person is, by virtue of the last preceding paragraph, treated as if he had become qualified to receive an age pension under the legislation of Australia at a time after his departure from Australia but before his arrival in the United Kingdom or after his departure from the United Kingdom but before his arrival in Australia; and
- (b) he lodges a claim for pension within fourteen days after his arrival in the United Kingdom or in Australia, as the case may be,
- the claim shall be treated, for the purpose of determining the date from which the pension may be paid, as if it had been lodged at the time when the person is treated as having so qualified.

(7) Where a person—

- (a) leaves Australia to reside permanently in the United Kingdom and arrives in the United Kingdom within three months after his departure from Australia; and
- (b) was qualified to receive, and was in receipt of, an age pension under the legislation of Australia immediately before his departure from Australia, that pension shall not cease to be payable, and may be paid, in respect of the period while the person is proceeding to the United Kingdom.

PART III.—WIDOW'S BENEFITS AND WIDOW'S PENSIONS

Article 5

(1) Where, under the legislation of the United Kingdom, a woman would be qualified to receive a widow's benefit if she were in the United Kingdom, she shall be qualified, while she is in Australia, to receive that benefit at a rate which shall be determined in accordance with the provisions of paragraph (5) of this article.

(2) Where, under the legislation of the United Kingdom, a woman would be qualified to receive a widowed mother's allowance on account of a child if the child were in the United Kingdom, she shall be qualified, while that child is in Australia, to receive the allowance at a rate which shall be determined in accordance with the provisions of paragraph (5) of this article.

- c) si cette date est comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie, arrive en Australie moins de trois mois après avoir quitté le Royaume-Uni,

sera considérée comme ayant eu droit à cette pension à la date susvisée, et la pension sera due et pourra être versée pendant la durée de son absence temporaire; toutefois, aucun versement ne pourra être effectué pour la période comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie si la durée de cette période n'est pas inférieure à trois mois.

6. Si une personne

- a) est, en vertu des dispositions du paragraphe précédent, censée avoir eu droit à une pension de vieillesse, en vertu de la législation australienne, à partir d'une date postérieure à son départ d'Australie mais antérieure à son arrivée dans le Royaume-Uni ou postérieure à son départ du Royaume-Uni mais antérieure à son arrivée en Australie, et
- b) si elle dépose une demande de pension dans les quatorze jours de son arrivée soit dans le Royaume-Uni soit en Australie, sa demande sera considérée, pour la détermination de la date à partir de laquelle la pension sera due, comme ayant été déposée à la date à laquelle ladite personne est réputée avoir eu droit à la pension.

7. Si une personne

- a) quitte l'Australie pour établir sa résidence permanente dans le Royaume-Uni, et arrive dans ce dernier pays moins de trois mois après avoir quitté l'Australie, et
- b) si elle avait droit de toucher et touchait une pension de vieillesse en vertu de la législation australienne immédiatement avant de quitter l'Australie, cette pension ne cessera pas de lui être due et pourra lui être versée au titre de la période pendant laquelle elle se rend dans le Royaume-Uni.

PARTIE III.—PRESTATIONS DE VEUVAGE ET PENSIONS DE VEUVE

Article 5

1. Toute femme qui, conformément à la législation du Royaume-Uni, aurait droit à une prestation de veuvage si elle résidait dans le Royaume-Uni, aura droit à cette prestation pendant la durée de son séjour en Australie, à un taux qui sera fixé conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

2. Toute femme qui, conformément à la législation du Royaume-Uni, aurait droit à une allocation de mère veuve au titre d'un enfant si cet enfant résidait dans le Royaume-Uni, aura droit à cette allocation pendant que cet enfant résidera en Australie, à un taux qui sera fixé conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

(3) Where a woman, after having received a widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, is proceeding from one country to the other, the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to her as if she were in Australia, provided that she arrives in the latter country within three months after her departure from the former country.

(4) Where a child, on account of whom a woman has received a widowed mother's allowance under the legislation of the United Kingdom, is proceeding from one country to the other, the provisions of paragraph (2) of this article shall apply to him as if he were in Australia, provided that he arrives in the latter country within three months after his departure from the former country.

(5) Where, in accordance with the provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this article, a woman is qualified to receive a widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, she shall be qualified to receive that benefit at a rate which shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the United Kingdom which was in force at the time when she was last resident in the United Kingdom or at the time when, in accordance with the provisions of this article or otherwise, she was first qualified to receive a widow's benefit, whichever is the later, provided that—

- (a) no increase of widow's benefit shall be paid for any child in respect of whom an allowance is payable under the legislation of Australia; and
- (b) if allowances are so payable in respect of all the children on whose account the woman is qualified to receive a widowed mother's allowance, she shall be qualified to receive that allowance at the rate at which she would have been qualified to receive a widow's pension in accordance with the foregoing provisions of this paragraph if the conditions for receiving such a pension had been satisfied in her case.

(6) Where a woman who is permanently resident in Australia is qualified to receive a widow's benefit under the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article, or would be so qualified if contributions had been credited to her husband under that legislation at the rate of fifty contributions for each year during which he was resident in Australia, and the conditions concerning residence in Australia which are specified in the legislation of Australia in relation to widows' pensions are not satisfied in her case, she shall be treated for the purposes of any claim to receive a widow's pension under that legislation as if those conditions were satisfied in her case; and the amount of any widow's pension which she is qualified to receive under that legislation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraphs (7) or (8) of this article, whichever is appropriate.

(7) Where a woman is qualified to receive a widow's benefit at the full standard rate under the legislation of the United Kingdom, or would be so

3. Si, après avoir reçu une prestation de veuvage en vertu de la législation du Royaume-Uni, une femme quitte ce pays pour se rendre en Australie, les dispositions du paragraphe 5 du présent article lui seront applicables comme si elle résidait en Australie, à condition que le laps de temps qui s'est écoulé entre la date de son départ et celle de son arrivée soit inférieur à trois mois.

4. Dans le cas où un enfant, au titre duquel une femme a reçu une allocation de mère veuve en vertu de la législation du Royaume-Uni, quitte ce dernier pays pour se rendre en Australie, les dispositions du paragraphe 2 du présent article lui seront applicables comme s'il résidait en Australie, à condition que le laps de temps qui s'est écoulé entre la date de son départ et celle de son arrivée soit inférieur à trois mois.

5. Lorsque, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, une femme a droit à une prestation de veuvage en vertu de la législation du Royaume-Uni, elle aura droit à cette prestation à un taux qui sera fixé conformément aux dispositions de la législation du Royaume-Uni en vigueur à la date à laquelle elle a quitté ce pays ou à la date à laquelle, en application des dispositions du présent article ou d'autres dispositions, elle a bénéficié pour la première fois de la prestation de veuvage, la plus éloignée des deux dates devant être retenue; toutefois :

- a) aucune majoration de prestation de veuvage ne sera payée pour un enfant au titre duquel une allocation est due en vertu de la législation australienne;
- b) si des allocations de ce genre sont dues pour tous les enfants au titre desquels la femme a droit à une allocation de mère veuve, elle aura droit à cette allocation au taux de la pension de veuve à laquelle elle aurait eu droit conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe si elle avait rempli les conditions requises dans son cas pour bénéficier d'une telle pension.

6. Toute femme qui a sa résidence permanente en Australie et qui a droit à une prestation de veuvage en vertu de la législation du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, ou y aurait droit si son conjoint avait été crédité de cotisations conformément à ladite législation à raison de cinquante cotisations pour chaque année pendant laquelle il a résidé en Australie, sera, si elle ne remplit pas les conditions de résidence en Australie requises par la législation australienne pour l'attribution d'une pension de veuve, réputée avoir rempli ces conditions aux fins des demandes de pensions de veuve en application de cette législation; le montant de la pension de veuve à laquelle elle aura droit en application de cette législation sera calculé conformément aux dispositions des paragraphes 7 ou 8 du présent article, selon le cas.

7. Dans le cas où une femme a droit à une prestation de veuvage au taux normal entier conformément à la législation du Royaume-Uni, ou y aurait droit

qualified if contributions had been credited to her husband under that legislation at the rate of fifty contributions for each year during which he was resident in Australia, or where her husband was resident in Australia when he died, the amount of any widow's pension which she is qualified to receive under the legislation of Australia by virtue of paragraph (6) of this article shall be the amount of any widow's pension which she would have been qualified to receive under that legislation if the conditions concerning residence in Australia had been satisfied in her case, less the amount of any widow's benefit which she is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom.

(8) Where a woman, other than a woman to whom the provisions of paragraph (7) of this article apply, is qualified to receive a widow's benefit at less than the full standard rate under the legislation of the United Kingdom, or would be so qualified if contributions had been credited to her husband under that legislation at the rate of fifty contributions for each year during which he was resident in Australia, and where her husband was not resident in Australia when he died, the amount of any widow's pension which she is qualified to receive under the legislation of Australia by virtue of paragraph (6) of this article shall be a part of the amount of any widow's pension which she would have been qualified to receive under that legislation if the conditions concerning residence in Australia had been satisfied in her case, namely, that part which bears the same relation to the whole as the rate of widow's benefit which she would be qualified to receive under the legislation of the United Kingdom, if contributions had been so credited to her husband, bears to the full standard rate of such benefit, less the amount of any widow's benefit which she is entitled to receive under that legislation.

(9) Where a woman is qualified to receive a widow's benefit or a retirement pension under the legislation of the United Kingdom and the conditions concerning residence in Australia which are specified in the legislation of Australia in relation to widows' pensions are satisfied in her case, the amount of any widow's pension which she is qualified to receive under the legislation of Australia shall be reduced by the amount of the widow's benefit or retirement pension which she is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom.

Article 6

(1) Where a widow who is permanently resident in the United Kingdom claims a widow's benefit under the legislation of that country, she shall, for the purposes of that claim, be treated, while she is there, as if her husband had paid contributions at the rate of fifty contributions for each year during which he was resident in Australia after reaching the age of sixteen years and before reaching pensionable age; provided that she shall not, by virtue of her husband's residence in Australia, be qualified, under the transitional regulations which maintain the rights and prospective rights of women whose husbands were

si son conjoint avait été crédité de cotisations, en application de ladite législation, à raison de cinquante cotisations pour chaque année pendant laquelle il a résidé en Australie, ou dans le cas où son conjoint résidait en Australie au moment de son décès, le montant de la pension de veuve à laquelle elle aura droit en vertu de la législation australienne, conformément au paragraphe 6 du présent article, sera égal au montant de la pension de veuve à laquelle elle aurait eu droit en vertu de ladite législation si elle avait rempli les conditions de résidence en Australie requises dans son cas, diminué du montant de la prestation de veuvage à laquelle elle a droit en vertu de la législation du Royaume-Uni.

8. Dans le cas où une femme, autre qu'une femme à laquelle les dispositions du paragraphe 7 du présent article sont applicables, a droit à une prestation de veuvage à un taux inférieur au taux normal entier en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou y aurait droit si son conjoint avait été crédité de cotisations conformément à ladite législation, à raison de cinquante cotisations pour chaque année pendant laquelle il a résidé en Australie, le montant de la pension de veuve à laquelle elle aura droit en vertu de la législation australienne, conformément au paragraphe 6 du présent article, sera égal, si son conjoint ne résidait pas en Australie au moment de son décès, à la fraction du montant de la pension de veuve à laquelle elle aurait eu droit en vertu de cette législation si elle avait rempli les conditions de résidence en Australie requises dans son cas, c'est-à-dire à la fraction qui est au montant total ce que le taux de la pension de veuve à laquelle elle aurait droit en vertu de la législation du Royaume-Uni si son conjoint avait été crédité de cotisations, est au taux normal entier de cette prestation, diminué du montant de la prestation de veuvage à laquelle elle a droit en vertu de cette législation.

9. Lorsqu'une femme a droit à une prestation de veuvage ou à une pension de retraite en vertu de la législation du Royaume-Uni, le montant de la pension de veuve à laquelle elle aura droit en vertu de la législation australienne sera, si elle remplit les conditions de résidence en Australie requises dans son cas par la législation australienne pour l'attribution d'une pension de veuve, réduit du montant de la prestation de veuvage ou de la pension de retraite à laquelle elle a droit en vertu de la législation du Royaume-Uni.

Article 6

1. Lorsqu'une veuve qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni demande une prestation de veuvage en vertu de la législation de ce pays, elle sera, aux fins de cette demande, assimilée, tant qu'elle résidera dans le Royaume-Uni, à une personne dont le conjoint a payé des cotisations à raison de cinquante cotisations pour chaque année pendant laquelle il a résidé en Australie entre l'âge de seize ans accomplis et l'âge de la retraite; toutefois, le fait que son conjoint a résidé en Australie ne conférera pas à l'intéressée le droit de bénéficier d'une prestation de veuvage, en application du règlement transitoire sauve-

insured under the legislation in force before the 5th July, 1948, to receive a widow's benefit without full regard to the provisions of subsequent legislation which concern the age, duration of marriage, children and earnings of a person claiming a widow's benefit.

(2) Where a widow who is permanently resident in the United Kingdom was qualified to receive a widow's pension under the legislation of Australia at the time when she was last in that country, but is not qualified to receive a widow's benefit at the full standard rate under the legislation of the United Kingdom by virtue of the provisions of paragraph (1) of this article, she shall be treated, while she is in the United Kingdom, as if the contribution conditions for receiving a widow's benefit under that legislation were satisfied in her case; and she shall be qualified, while she is in the United Kingdom, to receive a widow's pension at the full standard rate under that legislation if, at the time when she was last in Australia—

- (a) she had reached the age of fifty years; or
- (b) she had reached the age of forty years and had after the death of her husband had the care of a child of his.

(3) Where a widow who is permanently resident in the United Kingdom was qualified to receive an invalid pension under the legislation of Australia from the time when her husband died until the time when she was last in Australia, she shall, for the purposes of any claim to receive a widow's pension under the legislation of the United Kingdom, be treated, while she is in the United Kingdom, as if, at the time when she arrived in the United Kingdom, she ceased to be entitled to a widow's allowance under that legislation.

(4) Where a widow, after having received a widow's benefit in accordance with the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this article, is proceeding to Australia, those provisions shall continue to apply to her as if she were still in the United Kingdom and still permanently resident there, provided that she arrives in Australia within three months after her departure from the United Kingdom.

(5) Where a woman—

- (a) is temporarily absent from Australia and arrives in the United Kingdom within three months after her departure from Australia; and
- (b) was qualified to receive, and was in receipt of, a widow's pension under the legislation of Australia immediately before her departure from Australia,

that pension shall not cease to be payable, and may be paid, during that temporary absence, but payment in respect of the period after her departure from the

gardant les droits présents et à venir des femmes dont le conjoint était assuré en vertu de la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, sans qu'il soit dûment tenu compte des dispositions de la législation ultérieure concernant l'âge, la durée du mariage, le nombre d'enfants et le montant des revenus d'une personne qui demande une prestation de veuvage.

2. Lorsqu'une veuve qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni avait droit à une pension de veuve en vertu de la législation australienne à la date à laquelle elle a quitté l'Australie en dernier lieu, mais n'a pas droit à une prestation de veuvage au taux normal entier en vertu de la législation du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle sera, tant qu'elle résidera dans le Royaume-Uni, considérée comme remplissant les conditions de cotisation requises pour bénéficier d'une prestation de veuvage en vertu de cette législation; d'autre part, elle aura droit, tant qu'elle résidera dans le Royaume-Uni, à bénéficier d'une pension de veuve au taux normal entier prévu par cette législation, si, à la date à laquelle elle a quitté l'Australie en dernier lieu

- a) elle avait atteint l'âge de cinquante ans, ou
- b) elle avait atteint l'âge de quarante ans et avait la charge d'un enfant de son conjoint après le décès de celui-ci.

3. Lorsqu'une veuve qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni avait droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation australienne entre la date du décès de son conjoint et la date à laquelle elle a quitté l'Australie en dernier lieu, elle sera, aux fins de toute demande d'attribution de pension de veuve conformément à la législation du Royaume-Uni, considérée, tant qu'elle résidera dans ce pays, comme n'ayant plus droit à une allocation de veuve en vertu de la législation du Royaume-Uni depuis la date de son arrivée dans ce pays.

4. Si une veuve se rend en Australie après avoir reçu une prestation de veuvage conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, ces dispositions continueront de lui être applicables comme si elle était restée dans le Royaume-Uni et y avait conservé sa résidence permanente, à condition qu'elle arrive en Australie moins de trois mois après son départ du Royaume-Uni.

5. Si une femme

- a) est temporairement absente d'Australie et arrive dans le Royaume-Uni moins de trois mois après avoir quitté l'Australie, et
- b) si elle avait droit de toucher et touchait une pension de veuve en vertu de la législation australienne immédiatement avant de quitter l'Australie,

cette pension ne cessera pas de lui être due et pourra lui être versée pendant la durée de son absence temporaire; toutefois, aucun versement ne pourra être

United Kingdom until her arrival in Australia shall not be made unless that period is less than three months.

(6) A woman—

- (a) who is temporarily absent from Australia and arrives in the United Kingdom within three months after her departure from Australia;
- (b) who, if she had not left Australia, would have become qualified to receive a widow's pension under the legislation of Australia at a time during that temporary absence; and
- (c) who, if that time is between the date of her departure from the United Kingdom and the date of her arrival in Australia, arrives in Australia within three months after her departure from the United Kingdom,

shall be treated as if she had become qualified to receive that pension at that time, and the pension shall be payable, and may be paid, during her temporary absence, but payment in respect of the period after her departure from the United Kingdom until her arrival in Australia shall not be made unless that period is less than three months.

(7) Where—

- (a) a woman is, by virtue of the last preceding paragraph, treated as if she had become qualified to receive a widow's pension under the legislation of Australia at a time after her departure from Australia but before her arrival in the United Kingdom or after her departure from the United Kingdom but before her arrival in Australia; and
- (b) she lodges a claim for pension within fourteen days after her arrival in the United Kingdom or in Australia, as the case may be,

the claim shall be treated, for the purpose of determining the date from which the pension may be paid, as if it had been lodged at the time when she is treated as having so qualified.

(8) Where a woman—

- (a) leaves Australia to reside permanently in the United Kingdom and arrives in the United Kingdom within three months after her departure from Australia; and
- (b) was qualified to receive, and was in receipt of, widow's pension under the legislation of Australia immediately before her departure from Australia,

that pension shall not cease to be payable, and may be paid, in respect of the period while she is proceeding to the United Kingdom.

effectué pour la période comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie si la durée de cette période n'est pas inférieure à trois mois.

6. Toute femme qui

- a) est temporairement absente d'Australie et arrive dans le Royaume-Uni moins de trois mois après avoir quitté l'Australie, et qui,
- b) si elle n'avait pas quitté l'Australie, aurait eu droit à une pension de veuve en vertu de la législation australienne à partir d'une date déterminée au cours de cette absence temporaire, et qui,
- c) si cette date est comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie, arrive en Australie moins de trois mois après avoir quitté le Royaume-Uni,

sera considérée comme ayant eu droit à cette pension à la date susvisée et la pension sera due et pourra être versée pendant la durée de son absence temporaire; toutefois, aucun versement ne pourra être effectué pour la période comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie si la durée de cette période n'est pas inférieure à trois mois.

7. Si une femme

- a) est, en vertu des dispositions des deux paragraphes précédents, censée avoir eu droit à une pension de veuve en vertu de la législation australienne à une date comprise entre son départ d'Australie et son arrivée dans le Royaume-Uni, ou entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie, et
- b) si elle dépose une demande de pension dans les quatorze jours de son arrivée soit dans le Royaume-Uni, soit en Australie,

sa demande sera considérée, pour la détermination de la date à partir de laquelle la pension est due, comme ayant été déposée à la date à laquelle ladite femme est réputée avoir eu droit à la pension.

8. Si une femme

- a) quitte l'Australie pour établir sa résidence permanente dans le Royaume-Uni et arrive dans ce pays moins de trois mois après avoir quitté l'Australie, et
- b) si elle avait droit de toucher et touchait une pension de veuve en vertu de la législation australienne immédiatement avant de quitter l'Australie,

cette pension ne cessera pas de lui être due et pourra lui être versée au titre de la période pendant laquelle elle se rend dans le Royaume-Uni.

PART IV.—SICKNESS BENEFITS AND INVALID PENSIONS

Article 7

(1) If a person in Australia claims a sickness benefit under the legislation of that country, he shall be treated, for the purposes of that claim, as if he had been resident in Australia and gainfully occupied there—

- (a) during any period when he was paying contributions as an employed or self-employed person under the legislation of the United Kingdom; and
- (b) if, at the time when he was last in the United Kingdom, he satisfied the contribution conditions under which sickness benefit is payable under the legislation of that country and the period after his departure from the United Kingdom until his arrival in Australia is less than three months—during that period.

(2) Where a person who is permanently resident in Australia would be qualified to receive an invalid pension under the legislation of Australia if—

- (a) the conditions concerning residence in Australia which are specified in that legislation in relation to invalid pensions were satisfied in his case; and
- (b) in the case of a person who became permanently incapacitated for work or permanently blind while in the United Kingdom or while proceeding from the United Kingdom to Australia, he were treated as if he had become permanently incapacitated for work or permanently blind, as the case may be, while in Australia,

he shall be qualified, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this article, to receive an invalid pension under the legislation of Australia if at the time when he was last in the United Kingdom he satisfied the contribution conditions under which sickness benefit is payable for an indefinite period under the legislation of the United Kingdom.

(3) If a person is qualified to receive an invalid pension by virtue of the provisions of paragraph (2) of this article, then, subject to the provisions of paragraph (4) of this Article and to the provisions of the legislation of Australia, his wife shall be qualified to receive a wife's allowance and he or his wife shall be qualified to receive a child's allowance.

(4) Where a person, at the time when he arrives in Australia, is qualified to receive an invalid pension by virtue of the provisions of paragraph (2) of this article—

- (a) he shall not receive more by way of such pension than the amount of the sickness benefit which he would have received under the legislation of the United Kingdom if he had remained in that country;

PARTIE IV.—PRESTATIONS DE MALADIE ET PENSIONS D'INVALIDITÉ

Article 7

1. Une personne résidant en Australie qui demande une prestation de maladie en vertu de la législation de ce pays sera, aux fins de cette demande, considérée comme ayant résidé en Australie et y avoir exercé une activité rémunérée,

- a) pendant toute période au cours de laquelle elle cotisait en qualité de salarié ou de travailleur indépendant, conformément à la législation du Royaume-Uni;
- b) pendant la période comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie, si elle remplissait les conditions de cotisation requises pour bénéficier d'une prestation de maladie conformément à la législation du Royaume-Uni à la date à laquelle elle a quitté ce pays en dernier lieu et si la durée de ladite période est inférieure à trois mois.

2. Dans le cas où une personne qui a sa résidence permanente en Australie a droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation australienne,

- a) si elle remplissait les conditions de résidence en Australie requises par la législation de ce pays pour l'attribution des pensions d'invalidité;
- b) si, ayant été frappée d'une incapacité de travail permanente ou atteinte de cécité à titre définitif pendant qu'elle se trouvait dans le Royaume-Uni ou pendant qu'elle se rendait du Royaume-Uni en Australie, elle a été considérée comme frappée d'une incapacité de travail permanente ou atteinte de cécité à titre définitif, selon le cas, pendant qu'elle se trouvait en Australie,

elle aura droit, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, au bénéfice d'une pension d'invalidité conformément à la législation australienne si, à la date à laquelle elle a quitté le Royaume-Uni en dernier lieu, elle remplissait les conditions de cotisation requises pour bénéficier d'une prestation de maladie pendant une période indéfinie, conformément à la législation du Royaume-Uni.

3. Lorsqu'une personne a droit à une pension d'invalidité en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, sa femme, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de cet article et de la législation australienne, aura droit à une allocation pour épouse, et l'un ou l'autre des deux conjoints aura droit aux allocations pour enfants.

4. Si, à la date de son arrivée en Australie, une personne a droit à une pension d'invalidité en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article,

- a) le montant de la somme qu'elle recevra à ce titre ne pourra être supérieur au montant de la prestation de maladie à laquelle elle aurait eu droit en vertu de la législation du Royaume-Uni si elle était restée dans ce pays;

- (b) his wife shall not receive more by way of a wife's allowance under the legislation of Australia than the amount by which the amount of the sickness benefit which he would have received under the legislation of the United Kingdom exceeds the amount of the invalid pension which he is qualified to receive under the legislation of Australia; and
- (c) any child's allowance which he or his wife is qualified to receive under the legislation of Australia shall not exceed the amount by which the amount of the sickness benefit which he would have received under the legislation of the United Kingdom exceeds the total amount of the invalid pension and the wife's allowance which he and his wife are respectively qualified to receive under the legislation of Australia.

(5) Where a widow in Australia is qualified to receive a widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, the amount of any invalid pension which she is qualified to receive under the legislation of Australia shall be reduced by the amount of the widow's benefit which she is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom.

Article 8

(1) If a person who has paid one or more contributions as an employed or self-employed person under the legislation of the United Kingdom since the time when he last arrived in that country claims a sickness benefit under that legislation, then, for the purposes of his claim, he shall be treated as if he had paid contributions as an employed or self-employed person under that legislation for any period during which he was gainfully occupied in Australia, and, provided that the period during which he was proceeding from Australia to the United Kingdom is less than three months, as if he had paid contributions as a non-employed person for that period.

(2) Where a person who is permanently resident in the United Kingdom was receiving an invalid pension under the legislation of Australia at the time when he was last in Australia, and is incapable of work at the time when he arrives in the United Kingdom, he shall be treated, while he is in that country as if, at that time, he satisfied the contribution conditions under which sickness benefit is payable for an indefinite period under the legislation of that country.

PART V.—UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 9

If a person in one country claims an unemployment benefit under the legislation of that country, he shall be treated, for the purposes of his claim—

- (a) as if he had been resident in that country during any period when he was resident in the other country and as if he had been employed under a con-

- b) le montant de la somme que recevra sa femme à titre d'allocation pour épouse en vertu de la législation australienne ne pourra être supérieur au montant de la différence entre la prestation de maladie à laquelle elle aurait eu droit en vertu de la législation du Royaume-Uni et la pension d'invalidité à laquelle elle a droit conformément à la législation australienne; et
- c) le montant des allocations pour enfants auxquelles l'intéressé ou sa femme aura droit en vertu de la législation australienne ne pourra dépasser le montant de la différence entre la prestation de maladie à laquelle il aurait eu droit en vertu de la législation du Royaume-Uni et le montant total de la pension d'invalidité et de l'allocation pour épouse auxquelles lui-même et sa femme ont droit, respectivement, conformément à la législation australienne.

5. Lorsqu'une veuve résidant en Australie a droit à une prestation de veuvage en vertu de la législation du Royaume-Uni, le montant de la pension d'invalidité à laquelle elle aura droit en vertu de la législation australienne sera réduit du montant de la prestation de veuvage à laquelle elle a droit conformément à la législation du Royaume-Uni.

Article 8

1. Si une personne qui, depuis la date à laquelle elle est arrivée dans le Royaume-Uni en dernier lieu, a versé une ou plusieurs cotisations à titre de salarié ou de travailleur indépendant au sens de la législation du Royaume-Uni, demande une prestation de maladie en application de la législation de ce pays, elle sera, aux fins de cette demande, considérée comme une personne qui a versé des cotisations à titre de salarié ou de travailleur indépendant au sens de cette législation pendant toute période au cours de laquelle elle aura exercé une activité rémunérée en Australie, et à condition que la durée de la période comprise entre son départ d'Australie et son arrivée dans le Royaume-Uni soit inférieure à trois mois, elle sera réputée avoir versé des cotisations à titre de travailleur sans emploi pendant cette période.

2. Toute personne qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni et qui bénéficiait d'une pension d'invalidité en vertu de la législation australienne à la date à laquelle elle a quitté l'Australie en dernier lieu, sera, si elle se trouve dans l'incapacité de travailler à la date de son arrivée dans le Royaume-Uni, considérée, tant qu'elle résidera dans le Royaume-Uni, comme remplissant à cette date les conditions de cotisation requises pour l'octroi d'une prestation de maladie pendant une période indéfinie conformément à la législation de ce pays.

PARTIE V.—ALLOCATIONS DE CHÔMAGE

Article 9

Toute personne résidant dans l'un des deux pays qui demande une allocation de chômage en vertu de la législation dudit pays sera, aux fins de sa demande, considérée,

- a) comme ayant résidé dans ce pays pendant toute période au cours de laquelle elle résidait dans l'autre pays, et ayant été occupée en vertu d'un contrat de

- tract of service in the former country during any period when he was so employed in the latter country;
- (b) if the former country is the United Kingdom—as if he had paid contributions as an employed person under the legislation of that country for any period during which he was employed under a contract of service in Australia, and, provided that the period during which he was proceeding from Australia to the United Kingdom is less than three months, as if he had paid contributions as a non-employed person for that period; and
- (c) if the former country is Australia and, at the time when he was last in the United Kingdom, he satisfied the contribution conditions under which unemployment benefit is payable under the legislation of that country and the period after his departure from the United Kingdom until his arrival in Australia is less than three months—as if he had been resident in Australia and employed there under a contract of service during that period.

PART VI.—ALLOWANCES IN RESPECT OF CHILDREN

Article 10

The Contracting Parties agree that the reciprocal arrangements of which the texts are set out in the Schedule to the present Agreement should have effect.

PART VII.—PROVISIONS ABOUT DEPENDANTS

Article 11

(1) Where a person, who is qualified to receive any benefit or pension under the legislation of the United Kingdom, other than a person who is so qualified by virtue of the provisions of paragraph (1) of article 4 of the present Agreement, would be qualified to receive also an increase of that benefit or pension in respect of a dependant if the dependant were in the United Kingdom, he shall be qualified to receive that increase while the dependant is in Australia unless the dependant is a child in respect of whom an allowance is payable under the legislation of Australia.

(2) Where the dependant of any person is proceeding from one country to the other, the provisions of paragraph (1) of this article shall apply to that person as if the dependant were in Australia provided that the dependant arrives in the latter country within three months after his departure from the former country.

PART VIII.—PROVISIONS ABOUT RESIDENCE

Article 12

For the purposes of applying the provisions of paragraph (3) of article 3, paragraphs (1), (4), (5) and (7) of article 4, paragraph (6) of article 5, paragraphs

- travail dans le premier pays pendant toute période au cours de laquelle elle a été occupée dans ces conditions dans l'autre pays;
- b) comme ayant versé, si le premier pays est le Royaume-Uni, des cotisations à titre de salarié au sens de la législation de ce pays, pendant toute période au cours de laquelle elle était occupée en vertu d'un contrat de travail en Australie et, si la durée de la période comprise entre son départ d'Australie et son arrivée dans le Royaume-Uni est inférieure à trois mois, comme ayant versé des cotisations à titre de travailleur sans emploi pendant ladite période; et
- c) comme ayant, si le premier pays est l'Australie, résidé dans ce pays et y avoir été occupée en vertu d'un contrat de travail pendant la période comprise entre son départ du Royaume-Uni et son arrivée en Australie, à condition que cette période soit inférieure à trois mois, si à la date à laquelle elle a quitté le Royaume-Uni en dernier lieu, elle remplissait les conditions de cotisation requises pour l'octroi d'une allocation de chômage conformément à la législation de ce pays.

PARTIE VI.—ALLOCATIONS POUR ENFANTS

Article 10

Les Parties contractantes sont convenues de mettre à exécution les accords de réciprocité dont le texte figure dans l'annexe de la présente Convention.

PARTIE VII.—DISPOSITIONS CONCERNANT LES PERSONNES À CHARGE

Article 11

1. Dans le cas où une personne qui a droit à une allocation ou à une pension en vertu de la législation du Royaume-Uni (à l'exception des personnes qui possèdent ce droit en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention) aurait également droit à une majoration d'allocation ou de pension pour une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni, elle aura droit à cette majoration tant que la personne à charge résidera en Australie, à moins qu'il ne s'agisse d'un enfant au titre duquel une allocation est payable en vertu de la législation australienne.

2. Quiconque a à sa charge une personne qui quitte l'un des deux pays pour se rendre dans l'autre, bénéficiera des dispositions du paragraphe 1 du présent article comme si la personne à sa charge était en Australie, à condition qu'elle soit arrivée dans ce pays dans les trois mois qui suivent son départ du pays qu'elle a quitté.

PARTIE VIII.—DISPOSITIONS CONCERNANT LA RÉSIDENCE

Article 12

Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, des paragraphes 1, 4, 5 et 7 de l'article 4, du paragraphe 6 de l'article 5, des para-

(1), (2), (3), (5), (6) and (8) of article 6, paragraph (2) of article 7 and paragraph (2) of article 8, a person shall be treated as permanently resident in one country and shall not be treated as temporarily absent from the other country—

- (a) if the competent authority of the former country is satisfied that he is likely to remain there for at least three years; or
- (b) if he has been temporarily resident in the former country for at least one year and the competent authorities of both countries have not agreed that he should not be treated as permanently resident in that country.

Article 13

For the purposes of applying the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of article 3, paragraph (1), of article 4, paragraphs (6), (7) and (8) of article 5 and paragraph (1) of article 6, any period during which a person was absent from Australia but was treated as being resident there for the purposes of the legislation of Australia shall be treated as a period during which he was resident there.

PART IX.—ADMINISTRATION

Article 14

The competent authorities—

- (a) shall make such administrative arrangements as may be required for the purpose of giving effect to the present Agreement and shall determine all matters of an incidental and supplementary nature which in their opinion are relevant for that purpose;
- (b) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them to give effect to the Agreement;
- (c) shall supply to each other, on request, information regarding the circumstances of any person who claims a benefit, pension or allowance in accordance with the provisions of the Agreement; and
- (d) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made in the legislation of their countries which affect the application of the Agreement.

Article 15

(1) Subject to paragraph (2) of this article, nothing in the present Agreement shall be construed as requiring the competent authority of one country to pay a benefit, pension or allowance under the legislation of the other country.

graphes 1, 2, 3, 5, 6 et 8 de l'article 6, du paragraphe 2 de l'article 7 et du paragraphe 2 de l'article 8, une personne sera réputée avoir sa résidence permanente dans l'un des deux pays et ne sera pas considérée comme temporairement absente de l'autre pays,

- a) si l'autorité compétente du pays de destination estime qu'il est vraisemblable qu'elle restera dans ce pays au moins trois ans, ou
- b) si elle a résidé temporairement dans le pays de destination pendant au moins un an, et si les autorités compétentes des deux pays ne sont pas convenues de la considérer comme une personne n'ayant pas sa résidence permanente dans ce pays.

Article 13

Aux fins d'application des paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 3, du paragraphe 1 de l'article 4, des paragraphes 6, 7 et 8 de l'article 5 et du paragraphe 1 de l'article 6, une période pendant laquelle une personne a été absente d'Australie tout en étant réputée y avoir résidé au regard de la législation australienne, sera considérée comme une période pendant laquelle la personne en question y aura résidé.

PARTIE IX.—ADMINISTRATION

Article 14

Les autorités compétentes devront

- a) prendre les mesures administratives nécessaires pour donner effet à la présente Convention et trancher toutes les questions connexes et complémentaires sur lesquelles elles estimeront opportun de se prononcer;
- b) se communiquer tous renseignements concernant les mesures qu'elles auront prises pour donner effet à la Convention;
- c) se communiquer, sur demande, tous renseignements relatifs à la situation d'une personne qui sollicite une prestation, une pension ou une allocation conformément aux dispositions de la Convention;
- d) se communiquer, aussitôt que possible, tous renseignements relatifs aux modifications qui seront apportées, le cas échéant, à la législation de leurs pays respectifs, et qui seront susceptibles d'influer sur l'exécution de la présente Convention.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme obligeant l'autorité compétente de l'un des deux pays à verser une prestation, une pension ou une allocation en application de la législation de l'autre pays.

(2) Where, under the provisions of articles 3, 4, 5 or 6 of the present Agreement, any benefit, pension or allowance is payable under the legislation of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of the competent authority of the former country, be made by the competent authority of the latter country as agent for the competent authority of the former country.

PART X.—TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 16

(1) No provision of the present Agreement shall confer any right to receive any payment of a benefit, pension or allowance for a period before the date of the entry into force of the Agreement.

(2) Any benefit, pension or allowance which is payable in accordance with the provisions of the Agreement on and from the date of entry into force of the Agreement shall be paid, subject to these provisions, as from the date of the entry into force of the Agreement, provided that—

- (a) in the case of sickness benefit or unemployment benefit, the claim therefor is submitted within one month after that date or within such longer period as may be prescribed in the legislation under which the benefit is claimed; and
- (b) in the case of any other benefit or pension, the claim therefor is submitted, and any relevant notice of retirement is given, within twelve months after that date.

(3) Any contribution which a person has paid under the legislation of the United Kingdom before the date of the entry into force of the Agreement, and any period during which a person has been resident in either country before that date, shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive a benefit, pension or allowance in accordance with the provisions of the Agreement.

(4) No provisions of the Agreement shall diminish any rights which a person has acquired under the legislation of either country before the date of the entry into force of the Agreement, and a person who—

- (a) within five years after that date, makes a claim to receive any benefit, pension or allowance under the legislation of either country, other than a widow's pension under the legislation of Australia; or
- (b) within three years after that date, makes a claim to receive a widow's pension under the legislation of Australia,

shall have the right to have the claim determined without regard to the provisions of the Agreement.

2. Lorsque, en application des articles 3, 4, 5 et 6 de la présente Convention, une prestation, une pension ou une allocation est due en vertu de la législation de l'un des deux pays à une personne résidant dans l'autre pays, le paiement pourra, à la demande de l'autorité compétente du premier pays, être effectué par l'autorité compétente du pays de résidence agissant au nom de l'autorité compétente du premier pays.

PARTIE X.—DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 16

1. Aucune disposition de la présente Convention ne confèrera un droit quelconque à recevoir un paiement à titre de prestation, de pension ou d'allocation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Toute prestation, pension ou allocation due en application des dispositions de la Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention sera, sous réserve des dispositions ci-après, payée à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention, étant entendu que :

- a) dans le cas d'une prestation de maladie ou de chômage, la demande de prestation devra être présentée dans le mois qui suivra la date d'entrée en vigueur, ou dans tel autre délai plus long qui pourra être fixé par la législation en vertu de laquelle la prestation est demandée;
- b) dans le cas de toute autre prestation ou pension, l'intéressé devra déposer la demande de prestation ou faire valoir ses droits à une pension de retraite dans les douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur.

3. Les cotisations versées en vertu de la législation du Royaume-Uni avant la date d'entrée en vigueur de la Convention et les périodes de résidence accomplies dans l'un ou l'autre des deux pays avant cette date seront prises en compte aux fins de l'établissement du droit à prestation, pension ou allocation conformément aux dispositions de la Convention.

4. Aucune disposition de la Convention ne portera atteinte aux droits acquis par un bénéficiaire en vertu de la législation de l'un ou l'autre des deux pays avant la date d'entrée en vigueur de la Convention, et quiconque

- a) présentera, dans les cinq ans de cette date, une demande tendant à l'attribution d'une prestation, pension ou allocation en application de la législation de l'un ou l'autre des deux pays, en dehors d'une pension de veuve sous le régime de la législation australienne, ou
- b) présentera, dans les trois ans de cette date, une demande tendant à l'attribution d'une pension de veuve en application de la législation australienne,

pourra obtenir qu'il soit statué sur sa demande indépendamment des dispositions de la Convention.

Article 17

In the event of the termination of the present Agreement, any rights acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and the Contracting Parties shall negotiate for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article 18

The present Agreement shall enter into force at a date to be agreed between the Contracting Parties and shall remain in force for a period of one year from that date. Thereafter it shall continue in force from year to year unless notice of termination is given in writing by either Party at least six months before the expiry of any such yearly period.

SCHEDULE

MEMORANDUM OF RECIPROCAL ARRANGEMENTS RELATING TO
FAMILY ALLOWANCES IN GREAT BRITAIN AND CHILD ENDOWMENT
IN AUSTRALIA MADE BETWEEN THE MINISTER OF NATIONAL
INSURANCE IN GREAT BRITAIN WITH THE CONSENT OF THE
TREASURY OF THE ONE PART AND THE MINISTER OF STATE FOR
SOCIAL SERVICES IN AUSTRALIA OF THE OTHER PART

1. In this Memorandum, unless the context otherwise requires—

- (a) "allowance in respect of a child" means, in relation to Great Britain, a family allowance payable under the legislation of Great Britain and, in relation to Australia, child endowment payable under the legislation of Australia;
- (b) "appropriate authority" means, in relation to Great Britain, the Minister of National Insurance and, in relation to Australia, the Director-General of Social Services;
- (c) "country" means, according to the context, Great Britain or Australia;
- (d) "Great Britain" means England, Scotland and Wales;
- (e) "legislation" means, according to the context, the laws, orders and regulations specified in paragraph 2 which are or have been or may hereafter be in force in any part of one (or the other) country;
- (f) "United Kingdom" means Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man.

2.—(1) These Arrangements shall apply—

- (a) in relation to Great Britain, to the Family Allowances Act, 1945; and
- (b) in relation to Australia, to the Social Services Consolidation Act, 1947-1952.

Article 17

En cas de dénonciation de la présente Convention, tous les droits acquis par un bénéficiaire conformément aux dispositions de la Convention seront maintenus en vigueur et les Parties contractantes régleront par voie de négociations la situation des droits en cours d'acquisition à la date considérée conformément auxdites dispositions.

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord entre les Parties contractantes et elle demeurera en vigueur pendant un an à compter de cette date. Par la suite, elle sera renouvelée tacitement d'année en année tant que l'une ou l'autre partie ne l'aura pas dénoncée par écrit six mois au plus tard avant l'expiration du terme.

ANNEXE

MÉMORANDUM STIPULANT DES ARRANGEMENTS RÉCIPROQUES CONCERNANT LES ALLOCATIONS FAMILIALES EN GRANDE-BRETAGNE ET LES PRESTATIONS POUR ENFANTS EN AUSTRALIE, CONCLU ENTRE LE MINISTRE DE L'ASSURANCE NATIONALE DE GRANDE-BRETAGNE AVEC L'ASSENTIMENT DU TRÉSOR, D'UNE PART, ET LE MINISTRE D'ÉTAT DES SERVICES SOCIAUX D'AUSTRALIE, D'AUTRE PART

1. Dans le présent mémorandum, sauf indications contraires du contexte,
 - a) l'expression « allocations pour enfants » désigne, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, les allocations familiales payables en vertu de la législation britannique, et en ce qui concerne l'Australie, les prestations pour enfants payables en vertu de la législation australienne;
 - b) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, le Ministre de l'assurance nationale, et, en ce qui concerne l'Australie, le Directeur général des services sociaux;
 - c) le terme « pays » désigne, selon le contexte, la Grande-Bretagne ou l'Australie;
 - d) le terme « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, l'Écosse et le Pays de Galles;
 - e) le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois, arrêtés et règlements visés au paragraphe 2 qui sont, ont été ou pourront être en vigueur dans une partie quelconque de l'un ou l'autre des deux pays;
 - f) le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'île de Man.
2. 1) Les présents arrangements seront applicables :
 - a) en ce qui concerne la Grande-Bretagne, à la loi de 1945 sur les allocations familiales;
 - b) en ce qui concerne l'Australie, à la loi de 1947-1952 portant codification de la législation sur les services sociaux.

(2) Subject to the provisions of sub-paragraph (3) of this paragraph, the Arrangements shall also apply to any law, order or regulation which carries into effect, amends, supplements or consolidates the legislation specified in sub-paragraph (1) of this paragraph.

(3) The Arrangements shall apply to laws, orders and regulations which amend or supplement the legislation specified in sub-paragraph (1) of this paragraph for the purpose of giving effect to reciprocal agreements on social security which the Minister of National Insurance has made with the authorities administering schemes of family allowances in Northern Ireland and the Isle of Man; but they shall apply, only if the parties to this Memorandum so agree, to laws, orders or regulations which amend or supplement that legislation for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) party or the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of Australia has made with the authority administering any scheme of family allowances in a third country other than Northern Ireland and the Isle of Man or with the Government of such a country.

3.—(1) If a person is in Great Britain but is treated for the purposes of the legislation of Australia as being in Australia, he shall be qualified to receive an allowance in respect of a child in accordance with the provisions of that legislation; and no allowance in respect of his child shall be paid under the legislation of Great Britain.

(2) Subject to the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph—

- (a) if a person is permanently resident in one country, then for the purposes of any right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of that country, any period during which he was resident or present in the other country shall be treated as a period during which he was, respectively, resident or present in the former country and, if he was born in the latter country, he shall be treated as if he were born in the former country; and
- (b) a person who is temporarily absent from one country shall, for the purposes of any right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of that country, be treated during any period during which he is in the other country as if he were in the former country, provided that the said period begins within three months after the time when he was last in the former country; but such a person shall be qualified to receive only the amount of the allowance which he would have received under the legislation of the latter country if that amount is less than the amount which he would have received under the legislation of the former country.

(3) Where the circumstances in which a person is receiving education or undergoing training in Australia are such that, if they had occurred in Great Britain, they would have enabled that person to be treated for the purposes of the legislation of Great Britain as undergoing full-time instruction in a school or as undergoing full-time training, as the case may be, that person shall, for the purposes of any right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of Great Britain, be treated as undergoing full-time instruction in a school, or full-time training, accordingly.

(4) Any child born to a woman while she is temporarily absent from one country in circumstances in which she is treated, in accordance with paragraph (b) of sub-paragraph (2) of this paragraph, as if she were in that country shall, for the purposes of any

2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du présent paragraphe, les arrangements sont également applicables à toute loi ou à tout arrêté ou règlement mettant en vigueur, modifiant, complétant ou codifiant la législation visée à l'alinéa 1 dudit paragraphe.

3) Les arrangements sont applicables aux lois, arrêtés ou règlements modifiant ou complétant la législation visée à l'alinéa 1 du présent paragraphe en vue de donner effet aux accords de réciprocité concernant la sécurité sociale que le Ministre de l'assurance nationale a conclus avec les autorités qui administrent les régimes d'allocations familiales en Irlande du Nord et dans l'île de Man; toutefois, ils ne seront applicables aux lois, arrêtés ou règlements modifiant ou complétant ladite législation, en vue de donner effet aux accords de réciprocité concernant la sécurité sociale que l'une ou l'autre des Parties, ou le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou le Gouvernement australien a conclus avec l'autorité qui administre un régime d'allocations familiales dans un pays tiers autre que l'Irlande du Nord et l'île de Man, ou avec le Gouvernement d'un tel pays, que si les Parties au présent Mémoire en sont expressément convenues.

3. 1) Toute personne résidant en Grande-Bretagne, mais considérée, aux fins de la législation australienne, comme résidant en Australie, aura droit aux allocations pour enfants conformément aux dispositions de la législation australienne; aucune allocation pour enfant ne lui sera versée en application de la législation britannique.

2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe :

- a) lorsqu'une personne a sa résidence permanente sur le territoire de l'un des deux pays, toute période pendant laquelle elle a résidé ou séjourné dans l'autre pays sera, aux fins de l'ouverture du droit aux allocations pour enfants, conformément à la législation du premier pays, considérée comme une période pendant laquelle elle résidait ou séjournait dans ce pays et si cette personne est née dans l'autre pays elle sera considérée comme étant née dans le premier pays;
- b) une personne temporairement absente de l'un des deux pays sera, aux fins de l'ouverture du droit aux allocations pour enfants, conformément à la législation de ce pays, considérée comme s'étant trouvée dans le premier pays pendant toute période de résidence dans l'autre pays, à condition que cette période commence moins de trois mois après la date à laquelle elle a quitté le premier pays; toutefois cette personne n'aura droit qu'au montant de l'allocation qui lui serait dû en vertu de la législation du pays où elle s'est rendue, lorsque ce montant est inférieur à celui dont elle aurait bénéficié en vertu de la législation du pays qu'elle a quitté.

3) Lorsqu'une personne poursuit des études ou reçoit une formation en Australie dans des conditions qui, en Grande-Bretagne, lui auraient permis d'être assimilée, aux fins de la législation britannique, à une personne poursuivant des études à temps complet dans un établissement d'enseignement ou recevant une formation à temps complet, elle sera, en ce qui concerne l'ouverture du droit aux allocations pour enfants conformément à la législation britannique, considérée comme appartenant à l'une ou l'autre de ces deux catégories.

4) Si une femme donne naissance à un enfant alors qu'elle est temporairement absente de l'un des deux pays dans des conditions qui, en vertu du sous-alinéa b de l'alinéa 2 du présent paragraphe, permettent de l'assimiler à une personne résidant dans le pays,

right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of that country, be treated as if the child had been born in that country and, so long as the woman or her husband is so temporarily absent, as if the child were in that country during any period in which the child is in the other country.

(5) Where any person is qualified to receive an allowance in respect of a child under the legislation of one country by virtue of the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph, no allowance in respect of that child shall be paid under the legislation of the other country.

4. For the purposes of applying the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 3—

- (a) if a person is permanently resident in the United Kingdom, he shall be treated, while he is in Great Britain, as being permanently resident in Great Britain;
- (b) if a person, who is temporarily absent from Great Britain, was in Northern Ireland or the Isle of Man at the time when he was last in the United Kingdom, he shall be treated as if he had been in Great Britain at that time;
- (c) a person shall be treated as permanently resident in one country and shall not be treated as temporarily absent from the other country—
 - (i) if the appropriate authority of the former country is satisfied that he is likely to remain there for at least three years; or
 - (ii) if he has been temporarily resident in the former country for at least one year and the appropriate authorities of both countries have not agreed that he should not be treated as permanently resident in that country; and
- (d) a person shall be treated as permanently resident in the United Kingdom and shall not be treated as temporarily absent from Australia—
 - (i) if the appropriate authority of Great Britain is satisfied that he is likely to remain in the United Kingdom for at least three years; or
 - (ii) if he has been temporarily resident in the United Kingdom for at least one year and the appropriate authorities of both countries have not agreed that he should not be treated as permanently resident in the United Kingdom.

5. Where, under the provisions of paragraph 3, any allowance in respect of a child is payable under the legislation of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of the appropriate authority of the former country, be made by the appropriate authority of the latter country as agent for the authority of the former country.

6.—(1) No provision of these Arrangements shall confer any right to receive an allowance for a period before the date of the entry into force of the Arrangements.

(2) Where any claim to receive an allowance in accordance with the provisions of the Arrangements is made within six months after the date of the entry into force of the Arrangements, it shall be treated as if it had been made on that date or on any subsequent date to which it relates.

l'enfant sera considéré, en ce qui concerne l'ouverture du droit aux allocations pour enfants en vertu de la législation dudit pays, comme étant né dans ce pays, et, aussi longtemps que durera l'absence temporaire de la femme ou de son époux, il sera considéré comme vivant dans ce pays pendant toute période au cours de laquelle il vivra dans l'autre pays.

5) Lorsqu'une personne a droit à une allocation pour un enfant conformément à la législation de l'un des deux pays, en vertu de l'alinéa 2 du présent paragraphe, aucune allocation ne lui sera versée au titre de cet enfant en application de la législation de l'autre pays.

4. Aux fins d'application des dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 3 :

- a) une personne qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni sera, pendant la durée de son séjour en Grande-Bretagne, considérée comme ayant sa résidence permanente en Grande-Bretagne;
- b) une personne temporairement absente de Grande-Bretagne, et qui se trouvait en Irlande du Nord ou dans l'île de Man au moment où elle a quitté le Royaume-Uni en dernier lieu, sera considérée comme s'étant trouvée, à ce moment-là, en Grande-Bretagne;
- c) une personne sera réputée avoir sa résidence permanente dans l'un des deux pays et ne sera pas considérée comme temporairement absente de l'autre pays :
 - i) si l'autorité compétente du pays de destination estime qu'il est vraisemblable qu'elle y restera au moins trois ans, ou
 - ii) si elle a résidé temporairement dans le pays de destination pendant au moins un an et si les autorités compétentes des deux pays ne sont pas convenues de la considérer comme une personne n'ayant pas sa résidence permanente dans ce pays.
- d) une personne sera réputée avoir sa résidence permanente dans le Royaume-Uni et ne sera pas considérée comme temporairement absente d'Australie :
 - i) si l'autorité britannique compétente estime qu'il est vraisemblable qu'elle restera au moins trois ans dans le Royaume-Uni, ou
 - ii) si elle a résidé temporairement dans le Royaume-Uni pendant au moins un an et si les autorités compétentes des deux pays ne sont pas convenues de la considérer comme une personne n'ayant pas sa résidence permanente dans le Royaume-Uni.

5. Lorsque, en application des dispositions du paragraphe 3, une allocation pour enfant est due en vertu de la législation de l'un des deux pays à une personne résidant dans l'autre pays, le paiement pourra, à la demande de l'autorité compétente du premier pays, être effectué par l'autorité compétente du pays de résidence agissant au nom de l'autorité compétente du premier pays.

6. 1) Aucune disposition des présents arrangements ne conférera un droit au versement d'une allocation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur desdits arrangements.

2) Toute demande d'allocation fondée sur les dispositions des présents arrangements qui sera présentée dans un délai de six mois à compter de la date de l'entrée en vigueur desdits arrangements, sera considérée comme ayant été présentée soit à cette date, soit à la date ultérieure à laquelle elle se rapporte.

(3) A period during which a person has been resident or present in either country before the date of the entry into force of these Arrangements shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive an allowance in accordance with the provisions of the Arrangements.

(4) No provision of the Arrangements shall diminish any rights which a person has acquired under the legislation of either country before the date of the entry into force of the Arrangements.

7. In the event of the termination of the Arrangements, any rights acquired by a person in accordance with their provisions shall be maintained.

8. The Arrangements shall enter into force at a date to be agreed between the parties to this Memorandum and shall remain in force for a period of one year from that date. Thereafter they shall continue in force from year to year unless notice of termination is given in writing by either party at least six months before the expiry of any such yearly period.

GIVEN under the official seal of the Minister of National Insurance this 1st day of June, nineteen hundred and fifty-three.

[L.S.] Osbert PEAKE
Minister of National Insurance

We consent.

Herbert BUTCHER
Edward HEATH
Two of the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury

Signed by the Minister of State for Social Services in Australia this 3rd day of June, nineteen hundred and fifty-three.

Athol TOWNLEY
Minister of State for Social Services

MEMORANDUM OF RECIPROCAL ARRANGEMENTS RELATING TO
FAMILY ALLOWANCES IN NORTHERN IRELAND AND CHILD EN-
DOWMENT IN AUSTRALIA MADE BETWEEN THE MINISTRY OF
LABOUR AND NATIONAL INSURANCE FOR NORTHERN IRELAND
WITH THE CONSENT OF THE MINISTRY OF FINANCE FOR NORTH-
ERN IRELAND OF THE ONE PART AND THE MINISTER OF STATE
FOR SOCIAL SERVICES IN AUSTRALIA OF THE OTHER PART

1. In this Memorandum, unless the context otherwise requires—

- (a) "allowance in respect of a child" means, in relation to Northern Ireland, a family allowance payable under the legislation of Northern Ireland and, in relation to Australia, child endowment payable under the legislation of Australia;

3) Toute période pendant laquelle une personne a résidé ou séjourné dans l'un ou l'autre des deux pays avant l'entrée en vigueur des présents arrangements sera prise en compte pour la détermination du droit aux allocations conformément aux dispositions desdits arrangements.

4) Aucune disposition des présents arrangements ne portera atteinte aux droits acquis par un bénéficiaire en vertu de la législation de l'un ou l'autre des deux pays avant la date de l'entrée en vigueur desdits arrangements.

7. En cas de dénonciation des présents arrangements, tous les droits acquis par un bénéficiaire conformément aux dispositions desdits arrangements seront maintenus en vigueur.

8. Les présents arrangements entreront en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord entre les Parties au présent Mémoire et ils demeureront en vigueur pendant un an à compter de cette date. Par la suite, ils seront renouvelés tacitement d'année en année, tant que l'une ou l'autre Partie ne les aura pas dénoncés par écrit six mois au plus tard avant l'expiration du terme.

FAIT le 1^{er} juin 1953, sous sceau officiel du Ministre de l'assurance nationale.

[L.S.] Osbert PEAKE
Ministre de l'assurance nationale

Approuvé.

Herbert BUTCHER
Edward HEATH
Lords-Commissaires du Trésor de Sa Majesté

Signé le 3 juin 1953 par le Ministre d'État des services sociaux d'Australie.

Athol TOWNLEY
Ministre d'État des services sociaux

MÉMOIRE STIPULANT DES ARRANGEMENTS RÉCIPROQUES
CONCERNANT LES ALLOCATIONS FAMILIALES EN IRLANDE DU
NORD ET LES PRESTATIONS POUR ENFANTS EN AUSTRALIE
CONCLUS ENTRE LE MINISTRE DU TRAVAIL ET DE L'ASSURANCE
NATIONALE DE L'IRLANDE DU NORD, AVEC L'ASSENTIMENT DU
MINISTÈRE DES FINANCES DE L'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART,
ET LE MINISTRE D'ÉTAT DES SERVICES SOCIAUX D'AUSTRALIE,
D'AUTRE PART

1. Dans le présent Mémoire, sauf indications contraires du contexte,
- a) l'expression « allocations pour enfants » désigne, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, les allocations familiales payables en vertu de la législation de l'Irlande du Nord et, en ce qui concerne l'Australie, les prestations pour enfants payables en vertu de la législation australienne;

- (b) "appropriate authority" means, in relation to Northern Ireland, the Ministry of Labour and National Insurance and, in relation to Australia, the Director-General of Social Services;
- (c) "country" means, according to the context, Northern Ireland or Australia;
- (d) "Great Britain" means England, Scotland and Wales;
- (e) "legislation" means, according to the context, the laws, orders and regulations specified in paragraph 2 which are or have been or may hereafter be in force in any part of one (or the other) country;
- (f) "United Kingdom" means Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man.

2.—(1) These Arrangements shall apply—

- (a) in relation to Northern Ireland, to the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945; and
- (b) in relation to Australia, to the Social Services Consolidation Act, 1947-1952.

(2) Subject to the provisions of sub-paragraph (3) of this paragraph, the Arrangements shall also apply to any law, order or regulation which carries into effect, amends, supplements or consolidates the legislation specified in sub-paragraph (1) of this paragraph.

(3) The Arrangements shall apply to laws, orders and regulations which amend or supplement the legislation specified in sub-paragraph (1) of this paragraph for the purpose of giving effect to reciprocal agreements on social security which the Ministry of Labour and National Insurance has made with the authorities administering schemes of family allowances in Great Britain and the Isle of Man; but they shall apply, only if the parties to this Memorandum so agree, to laws, orders or regulations which amend or supplement that legislation for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) party or the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of Australia has made with the authority administering any scheme of family allowances in a third country other than Great Britain and the Isle of Man or with the Government of such a country.

3.—(1) If a person is in Northern Ireland but is treated for the purposes of the legislation of Australia as being in Australia, he shall be qualified to receive an allowance in respect of a child in accordance with the provisions of that legislation; and no allowance in respect of his child shall be paid under the legislation of Northern Ireland.

(2) Subject to the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph—

- (a) if a person is permanently resident in one country, then for the purposes of any right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of that country, any period during which he was resident or present in the other country shall be treated as a period during which he was, respectively, resident or present in the former country, and, if he was born in the latter country, he shall be treated as if he were born in the former country; and
- (b) a person who is temporarily absent from one country shall, for the purposes of any right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of that country,

- b) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, le Ministère du travail et de l'assurance nationale, et, en ce qui concerne l'Australie, le Directeur général des services sociaux;
- c) le terme « pays » désigne, selon le contexte, l'Irlande du Nord ou l'Australie;
- d) le terme « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, l'Écosse et le Pays de Galles;
- e) le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois, arrêtés et règlements visés au paragraphe 2 qui sont, ont été ou pourront être en vigueur dans une partie quelconque de l'un ou l'autre des deux pays;
- f) le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'île de Man.

2. 1) Les présents arrangements seront applicables :

- a) en ce qui concerne l'Irlande du Nord, à la loi de 1945 sur les allocations familiales (Irlande du Nord);
- b) en ce qui concerne l'Australie, à la loi de 1947-1952 portant codification de la législation sur les services sociaux.

2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du présent paragraphe, les arrangements seront également applicables à toute loi ou à tout arrêté ou règlement mettant en vigueur, modifiant, complétant ou codifiant la législation visée à l'alinéa 1 dudit paragraphe.

3) Les arrangements seront applicables aux lois, arrêtés et règlements modifiant ou complétant la législation visée à l'alinéa 1 du présent paragraphe, en vue de donner effet aux accords de réciprocité concernant la sécurité sociale que le Ministère du travail et de l'assurance nationale a conclus avec les autorités qui administrent les régimes d'allocations familiales en Grande-Bretagne et dans l'île de Man; toutefois, ils ne seront applicables aux lois, arrêtés ou règlements modifiant ou complétant ladite législation en vue de donner effet aux accords de réciprocité concernant la sécurité sociale que l'une ou l'autre des Parties, ou le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou le Gouvernement australien a conclus avec l'autorité qui administre un régime d'allocations familiales dans un pays tiers autre que la Grande-Bretagne et l'île de Man, ou avec le Gouvernement d'un tel pays, que si les Parties au présent Mémoire en sont expressément convenues.

3. 1) Toute personne résidant en Irlande du Nord, mais considérée aux fins de la législation australienne comme résidant en Australie, aura droit aux allocations pour enfants conformément aux dispositions de la législation australienne; aucune allocation pour enfant ne lui sera versée en application de la législation de l'Irlande du Nord.

2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe :

- a) lorsqu'une personne a sa résidence permanente sur le territoire de l'un des deux pays, toute période pendant laquelle elle a résidé ou séjourné dans l'autre pays sera, aux fins de l'ouverture du droit aux allocations pour enfants conformément à la législation du premier pays, considérée comme une période pendant laquelle elle résidait ou séjournait dans ce pays et si cette personne est née dans l'autre pays, elle sera considérée comme étant née dans le premier pays;
- b) une personne temporairement absente de l'un des deux pays sera, aux fins de l'ouverture du droit aux allocations pour enfants, conformément à la législation de ce pays,

be treated during any period during which he is in the other country as if he were in the former country, provided that the said period begins within three months after the time when he was last in the former country; but such a person shall be qualified to receive only the amount of the allowance which he would have received under the legislation of the latter country if that amount is less than the amount which he would have received under the legislation of the former country.

(3) Where the circumstances in which a person is receiving education or undergoing training in Australia are such that, if they had occurred in Northern Ireland, they would have enabled that person to be treated for the purposes of the legislation of Northern Ireland as undergoing full-time instruction in a school or as undergoing full-time training, as the case may be, that person shall, for the purposes of any right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of Northern Ireland, be treated as undergoing full-time instruction in a school, or full-time training, accordingly.

(4) Any child born to a woman while she is temporarily absent from one country in circumstances in which she is treated, in accordance with paragraph (b) of sub-paragraph (2) of this paragraph, as if she were in that country shall, for the purposes of any right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of that country, be treated as if the child had been born in that country and, so long as the woman or her husband is so temporarily absent, as if the child were in that country during any period in which the child is in the other country.

(5) Where any person is qualified to receive an allowance in respect of a child under the legislation of one country by virtue of the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph, no allowance in respect of that child shall be paid under the legislation of the other country.

4. For the purposes of applying the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 3—

- (a) if a person is permanently resident in the United Kingdom, he shall be treated, while he is in Northern Ireland, as being permanently resident in Northern Ireland;
- (b) if a person, who is temporarily absent from Northern Ireland, was in Great Britain or the Isle of Man at the time when he was last in the United Kingdom, he shall be treated as if he had been in Northern Ireland at that time;
- (c) a person shall be treated as permanently resident in one country and shall not be treated as temporarily absent from the other country—
 - (i) if the appropriate authority of the former country is satisfied that he is likely to remain there for at least three years; or
 - (ii) if he has been temporarily resident in the former country for at least one year and the appropriate authorities of both countries have not agreed that he should not be treated as permanently resident in that country; and
- (d) a person shall be treated as permanently resident in the United Kingdom and shall not be treated as temporarily absent from Australia—
 - (i) if the appropriate authority of Northern Ireland is satisfied that he is likely to remain in the United Kingdom for at least three years; or

considérée comme s'étant trouvée dans le premier pays pendant toute période de résidence dans l'autre pays, à condition que cette période commence moins de trois mois après la date à laquelle elle a quitté le premier pays; toutefois, cette personne n'aura droit qu'au montant de l'allocation qui lui serait dû en vertu de la législation du pays où elle s'est rendue, lorsque ce montant est inférieur à celui dont elle aurait bénéficié en vertu de la législation du pays qu'elle a quitté.

3) Lorsqu'une personne poursuit des études ou reçoit une formation en Australie dans des conditions qui, en Irlande du Nord, lui auraient permis d'être assimilée, aux fins de la législation de l'Irlande du Nord, à une personne poursuivant des études à temps complet dans un établissement d'enseignement ou recevant une formation à temps complet, elle sera, en ce qui concerne l'ouverture du droit aux allocations pour enfants conformément à la législation de l'Irlande du Nord, considérée comme appartenant à l'une ou l'autre de ces deux catégories.

4) Si une femme donne naissance à un enfant alors qu'elle est temporairement absente de l'un des deux pays dans des conditions qui, en vertu du sous-alinéa *b* de l'alinéa 2 du présent paragraphe, permettent de l'assimiler à une personne résidant dans le pays, l'enfant sera considéré, en ce qui concerne l'ouverture du droit aux allocations pour enfants conformément à la législation dudit pays, comme étant né dans ce pays, et, aussi longtemps que durera l'absence temporaire de la femme ou de son époux, il sera considéré comme vivant dans ce pays pendant toute période au cours de laquelle il vivra dans l'autre pays.

5) Lorsqu'une personne a droit à une allocation pour un enfant conformément à la législation de l'un des deux pays, en vertu de l'alinéa 2 du présent paragraphe, aucune allocation ne lui sera versée au titre de cet enfant en application de la législation de l'autre pays.

4. Aux fins d'application des dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 3 :

- a) une personne qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni sera, pendant la durée de son séjour en Irlande du Nord, considérée comme ayant sa résidence permanente en Irlande du Nord;
- b) une personne temporairement absente de l'Irlande du Nord et qui se trouvait en Grande-Bretagne ou dans l'île de Man au moment où elle a quitté le Royaume-Uni en dernier lieu, sera considérée comme s'étant trouvée, à ce moment-là, en Irlande du Nord;
- c) une personne sera réputée avoir sa résidence permanente dans l'un des deux pays et ne sera pas considérée comme temporairement absente de l'autre pays :
 - i) si l'autorité compétente du pays de destination estime qu'il est vraisemblable qu'elle y restera au moins trois ans, ou
 - ii) si elle a résidé temporairement dans le pays de destination pendant au moins un an et si les autorités compétentes des deux pays ne sont pas convenues de la considérer comme une personne n'ayant pas sa résidence permanente dans ce pays;
- d) une personne sera réputée avoir sa résidence permanente dans le Royaume-Uni, et ne sera pas considérée comme temporairement absente d'Australie :
 - i) si l'autorité compétente de l'Irlande du Nord estime qu'il est vraisemblable qu'elle restera au moins trois ans dans le Royaume-Uni; ou

(ii) if he has been temporarily resident in the United Kingdom for at least one year and the appropriate authorities of both countries have not agreed that he should not be treated as permanently resident in the United Kingdom.

5. Where, under the provisions of paragraph 3, any allowance in respect of a child is payable under the legislation of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of the appropriate authority of the former country, be made by the appropriate authority of the latter country as agent for the authority of the former country.

6.—(1) No provision of these Arrangements shall confer any right to receive an allowance for a period before the date of the entry into force of the Arrangements.

(2) Where any claim to receive an allowance in accordance with the provisions of the Arrangements is made within six months after the date of the entry into force of the Arrangements, it shall be treated as if it had been made on that date or on any subsequent date to which it relates.

(3) A period during which a person has been resident or present in either country before the date of the entry into force of these Arrangements shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive an allowance in accordance with the provisions of the Arrangements.

(4) No provision of the Arrangements shall diminish any rights which a person has acquired under the legislation of either country before the date of the entry into force of the Arrangements.

7. In the event of the termination of the Arrangements, any rights acquired by a person in accordance with their provisions shall be maintained.

8. The Arrangements shall enter into force at a date to be agreed between the parties to this Memorandum and shall remain in force for a period of one year from that date. Thereafter they shall continue in force from year to year unless notice of termination is given in writing by either party at least six months before the expiry of any such yearly period.

GIVEN under the official seal of the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland this 29th day of May, nineteen hundred and fifty-three.

[L.S.] Ivan NEILL

Minister of Labour and National Insurance for Northern Ireland

The Ministry of Finance for Northern Ireland hereby consents.

GIVEN under the official seal of the Ministry of Finance for Northern Ireland this 29th day of May, nineteen hundred and fifty-three.

[L.S.] Brian MAGINESS

Minister of Finance for Northern Ireland

Signed by the Minister of State for Social Services in Australia this 3rd day of June, nineteen hundred and fifty-three.

Athol TOWNLEY

Minister of State for Social Services

ii) si elle a résidé temporairement dans le Royaume-Uni pendant au moins un an et si les autorités compétentes des deux pays ne sont pas convenues de la considérer comme une personne n'ayant pas sa résidence permanente dans le Royaume-Uni.

5. Lorsque, en application des dispositions du paragraphe 3, une allocation pour enfant est due en vertu de la législation de l'un des deux pays à une personne résidant dans l'autre pays, le paiement pourra, à la demande de l'autorité compétente du premier pays, être effectué par l'autorité compétente du pays de résidence agissant au nom de l'autorité compétente du premier pays.

6. 1) Aucune disposition des présents arrangements ne conférera un droit au versement d'une allocation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur desdits arrangements.

2) Toute demande d'allocation fondée sur les dispositions des présents arrangements qui sera présentée dans un délai de six mois à compter de la date de l'entrée en vigueur desdits arrangements considérée comme ayant été présentée soit à cette date, soit à la date ultérieure à laquelle elle se rapporte.

3) Toute période pendant laquelle une personne a résidé ou séjourné dans l'un ou l'autre des deux pays avant l'entrée en vigueur des présents arrangements sera prise en compte pour la détermination du droit à l'allocation conformément aux dispositions desdits arrangements.

4) Aucune disposition des présents arrangements ne portera atteinte aux droits acquis par un bénéficiaire en vertu de la législation de l'un ou l'autre des deux pays avant la date de l'entrée en vigueur desdits arrangements.

7. En cas de dénonciation des présents arrangements, tous les droits acquis par un bénéficiaire conformément aux dispositions desdits arrangements seront maintenus en vigueur.

8. Les présents arrangements entreront en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord entre les Parties au présent Mémoire et ils demeureront en vigueur pendant un an à compter de cette date. Par la suite, ils seront renouvelés tacitement d'année en année, tant que l'une ou l'autre Partie ne les aura pas dénoncés par écrit six mois au plus tard avant l'expiration du terme.

FAIT le 29 mai 1953, sous le sceau officiel, au Ministère du travail et de l'assurance nationale de l'Irlande du Nord.

[L.S.] Ivan NEILL

Ministre du travail et de l'assurance nationale de l'Irlande du Nord

Avec l'assentiment du Ministère des finances de l'Irlande du Nord.

FAIT le 29 mai 1953, sous le sceau officiel du Ministère des finances de l'Irlande du Nord.

[L.S.] Brian MAGINESS

Ministre des finances de l'Irlande du Nord

Signé le 3 juin 1953 par le Ministre d'État des services sociaux d'Australie.

Athol TOWNLEY

Ministre d'État des services sociaux

MEMORANDUM OF RECIPROCAL ARRANGEMENTS RELATING TO FAMILY ALLOWANCES IN THE ISLE OF MAN AND CHILD ENDOWMENT IN AUSTRALIA MADE BETWEEN THE LIEUTENANT-GOVERNOR OF THE ISLE OF MAN WITH THE ADVICE AND CONSENT OF THE ISLE OF MAN BOARD OF SOCIAL SERVICES OF THE ONE PART AND THE MINISTER OF STATE FOR SOCIAL SERVICES IN AUSTRALIA OF THE OTHER PART

1. In this Memorandum, unless the context otherwise requires—

- (a) “allowance in respect of a child” means, in relation to the Isle of Man, a family allowance payable under the legislation of the Isle of Man and, in relation to Australia, child endowment payable under the legislation of Australia;
- (b) “appropriate authority” means, in relation to the Isle of Man, the Isle of Man Board of Social Services and, in relation to Australia, the Director-General of Social Services;
- (c) “country” means, according to the context, the Isle of Man or Australia;
- (d) “Great Britain” means England, Scotland and Wales;
- (e) “legislation” means, according to the context, the laws, orders and regulations specified in paragraph 2 which are or have been or may hereafter be in force in any part of one (or the other) country;
- (f) “United Kingdom” means Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man.

2.—(1) These Arrangements shall apply—

- (a) in relation to the Isle of Man, to the Family Allowances (Isle of Man) Acts, 1946 and 1952; and
- (b) in relation to Australia, to the Social Services Consolidation Act, 1947-1952.

(2) Subject to the provisions of sub-paragraph (3) of this paragraph, the Arrangements shall also apply to any law, order or regulation which carries into effect, amends, supplements or consolidates the legislation specified in sub-paragraph (1) of this paragraph.

(3) The Arrangements shall apply to laws, orders and regulations which amend or supplement the legislation specified in sub-paragraph (1) of this paragraph for the purpose of giving effect to reciprocal agreements on social security which the Lieutenant-Governor of the Isle of Man with the advice and consent of the Isle of Man Board of Social Services has made with the authorities administering schemes of family allowances in Great Britain and Northern Ireland; but they shall apply, only if the parties to this Memorandum so agree, to laws, orders or regulations which amend or supplement that legislation for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) party or the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of Australia has made with the authority administering any scheme of family allowances in a third country other than Great Britain and Northern Ireland or with the Government of such a country.

MÉMORANDUM STIPULANT DES ARRANGEMENTS RÉCIPROQUES CONCERNANT LES ALLOCATIONS FAMILIALES DANS L'ÎLE DE MAN ET LES PRESTATIONS POUR ENFANTS EN AUSTRALIE CONCLU ENTRE LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR DE L'ÎLE DE MAN AVEC L'ASSENTIMENT DU CONSEIL DES SERVICES SOCIAUX DE L'ÎLE DE MAN, D'UNE PART, ET LE MINISTRE D'ÉTAT DES SERVICES SOCIAUX D'AUSTRALIE, D'AUTRE PART

I. Dans le présent Mémoire, entendre comme suit les expressions ci-après, sauf indications contraires du contexte :

- a) l'expression « allocations pour enfants » désigne, en ce qui concerne l'île de Man, les allocations familiales payables en vertu de la législation de l'île de Man et, en ce qui concerne l'Australie, les prestations pour enfants payables en vertu de la législation australienne;
- b) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'île de Man, le Conseil des services sociaux de l'île de Man et, en ce qui concerne l'Australie, le Directeur général des services sociaux;
- c) le terme « pays » désigne, selon le contexte, l'île de Man ou l'Australie;
- d) le terme « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, l'Écosse et le Pays de Galles;
- e) le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois, arrêtés et règlements visés au paragraphe 2 qui sont, ont été ou pourront être en vigueur dans une partie quelconque de l'un ou l'autre des deux pays;
- f) le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'île de Man.

2. 1) Les présents arrangements seront applicables :

- a) en ce qui concerne l'île de Man, aux lois de 1946 et de 1952 sur les allocations familiales (île de Man);
- b) en ce qui concerne l'Australie, à la loi de 1947-1952 portant codification de la législation sur les services sociaux.

2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du présent paragraphe, les arrangements seront également applicables à toute loi ou à tout arrêté ou règlement mettant en vigueur, modifiant, complétant ou codifiant la législation visée à l'alinéa 1 dudit paragraphe.

3) Les arrangements seront applicables aux lois, arrêtés ou règlements modifiant ou complétant la législation visée à l'alinéa 1 du présent paragraphe en vue de donner effet aux accords de réciprocité concernant la sécurité sociale que le Lieutenant-Gouverneur de l'île de Man a conclus, avec l'assentiment du Conseil des services sociaux de l'île de Man, avec les autorités qui administrent les régimes d'allocations familiales en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord; toutefois, ils ne seront applicables aux lois, arrêtés ou règlements modifiant ou complétant ladite législation en vue de donner effet aux accords de réciprocité concernant la sécurité sociale que l'une ou l'autre des Parties ou le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou le Gouvernement australien a conclus avec l'autorité qui administre un régime d'allocations familiales dans un territoire autre que la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ou le Gouvernement d'un tel pays, que si les Parties au présent Mémoire en sont expressément convenues.

3.—(1) If a person is in the Isle of Man but is treated for the purposes of the legislation of Australia as being in Australia, he shall be qualified to receive an allowance in respect of a child in accordance with the provisions of that legislation; and no allowance in respect of his child shall be paid under the legislation of the Isle of Man.

(2) Subject to the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph—

- (a) if a person is permanently resident in one country, then for the purposes of any right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of that country, any period during which he was resident or present in the other country shall be treated as a period during which he was, respectively, resident or present in the former country, and, if he was born in the latter country, he shall be treated as if he were born in the former country; and
- (b) a person who is temporarily absent from one country shall, for the purposes of any right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of that country, be treated during any period during which he is in the other country as if he were in the former country, provided that the said period begins within three months after the time when he was last in the former country; but such a person shall be qualified to receive only the amount of the allowance which he would have received under the legislation of the latter country if that amount is less than the amount which he would have received under the legislation of the former country.

(3) Where the circumstances in which a person is receiving education or undergoing training in Australia are such that, if they had occurred in the Isle of Man, they would have enabled that person to be treated for the purposes of the legislation of the Isle of Man as undergoing full-time instruction in a school or as undergoing full-time training, as the case may be, that person shall, for the purposes of any right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of the Isle of Man, be treated as undergoing full-time instruction in a school, or full-time training, accordingly.

(4) Any child born to a woman while she is temporarily absent from one country in circumstances in which she is treated, in accordance with paragraph (b) of sub-paragraph (2) of this paragraph, as if she were in that country shall, for the purposes of any right to receive an allowance in respect of a child under the legislation of that country, be treated as if the child had been born in that country and, so long as the woman or her husband is so temporarily absent, as if the child were in that country during any period in which the child is in the other country.

(5) Where any person is qualified to receive an allowance in respect of a child under the legislation of one country by virtue of the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph, no allowance in respect of that child shall be paid under the legislation of the other country.

4. For the purposes of applying the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 3—

- (a) if a person is permanently resident in the United Kingdom, he shall be treated, while he is in the Isle of Man, as being permanently resident in the Isle of Man;
- (b) if a person, who is temporarily absent from the Isle of Man, was in Great Britain or Northern Ireland at the time when he was last in the United Kingdom, he shall be treated as if he had been in the Isle of Man at that time;

3. 1) Toute personne résidant dans l'île de Man, mais considérée, aux fins de la législation australienne, comme résidant en Australie, aura droit aux allocations pour enfants conformément aux dispositions de la législation australienne; aucune allocation pour enfant ne lui sera versée en application de la législation de l'île de Man.

2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe :

- a) lorsqu'une personne a sa résidence permanente sur le territoire de l'un des deux pays, toute période pendant laquelle elle résidait ou séjournait dans l'autre pays sera, aux fins de l'ouverture du droit aux allocations pour enfants conformément à la législation du premier pays, considérée comme une période pendant laquelle elle résidait ou séjournait dans ce pays et si cette personne est née dans l'autre pays, elle sera considérée comme étant née dans le premier pays.
- b) une personne temporairement absente de l'un des deux pays sera, aux fins de l'ouverture du droit aux allocations pour enfants conformément à la législation de ce pays, considérée comme s'étant trouvée dans le premier pays durant toute période de résidence dans l'autre pays, à condition que cette période commence moins de trois mois après la date à laquelle elle a quitté le premier pays; toutefois cette personne n'aura droit qu'au montant de l'allocation qui lui serait dû en vertu de la législation du pays où elle s'est rendue, lorsque ce montant est inférieur à celui dont elle aurait bénéficié en vertu de la législation du pays qu'elle a quitté.

3) Lorsqu'une personne poursuit des études ou reçoit une formation en Australie dans des conditions qui, dans l'île de Man, lui auraient permis d'être assimilée, aux fins de la législation de l'île de Man, à une personne poursuivant des études à temps complet dans un établissement d'enseignement ou recevant une formation à temps complet, elle sera, en ce qui concerne l'ouverture du droit aux allocations pour enfants conformément à la législation de l'île de Man, considérée comme appartenant à l'une ou l'autre de ces deux catégories.

4) Si une femme donne naissance à un enfant alors qu'elle est temporairement absente de l'un des deux pays dans des conditions qui, en vertu du sous-alinéa b de l'alinéa 2 du présent paragraphe, permettent de l'assimiler à une personne résidant dans le pays, l'enfant sera considéré, en ce qui concerne l'ouverture du droit aux allocations pour enfants en vertu de la législation dudit pays, comme étant né dans ce pays, et, aussi longtemps que durera l'absence temporaire de la femme ou de son époux, il sera considéré comme vivant dans ce pays pendant toute période au cours de laquelle il vivra dans l'autre pays.

5) Lorsqu'une personne a droit à une allocation pour un enfant conformément à la législation de l'un des deux pays en vertu de l'alinéa 2 du présent paragraphe, aucune allocation ne lui sera versée au titre de cet enfant en vertu de la législation de l'autre pays.

4. Aux fins d'application des dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 3 :

- a) une personne qui a sa résidence permanente dans le Royaume-Uni sera, pendant la durée de son séjour dans l'île de Man, considérée comme ayant sa résidence permanente dans l'île de Man;
- b) une personne temporairement absente de l'île de Man, et qui se trouvait en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord au moment où elle a quitté le Royaume-Uni en dernier lieu, sera considérée comme s'étant trouvée, à ce moment-là, dans l'île de Man;

- (c) a person shall be treated as permanently resident in one country and shall not be treated as temporarily absent from the other country—
 - (i) if the appropriate authority of the former country is satisfied that he is likely to remain there for at least three years; or
 - (ii) if he has been temporarily resident in the former country for at least one year and the appropriate authorities of both countries have not agreed that he should not be treated as permanently resident in that country; and
- (d) a person shall be treated as permanently resident in the United Kingdom and shall not be treated as temporarily absent from Australia—
 - (i) if the appropriate authority of the Isle of Man is satisfied that he is likely to remain in the United Kingdom for at least three years; or
 - (ii) if he has been temporarily resident in the United Kingdom for at least one year and the appropriate authorities of both countries have not agreed that he should not be treated as permanently resident in the United Kingdom.

5. Where, under the provisions of paragraph 3, any allowance in respect of a child is payable under the legislation of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of the appropriate authority of the former country, be made by the appropriate authority of the latter country as agent for the authority of the former country.

6.—(1) No provision of these Arrangements shall confer any right to receive an allowance for a period before the date of the entry into force of the Arrangements.

(2) Where any claim to receive an allowance in accordance with the provisions of the Arrangements is made within six months after the date of the entry into force of the Arrangements, it shall be treated as if it had been made on that date or on any subsequent date to which it relates.

(3) A period during which a person has been resident or present in either country before the date of the entry into force of these Arrangements shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive an allowance in accordance with the provisions of the Arrangements.

(4) No provision of the Arrangements shall diminish any rights which a person has acquired under the legislation of either country before the date of the entry into force of the Arrangements.

7. In the event of the termination of the Arrangements, any rights acquired by a person in accordance with their provisions shall be maintained.

8. The Arrangements shall enter into force at a date to be agreed between the parties to this Memorandum and shall remain in force for a period of one year from that date. Thereafter they shall continue in force from year to year unless notice of termination

- c) une personne sera réputée avoir sa résidence permanente dans l'un des deux pays et ne sera pas considérée comme temporairement absente de l'autre pays :
- i) si l'autorité compétente du pays de destination estime qu'il est vraisemblable qu'elle y restera au moins trois ans, ou
 - ii) si elle a résidé temporairement dans le pays de destination pendant au moins un an et si les autorités compétentes des deux pays ne sont pas convenues de la considérer comme une personne n'ayant pas sa résidence permanente dans ce pays;
- d) une personne sera réputée avoir sa résidence permanente dans le Royaume-Uni et ne sera pas considérée comme temporairement absente d'Australie :
- i) si l'autorité compétente de l'île de Man estime qu'il est vraisemblable qu'elle restera au moins trois ans dans le Royaume-Uni; ou
 - ii) si elle a résidé temporairement dans le Royaume-Uni pendant au moins un an et si les autorités compétentes des deux pays ne sont pas convenues de la considérer comme une personne n'ayant pas sa résidence permanente dans le Royaume-Uni.

5. Lorsque, en application des dispositions du paragraphe 3, une allocation pour enfant est due en vertu de la législation de l'un des deux pays à une personne résidant dans l'autre pays, le paiement pourra, à la demande de l'autorité compétente du premier pays, être effectué par l'autorité compétente du pays de résidence agissant au nom de l'autorité compétente du premier pays.

6. 1) Aucune disposition des présents arrangements ne confèrera un droit au versement d'une allocation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur desdits arrangements.

2) Toute demande d'allocation fondée sur les dispositions des présents arrangements qui sera présentée dans un délai de six mois à compter de la date de l'entrée en vigueur desdits arrangements, sera considérée comme ayant été présentée soit à cette date, soit à la date ultérieure à laquelle elle se rapporte.

3) Toute période pendant laquelle une personne a résidé ou séjourné dans l'un ou l'autre des deux pays avant l'entrée en vigueur des présents arrangements sera prise en compte pour la détermination du droit aux allocations conformément aux dispositions desdits arrangements.

4) Aucune disposition des présents arrangements ne portera atteinte aux droits acquis par un bénéficiaire en vertu de la législation de l'un ou l'autre des deux pays avant la date de l'entrée en vigueur desdits arrangements.

7. En cas de dénonciation des présents arrangements, tous les droits acquis par un bénéficiaire conformément aux dispositions desdits arrangements seront maintenus en vigueur.

8. Les arrangements entreront en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord entre les Parties au présent Mémoire et ils demeureront en vigueur pendant un an à compter de cette date. Par la suite, ils seront renouvelés tacitement d'année en

is given in writing by either party at least six months before the expiry of any such yearly period.

GIVEN under the official seal of the Lieutenant-Governor of the Isle of Man this thirtieth day of May, nineteen hundred and fifty-three.

[L.S.] A. D. FLUX DUNDAS
Lieutenant-Governor of the Isle of Man

The advice and consent of the Isle of Man Board of Social Services is hereby given.

Chairman : J. C. NIVISON
Secretary : R. J. KEWLEY

Signed by the Minister of State for Social Services in Australia this 3rd day of June, nineteen hundred and fifty-three.

Athol TOWNLEY
Minister of State for Social Services

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this eighth day of June, nineteen hundred and fifty-three.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
Winston S. CHURCHILL

For the Government of the Commonwealth of Australia :
Robert MENZIES

année, tant que l'une ou l'autre Partie ne les aura pas dénoncés par écrit six mois au plus tard avant l'expiration du terme.

FAIT le 30 mai 1953, sous le sceau officiel du Lieutenant-Gouverneur de l'île de Man.

[L.S.] A. D. FLUX DUNDAS
Lieutenant-Gouverneur de l'île de Man

Avec l'assentiment du Conseil des services sociaux de l'île de Man.

Le Président : L. C. NIVISON
Le Secrétaire : R. J. KEWLEY

Signé par le Ministre d'État des services sociaux d'Australie le 3 juin 1953.

Athol TOWNLEY
Ministre d'État des services sociaux

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 8 juin 1953.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Winston S. CHURCHILL

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
Robert MENZIES

No. 2719

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Iron and Steel Project*—(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Iron and Steel Project* — between the Bank and The Indian Iron and Steel Company, Limited). Signed at Washington, on 18 December 1952

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 November 1954.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie—*Projet relatif à la sidérurgie* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la sidérurgie* — entre la Banque et The Indian Iron and Steel Company, Limited). Signé à Washington, le 18 décembre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 novembre 1954.

No. 2719. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*IRON AND STEEL PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 DECEMBER 1952

AGREEMENT, dated December 18, 1952, between INDIA, acting by its President, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS an Agreement, as recited in the Loan Agreement (as hereinafter defined) is proposed to be entered into between the Guarantor and The Indian Iron and Steel Company, Limited (hereinafter called the Borrower) regulating the terms upon which necessary financial assistance, additional to the loan hereinafter referred to, will be furnished by the Guarantor to the Borrower; and

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of Thirty One Million Five Hundred Thousand dollars (\$31,500,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the hereinbefore recited agreement is duly completed and that the Guarantor agrees to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4³ of the Bank dated October 15, 1952 subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 4⁴ to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter

¹ Came into force on 29 October 1954, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 248 of this volume.

³ See p. 274 of this volume.

⁴ See p. 268 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2719. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA SIDÉRURGIE*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1952

CONTRAT, en date du 18 décembre 1952, entre l'INDE, agissant par l'intermédiaire de son Président, (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt (tel qu'il est défini ci-après), le Garant et The Indian Iron and Steel Company Limited (Société indienne de sidérurgie) (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») sont censés conclure un Contrat réglementant les conditions auxquelles le Garant fournira à l'Emprunteur l'aide financière nécessaire, en plus de l'emprunt mentionné ci-après;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de trente et un millions cinq cent mille dollars (\$31.500.000) ou son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que soit conclu le contrat mentionné ci-dessus et que le Garant consente à garantir le paiement du principal des intérêts et des autres charges dudit emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4³ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'Annexe 4⁴ dudit Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1954, dès la notification par la Banque au Gouvernement de l'Inde.

² Voir p. 249 de ce volume.

³ Voir p. 275 de ce volume.

⁴ Voir p. 269 de ce volume.

called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in Section 1.02 of said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such Section were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions définies au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt auront le même sens que si ce paragraphe était intégralement reproduit dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et des autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte fiduciaire et aux Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un deux, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : a) à la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) un nantissement de marchandises proprement dites ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou c) à un nantissement de certains avoirs de la *Reserve Bank of India* (Banque de réserve de l'Inde) constitué par elle dans le cadre normal de ses activités bancaires et ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid by the Borrower and the Guarantor free from all restrictions imposed by the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : The Secretary, Ministry of Finance, Government of India, New Delhi, India.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires (y compris les droits, redevances ou impositions); toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, de droits, de redevances ou d'impositions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, l'Acte fiduciaire et les Obligations seront francs de tous impôts (y compris les droits, redevances ou impositions) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Le Secrétaire au Ministère des finances, Gouvernement de l'Inde, New-Delhi, Inde.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, District of Columbia, United States of America.

Section 5.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India

By G. L. MEHTA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By W. A. B. ILIFF

Assistant to the President

LOAN AGREEMENT (*IRON AND STEEL PROJECT*)

AGREEMENT, dated December 18, 1952, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDIAN IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED, a company duly incorporated under the Indian Companies Act 1913 (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) By the Iron and Steel Companies Amalgamation Ordinance, 1952 of India provision has been made that the undertaking of The Steel Corporation of Bengal, Limited shall, with effect from January 1, 1953, be transferred to and amalgamated with that of the Borrower, and the provisions of said Ordinance are proposed to be enacted by Parliament;

(B) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower;

(C) The said loan is to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Government of India upon the terms of a Guarantee Agreement of even date herewith and is to be secured by a First Fixed Mortgage upon the Borrower's immovable properties and a First Floating Charge upon the remainder of the Borrower's undertaking and assets, including uncalled capital, which Mortgage and Charge are to be constituted by the Trust Deed as hereinafter defined;

(D) The Mortgage and Charge to be constituted by the Trust Deed are to rank *pari passu* with a Mortgage and Charge constituted by the 1937 Trust Deed (as hereinafter defined) securing the Borrower's 4% First Mortgage Debentures, which Debentures by their terms mature for repayment on December 31, 1966;

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, District de Columbia, États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :
Le représentant autorisé
G. L. MEHTA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
l'adjoint du Président
W. A. B. ILIFF

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF À LA SIDÉRURGIE*)

CONTRAT, en date du 18 décembre 1952, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE INDIAN IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED (Société indienne de sidérurgie), société dûment constituée sous le régime de la loi indienne de 1913 sur les sociétés (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT : A) Que l'Ordonnance indienne de 1952 sur la fusion des sociétés sidérurgiques prévoit, avec effet au 1^{er} janvier 1953, que l'entreprise exploitée par The Steel Corporation of Bengal, Limited, sera cédée à celle qu'exploite l'Emprunteur et fusionnera avec elle et que le Parlement doit incorporer dans une loi les dispositions de ladite Ordonnance;

B) Que la Banque a été priée de consentir un prêt à l'Emprunteur;

C) Que cet emprunt doit être garanti quant au paiement du principal, des intérêts et des autres charges par le Gouvernement de l'Inde aux termes d'un Contrat de garantie de même date et qu'il doit être garanti par une hypothèque de premier rang sur les immeubles de l'Emprunteur et par un privilège permanent de premier rang sur le reste des biens de l'entreprise et des avoirs de l'Emprunteur, y compris le capital non appelé, ladite hypothèque et ledit privilège devant être constitués par l'Acte fiduciaire tel qu'il est défini ci-après;

D) Que l'hypothèque et le privilège que doit créer l'Acte fiduciaire auront le même rang que l'hypothèque et le privilège créés par l'Acte fiduciaire de 1937 (tel qu'il est défini ci-après), lequel garantit les obligations hypothécaires de premier rang à 4% émises par l'Emprunteur, obligations qui, suivant leurs termes, viennent à échéance le 31 décembre 1966;

(E) The holders of the Borrower's 4% First Mortgage Debentures have consented to modifications of the 1937 Trust Deed so as to permit the Mortgage and Charge to be constituted by the Trust Deed to rank *pari passu* with the Mortgage and Charge constituted by the 1937 Trust Deed upon terms (*inter alia*) that each of such holders receive an option to have his said Debentures repaid at par on December 31, 1961;

(F) An Agreement in the terms of the draft dated December 9, 1952, initialled on behalf of the Government of India and the Borrower is proposed to be entered into between the Government of India and the Borrower regulating the terms upon which necessary financial assistance, additional to the loan hereinafter provided for, will be furnished by the Government of India to the Borrower; and

WHEREAS the Bank has, upon the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 4² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The term "Trust Deed" means the Trust Deed to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.04(a) of Article V of this Agreement and shall include any deed supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the Trust Deed.

The term "Government Agreement" means the hereinbefore recited Agreement proposed to be entered into between the Government of India and the Borrower subject to such changes as may be agreed by the parties thereto and the Bank.

The term "1937 Trust Deed" means the Trust Deed dated March 12, 1937 made between the Borrower of the first part, the Bengal Iron Company Limited (in liquidation) of the second part, Victor Charles Willett Pooley and Mills Findlay Anderson (as Liquidators) of the third part and The Indian and General Investment Trust Limited of the fourth part, securing an issue of £1,500,000 4% First Mortgage Debentures of the Borrower and shall include any Deed or Deeds supplemental to the said Trust Deed dated March 12, 1937.

The term "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Indian Companies Act 1913 (or any amendment thereof).

¹ See p. 274 of this volume.

² See p. 268 of this volume.

E) Que les porteurs d'obligations hypothécaires de premier rang à 4% émises par l'Emprunteur ont approuvé les modifications apportées à l'Acte fiduciaire de 1937 de manière à permettre que l'hypothèque et le privilège que doit créer l'Acte fiduciaire aient le même rang que l'hypothèque et le privilège créés par l'Acte fiduciaire de 1937, à la condition, notamment, que chacun desdits porteurs ait la faculté de se faire rembourser lesdites obligations au pair, le 31 décembre 1961;

F) Que le Gouvernement de l'Inde et l'Emprunteur se proposent de conclure un contrat conforme aux dispositions du projet en date du 9 décembre 1952, paraphé en leurs noms respectifs, afin de régler les conditions dans lesquelles le Gouvernement de l'Inde fournira à l'Emprunteur l'assistance financière nécessaire en plus du prêt dont il est question;

CONSIDÉRANT que, sur la base des dispositions précédentes, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt aux termes et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve des modifications qui leur sont apportées par l'annexe 4² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'expression « l'Acte fiduciaire » désigne l'Acte fiduciaire que l'Emprunteur doit signer conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 de l'article V du présent Contrat et comprend tout acte complémentaire qui sera signé et remis conformément aux dispositions de l'Acte fiduciaire.

L'expression « le Contrat gouvernemental » désigne le contrat susmentionné que le Gouvernement de l'Inde et l'Emprunteur se proposent de conclure sous réserve des modifications dont pourront convenir les parties contractantes et la Banque.

L'expression « l'Acte fiduciaire de 1937 » désigne l'Acte fiduciaire, en date du 12 mars 1937, conclu entre l'Emprunteur, la Bengal Iron Company Limited (en liquidation), Victor Charles Willett Pooley et Mills Findlay Anderson (en qualité de liquidateurs) et l'Indian and General Investment Trust Limited, garantissant une émission par l'Emprunteur de 1.500.000 livres sterling d'obligations hypothécaires de premier rang à 4% et cette expression s'appliquera à tout acte ou à tous actes complémentaires dudit Acte fiduciaire en date du 12 mars 1937.

L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi indienne de 1913 sur les sociétés (ou de tout amendement de ladite loi).

¹ Voir p. 275 de ce volume.

² Voir p. 269 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of Thirty-one Million, Five Hundred Thousand dollars (\$31,500,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from a date being 90 days after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for any special commitment entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of such special commitment outstanding.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. (a) The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement. Provided that if any of the holders of the 4% First Mortgage Debentures should fail to exercise their option to be repaid at par on December 31, 1961, then (i) an amount equal to two-thirds of the balance of monies which would but for such failure have been required to be applied by the Borrower in such repayment, or (ii) Seven Hundred and Fourteen Thousand dollars (\$714,000) or the equivalent in other currencies, whichever shall be the less, shall be used by the Borrower in additional amortization (without premium on prepayment) on April 15, 1962, of the Loan and the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement shall to that extent be adjusted as the Bank shall determine. For the purpose of determining the equivalent of one currency in terms of another, the value of such currencies shall be as reasonably determined by the Bank. In order to give effect to the provisions of this Section, the Borrower shall, not later than January 31, 1962,

¹ See p. 264 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de trente et un millions cinq cent mille dollars (\$31.500.000), ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$). Cette commission d'engagement sera payable à compter de la date de mise en vigueur ou du quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat, suivant celle des deux dates qui sera la plus rapprochée, et elle courra jusqu'aux différentes dates auxquelles les montants seront soit prélevés par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulés conformément aux dispositions de l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat. Toutefois, si l'un des porteurs des obligations hypothécaires de premier rang à 4% n'exerce pas la faculté qu'il a de se faire rembourser au pair le 31 décembre 1961 : i) une somme égale aux deux tiers du solde que, dans le cas contraire, l'Emprunteur aurait dû affecter à ce remboursement ou, si ce montant est inférieur, ii) une somme de sept cent quatorze mille dollars (\$714.000) ou son équivalent en d'autres monnaies, sera utilisée par l'Emprunteur pour élever le taux d'amortissement de l'Emprunt à l'échéance du 15 avril 1962 (sans prime pour remboursement anticipé) et le tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 du présent Contrat sera modifié en conséquence, suivant les indications de la Banque. L'équivalent d'une monnaie par rapport à une autre, sera calculé d'après la valeur des monnaies qui aura été fixée par la Banque sur des bases raisonnables. Afin de donner effet aux dispositions du présent paragraphe, le 31 janvier 1962 au plus tard,

¹ Voir p. 265 de ce volume.

inform the Bank of the nominal amount of 4% First Mortgage Debentures in respect of which option of redemption shall not have been exercised as aforesaid whereupon the Bank will, as soon as practicable thereafter, inform the Borrower of the necessary adjustment to the amortization schedule.

(b) The Borrower shall not, without the consent of the Bank, pay in advance of the due date any proportion of the principal of the consolidated loan referred to in the Government Agreement unless it shall at the same time pay in advance of the due date the same proportion of the principal amount of the Loan then outstanding. In the case of any such payment the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement shall to such extent be adjusted as the Bank shall determine.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods so to be purchased out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and the list of such goods may be modified from time to time by agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods purchased with the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in carrying out the Project and for the purposes of carrying on the Borrower's business.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and duly deliver Bonds (in registered or bearer form as the Bank shall request) representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations. All Bonds shall have the Guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3² to the Loan Regulations.

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree in writing, the Borrower shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account pursuant to Article II of this Agreement, execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount so paid, provided that the Bank may, at its option, require the Borrower, as soon as practicable and within 60 days after the date of the request or within such other period as may be agreed between the Borrower and the Bank, to execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall

¹ See p. 266 of this volume.

² See p. 268 of this volume.

L'Emprunteur fera connaître à la Banque le montant nominal des Obligations hypothécaires de premier rang à 4% pour lesquelles la faculté de remboursement n'aura pas été exercée comme il est dit plus haut et, dès que possible par la suite, la Banque fera connaître à l'Emprunteur les modifications qu'elle juge nécessaire d'apporter au tableau d'amortissement.

b) Sans le consentement de la Banque, l'Emprunteur ne remboursera pas avant l'échéance une fraction quelconque du principal de l'Emprunt consolidé mentionné dans le Contrat gouvernemental sans rembourser en même temps avant l'échéance une fraction égale du montant en principal de l'Emprunt non encore amorti. En cas de remboursement dans ces conditions, le tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat sera modifié en conséquence suivant les indications de la Banque.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur fera importer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sur les territoires du Garant et il veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet et aux fins de l'exploitation de son entreprise.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra régulièrement des Obligations (nominatives ou au porteur, au gré de la Banque) représentant le montant en principal de l'Emprunt, qui auront la forme, la teneur et le libellé prescrits dans l'Acte fiduciaire, ainsi qu'il est prévu par ledit Acte et le Règlement sur les emprunts. Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant, énoncée, pour l'essentiel, sous la forme indiquée à l'annexe 3² du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire passée par écrit entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, contre versement par la Banque de toute somme prélevée sur le compte de l'Emprunt en application de l'article II du présent Contrat, établir et remettre à la Banque ou à son ordre des obligations pour la totalité du montant en principal ainsi versé; toutefois, la Banque a la faculté de demander à l'Emprunteur, dès que possible et dans un délai de soixante jours après la date de cette demande ou dans tel autre délai dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir, d'établir et de remettre à la Banque ou à son ordre des Obligations pour la totalité du montant en principal spécifié dans la demande, sans dépasser toutefois le montant en principal de l'Emprunt

¹ Voir p. 267 de ce volume.

² Voir p. 269 de ce volume.

be outstanding and unpaid at the date of such request and for which Bonds shall not theretofore have been executed and delivered.

Section 4.03. Any one of the Directors for the time being of the Borrower and such other person or persons (acting jointly or severally as may be specified) as it may appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12(a) of the Loan Regulations. The signature of any such authorized representative shall be countersigned by the Managing Agents of the Borrower so long as the Articles of Association of the Borrower shall so require.

Section 4.04. The Borrower shall effect any original issue of any of the Bonds only as herein provided or to the Government of India to evidence payments made by it under Clause 1(i) or the first paragraph of Clause 1 (vi) of the Government Agreement to the extent to which Bonds shall not theretofore have been issued by the Borrower, but not otherwise.

Section 4.05. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out and complete the Project and operate its undertaking with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the general plans and specifications for the Project, the construction schedule and any material modifications subsequently made therein.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods purchased out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect any and all goods purchased out of the proceeds of the Loan and the sites, works and construction included in the Project and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

qui aura été prélevé et n'aura pas été remboursé à la date de la demande et pour lequel il n'aura pas encore été établi ni remis d'Obligations.

Paragraphe 4.03. Les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront l'un de ses Administrateurs en fonction et la personne ou les personnes (agissant ensemble ou séparément ainsi qu'il pourra être spécifié) qu'il aura désignées par écrit. La signature de l'un quelconque de ces représentants autorisés sera contresignée par les Directeurs de l'Emprunteur tant que les statuts de l'Emprunteur l'exigeront.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur ne procédera à l'émission originale de l'une quelconque des Obligations que conformément aux dispositions du présent Contrat ou en faveur du Gouvernement de l'Inde, en contre-partie de versements effectués par celui-ci aux termes de la clause 1, i, ou du premier paragraphe de la clause 1, vi, du Contrat gouvernemental, et seulement dans la mesure où il n'aura pas déjà émis d'Obligations.

Paragraphe 4.05. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté de conclure des arrangements dont ils pourraient convenir touchant la procédure de l'émission, ainsi que l'authentification et la remise des Obligations et ces arrangements pourront compléter ou remplacer l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera et achèvera le Projet et il exploitera son entreprise avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans d'ensemble et les cahiers des charges relatifs au Projet, ainsi que le programme de construction et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui seraient apportées par la suite à ces documents.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'en connaître l'utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, d'après des méthodes comptables judicieuses et régulières, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tout ou partie des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'inspecter les lieux, les travaux et les constructions compris dans le Projet et il leur permettra d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide desdits fonds et la marche des travaux d'exécution du Projet ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall, in its reasonable opinion, interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or shall increase, or threaten to increase, the estimated cost of the Project materially over the estimated cost set forth in Schedule 3 to this Agreement.

(c) The Borrower shall procure that each of its subsidiaries (if any) shall observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.04.(a) The Borrower shall, as soon as practicable, execute and deliver and shall procure all other necessary parties to execute and deliver a Trust Deed in favor of such Trustees and in such form as the Bank may reasonably require to constitute by way of security for the Loan a First Fixed Mortgage upon all the immovable properties to which the Borrower is now or may hereafter become beneficially entitled and a First Floating Charge upon the remainder of the Borrower's undertaking and assets (including uncalled capital) such Mortgage and Charge to rank *pari passu* in point of security with the Mortgage and Charge constituted by the 1937 Trust Deed, but otherwise in priority to any other mortgage, charge or lien upon any of the Borrower's properties or assets, save only that the Borrower shall be entitled so as to rank in priority to or *pari passu* with the said Floating Charge in favor of the Bank, to maintain existing mortgages or charges or to create mortgages or charges upon any investments or securities of the Borrower or any goods manufactured or in process of manufacture by the Borrower or the proceeds of sale thereof or the bills of lading or mercantile documents relating thereto or any consumable stores belonging to the Borrower so far as such mortgages or charges shall be intended as security for loans from Bankers and others or as security for any other liability of the Borrower to its Bankers provided that except with the consent of the Trustees and of the Bank the aggregate amount outstanding at any one time of such loans and liabilities shall not exceed Rs. 50,000,000. The Trust Deed shall provide (*inter alia*) that no subsidiary of the Borrower shall at any time create any mortgage, charge or security on its undertaking, properties or assets (including uncalled capital) or any part thereof otherwise than in favor of the Borrower and that all mortgages, charges or securities created by any subsidiary in favor of the Borrower shall be retained by the Borrower and shall not be sold, transferred or otherwise disposed of by it and that it will not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in any subsidiary.

(b) Subject as aforesaid, the Borrower shall take all necessary steps and shall procure all other necessary parties to take all necessary steps to ensure that all mortgages and charges (other than the Mortgage and Charge constituted by the 1937 Trust Deed) outstanding upon the property and assets to which it and The Steel Corporation of Bengal, Limited are beneficially entitled shall be discharged or be varied to the reasonable satisfaction of the Bank so as to provide that the Mortgage and Charge constituted by the

b) La Banque et l'Emprunteur coopéreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui lui semblerait devoir gêner ou menacer de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet, par rapport aux prévisions indiquées à l'annexe 3 du présent Contrat.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales (s'il en possède) respecte les engagements qui lui incombent en vertu du présent Contrat et s'en acquitte dans la mesure où lui-même en est tenu, comme si lesdits engagements obligeaient chacune desdites filiales.

Paragraphe 5.04. a) Dès que possible, l'Emprunteur signera et remettra et veillera à ce que toutes les autres parties nécessaires signent et remettent un Acte fiduciaire en faveur de tels fidéicommissaires et dans telles formes que la Banque pourra raisonnablement exiger afin de constituer, à titre de garantie de l'Emprunt, une hypothèque fixe de premier rang sur tous les biens immobiliers sur lesquels l'Emprunteur a maintenant des droits ou sur lesquels il pourra en acquérir ultérieurement, ainsi qu'un privilège permanent de premier rang sur le reste de l'entreprise et des avoirs de l'Emprunteur (y compris le capital non appelé); cette hypothèque et ce privilège devront avoir le même rang que l'hypothèque et le privilège créés par l'Acte fiduciaire de 1937 mais ils auront, par ailleurs, priorité sur toutes autres hypothèques, privilèges ou sûretés constitués sur l'un quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur; toutefois, de manière à ce qu'ils aient un rang préférentiel ou égal par rapport audit privilège permanent en faveur de la Banque, l'Emprunteur aura le droit de maintenir les hypothèques ou privilèges déjà constitués ou d'en constituer de nouveaux sur ses placements et ses titres, sur les marchandises fabriquées par lui ou en cours de fabrication, sur le produit de la vente desdites marchandises, sur les connaissements ou les documents relatifs auxdites marchandises ou sur tous les stocks consommables appartenant à l'Emprunteur, pour autant que lesdites hypothèques ou lesdits privilèges soient destinés à garantir des emprunts accordés par des banquiers ou par d'autres personnes ou toute autre dette de l'Emprunteur à l'égard de ses banquiers; toutefois, sauf consentement des fidéicommissaires et de la Banque, le montant total non remboursé desdits emprunts et dettes ne devra dépasser, à aucun moment, 50.000.000 de roupies. L'Acte fiduciaire stipulera notamment qu'à aucun moment une filiale de l'Emprunteur ne devra constituer d'hypothèques, de privilèges, ou de sûretés sur son entreprise, ses biens ou ses avoirs (y compris le capital non appelé), ni sur aucune partie de ladite entreprise ou desdits biens ou avoirs si ce n'est en faveur de l'Emprunteur, et que tous les privilèges, hypothèques ou sûretés constitués par une filiale en sa faveur devront être conservés par lui et qu'il ne devra pas vendre, céder ou aliéner d'une autre façon tous les privilèges, hypothèques ou sûretés constitués par une filiale en sa faveur, ni vendre, céder ou aliéner d'une autre façon les actions qu'il possède pour le moment dans l'un de ses filiales.

b) Sous réserve des dispositions précédentes, l'Emprunteur prendra toutes mesures requises et veillera à ce que toutes les autres parties nécessaires prennent toutes mesures requises afin que toutes les hypothèques et tous les privilèges (autres que le privilège et l'hypothèque constitués par l'Acte fiduciaire de 1937) grevant les biens et avoirs qui lui appartiennent, ainsi qu'à The Steel Corporation of Bengal Limited soient éteints ou modifiés dans des conditions qui donneront raisonnablement satisfaction à la Banque,

Trust Deed shall rank first in point of security upon such property and assets (but subject to the rights of the holders of the Borrower's 4% First Mortgage Debentures as hereinbefore recited).

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the United Kingdom or the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of the United Kingdom or such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods purchased with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Each contract of insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.08. The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or if the security constituted by the Trust Deed shall become enforceable, or if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement, the Trust Deed or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

de façon que l'hypothèque et le privilège constitués par l'Acte fiduciaire aient le premier rang sur lesdits biens et avoirs (sous réserve des droits spécifiés plus haut au profit des porteurs d'Obligations hypothécaires de premier rang à 4%, émises par l'Emprunteur).

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, non plus que de droits, taxes ou impositions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le Territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt (y compris tout droit, taxe ou imposition) qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires du Royaume-Uni ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf entente entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur conclura ou fera conclure avec des assureurs solvables des contrats d'assurance couvrant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances couvriront les risques de mer, de transport et autres auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur livraison dans les territoires du Garant et leur montant sera conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées dans chaque police seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le coût des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur n'acceptera aucune mesure prise par une assemblée d'obligataires ou par voie instrumentaire, en application des dispositions de l'Acte fiduciaire, si cette mesure modifie les dispositions des Obligations ou lèse les obligataires sans que la Banque ait approuvé par écrit cette mesure ou cette acceptation.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, si la garantie constituée par l'Acte fiduciaire devient exigible, ou si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) That the Government Agreement shall have been duly executed and have become fully effective and binding upon the parties thereto in accordance with its terms.

(b) That the Borrower and The Steel Corporation of Bengal, Limited shall have been validly amalgamated by an Act of Parliament to be enacted in the substantive terms of The Iron and Steel Companies Amalgamation Ordinance, 1952 of India, or otherwise upon the same terms.

(c) The Trust Deed shall have been duly executed and delivered and have become fully effective in accordance with its terms and (except as the Bank may otherwise agree) all documents required to be registered under Indian law shall have been duly registered.

(d) That the requirements of Section 5.04 (b) hereof shall have been validly complied with.

(e) The Borrower shall have furnished to the Bank a certificate as to its financial condition in the same terms (subject to such amendments as the Bank may agree) as the certificate furnished to the Bank upon the signing hereof.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Borrower and The Steel Corporation of Bengal, Limited have been validly amalgamated by an Act of Parliament to be enacted in the substantive terms of The Iron and Steel Companies Amalgamation Ordinance, 1952 of India, or otherwise upon the same terms.

(b) That the Government Agreement has become validly effective and binding upon the parties thereto in accordance with its terms.

(c) That the Borrower and all other parties to the Trust Deed purporting to mortgage or charge immovable property thereunder have a good and marketable title to such property under Indian Law.

(d) That the Trust Deed has been duly authorized and executed and delivered on behalf of the Borrower and all other necessary parties thereto and constitutes a valid and effective Mortgage and Charge enjoying priorities in accordance with its terms and that no prior or *pari passu* charges or encumbrances (other than as mentioned in Section 5.04(b) hereof) then exist on any part of the property or assets of the Borrower.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) Le Contrat gouvernemental devra avoir été dûment signé et constituer pour les parties un engagement valable et définitif conformément à ses termes.

b) L'Emprunteur et The Steel Corporation of Bengal, Limited, devront avoir été valablement fusionnés par une loi du Parlement reprenant les dispositions essentielles de l'Ordonnance indienne de 1952 sur la fusion des sociétés sidérurgiques ou rédigée dans des termes analogues.

c) L'Acte fiduciaire devra avoir été dûment signé et remis et être entré pleinement en vigueur conformément à ses termes et, sauf décision contraire de la Banque, tous les documents dont la loi indienne exige l'enregistrement devront avoir été dûment enregistrés.

d) Les conditions requises à l'alinéa *b* du paragraphe 5.04 du Règlement sur les emprunts devront avoir été valablement remplies.

e) L'Emprunteur devra avoir produit à la Banque un certificat relatif à sa situation financière rédigé dans les mêmes termes (sous réserve des modifications que la Banque pourra accepter) que le certificat produit à la Banque lors de la signature du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'Emprunteur et The Steel Corporation of Bengal, Limited, ont valablement fusionné en vertu d'une loi du Parlement reprenant les dispositions essentielles de l'Ordonnance indienne de 1952 relative à la fusion des sociétés sidérurgiques ou rédigée dans des termes analogues.

b) Que l'Accord gouvernemental constitue pour les parties un engagement valable et définitif conformément à ses termes;

c) Que l'Emprunteur et les autres parties à l'Acte fiduciaire tendant à constituer une hypothèque ou un privilège sur des biens immobiliers ont, conformément à la loi indienne, un titre de propriété régulier et négociable.

d) Que l'Acte fiduciaire a été dûment autorisé, signé et remis au nom de l'Emprunteur et de toutes les autres parties nécessaires audit Acte et qu'il constitue une hypothèque et un privilège valables et définitifs bénéficiant d'un droit de préférence conformément à ses dispositions et qu'aucun privilège ou sûreté d'un rang préférentiel ou égal (autre que ceux mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.04 du présent Contrat) n'existe à cette date sur une partie quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1957.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations.

For the Borrower : The Indian Iron and Steel Company, Limited, 12, Mission Row, Calcutta, 1, India.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development
By W. A. B. ILIFF
Assistant to the President

The Indian Iron and Steel Company, Limited
By Biren MOOKERJEE
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
October 15, 1958 . . .	—	\$31,500,000	October 15, 1963 . . .	\$1,814,000	\$16,148,000
April 15, 1959 . . .	\$1,311,000	30,189,000	April 15, 1964 . . .	1,857,000	14,291,000
October 15, 1959 . . .	1,342,000	28,847,000	October 15, 1964 . . .	1,901,000	12,390,000
April 15, 1960 . . .	1,374,000	27,473,000	April 15, 1965 . . .	1,946,000	10,444,000
October 15, 1960 . . .	1,406,000	26,067,000	October 15, 1965 . . .	1,992,000	8,452,000
April 15, 1961 . . .	1,440,000	24,627,000	April 15, 1966 . . .	2,039,000	6,413,000
October 15, 1961 . . .	1,474,000	23,153,000	October 15, 1966 . . .	2,088,000	4,325,000
April 15, 1962 . . .	1,690,000**	21,463,000	April 15, 1967 . . .	2,137,000	2,188,000
October 15, 1962 . . .	1,730,000	19,733,000	October 15, 1967 . . .	2,188,000	—
April 15, 1963 . . .	1,771,000	17,962,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

** This and subsequent maturities are subject to adjustment in accordance with Section 2.07 of the Loan Agreement.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1957.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur : The Indian Iron and Steel Company, Limited, 12, Mission Row, Calcutta, 1, Inde.

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D.C., États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
L'adjoint au Président
W. A. B. ILIFF

Pour The Indian Iron and Steel Company, Limited :
Le représentant autorisé
Biren MOOKERJEE

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 octobre 1958 . . .	—	31.500.000	15 octobre 1963 . . .	1.814.000	16.148.000
15 avril 1959 . . .	1.311.000	30.189.000	15 avril 1964 . . .	1.857.000	14.291.000
15 octobre 1959 . . .	1.342.000	28.847.000	15 octobre 1964 . . .	1.901.000	12.390.000
15 avril 1960 . . .	1.374.000	27.473.000	15 avril 1965 . . .	1.946.000	10.444.000
15 octobre 1960 . . .	1.406.000	26.067.000	15 octobre 1965 . . .	1.992.000	8.452.000
15 avril 1961 . . .	1.440.000	24.627.000	15 avril 1966 . . .	2.039.000	6.413.000
15 octobre 1961 . . .	1.474.000	23.153.000	15 octobre 1966 . . .	2.088.000	4.325.000
15 avril 1962 . . .	1.690.000**	21.463.000	15 avril 1967 . . .	2.137.000	2.188.000
15 octobre 1962 . . .	1.730.000	19.733.000	15 octobre 1967 . . .	2.188.000	—
15 avril 1963 . . .	1.771.000	17.962.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

** Cette échéance et les échéances suivantes sont sujettes à modification, conformément aux dispositions du paragraphe 2.07 du Contrat d'emprunt.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years before maturity	1¾%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The project is a planned expansion and modernisation of the production facilities of The Indian Iron and Steel Company, Limited (following its amalgamation with The Steel Corporation of Bengal, Limited) at Burnpur, Kulti and Gua in West Bengal. It is intended to increase between 1953 and 1957 the designed production capacity of iron from 640,000 to 1,400,000 tons and of finished steel from 350,000 to 700,000 tons. The Project includes :

(a) at the Burnpur Works

(i) the modernisation and expansion of coke oven facilities by the installation of two batteries of 78 ovens each, and the scrapping of the existing 40 oven battery, which is obsolete; all ovens are to be arranged to use blast furnace gas, and the by-products plant is to be increased to service the new ovens;

(ii) the addition of two new blast furnaces, each having a daily output of 1200 tons of iron, together with the necessary new stoves, steam-driven blowers and gas cleaning equipment;

(iii) the extension of the converter house and the installation of a third 25-ton acid-lined converter;

(iv) the addition of a second melting shop consisting of two 240-ton tilting basic open hearth furnaces, together with necessary cranes, ladles, and scrap cars;

(v) the addition of four soaking pits, raising the number from 8 to 12; and the extension of the finishing departments of both the 34-inch and 18-inch mills to handle the increased tonnages;

(vi) the expansion of ancillary services such as water, gas, power and steam.

(b) at Kulti Works

(i) the installation of gas cleaning equipment;

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1%
Plus de dix ans avant l'échéance	1¾%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un plan de développement et de modernisation des moyens de production de The Indian Iron and Steel Company, Limited (à la suite de sa fusion avec The Steel Corporation of Bengal, Limited) à Burnpur, Kulti et Gua dans le Bengale occidental. Il s'agit, au cours de la période 1953-1957, d'élever le potentiel de production de 640.000 à 1.400.000 tonnes pour le fer et de 350.000 à 700.000 tonnes pour l'acier fini. Le Projet comporte :

a) Aux usines de Burnpur

i) La modernisation et le développement des fours à coke par l'installation de deux batteries de 78 fours chacune et la mise au rebut de la batterie actuelle de 40 fours qui est vétuste; tous les fours seront disposés de manière à utiliser du gaz de haut fourneau et la fabrique de sous-produits devra être agrandie de manière à alimenter les nouveaux fours;

ii) La construction de deux nouveaux hauts fourneaux, ayant chacun une production journalière de 1.200 tonnes de fer ainsi que les nouveaux fours, les nouvelles souffleries à vapeur et les nouvelles installations d'épuration du gaz qui seront nécessaires;

iii) L'agrandissement de l'atelier des convertisseurs et la mise en place d'une troisième cornue de 25 tonnes à garnissage acide;

iv) La construction d'un deuxième atelier de fonderie comprenant deux fours basculants Martin basiques de 240 tonnes, ainsi que les ponts roulants des creusets et les wagonnets à ferraille nécessaires;

v) La construction de quatre nouveaux puits chauffés, ce qui portera leur nombre de huit à douze et l'agrandissement des ateliers de finissage des laminés de 34 pouces et de 18 pouces, afin de faire face à l'augmentation du volume traité;

vi) Le développement des services auxiliaires tels que l'eau, le gaz, l'énergie électrique et la vapeur.

b) Aux usines de Kulti

i) La mise en place d'une installation d'épuration du gaz;

(ii) the installation of a 5,000 kw. steam turbine generator to permit the use of excess blast furnace gas as fuel;

(iii) the modernisation of blast furnaces.

(The existing coke ovens at Kulti will be scrapped, and coke will in future be obtained from Burnpur.)

(c) at Gua

the expansion and mechanisation of the Borrower's ore mines at Gua, to enable the Borrower to obtain its requirements from its own mines.

SCHEDULE 3

ESTIMATED COST OF PROJECT

(Expressed in thousands of US dollars)

<i>Items</i>	<i>Foreign Exchange Expenditures</i>	<i>Local Currency</i>	<i>Total</i>
1. Equipment for Coke Ovens	5,250	6,930	12,180
2. Equipment for Blast Furnaces	6,100	7,970	14,070
3. Equipment for Ore Mines	3,250	950	4,200
4. Equipment for Bessemer Plant	545	820	1,365
5. Equipment for Melting Shop	2,700	6,435	9,135
6. Equipment for Rolling Mills	1,050	3,150	4,200
7. Equipment for Plant Services	3,050	2,830	5,880
8. Equipment for Kulti Plant	1,680	4,620	6,300
9. Engineering	1,260	—	1,260
10. Interest and Commitment Charge During Construction	4,200	2,625	6,825
11. Unallocated	2,415	5,649	8,064
	31,500	41,979	73,479

SCHEDULE 4

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4¹

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952 shall be deemed to be modified as follows :

(a) by the deletion of Section 2.02;

(b) by the deletion of subparagraph (e) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following subparagraph, namely :

“(e) If the security constituted by the Trust Deed shall become enforceable”;

(c) by the addition in Section 5.05, after the words “Loan Agreement”, of the words “subject to any necessary modification of such amortization schedule”;

(d) by the deletion of Section 6.03;

¹ See p. 274 of this volume.

ii) La mise en place d'une turbine génératrice à vapeur de 5.000 kW afin de permettre l'utilisation comme combustible du gaz de haut fourneau en excédent.

iii) La modernisation des hauts fourneaux.

(Les fours à coke actuellement en service à Kulti seront mis à la ferraille et le coke proviendra désormais de Burnpur.)

c) A Gua

Le développement et la mécanisation des mines de fer que l'Emprunteur possède à Gua afin de lui permettre de subvenir à ses besoins à l'aide de ses propres mines.

ANNEXE 3

DÉPENSES PRÉVUES POUR LE PROJET

(En milliers de dollars des États-Unis)

<i>Postes</i>	<i>Dépenses en monnaies étrangères</i>	<i>Dépenses en monnaie indienne</i>	<i>Total</i>
1. Installations pour fours à coke	5.250	6.930	12.180
2. Installations pour hauts fourneaux	6.100	7.970	14.070
3. Installations destinées aux mines de fer	3.250	950	4.200
4. Installations pour fours Bessemer	545	820	1.365
5. Installations destinées à la fonderie	2.700	6.435	9.135
6. Installations destinées aux laminoirs	1.050	3.150	4.200
7. Installations destinées aux services annexes	3.050	2.830	5.880
8. Installations destinées à l'usine de Kulti	1.680	4.620	6.300
9. Constructions mécaniques	1.260	—	1.260
10. Intérêts et commissions d'engagement durant la construction	4.200	2.625	6.825
11. Divers	2.415	5.649	8.064
	31.500	41.979	73.479

ANNEXE 4

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4¹ SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé;

b) L'alinéa e du paragraphe 5.02 est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« e) La sûreté établie par l'Acte fiduciaire devient réalisable »;

c) Au paragraphe 5.05, les mots « sous réserve de toutes modifications nécessaires audit tableau d'amortissement » sont ajoutés après les mots « Contrat d'emprunt »;

d) Le paragraphe 6.03 est supprimé;

¹ Voir p. 275 de ce volume.

(e) by the deletion of Sections 6.05 and 6.06 and the substitution therefor of the following sections, namely :

“*Section 6.05. Currency in Which Bonds are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the Loan is repayable. Each Bond shall be payable in such currency as the Bank shall specify except that the aggregate principal amount of Bonds payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of the Loan repayable in such currency.

“*Section 6.06. Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of instalments of the principal amount of the Loan set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement subject to any necessary modification of such amortization schedule. The Bonds shall have such maturities as the Bank shall specify except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the Loan.”;

(f) by the deletion of Section 6.07 and the substitution therefor of the following section, namely :

“*Section 6.07. Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.”;

(g) by the deletion of Sections 6.08, 6.13 and 6.18 and Schedules 1 and 2;

(h) by the addition in Section 6.11 of the following new subparagraph, namely :

“(d) Subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06 of these Regulations, Bonds payable in any currency may be exchanged without charge to the Bank for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank.”;

e) Les paragraphes 6.05 et 6.06 sont supprimés et remplacés par les paragraphes suivants :

« *Paragraphe 6.05. Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles l'Emprunt est remboursable. Les Obligations seront remboursables dans la monnaie que la Banque aura spécifiée, sous réserve que la totalité du principal des Obligations remboursables en une monnaie quelconque ne dépassera à aucun moment la fraction non amortie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie.

« *Paragraphe 6.06. Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances des fractions du principal de l'Emprunt fixées dans le tableau d'amortissement qui est annexé au Contrat d'emprunt, sous réserve de toutes modifications nécessaires dudit tableau d'amortissement. Les Obligations auront les échéances que la Banque aura spécifiées, sous réserve que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépasse à aucun moment la fraction correspondante du principal de l'Emprunt »;

f) Le paragraphe 6.07 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 6.07. Forme des Obligations.* Les Obligations seront soit des Obligations strictement nominatives et sans coupons (dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêt semestriel (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, sous une forme provisoire ou définitive (autorisée par l'Acte fiduciaire), au choix de la Banque. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y sont attachés seront conformes pour l'essentiel aux différents modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux différents modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire, selon le cas, sous réserve qu'elles contiennent : a) l'indication que le paiement du principal, de l'intérêt et de la prime de remboursement éventuelle s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque, et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables »;

g) Les paragraphes 6.08, 6.13 et 6.18 et les annexes 1 et 2 sont supprimés.

h) Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 6.11 :

« d) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06 du présent Règlement, les Obligations remboursables en une monnaie quelconque pourront être échangées sans frais pour la Banque contre des Obligations du même montant total en principal ou d'un montant équivalent, remboursables dans la même ou dans les mêmes monnaies ou dans une autre monnaie ou dans d'autres monnaies et ayant la même ou les mêmes échéances ou une autre ou d'autres échéances. Afin de déterminer l'équivalent d'une monnaie par rapport à une autre, la valeur de chaque monnaie sera fixée par la Banque. »;

(i) by the addition in Section 7.01, after the words "Guarantee Agreement" where those words occur, of the words "the Trust Deed";

(j) by the deletion of subparagraphs (b) to (f) inclusive and (j) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following subparagraphs, namely :

"(b) The parties to such arbitration shall be the Bank, the Borrower and the Guarantor.

"(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators, each to be agreed upon by the parties or, if and to the extent to which they shall not agree, to be appointed by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. In case any arbitrator shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be selected or appointed in the same manner as herein prescribed for the selection or appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

"(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought.

"(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon the three arbitrators, any party may request such appointment as is provided for in paragraph (c) of this Section.

"(f) The Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall convene and sit.

"(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.";

(k) by the deletion in Section 7.04(i) of the words "Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other side.", and the substitution therefor of the word "parties.";

(l) by the deletion of Section 10.01, paragraph 10, and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

"The term 'Bonds' means bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed, with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Guarantee Agreement."

i) Au paragraphe 7.01, les mots « l'Acte fiduciaire » sont ajoutés après les mots « le Contrat de garantie » là où ils figurent;

j) Les alinéas *b* à *f* inclus et *j* du paragraphe 7.04 sont supprimés et remplacés par les alinéas suivants :

« *b)* Les parties à cet arbitrage seront la Banque, l'Emprunteur et les Garants.

« *c)* Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres nommés par voie d'accord entre les parties ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut de cette nomination, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si un arbitre se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'accomplir ses fonctions, un nouvel arbitre sera choisi ou nommé de la manière prescrite au présent paragraphe pour la nomination ou la sélection de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

« *d)* La procédure d'arbitrage peut être engagée en vertu du présent paragraphe, par la remise d'une notification de la partie demanderesse aux autres parties. Cette notification doit énoncer la nature de la contestation ou du recours à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée.

« *e)* Si dans le délai de soixante jours à compter de la remise de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer les trois arbitres, l'une quelconque d'entre elles peut demander leur nomination conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe.

« *f)* Le tribunal arbitral fixera le lieu et les jour et heure de ses audiences.

« *j)* Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de tout recours intenté par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet desdits Contrats; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à l'une ou l'autre partie d'exercer ou d'engager une action judiciaire ou autre en vue de faire valoir un droit ou un titre résultant ou découlant de l'Acte fiduciaire ou des Obligations, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme pouvant empêcher d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou ce titre. »;

k) A l'alinéa *i* du paragraphe 7.04, les mots « la Banque d'une part et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part », sont supprimés et remplacés par les mots « les parties. »;

l) Le point 10 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par le nouveau point suivant :

« L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises et authentifiées conformément aux dispositions de l'Acte fiduciaire et revêtues de la garantie du Garant ainsi qu'il est prévu dans le Contrat de garantie. »

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125*]

No. 2720

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRIA**

Agreement for repayment and amortisation (with exchange of letters). Signed at Paris, on 9 July 1954

Exchange of letters constituting a supplementary arrangement for giving effect to the provisions of article I (b) of the above-mentioned Agreement. Paris, 28 and 30 July 1954

*Official texts of the Agreement: English and German.
Official text of the exchange of letters: English.*

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1954.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUTRICHE**

Accord de remboursement et d'amortissement (avec échange de lettres). Signé à Paris, le 9 juillet 1954

Échange de lettres constituant un accord complémentaire destiné à donner effet aux dispositions de l'article I, b, de l'Accord susmentionné. Paris, 28 et 30 juillet 1954

*Textes officiels de l'Accord: anglais et allemand.
Texte officiel de l'échange de lettres: anglais.*

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1954.

No. 2720. AGREEMENT¹ FOR REPAYMENT AND AMOR-
TISATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
AUSTRIA. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Government,

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of part of the credits granted to the United Kingdom by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) and by Austria to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement),²

Have agreed as follows :—

Article I

The Government of the United Kingdom shall repay a total amount of seventeen million units of account, as defined in article 26 of the European Payments Agreement (hereinafter referred to as units of account), owed by the United Kingdom to the Union as follows :—

- (a) by a payment of the equivalent of four and one quarter million units of account to Austria on the value date of the Union for the month of June 1954,
- (b) by semi-annual instalments in sterling to Austria on September 15 and March 15 of each year until December 1959. The instalments shall be the sterling equivalent of the amounts due on those dates from the Austrian Government to the Government of the United Kingdom for the settlement of certain British post-war claims referred to in a letter dated December 23, 1953 from H.M. Ambassador in Vienna to the Austrian Minister of Finance, and
- (c) by four equal payments to Austria on the value dates of the Union for the months of December 1959, June and December 1960 and June 1961, if on completion of the payments referred to in subparagraphs (a) and (b) of this article there remains unpaid any balance of the total amount referred to in this Article.

¹ Came into force on 9 July 1954, as from the date of signature, in accordance with article XI.

² United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2720. ABKOMMEN ÜBER RÜCKZAHLUNG UND AMOR-
TISATION ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIG-
REICH UND ÖSTERREICH. PARIS, 9. JULI 1954

Die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nord-Irland und die Österreichische Bundesregierung,

von dem Wunsche geleitet, die Rückzahlung eines Teiles der von der Europäischen Zahlungsunion (im nachfolgenden als „Union“ bezeichnet) an das Vereinigte Königreich und von Österreich an die Union im Rahmen des am 19. September 1950 in Paris unterzeichneten Abkommens über die Errichtung der Europäischen Zahlungsunion (im nachfolgenden als „Europäisches Zahlungsabkommen“ bezeichnet) gewährten Kredite zu regeln,

haben folgendes vereinbart :

Artikel I

Die Regierung des Vereinigten Königreiches wird einen vom Vereinigten Königreich der Union geschuldeten Betrag von siebzehn Millionen Verrechnungseinheiten—wie im Artikel 26 des Europäischen Zahlungsabkommens definiert — (im nachfolgenden als „Verrechnungseinheiten“ bezeichnet) — wie folgt rückzahlen :

- (a) durch eine Zahlung des Gegenwertes von vier und ein viertel Millionen Verrechnungseinheiten an Österreich am Wertstellungstag der Union des Monats Juni 1954,
- (b) durch Sterlingzahlungen an Österreich in Halbjahresraten, zahlbar am 15. September und 15. März eines jeden Jahres bis Dezember 1959. Die Raten stellen den Sterlinggegenwert jener Beträge dar, die die Österreichische Bundesregierung zu diesen Terminen der Regierung des Vereinigten Königreiches für die britischen Nachkriegsforderungen schuldet, die im Schreiben des Britischen Botschafters in Wien an den Österreichischen Finanzminister vom 23. Dezember 1953 angeführt sind, und
- (c) durch die Zahlung an Österreich von vier gleich hohen Beträgen an den Wertstellungstagen der Union der Monate Dezember 1959, Juni und Dezember 1960 und Juni 1961, sofern nach Beendigung der in den Absätzen (a) und (b) dieses Artikels angegebenen Zahlungen noch irgendein unbezahlter Saldo gegenüber dem in diesem Artikel angeführten Gesamtbetrag verbleibt.

On the liquidation of the Union, the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this article shall cease to have effect.

Article II

Any payment made under article I (a) and (c) of the present Agreement may, at the option of the Government of the United Kingdom, be made (i) in gold or (ii) in United States dollars calculated at the official price for gold of the United States Treasury at the date of payment or (iii) in any other currency acceptable to Austria. The amount of any such payment otherwise than in gold or United States dollars shall be calculated at a rate of exchange, between the unit of account and the currency of payment, agreed between the two Contracting Parties.

Article III

Each payment made under article I of the present Agreement shall be reported to the Agent for the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the Agent) in order that adjustments may be made in the credits granted by the Union to the United Kingdom and the credits granted by Austria to the Union. These adjustments will be made in accordance with the provisions of the European Payments Agreement and the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation relating thereto. The rate of exchange between sterling and the unit of account, and between the schilling and the unit of account, used for calculating the number of units of account to be reported to the Agent, shall be that notified to him by the United Kingdom and by Austria respectively for the purposes of the operations for the month preceding that in which payment is made, unless another rate has been subsequently notified to him.

Article IV

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom ceases to be a debtor of the Union or Austria ceases to be a creditor of the Union, the present Agreement shall terminate upon the expiration of a period of 28 days after that date, unless before the expiration of that period the two Contracting Governments agree that it shall continue in force.

Article V

If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to Austria, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, is greater than or equal to the sum remaining due to the Government of the United Kingdom from the Austrian Government for the settlement referred to in article I (b) of the present Agreement, when that sum is expressed

Bei Auflösung der Union treten die Bestimmungen der Paragraphen (b) und (c) dieses Artikels ausser Kraft.

Artikel II

Jede gemäss Artikel I (a) und (c) des vorliegenden Abkommens geleistete Zahlung kann nach Wahl der Regierung des Vereinigten Königreiches in (i) Gold oder (ii) US-Dollar, deren Berechnung auf Grund des offiziellen Goldpreises des US-Schatzamtes am Tage der Zahlung erfolgt, oder (iii) in jeder Österreich genehmen Währung getätigt werden. Die Höhe irgendeiner solchen Zahlung, die nicht in Gold oder US-Dollar erfolgt, ist auf Grundlage des Wechselkurses der von den vertragschliessenden Teilen vereinbarten Währung zur Verrechnungseinheit zu berechnen.

Artikel III

Jede gemäss Artikel I des vorliegenden Abkommens geleistete Zahlung wird dem Agenten der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (im nachfolgenden als „Agent“ bezeichnet) gemeldet, damit die Höhe des von der Union an das Vereinigte Königreich und des von Österreich an die Union gewährten Kredites entsprechend richtiggestellt werden kann. Diese Richtigstellungen werden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Europäischen Zahlungsabkommens und den diesbezüglichen Beschlüssen der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit gemacht. Die Umrechnungskurse zwischen Pfund Sterling und Verrechnungseinheit einerseits und Schilling und Verrechnungseinheit andererseits, die der Berechnung der dem Agenten mitzuteilenden Anzahl der Verrechnungseinheiten dienen, sind jene, die ihm vom Vereinigten Königreich beziehungsweise von Österreich zum Zwecke seiner Operationen für den der Zahlung vorangehenden Monat bekanntgegeben werden, ausser es wird ihm nachträglich ein anderer Kurs gemeldet.

Artikel IV

Wenn zu irgendeinem Zeitpunkt vor Auflösung der Union das Vereinigte Königreich aufhört, Schuldner der Union zu sein, oder Österreich aufhört, Gläubiger der Union zu sein, tritt das vorliegende Abkommen nach Ablauf eines Zeitraumes von 28 Tagen nach diesem Zeitpunkt ausser Kraft, sofern nicht die beiden vertragschliessenden Teile vor Ablauf dieses Zeitraumes dessen Weiterbestehen beschliessen.

Artikel V

Wenn im Zeitpunkt der Auflösung der Union die gemäss den Bestimmungen des Europäischen Zahlungsabkommens festgestellte Schuld des Vereinigten Königreiches an Österreich höher ist als oder gleich gross ist wie der Betrag, den die Österreichische Bundesregierung der Regierung des Vereinigten Königreiches im Zusammenhang mit der gemäss Artikel I (b) des vorliegenden

in units of account at the rate of exchange between the unit of account and sterling communicated by the United Kingdom to the Agent for the purposes of the final operations under the European Payments Agreement,

- (i) an amount of the United Kingdom's debt to Austria, so established, equal to that sum, shall be converted into schillings at the rate of exchange between the unit of account and that currency communicated by Austria to the Agent for the purposes of the final operations under the European Payments Agreement and shall be repaid to Austria in that currency on March 15 and September 15 of each year in equal semi-annual instalments, the last instalment being paid on September 15, 1959, and
- (ii) the terms of settlement of the excess, if any, shall be determined in accordance with the provisions of annex B of the European Payments Agreement.

Article VI

If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to Austria, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, is less than the sum remaining due to the Government of the United Kingdom from the Austrian Government for the settlement referred to in article I (b) of the present Agreement, the amount repayable by the Government of the United Kingdom to Austria in accordance with the provisions of article V (i) of the present Agreement shall be the amount of the United Kingdom's debt to Austria established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, and the two Contracting Parties shall consult together to decide the extent to which the instalments, the period, and the rate of interest mentioned in article VII of the present Agreement, or any of them, shall be reduced.

Article VII

With effect from the date of liquidation of the Union, interest, at the rate of three per cent. per annum, shall be paid semi-annually, on the same dates as the instalments referred to in article V (i) and article VI of the present Agreement, by the Government of the United Kingdom to Austria in schillings on any balance from time to time outstanding of the amount repayable by the Government of the United Kingdom to Austria in accordance with the provisions of article V (i) and article VI.

Article VIII

The payments to Austria referred to in the present Agreement shall be made to the Austrian National Bank.

Abkommens angeführten Abwicklung — ausgedrückt in Verrechnungseinheiten, zu deren Berechnung der vom Vereinigten Königreich an den Agenten für die Zwecke der endgültigen Operationen im Rahmen des Europäischen Zahlungsabkommens mitgeteilte Umrechnungskurs zwischen Verrechnungseinheit und Sterling angewendet wird — schuldet,

- (i) wird ein Betrag der so festgestellten Schuld des Vereinigten Königreiches an Österreich in Höhe der vorgenannten Summe in Schilling — zum Umrechnungskurs zwischen Verrechnungseinheit und dieser Währung, den Österreich dem Agenten für die Zwecke der endgültigen Operationen im Rahmen des Europäischen Zahlungsabkommens mitgeteilt hat — umgewandelt und an Österreich in dieser Währung am 15. März und 15. September eines jeden Jahres in gleich hohen Halbjahresraten, die letzte Rate zahlbar am 15. September 1959, rückgezahlt und
- (ii) werden die Bedingungen über die Abstattung eines allfälligen Überschusses im Einklang mit dem in der Anlage B des Europäischen Zahlungsabkommens enthaltenen Bestimmungen festgesetzt.

Artikel VI

Wenn im Zeitpunkt der Auflösung der Union die gemäss den Bestimmungen des Europäischen Zahlungsabkommens festgestellte Schuld des Vereinigten Königreiches an Österreich niedriger ist als der Betrag, den die Österreichische Bundesregierung der Regierung des Vereinigten Königreiches im Zusammenhang mit der gemäss Artikel I (b) des vorliegenden Abkommens angeführten Abwicklung schuldet, so entspricht der seitens der Regierung des Vereinigten Königreiches gemäss den Bestimmungen des Artikels V (i) des vorliegenden Abkommens an Österreich rückzuzahlende Betrag der gemäss den Bestimmungen des Europäischen Zahlungsabkommens festgestellten Schuld des Vereinigten Königreiches an Österreich, und die beiden vertragschliessenden Teile werden zu Besprechungen zusammentreten, um das Ausmass einer Herabsetzung der Raten, der Frist, des in Artikel VII dieses Abkommens angeführten Zinssatzes oder einer einzelnen dieser Bestimmungen einvernehmlich festzusetzen.

Artikel VII

Vom Tage der Auflösung der Union an wird die Regierung des Vereinigten Königreiches an die Österreichische Bundesregierung Zinsen in der Höhe von drei Prozent per annum halbjährlich zu den gleichen Terminen, wie die im Artikel V (i) und Artikel VI des vorliegenden Abkommens angeführten Raten, in Schilling für den jeweils noch offenen Saldo des von der Regierung des Vereinigten Königreiches an Österreich gemäss den Bestimmungen des Artikels V (i) und Artikel VI rückzahlbaren Betrages zahlen.

Artikel VIII

Die im vorliegenden Abkommen angeführten Zahlungen werden an die Oesterreichische Nationalbank geleistet.

Article IX

The Government of the United Kingdom shall have the right at any time to repay all or any of the instalments referred to in the present Agreement on a date or dates earlier than those provided for in the Agreement.

Article X

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom or Austria or both withdraw from the Union, the provisions of the present Agreement shall apply as though the Union had been liquidated on that date.

Article XI

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris this ninth day of July, 1954, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :

[L.S.] Hugh ELLIS-REES

For the Austrian Government :

[L.S.] Herbert PRACK

Artikel IX

Die Regierung des Vereinigten Königreiches hat das Recht, jederzeit den Gesamtbetrag oder einen Teilbetrag der im vorliegenden Abkommen angegebenen Raten zu einem oder mehreren vor den im Abkommen vorgesehenen Zeitpunkten rückzuzahlen.

Artikel X

Wenn zu irgendeinem Zeitpunkt vor Auflösung der Union das Vereinigte Königreich oder Österreich aus der Union ausscheidet, werden die Bestimmungen dieses Abkommens so angewandt, als ob die Union an diesem Tag aufgelöst worden wäre.

Artikel XI

Das vorliegende Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen hiezu gehörig bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen gefertigt und mit ihren Siegeln versehen.

GEGEBEN in doppelter Urschrift in Paris am 9. Juli 1954 in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Wortlaute in gleicher Weise massgebend sind.

[L.S.] Hugh ELLIS-REES

[L.S.] Herbert PRACK

Für die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nord-Irland. Für die Österreichische Bundesregierung.

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Head of the Austrian Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation

Your Excellency,

Paris, July 9, 1954

I have the honour to refer to the Agreement signed to-day by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Government (hereinafter referred to as the Agreement) concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union (herein referred to as the Union) to the United Kingdom and by Austria to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950, and to discussions which have taken place in Paris between representatives of the two Governments concerning the implementation of certain articles of the Agreement.

2. With regard to the manner of any gold payments made by the Government of the United Kingdom under article II of the Agreement, the Austrian Government propose that any payments made to the Austrian National Bank in gold by the Government of the United Kingdom shall be made, at the option of the Government of the United Kingdom, in any of the following centres:—

Bank of England, London.

Bank of France, Paris.

Federal Reserve Bank of New York, New York.

The bars used for making these payments shall be of a fineness of 995 per mille or over, and shall otherwise conform to the specifications necessary to be of good delivery in London. Such gold payments shall be made to the nearest bar and any balance shall be paid in United States dollars.

3. It is the understanding of the Austrian Government that the provisions of article I (c) of the Agreement in no way prejudice the discussions which may take place between the Government of the United Kingdom and the Austrian Government regarding the terms of settlement of the excess referred to in article V (ii) of the Agreement.

4. If the Government of the United Kingdom agree with the proposals made in this letter, I have the honour to suggest that this letter together with your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Herbert PRACK

II

*The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European
Economic Co-operation to the Head of the Austrian Delegation to that
Organisation*

Your Excellency,

Paris, July 9, 1954

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 9, 1954,
reading as follows :—

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government
of the United Kingdom agree with the proposals made in your letter, and will
regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two
Governments.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2720. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À PARIS, LE 9 JUILLET 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement autrichien,

Désirant conclure des arrangements en vue d'assurer le remboursement d'une partie des crédits accordés au Royaume-Uni par l'Union européenne de paiements (ci-après dénommée « l'Union ») et par l'Autriche à l'Union en vertu de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, signé à Paris, le 19 septembre 1950² (ci-après dénommé « l'Accord européen de paiements »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera un montant global de dix-sept millions d'unités de compte, telles que ces unités sont définies à l'article 26 de l'Accord européen de paiements (ci-après dénommées « unités de compte »), dont le Royaume-Uni est débiteur envers l'Union, selon les modalités suivantes :

- a) En versant l'équivalent de 4.250.000 unités de compte à l'Autriche à la date de valeur de l'Union pour le mois de juin 1954,
- b) En effectuant au profit de l'Autriche des versements semestriels en sterling, le 15 septembre et le 15 mars de chaque année, jusqu'au mois de décembre 1959. Ces versements représenteront l'équivalent en sterling des montants que le Gouvernement autrichien est censé payer à ces dates au Gouvernement du Royaume-Uni en règlement de certaines créances britanniques d'après-guerre dont il est question dans la lettre en date du 23 décembre 1953 adressée par l'Ambassadeur de Sa Majesté à Vienne au Ministre des finances de l'Autriche, et
- c) En effectuant quatre versements égaux au profit de l'Autriche, aux dates de valeur de l'Union pour les mois de décembre 1959, juin et décembre 1960 et juin 1961, si le montant global mentionné dans le présent article n'a pas été entièrement réglé par des versements prévus aux paragraphes a et b du présent article.

A la liquidation de l'Union, les dispositions des paragraphes b et c du présent article cesseront d'avoir effet.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1954, à la date de la signature, conformément à l'article XI.

² Documents de l'Organisation européenne de coopération économique, 19 septembre 1950.

Article II

Tout versement effectué conformément aux paragraphes *a* et *c* de l'article premier du présent Accord pourra, au choix de Gouvernement du Royaume-Uni, se faire : i) en or, ou ii) en dollars des États-Unis au cours officiel de l'or fixé par le Trésor des États-Unis à la date du versement, ou iii) en toute autre monnaie jugée acceptable par l'Autriche. Le montant de tout versement effectué autrement qu'en or ou en dollars des États-Unis sera calculé au taux de change entre l'unité de compte et la monnaie de paiement dont seront convenues les deux Parties contractantes.

Article III

Chaque versement effectué conformément à l'article premier du présent Accord sera porté à la connaissance de l'Agent de l'Organisation européenne de coopération économique (ci-après dénommé « l'Agent ») afin que des ajustements puissent être apportés aux crédits consentis par l'Union au Royaume-Uni et aux crédits consentis par l'Autriche à l'Union. Les ajustements se feront conformément aux dispositions de l'Accord européen de paiements et aux décisions de l'Organisation européenne de coopération économique qui s'y rapportent. Le taux de change entre le sterling et l'unité de compte et le taux de change entre le schilling et l'unité de compte qui serviront à calculer le nombre d'unités de compte dont l'Agent aura communication, seront ceux qui lui auront été notifiés par le Royaume-Uni et par l'Autriche respectivement, aux fins des opérations du mois précédant celui du paiement, à moins que d'autres taux lui soient ultérieurement notifiés.

Article IV

Si, à une date quelconque, avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni cesse d'être débiteur de l'Union ou l'Autriche cesse d'être créditrice de l'Union, le présent Accord cessera d'avoir effet à l'expiration d'une période de 28 jours après cette date, à moins que, avant l'expiration de ladite période, les deux Gouvernements contractants ne conviennent de le maintenir en vigueur.

Article V

Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard de l'Autriche, établie conformément aux dispositions de l'Accord européen de paiements, est supérieure ou égale au solde dont le Gouvernement autrichien est encore redevable envers le Gouvernement du Royaume-Uni au titre du règlement prévu au paragraphe *b* de l'article premier du présent Accord, et lorsque ce solde est exprimé en unités de compte au taux de change entre l'unité de compte et le sterling qui aura été notifié à l'Agent par le Royaume-Uni pour les opérations finales à effectuer en vertu de l'Accord européen de paiements, i) une partie de la dette ainsi établie du Royaume-Uni envers l'Autriche, d'un montant égal à ce solde, sera convertie en schillings au taux de change entre

- l'unité de compte et cette monnaie que l'Autriche aura notifié à l'Agent pour les opérations finales à effectuer en vertu de l'Accord européen de paiements et sera remboursée à l'Autriche dans cette monnaie, le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, sous la forme de versements semestriels dont le dernier se fera le 15 septembre 1959 et,
- ii) les conditions du règlement de l'excédent qui pourrait exister, le cas échéant, seront déterminées conformément aux dispositions de l'annexe B de l'Accord européen de paiements.

Article VI

Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni à l'égard de l'Autriche, établie conformément aux dispositions de l'Accord européen de paiements, est inférieure au solde dont le Gouvernement autrichien est encore redevable envers le Gouvernement du Royaume-Uni au titre du règlement prévu au paragraphe *b* de l'article premier du présent accord, le montant remboursable à l'Autriche par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du paragraphe *i* de l'article V du présent Accord, sera le montant de la dette du Royaume-Uni envers l'Autriche établie conformément aux dispositions de l'Accord européen de paiements; toutefois, les deux Parties contractantes se consulteront pour décider dans quelle mesure il y aura lieu de réduire les versements, la période et le taux d'intérêt payable conformément à l'article VII du présent Accord, ou l'un quelconque de ces éléments.

Article VII

A partir de la date de liquidation de l'Union, le Gouvernement du Royaume-Uni paiera à l'Autriche, en schillings, un intérêt calculé au taux de 3 pour 100 l'an sur le solde courant des remboursements que le Gouvernement du Royaume-Uni est censé effectuer au profit de l'Autriche conformément aux dispositions du paragraphe *i* de l'article V et de l'Article VI du présent Accord; les paiements d'intérêt seront semestriels et se feront aux mêmes dates que les versements prévus au paragraphe *i* de l'article V et à l'article VI du présent Accord.

Article VIII

Les versements à l'Autriche prévus dans le présent Accord se feront à la Banque nationale d'Autriche.

Article IX

Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de rembourser à tout moment la totalité ou l'une quelconque des sommes visées dans le présent Accord à une date ou à des dates antérieures à celles qui sont spécifiées dans le présent Accord.

Article X

Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Royaume-Uni ou l'Autriche, ou l'un et l'autre pays, se retirent de l'Union, les dispositions du présent Accord seront applicables comme si l'Union avait été liquidée à cette date.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le neuf juillet 1954, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

[L.S.] Hugh ELLIS-REES

Pour le Gouvernement autrichien :
[L.S.] Herbert PRACK

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le chef de la délégation autrichienne auprès de l'organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation

Paris, le 9 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement autrichien (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif au remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements (ci-après dénommée « l'Union ») au Royaume-Uni, et par l'Autriche à l'Union, en vertu de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950, et aux entretiens qui ont eu lieu à Paris entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la mise en œuvre de certains articles de l'Accord.

2. En ce qui concerne les modalités des versements que le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera en or conformément à l'article II de l'Accord, le Gouvernement autrichien propose que tout versement à la Banque nationale d'Autriche effectué en or par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément audit article, se fasse au choix du Gouvernement du Royaume-Uni dans l'un des établissements suivants :

Bank of England, Londres

Banque de France, Paris

Federal Reserve Bank of New York, New York.

Les barres faisant l'objet de ces versements devront être d'un titre minimum de 995 millièmes, et répondre en outre aux spécifications nécessaires pour être de bonne livraison à Londres. Les versements en or seront effectués par barres entières et l'appoint sera réglé en dollars des États-Unis.

3. Le Gouvernement autrichien considère que les dispositions du paragraphe *c* de l'article premier de l'Accord sont sans préjudice des entretiens qui pourront avoir lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement autrichien en ce qui concerne les modalités du règlement de l'excédent mentionné au paragraphe *ii* de l'article V de l'Accord.

4. Si les propositions formulées dans la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que ladite lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Herbert PRACK

II

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation autrichienne auprès de ladite Organisation

Paris, le 9 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 juillet 1954, conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux propositions formulées dans votre lettre et considère ladite lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ FOR GIVING EFFECT TO PROVISIONS OF ARTICLE I (b) OF THE AGREEMENT OF 9 JULY 1954 BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND AUSTRIA FOR REPAYMENT AND AMORTISATION. PARIS, 28 AND 30 JULY 1954

I

The Head of the Austrian Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation

Your Excellency,

Paris, 28 July, 1954

I have the honour to refer to the Agreement signed on July 9, 1954, by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Government (hereinafter referred to as the Agreement) concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) to the United Kingdom and by Austria to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950, and to the Exchange of Letters concerning the implementation of certain Articles of the Agreement which took place in Paris on the same day between representatives of the two Governments.

The Austrian Government proposes the following supplementary arrangements for giving effect to the provisions of article I (b) of the Agreement in the light of the requirement, contained in paragraph 2 *bis* of the Directives for the Application of the Agreement for the Establishment of the Union, that the amounts of the repayment instalments shall be reported to the Agent in thousands of units of account.

The actual amounts of the sterling instalments paid by the Government of the United Kingdom to Austria on September 15 and March 15 of each year shall be equal, at the rate of exchange mentioned in article III of the Agreement, to a round amount in thousands of units of account. This round amount shall be arrived at by calculating, at the rate of exchange referred to above, the unit of account equivalent of the sterling instalment due from the Government of the United Kingdom to Austria on September 15, 1954, and taking the nearest thousands of units of account below that figure. The actual amounts of the

¹ Came into force on 30 July 1954 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD
COMPLÉMENTAIRE¹ DESTINÉ À DONNER EFFET AUX
DISPOSITIONS DE L'ARTICLE I, *b*, DE L'ACCORD
DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT DU
9 JUILLET 1954 ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'AUTRICHE.
PARIS, 28 ET 30 JUILLET 1954

I

Le Chef de la délégation autrichienne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 28 juillet 1954

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé le 9 juillet 1954 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement autrichien (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif au remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements (ci-après dénommée « l'Union ») au Royaume-Uni, et par l'Autriche à l'Union, en vertu de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950, et à l'échange de lettres auquel les représentants de nos deux Gouvernements ont procédé à Paris, le même jour, au sujet de la mise en œuvre de certains articles de cet Accord.

En vue de donner effet aux dispositions du paragraphe *b* de l'article premier de l'Accord conformément à la clause du paragraphe 2 *bis* des Directives pour l'exécution de l'Accord sur l'établissement de l'Union qui stipule que le montant des versements à effectuer en remboursement sera communiqué à l'Agent en milliers d'unité de compte, le Gouvernement autrichien propose l'adoption des arrangements complémentaires ci-après.

Le montant effectif des sommes en sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni versera à l'Autriche le 15 septembre et le 15 mars de chaque année sera égal, au taux de change mentionné à l'article III de l'Accord, à un nombre entier de milliers d'unités de compte. Ce nombre sera obtenu en calculant, au taux de change susmentionné, l'équivalent en unités de compte de la somme en sterling payable à l'Autriche par le Gouvernement du Royaume-Uni le 15 septembre 1954 et en arrondissant au millier d'unités de compte inférieur le plus proche. Le montant effectif des versements à effectuer au cours des semestres

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1954 par l'échange desdites lettres.

instalments to be paid in the succeeding half-years shall be calculated in the same manner, any residual balance carried forward from the preceding half-year being added to the amount currently due for payment.

If the Government of the United Kingdom agree with the proposal made in this letter, I have the honour to suggest that this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Herbert PRACK

II

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Austrian Delegation to that Organisation

Your Excellency,

Paris, July 30, 1954

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 28, 1954, reading as follows :—

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom agree with the proposal made in your letter, and will regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

suivants sera calculé de la même manière et le solde à reporter du semestre précédent sera ajouté au montant de l'échéance.

Si les propositions formulées dans la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que ladite lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Herbert PRACK

II

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation autrichienne auprès de ladite Organisation

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 30 juillet 1954

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 juillet 1954 conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre II]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux propositions formulées dans votre lettre et considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

No. 2721

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

**Agreement for repayment and amortisation (with exchange
of letters). Signed at Paris, on 9 July 1954**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
25 November 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

**Convention de remboursement et d'amortissement (avec
échange de lettres). Signée à Paris, le 9 juillet 1954**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
25 novembre 1954.*

No. 2721. AGREEMENT¹ FOR REPAYMENT AND AMOR-
TISATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
BELGIUM. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium acting on their own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxemburg, by virtue of existing Agreements (hereinafter referred to as the Government of Belgium),

Desiring to make arrangements to provide for the repayment of part of the credits granted to the United Kingdom by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) and by the Belgium-Luxembourg Economic Union to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union, signed in Paris on September 19, 1950 (hereinafter referred to as the European Payments Agreement)², and in accordance with C. (54) 161 adopted by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation on June 30, 1954³,

Have agreed as follows :—

Article I

The Government of the United Kingdom shall repay a total amount of eighty-four million units of account, as defined in article 26 of the European Payments Agreement (hereinafter referred to as units of account), owed by the United Kingdom to the Union as follows :—

- (a) by a payment of the equivalent of twenty-one million units of account to the Government of Belgium on the value date of the Union for the month of June, 1954, and
- (b) by payment of the balance of the above-mentioned total amount in equal monthly instalments of the equivalent of seven hundred and fifty thousand units of account to be paid to the Government of Belgium on the value date of the Union for each month. The payment of the first instalment shall be made on the value date of the Union for the month of July, 1954.

On the liquidation of the Union, the provisions of sub-paragraph (b) of this article shall cease to have effect.

¹ Came into force on 9 July 1954, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

² United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

³ United Kingdom : "Miscellaneous No. 25 (1954)," Cmd. 9257.

N^o 2721. CONVENTION¹ DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE. SIGNÉE À PARIS, LE 9 JUILLET 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique (appelée ci-dessous le « Gouvernement belge ») agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants;

Désirant conclure des arrangements en vue d'assurer le remboursement d'une partie des crédits accordés au Royaume-Uni par l'Union européenne de paiements (appelée ci-après l'« Union ») et par l'Union économique belgo-luxembourgeoise à l'Union en vertu de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements signé à Paris le 19 septembre 1950 (appelé ci-après « Accord européen de paiements »)² et conformément au document C (54) 161 adopté par le Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique le 30 juin 1954;

Ont convenu ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera dans les conditions ci-après un montant global de quatre-vingt quatre millions d'unités de compte, telle que cette unité est définie à l'article 26 de l'Accord européen de paiements (appelée ci-dessous « unité de compte »), sur la dette due par le Royaume-Uni à l'Union,

- (a) Par un paiement au Gouvernement belge d'un montant équivalent à vingt et un millions d'unités de compte, à la date de valeur de l'Union relative au mois de juin 1954, et
- (b) Par le paiement du solde du montant total mentionné ci-dessus en versements mensuels égaux de l'équivalent de sept cent cinquante mille unités de compte à effectuer au Gouvernement belge à la date de valeur de l'Union pour chaque mois. Le paiement de la première mensualité sera effectué à la date de valeur de l'Union pour le mois de juillet 1954.

A la liquidation de l'Union, les dispositions du sous-paragraphe *b* du présent article cesseront leurs effets.

¹ Entrée en vigueur à la date de la signature, le 9 juillet 1954, conformément à l'article XIII.

² Documents de l'Organisation européenne de coopération économique, 19 septembre 1950.

Article II

Any payment made under Article I of the present Agreement may, at the option of the Government of the United Kingdom, be made (i) in gold or (ii) in United States dollars calculated at the official price for gold of the United States Treasury at the date of payment or (iii) in any other currency acceptable to the Government of Belgium. The amount of any payment made otherwise than in gold or United States dollars shall be calculated at a rate of exchange, between the unit of account and the currency of payment, agreed between the two Contracting Governments.

Article III

Each payment made under article I of the present Agreement shall be reported to the Agent for the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the Agent) in order that adjustments may be made in the credits granted by the Union to the United Kingdom and the credits granted by the Belgium-Luxembourg Economic Union to the Union. These adjustments shall be made in accordance with the provisions of the European Payments Agreement and the decisions of the organisation for European Economic Co-operation relating thereto.

Article IV

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom ceases to be a debtor of the Union or the Belgium-Luxembourg Economic Union ceases to be a creditor of the Union, the present Agreement shall terminate upon the expiration of a period of 28 days after that date, unless before the expiration of that period the two Contracting Governments agree that it shall continue in force.

Article V

If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to the Belgium-Luxembourg Economic Union, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, is greater than or equal to the balance outstanding of the total amount referred to in article I of the present Agreement,

- (a) that balance shall be converted into Belgian francs at the rate of exchange between the unit of account and that currency communicated by the Belgium-Luxembourg Economic Union to the Agent for the purposes of the final operations under the European Payments Agreement, and
- (b) the terms of settlement of the excess, if any, shall be determined in accordance with the provisions of annex B of the European Payments Agreement.

Article II

Tout paiement effectué en vertu de l'article I de la présente Convention pourra, à l'option du Gouvernement du Royaume-Uni, être effectué : (i) en or ou (ii) en dollars des États-Unis calculés à la date du paiement au prix officiel de l'or fixé par la Trésorerie des États-Unis, ou (iii) en toute autre monnaie acceptable par le Gouvernement belge. Le montant de tout paiement effectué autrement qu'en or ou en dollars des États-Unis sera calculé au taux de change entre l'Unité de compte et la monnaie de paiement convenue entre les deux Gouvernements contractants.

Article III

Tout paiement effectué en vertu de l'article I de la présente Convention sera notifié à l'Agent de l'Organisation Européenne de coopération économique (appelé ci-après l'« Agent ») afin que des ajustements puissent être apportés au montant des crédits accordés par l'Union au Royaume-Uni et à celui des crédits accordés par l'Union économique belgo-luxembourgeoise à l'Union. Ces ajustements seront faits conformément aux dispositions de l'Accord européen de paiements et aux décisions de l'Organisation européenne de coopération économique qui s'y rapportent.

Article IV

Si, à une date quelconque avant la liquidation de l'Union le Royaume-Uni cesse d'être débiteur envers l'Union ou l'Union économique belgo-luxembourgeoise d'être créditrice envers l'Union, la présente Convention prendra fin à l'expiration d'une période de 28 jours après cette date, à moins qu'avant l'expiration de cette période les deux Gouvernements contractants ne conviennent qu'elle restera en vigueur.

Article V

Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni envers l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément aux dispositions de l'Accord européen de paiements est plus élevée que ou égale au solde encore dû sur le montant global mentionné à l'article I de la présente Convention,

- (a) Ce solde sera converti en francs belges au taux de change entre l'unité de compte et cette monnaie, communiqué par l'Union économique belgo-luxembourgeoise à l'Agent aux fins des opérations finales faites en vertu de l'Accord européen de paiements, et
- (b) Les conditions de règlement de l'excédent, pour autant qu'il y en ait un, seront fixées conformément aux dispositions de l'annexe B à l'Accord européen de paiements.

Article VI

(a) The balance so converted shall be represented by bonds denominated in Belgian francs issued by the Government of the United Kingdom to the Government of Belgium.

(b) Each bond shall be for an amount in Belgian francs equivalent, at the rate of exchange mentioned in article V of the present Agreement, to nine million units of account. If, however, the final period of renewal of the bond, whose final maturity date will be June 30, 1961, is less than one year, the amount of that bond shall be reduced proportionately.

Article VII

The bonds issued under article VI of the present Agreement shall be repayable in Belgian francs at the National Bank of Belgium, Brussels, and shall mature as follows :—

- (a) The first bond shall be repayable in two equal instalments, the first falling due six calendar months, and the second twelve calendar months, after the date of liquidation of the Union.
- (b) The second bond shall be repayable in two equal instalments, the first falling due eighteen calendar months and the second twenty-four calendar months after the date of liquidation of the Union.
- (c) The remainder of the bonds shall mature two years after the date of liquidation of the Union and shall be automatically renewed to provide serial annual maturities so as effectively to repay the balance outstanding of the total amount referred to in article I of the present agreement by June 30, 1961. Each of these bonds shall be repayable in two equal instalments, one of which shall fall due six calendar months before the final date of maturity of that bond and the other on that date. If the final bond has less than six months to run, it shall be paid in full on June 30, 1961. If it has longer than six months to run, the Belgian franc equivalent, at the rate of exchange mentioned in Article V of the present Agreement, of four million five hundred thousand units of account shall be paid six calendar months after the final date of maturity of the bond maturing immediately before it, and the balance of the amount of the final bond shall be repaid on June 30, 1961.

Article VIII

The bonds issued under article VI of the present Agreement shall bear interest, at the rate of three per cent. per annum, calculated and payable in Belgian francs at the National Bank of Belgium, Brussels, half-yearly on the dates on which instalments fall due under article VII.

Article VI

(a) Le solde ainsi converti sera représenté par des obligations libellées en francs belges et émises par le Gouvernement du Royaume-Uni en faveur du Gouvernement belge.

(b) Chaque obligation représentera un montant en francs belges équivalent à neuf millions d'unités de compte au taux de change mentionné à l'article V de la présente Convention. Si, toutefois, la dernière période de renouvellement de l'obligation, dont la date d'échéance finale sera le 30 juin 1961 est inférieure à un an, le montant de cette obligation sera réduit proportionnellement.

Article VII

Les obligations émises en vertu de l'article VI de la présente Convention seront payables en francs belges à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles et viendront à échéance comme il suit :

- (a) La première obligation sera remboursable en deux versements égaux, le premier venant à échéance six mois calendaires et le second douze mois calendaires après la date de liquidation de l'Union.
- (b) La seconde obligation sera remboursable en deux versements égaux, le premier venant à échéance dix-huit mois calendaires et le second vingt-quatre mois calendaires après la date de liquidation de l'Union.
- (c) Les obligations restantes viendront à échéance deux ans après la date de liquidation de l'Union et seront automatiquement renouvelées, de manière à rembourser effectivement pour le 30 juin 1961, en une série d'échéances annuelles, le solde restant dû sur le montant global mentionné à l'article I de la présente Convention. Chacune de ces obligations sera remboursable en deux versements égaux dont l'un sera dû six mois calendaires avant la date d'échéance finale de cette obligation et l'autre à cette date. Si la dernière obligation a moins de six mois à courir, elle sera remboursée en entier au 30 juin 1961. Si elle a plus de six mois à courir, l'équivalent en francs belges, au taux de change mentionné à l'article 5 de la présente Convention, de quatre millions cinq cent mille unités de compte sera payé six mois après la date finale d'échéance de l'obligation venant elle-même immédiatement à échéance avant elle, et le solde restant dû sur le montant de la dernière obligation sera remboursé le 30 juin 1961.

Article VIII

Les obligations émises conformément à l'article VI de la présente Convention porteront intérêt au taux de 3% l'an calculé et payable en francs belges semestriellement à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles, aux dates auxquelles les remboursements viennent à échéance conformément à l'article VII.

Article IX

The Government of Belgium shall have the right in case of need and after consultation with the Government of the United Kingdom—

- (a) to offer for sale to the Bank for International Settlements any one or any two bonds of those referred to in article VII (c) of the present Agreement at any time after the date of liquidation of the Union, and
- (b) to present to the Government of the United Kingdom any one or any two bonds of those referred to in article VII (c) of the present Agreement for retirement, on terms to be agreed, at any time after two years from the date of liquidation of the Union.

Article X

If, on the liquidation of the Union, the United Kingdom's debt to the Belgium-Luxembourg Economic Union, established in accordance with the provisions of the European Payments Agreements, is less than the balance outstanding of the total amount referred to in article I of the present Agreement, the amount repayable in accordance with the provisions of article V, article VI and article VII of the present Agreement shall be the amount of the United Kingdom's debt to the Belgium-Luxembourg Economic Union established in accordance with the provisions of the European Payments Agreement, and the two Contracting Governments shall consult together to decide the extent to which the amount of the bonds, the instalments, the period and the rate of interest payable in accordance with the provisions of article VIII of the present Agreement, or any of them, shall be reduced.

Article XI

The Government of the United Kingdom shall have the right—

- (a) before the date of liquidation of the Union, to repay all or any of the instalments referred to in article I (b) of the present Agreement on value dates of the Union earlier than those provided for in that article, and
- (b) after the date of liquidation of the Union, to repay all or any of the bonds and instalments referred to in article VI and article VII of the present Agreement on any date or dates earlier than those provided for in article VII of the present Agreement, but payment shall in no case be made on a date or dates other than those specified in one or more of the bonds unless the two Contracting Governments agree otherwise.

Article XII

If, at any date before the liquidation of the Union, the United Kingdom or the Belgium-Luxembourg Economic Union or both withdraw from the Union, the provisions of the present Agreement shall apply as though the Union had been liquidated on that date.

Article IX

Le Gouvernement belge aura le droit, si besoin en est, et après avoir consulté le Gouvernement du Royaume-Uni :

- (a) d'offrir en vente à la Banque des règlements internationaux deux des obligations mentionnées à l'article VII, *c*, de la présente Convention à tout moment après la date de liquidation de l'Union, et
- (b) de présenter au Gouvernement du Royaume-Uni à tout moment après une période de deux ans suivant la date de liquidation de l'Union deux des obligations mentionnées à l'article VII, *c*, de la présente Convention en vue de leur retrait à des conditions à convenir.

Article X

Si, à la liquidation de l'Union, la dette du Royaume-Uni envers l'Union Economique belgo-luxembourgeoise établie conformément aux dispositions de l'Accord européen de paiements est inférieure au solde restant dû sur le montant global mentionné à l'article I de la présente Convention, le montant remboursable conformément aux dispositions des articles V, VI et VII de ladite Convention sera le montant de la dette du Royaume-Uni envers l'Union économique belgo-luxembourgeoise établi conformément aux dispositions de l'Accord européen de paiements et les deux Gouvernements contractants se consulteront en vue de décider de la mesure dans laquelle le montant des obligations, les versements, la durée et le taux d'intérêt payable conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention, ou l'un d'entre eux, seront réduits.

Article XI

Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit :

- (a) Avant la date de liquidation de l'Union, de repayer tout ou partie des mensualités fixées à l'article I, *b*, de la présente Convention à des dates de valeur de l'Union plus rapprochées que celles prévues à cet article, et
- (b) Après la date de liquidation de l'Union, de repayer tout ou partie des obligations et versements visés aux articles VI et VII de la présente Convention à une date ou à des dates plus rapprochées que celles prévues à l'article VII de la présente Convention, étant toutefois entendu que les paiements ne seront en aucun cas effectués à une date ou à des dates différentes de celles spécifiées à une ou plusieurs des obligations, à moins que les deux Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

Article XII

Si, à une date quelconque avant la liquidation de l'Union, soit le Royaume-Uni, soit l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ou les deux, se retirent de l'Union, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront comme si l'Union avait été liquidée à cette date.

Article XIII

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris this 9th day of July, 1954, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	For the Government of the Kingdom of Belgium :
[L.S.] Hugh ELLIS-REES	[L.S.] R. OCKRENT

EXCHANGE OF LETTERS

I

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

The Head of the Belgian Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation

Your Excellency,

Paris, July 9, 1954

1. I have the honour to refer to the Agreement signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as the Agreement), concerning the repayment and amortisation of part of the credits granted by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) to the United Kingdom, and by the Belgium-Luxembourg Economic Union to the Union under the Agreement for the Establishment of the Union signed in Paris on September, 19, 1950, and to discussions which have taken place in Paris between representatives of the two Governments concerning the implementation of certain articles of the Agreement.

2. With regard to the option given to the Government of the United Kingdom in article II of the Agreement, to make payments under article I of the Agreement in United States dollars, calculated at the official price for gold of the

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Article XIII

La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 9 juillet 1954, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,	Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
[L.S.] Hugh ELLIS-REES	[L.S.] R. OCKRENT

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Chef de la délégation belge auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation.

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 9 juillet 1954

1. J'ai l'honneur de me référer à la Convention signée ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique (ci-après appelée la Convention), concernant le remboursement d'une partie des crédits accordés par l'Union européenne de paiements (ci-après appelée l'Union) au Royaume-Uni, et par l'Union économique belgo-luxembourgeoise à l'Union, en vertu de l'Accord sur l'établissement de l'Union, signé à Paris le 19 septembre 1950, ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu à Paris entre les représentants de nos deux Gouvernements, concernant les précisions à apporter à certains articles de la Convention.

2. En ce qui concerne l'option donnée au Gouvernement du Royaume-Uni à l'article II de la Convention, d'effectuer les paiements prévus à l'article I de la Convention en dollars des États-Unis, calculés au prix officiel de l'or de la

United States Treasury at the date of payment, the Government of Belgium propose that such option should only be exercised by the Government of the United Kingdom for so long as the United States Treasury continues, as at present, to sell gold against United States dollars at its official price.

3. The Government of Belgium propose that any payments made to them in gold by the Government of the United Kingdom under article II of the Agreement, shall be made, at the option of the Government of the United Kingdom, in either of the following centres : —

Bank of England, London.

Natioanal Bank of Belgium, Brussels.

The bars used for making these payments shall be of a fineness of 995 per mille or over and shall otherwise conform to the specifications necessary to be of good delivery in London. Such gold payments shall be made to the nearest bar and any balance shall be paid in United States dollars.

4. It is the understanding that, while article IX of the Agreement provides for consultation between the Government of Belgium and the Government of the United Kingdom before the former shall exercise either of the options referred to in sub-paragraph (a) and sub-paragraph (b) of that article, the Belgian Government has, in the last resort and if the consultation leads to no concrete conclusions, the full right to exercise either or both of the options referred to in that article, and shall be the final judge of the necessity for the exercise of them.

5. It is the further understanding that the phrase "on terms to be agreed" in sub-paragraph (b) of article IX of the Agreement is not intended to restrict the Government of Belgium's right referred to in the preceding paragraph of this letter, but is intended to provide for discussion and agreement between the two Governments on the matters of detail which would arise if the Government of the United Kingdom were to retire, in accordance with sub-paragraph (b) of article IX of the Agreement, the bonds referred to in that sub-paragraph in advance of their final date of payment. Among the matters for discussion at that time would be the question whether it would be appropriate to allow a discount to the Government of the United Kingdom in respect of such retirement, it being understood that, if such a discount were considered appropriate, the amount of such discount would be reasonable.

6. The Government of Belgium propose that if they wish to offer for sale to the Bank for International Settlements, in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of article IX of the Agreement, less than one bond, or more than one bond but less than two bonds, the Government of the United Kingdom shall give sympathetic consideration to the necessary division of one of the bonds referred to in sub-paragraph (c) of article VII of the Agreement to enable this to be done.

Trésorerie des États-Unis à la date de paiement, le Gouvernement belge propose qu'une telle option ne puisse être exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni qu'aussi longtemps que la Trésorerie des États-Unis continuera, comme par le présent, à vendre de l'or contre des dollars des États-Unis à son prix officiel.

3. Le Gouvernement belge propose que tous les paiements qui lui seront faits en or par le Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu de l'article II de la Convention, soient effectués à l'option du Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'une ou l'autre des places suivantes :

Bank of England, à Londres.

Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles.

Les lingots qui serviront à effectuer ces paiements seront au titre de 995 millièmes ou plus, et seront, d'autre part, conformes aux spécifications nécessaires pour être de bonne livraison à Londres. De tels paiements en or seront effectués au plus près en lingots, et toute soultte sera payée en dollars des États-Unis.

4. Il est bien entendu que, si l'article IX de la Convention prévoit une consultation entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni avant que le premier nommé exerce l'un des droits dont il est question au sous-paragraphe *a* et au sous-paragraphe *b* de cet article, le Gouvernement belge aura, en dernier ressort et si la consultation ne donne pas de résultats concrets, le droit plein et entier d'exercer l'un ou l'autre, ou même les deux droits dont il est question dans cet article, et restera souverain juge de la nécessité de l'exercer.

5. Il est aussi entendu que la phrase « à des conditions à convenir » qui figure au sous-paragraphe *b* de l'article IX de la Convention, n'a pas pour but de restreindre le droit du Gouvernement belge dont il est fait mention dans le paragraphe précédent de la présente lettre, mais a pour but de prévoir un échange de vues et un accord entre les deux Gouvernements sur les points de détail qui seraient soulevés, si le Gouvernement du Royaume-Uni opérait le retrait, avant leur date finale de paiement, conformément au sous-paragraphe *b* de l'article IX de la Convention, des obligations dont il est question dans ce sous-paragraphe. Parmi les matières à discussion à ce moment, figurerait la question de savoir s'il s'indique d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni un escompte, en raison d'un tel retrait, étant entendu que, si un tel escompte devait être considéré comme approprié, le montant en serait raisonnable.

6. Dans l'éventualité où le Gouvernement belge désirerait, selon les dispositions de l'article IX, paragraphe *a*, de la Convention, offrir en vente à la Banque des règlements internationaux moins d'une obligation ou plus d'une mais moins de deux obligations, le Gouvernement belge comprend que le Gouvernement du Royaume-Uni envisagera favorablement le fractionnement de l'un des bons dont il est question à l'article VII, paragraphe *c*, de la Convention, fractionnement indispensable à la réalisation de cette opération.

7. In the event of the Government of Belgium selling to the Bank for International Settlements, in accordance with the provisions of article IX (a) of the Agreement, any bonds issued to the Government of Belgium by the Government of the United Kingdom, the Government of Belgium propose that suitable arrangements shall be made to ensure that any bonds so sold shall be held by the Bank for International Settlements, and shall be resold by that Bank only to the Government of Belgium. In any event the bonds shall be resold to the Government of Belgium on or before their final maturity date, in order that they may be presented for payment to the Government of the United Kingdom by the Government of Belgium.

8. It is the understanding of the Government of Belgium that the payments to be made by the Government of the United Kingdom under the present agreement shall be effected free of all tolls and taxes, present or future, which might be levied on such payments by the Government of the United Kingdom or any subordinate agency thereof, and that the payments to be made by the Government of the United Kingdom in respect of any bonds issued under the present agreement shall, so long as such bonds are held by the Government of Belgium or any agency thereof, be effected free of all such tolls and taxes as aforesaid.

9. It is understood that article IX of the Agreement shall be interpreted as applying to bonds issued under the provisions of article X of the Agreement.

10. If the Government of the United Kingdom agree with the contents of this letter, I have the honour to suggest that it should be regarded, together with your reply to it, as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, &c.

R. OCKRENT

II

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Belgian Delegation to that Organisation

Your Excellency,

Paris, July 9, 1954

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 9, 1954, reading as follows :—

[See letter I]

7. Dans l'éventualité d'une vente par le Gouvernement belge à la Banque des règlements internationaux, selon les dispositions de l'article IX, *a*, de la Convention, d'obligations émises en faveur du Gouvernement belge par le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement belge propose que des arrangements adéquats soient pris pour assurer la conservation en portefeuille, par la Banque des règlements internationaux, des obligations ainsi vendues, et leur rétrocession par cette Banque au seul Gouvernement belge. En toute éventualité, les obligations seront revendues au Gouvernement belge, avant leur date finale d'échéance ou, au plus tard, à cette date, afin qu'elles puissent être présentées pour paiement au Gouvernement du Royaume-Uni, par le Gouvernement belge.

8. Le Gouvernement belge propose que les paiements à faire par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de la présente Convention, seront nets de tous impôts ou taxes, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles du chef du Gouvernement du Royaume-Uni ou des autorités qui lui sont subordonnées, et que les paiements à faire par le Royaume-Uni en relation avec l'émission des obligations visées par la présente Convention seront, aussi longtemps que de telles obligations seront détenues par le Gouvernement belge ou les autorités qui lui sont subordonnées, exemptés de toutes taxes ou impôts ainsi qu'il est dit ci-dessus.

9. Il est entendu que l'article IX de la Convention sera interprété comme s'appliquant aux obligations émises en vertu des dispositions de l'article X de la Convention.

10. Si le Gouvernement du Royaume-Uni marque son accord sur le contenu de la présente lettre, j'ai l'honneur de suggérer qu'elle soit considérée, conjointement avec la réponse que vous y donnerez, comme constituant une convention entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, &c.

R. OCKRENT

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation belge auprès de ladite Organisation

Paris, le 9 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 juillet 1954, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom agree with the content of your letter, and will regard that letter and his reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est d'accord sur le contenu de votre lettre et qu'il considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant une convention entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

No. 2722

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ACTING ON BEHALF OF THE RULER OF ABU DHABI
AND HIS HIGHNESS THE SULTAN SAID BIN TAIMUR)
and
SAUDI ARABIA**

**Arbitration Agreement (with exchange of notes). Signed at
Jedda, on 30 July 1954**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
25 November 1954.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AGISSANT AU NOM DU SOUVERAIN D'ABOU-DEBI
ET DE SON ALTESSE LE SULTAN SAÏD BEN TAÏMUR)
et
ARABIE SAOUDITE**

**Compromis d'arbitrage (avec échange de notes). Signé à
Djeddah, le 30 juillet 1954**

Textes officiels anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
25 novembre 1954.*

ب) مساهم الطرفان في تحمّل ائتماب الرئيس واعضاؤ الهيئة ونفقائتها بالتساوى وتدفع الائتماب والنققات بالكيفية وفي التواريخ التي يتفق عليها الطرفان مع الهيئة ، وعلى الهيئة عقب صدور حكمها ، ان تقدم حسابا نهائيا عن جميع النققات المنصرفة .

المادة الثامنة عشرة

يتحمل كل طرف النققات التي يقتضيها عرض قضيته وبما شرحتها امام الهيئة .

المادة التاسعة عشرة

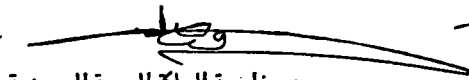
للهيئة سلطة الفصل في أية مسألة قد يثيرها تفسير اى من احكام هذه الاتفاقية .

المادة العشرون

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول من تاريخ توقيعها .

واشهادا بما ذكر فان الموقعين ادناه - المفوضين بذلك تفويها صحيحا من قبل حكومتيهما - قد وقعوا على هذه الاتفاقية .

حرر من نسختين في جدة في اليوم التاسع والعشرين من شهر ذي القعدة عام الف وثلاثمائة وثلاثة وسبعين هجرية ، الموافق لليوم الثلاثين من شهر يوليو عام الف وتسعمائة وأربعة وخمسين ميلادية باللغتين العربية والانجليزية وكلا النصين معتمدا بالتساوى .


وزير خارجية المملكة العربية السعودية


سفير جلالتهما البريطانية
فوق المادة والمفوض

ج) تفذل لجنة التخطيط جهدها لاتعلم عليها خلال سنتين شمسيتين من تاريخ حكم الهيئة •
 وعند اجهاز عملها تقدم اللجنة لكلا الطرفين تقريرها كاملا من نشاطها ، كما تقدم الخرائط والصور
 الشمسية والبهانات الاخرى التي تساعد ، على المحافظة بدقة فيما بعد على خط الحدود •
 د) تعطى لاعضا • لجنة التخطيط ائتاب تحددها الهيئة وقت تعيينهم ، وتوزع الائتاب
 وجميع معروضات اللجنة واعمالها على الطرفين بالتساوى ، وتدفع بالطريقة التي يتفق الطرفان
 واللجنة عليها •

هـ) في حالة وفاة العضو المصردى او العضو البريطاني في اللجنة ، او عجزه عن العمل
 او استقالته تنص حكومته بتعيين من يخلفه في بحر (٩٠) يوما من تاريخ تسلمها الاخطار
 بذلك ، فاذا ما عجزت عن القيام بهذا التعيين ، جاز للطرف الاخر ان يطلب من رئيس محكمة
 العدل الدولية اجرا • ، وفي حالة وفاة الرئيس المحايد او عجزه عن العمل او استقالته جاز
 لكل من الطرفين ان يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين من يخلفه ، واذا كان رئيس
 محكمة العدل الدولية مواطنا تابعا لاي من الطرفين او كان عاجزا عن العمل فيما تقصده هذه
 الفقرة ، يجوز ان يطلب من نائب رئيس المحكمة اتخاذ الاجرا • اللازم •

المادة الخامسة عشرة

يجوز لكل طرف بعد صدور حكم الهيئة ، ان ينشر ايا من الاعمال المتعلقة بالقضية •

المادة السادسة عشرة

أ) للهيئة السلطة في تعيين من تراه من الموظفين وتحديد مرتباتهم ، والسلطة في استئجار
 الابكة وشرا • المهبات حسبما يتبين لها ضرورته ، وكذلك للهيئة السلطة في عمل جميع الترتيبات
 التي تستلزمها الجلسات التي تعقددها لسماع اقوال شفوية او اجرا • الزيارات التي تقومها لمواقع
 معينة ، هي اواى شخص او اشخاص تعينهم الهيئة بمقتضى الفقرة (أ) من المادة السابعة •
 ب) تتمتع سجلات الهيئة واراقها وامتعة اعضائها الخاصة ، كما تتمتع سجلات كل من
 الوكيلين واراقه وامتعه الخاصة ، بالخصانة ، وهي معفاة من جميع الرسم والتنشيش والاجرا • ات
 المطبقة عند اجتهاز الحدود •

المادة السابعة عشرة

أ) يتفق الطرفان على ما يستحق دفعه لرئيس الهيئة واعضائها الاخرين من نفقات وائتاب •

في مركز يجمع لها باصدار حكمها بالنسبة للحدود المتنازع عليها جميعها .

المادة الثانية عشرة

للهيئة سلطة الفعيل في جميع مسائل اجراءات غير المنظمة في هذه الاتفاقية ، بما في

ذلك سلطة تحديد تواريخ واماكن جلساتها وتقرير ما يكون منها علنيا او غير علني .

المادة الثالثة عشرة

(أ) تصدر الهيئة حكمها وجميع قراراتها في مسائل الاجراءات بأغلبية الاصوات .

(ب) على الهيئة ابداء اسباب حكمها .

(ج) يصدر الحكم باللغة التي تختارها الهيئة ، ويطبع ويقدم الى الطرفين نسي

آن واحد . كما يقدم الى الطرفين في ذات الوقت ترجمة للحكم باللغة الانجليزية او العربية

او ، اذا كان الحكم قد صدر بلغة اخرى ، بكلتا اللغتين العربية والانجليزية ، وعلى الهيئة

ان تبين النوايا والنصوص التي يجب اعتبارها معتمدة . ويصدق رئيس الهيئة على النسخة

الاصيلة للحكم وعلى جميع الترجمات الرسمية لها .

(د) يكون حكم الهيئة نهائيا وملزما للحكومتين (بما في ذلك الحكم الذين تعمل حكومة

المملكة المتحدة نيابة عنهم) ويكون الحكم غير قابل للاستئناف .

المادة الرابعة عشرة

(أ) يشيل حكم الهيئة تعيين لجنة من الخبراء مكونة من عضوين كل من الطرفين ورئيس

نحايه تعيينه. الهيئة ، وذلك لرسم خط الحدود ، الذي عينته الهيئة ، على الطبيعة ، فاذا

لم يعين احد الطرفين عضوا في اللجنة خلال (٩٦) يوما من التاريخ الذي تطلب فيه منه الهيئة

ذلك ، يصبح هذا التعيين من حق الهيئة .

(ب) تقوم لجنة التخطيط المعنية كما سلف ، باقامة ما تراه من العلامات واتخاذ الاجراءات

الاخرى التي تراها لازمة لرسم خط الحدود بطريقة تتناسب مع احتياجات المناطق المختلفة التي

يمكن ان يمر منها الخط ، ويكون لرئيس اللجنة ، في البقاع التي تتصف فيها طبيعة الارض

بصعوبات غير عادية للتخطيط ، السلطة في الترخيص بانحرافات طفيفة في الخط الذي عينته

الهيئة ، على ان لا تزيد تلك الانحرافات في موقع واحد على كيلومتر من اى جانب من جانبي

الخط او خمسة كيلومترات طولا .

فد

فد

الوثائق المقتبس منها أو المشار إليها في المرسوم ، كما يجب ان يرفق بهذا المرسوم ، كلما
امكن ، صورا لكل من هذه الوثائق .

(ب) يقدم كل طرف ، اذا امكده ذلك وثقا ، على طلب الهيئة ، الاصل او صورة مصدقة لاية
وثيقة مشار إليها فيما يخرجه كتابة او شفويا . فاذا ما عجز عن ذلك فعليه ان يشرح للهيئة
اسباب هذا المحجز ، على ان المحجز في تقديم الاصل او صورة مصدقة لاية وثيقة لن يحول دون
نظر الهيئة فيها ، ولكن على الهيئة ان تدخل في حمايتها هذا المحجز عند تقديمها لقيمة
الوثيقة المذكورة .

(ج) يرجع الى الهيئة تقديم اية وثيقة تعرضا لنا ، مباشرة الهيئة لاي اجراء ، بموجب
السلطات المخولة لها بمقتضى المادة السابعة .

المادة التاسعة

(أ) يقدم كل من الطرفين باللغتين الانجليزية والعربية ما يخرجه كتابة على الهيئة او اية
وثيقة ملحقه به ، مع ترجمة لذلك الى اية لغة اولغات اخرى قد تطلبها الهيئة .

(ب) يقدم الطرفان بمرافعاتهما الشفوية باللغة الانجليزية او العربية . وعلى الهيئة ان تتخذ
الترتيبات للترجمة الكتابية والشفوية حسبما تراه ضروريا .

(ج) تقوم الهيئة بحفظ محضر لكل جلسة تعدها ، عدا الجلسات المتعلقة بمداولاتها
الخاصة وتوضع صور لكل محضر تحت تصرف الطرفين في اقرب وقت ممكن .

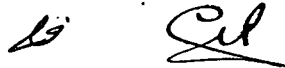
المادة العاشرة

(أ) للهيئة الحق ، اذا ما رأت ضرورة لذلك ، في ان تعمل على اخذ رأى خبير او خبيرتين
يرجع اختيارهم اليها .

(ب) يكون رأى الخبير الصادر بمقتضى الفقرة (أ) من هذه المادة ، اما كتابة ويبلغ الس
الطرفين او شفويا امام الهيئة وفي حضور الطرفين ، وفي كلتا الحالتين يكون للطرفين تحت اشراف
الهيئة الحق في التعليق على الرأى وفي استجواب الخبير او الخبيرتين المستولين عنه .

المادة الحادية عشرة

يجوز للهيئة ، اذا ما رأت ذلك مناسبا ، تعيين مواقع الحدود المتنازع عليها تقسما تقسما
واصدار حكمها عن كل قسم عندما تكون قد اتمت اعداده ، وذلك دون ان تنتظر حتى تكون



المادة السادسة

(أ) تتعقد الهيئة لسماح مرافعات الطرفين الشفوية بعد انتهاء الاجراءات الكتابية المنصوص عليها في المادة الخامسة ، وللهيئة ان تقدر الاجراءات والمواعيد الواجب اتباعها في هذا الشأن . وذلك مع مراعاة ان يكون لكل من الطرفين فرص متساوية لتسمعه الهيئة في كل من المناقشات الرئيسية والردود .

(ب) ويجوز للهيئة ، بموافقة الطرفين ، الاستغناء عن المرافعات الشفوية ،

المادة السابعة

(أ) بالإضافة الى ما يعرضه الطرفان عليها فان للهيئة اذا ما وأت فائدة في ذلك ، السلطة في ان تقوم من تلقا نفسها باستدعاء الشهود (غير حكام الاراضي ذات الشأن) واجراء التحقيقات وزيارة مواقع معينة داخل المنطقة المتنازع عليها .

وجوز للهيئة ان تتدب واحدا او اكثر من اعضائها او تعين شخصا او اكثر من غير المتحيزين لسماح مثل هذه الشهادات او لاجراء التحقيقات او القيام بالزيارة الموضي إليها . يعني" بالمنطقة المتنازع عليها" تلك المنطقة المشار إليها في المادة الثانية (ب) من هذه الاتفاقية وجميع الاراضي الاخرى التي تطالب بها كل من البلاد العربية السعودية وابطظي فيما بين الادعاء

السعودي عام ١٩٤٩ . والادعاء المقدم نيابة عن حاكم ابوظبي في مؤتمر الدمام عام ١٩٥٢

(ب) تخطر الهيئة كلا الطرفين بمباشرتها لاي من السلطات المبينة في الفقرة (أ) من هذه المادة عندما تقرر ذلك ، ويكون عندئذ لكل طرف الحق في تعيين ممثلين (لا يزيد عدد ٨ من ٤ سن أربعة لزيارة المنطقة المتنازع عليها) وذلك لحضور الاجراء المقرر او لاستجواب اي شاهد تعينه اشراف الهيئة او الشخصيات الاشخاص المكلفين بالتحقيق ، وفي تسليم اية تقارير عن التحقيقات أو الزيارات والتعليق عليها شفويا او كتابة .

(ج) يجوز لكل من الطرفين ان يطلب من الهيئة مباشرة اى من السلطات المبينة في الفقرة (أ) من هذه المادة في شأن اى شاهد معين ، او موقع خاص او موضوعات تحقيق بالذات علي انه يجوز للهيئة ان ترفض الموافقة على مثل هذا الطلب اذا اقرأت ذلك .

المادة الثامنة

(أ) يجب ان يشمل كل ما يعرضه اى من الطرفين على الهيئة خطيا بياناً يقررنه صراحة

- نظر الهيئة اليها بمقتضى المادتين (٥) و(٦) . او ما يظهر للهيئة نتيجة لهاشورتها
 للسلطات المخولة اليها بمقتضى السادة السابعة . ووصفة خاصة — دون ان يكون في ذلك
 تحديد — ستأخذ الهيئة بعين الاعتبار الامور الاتية ، حيثما ترى انها ذات اثر في الموضوع ؛
 (أ) الوقائع التاريخية المتعلقة بحقوق حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة العربية السعودية
 وآبائه واجدادهم ، وحقوق الحكم الاخرين ذوي الشأن وابائهم واجدادهم .
 (ب) الولاة التقليدي لسكان المنطقة ذات الشأن .
 (ج) التنظيم القبائلي ، وطرق حماة القبائل الساكنة في المنطقة ذات الشأن .
 (د) ممارسة السلطة وى نشاط اخر في المنطقة ذات الشأن .
 (هـ) اية اعتبارات اخرى يوجه اى الطرفين نظر الهيئة اليها .

السادة الخامسة

- (أ) على كل من الطرفين ان يقدم للهيئة في آن واحد ، خلال مدة (٦) شهور من تاريخ
 تعيينه رئيس الهيئة في اقرب وقت بعد تاليفها ، مذكرة تفصيلية يعرض فيها وجهة نظره في
 شأن الأراضي والحدود المتنازع عليها والاعتبارات التي يستند اليها .
 (ب) يكون لكل من الطرفين بعد انقضاء المدة المحددة في الفقرة (أ) من هذه السادة
 وفي خلال مدة (٦) شهور اخرى ، الحق في ان يقدم للهيئة ردا على المذكرة المقدمة من
 الطرف الاخر .
 (ج) يجوز للهيئة ، اذا ما تراعى لها ذلك ، وينا على طلب اى من الطرفين تمديد احدى
 المدين المشار اليها في الفقرتين (أ) و(ب) من هذه المادة او كليهما .
 (د) تكون الهيئة مسؤولة عن افعال مذكرة ورد كل طرف الى الطرف الاخر ، وعليها اخطار
 الطرفين بعدد الصور اللازمة .
 (هـ) باستثناء ما نص عليه في الفقرة (ب) من المادة السابعة او الفقرة (ب) من المادة
 العاشرة لن تقدم الى الهيئة اية اراء (عروض) مكتوبة بعد رد كل من الطرفين ، الا اذا امرت
 الهيئة بخلاف ذلك . وفي هذه الحالة يجب التزام القبول التي تقرها الهيئة . واذا اجيز
 لاحد الطرفين ، بمقتضى هذه الفقرة ، تقديم اى عرض كتابي اخر وسوف يكون للطرف الاخر
 فرصة لتعليق عليه وتقديم المستندات المؤيدة لتعليقه .

فد
 سل

المضوان المذكوران باختيار احد هـرلا ٠ الثلاثة رهسا نلههسة ٠ فاذا لم يكتمل تشكيل الههسة اولم يحمن الرهس خلال مدة (٩٠) يوما من تاريخ اخطار الطرف الذي اجرى تعمين اخر المضمون المعمنين ٠ بالتطبيق للفقرة (أ) ٠ للطرف الاخر ٠ يجوز لاي الطرفين ان يطلب من رهس محكمة العدل الدولية القيام بالاختيار او التعمينات اللازمة ٠

ج) اذا ما توفي احد اعضاء الههسة واستقال او اصح عاجزا عن العمل قبل صدور حكم الههسة تشغل الخلوات بالطريقة المبينة في هذه المادة للتعين الاول ٠

د) اذا كان رهس محكمة العدل الدولية مواطنا تابعا لاحد الطرفين او متوجعا عن القيام بالعمل المنصوص عليه في الفقرتين (أ) و (ب) من هذه المادة ٠ يجوز ان يطلب من نائب رهس المحكمة القيام بالاجرا اللان ٠ ويكون التعيين او التولية او الاختيار الذي يقوم به رهس او نائب رهس المحكمة بمقتضى هذه المادة نهائيا وملوما للطرفين ٠

المادة الثانية

يطلب من الههسة ان تقر ٠

أ) موقع الحدود المشتركة بين البلاد العربية السعودية وابطي ٠ فيما بين الخط الذي طالبت به الحكومة العربية السعودية في سنة ١٩٤٩ والخط المطالب به باسم ابطي في مؤتمر الدمام في سنة ١٩٥٢ ٠

ب) السيادة في المنطقة الداخلة في دائرة مركزها قرية البهي ومرحيتها عبر نقطة تلاقي خط العرض ٢٤ درجة و ٢٥ دقيقة شمالا مع خط الطول ٥٥ درجة و ٣٦ دقيقة شرقا ٠

المادة الثالثة

يمثل كل من الطرفين امام الههسة بوكيل يكون مشولا عن الاجراات فيما يخص ذلك الطرف ٠ ويجوز ان يعاون الوكيل من براه هذا الاخير لارضا من المستشارين والموظفين ٠

المادة الرابعة

تنتظر الههسة ٠ اتنا ٠ مباشرتها اجرااتها وفي اعدادها لحكمها ٠ بما يجب من الرعاية الى جميع اعتبارات القانون والواقع والانصاف ٠ ذات الاثر في الموضوع ٠ مما يوجه الطرفان



No. 2722. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

وَأَذَانًا لِكُلِّ
مَكَّةَ الْمَكَّةَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اتفاقية تحكيم

مقدمة

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وحكومة المملكة العربية

السعودية ،

بالنظر لوجود نزاع فيما يتعلق بموقع الحدود المشتركة بين البلاد العربية السعودية
وأبوظبي ، وفيما يتعلق بالسيادة في واحة البريمي .

وحيث ان أبوظبي دولة تحمل حكومة المملكة المتحدة مسئولية تدبير علاقاتها الخارجية ،
وحيث ان سمو السلطان سعيد بن تيمور قد عين حكومة المملكة المتحدة لتقوم نيابة عنه
بالتفاوض وعمل الاجراءات لاجل تسوية النزاع فيما له علاقة باراضي واحة البريمي التي يطالب
بانها تخص مسقط وعمان ؛

وبالنظر لانه ثبت عدم امكان حل النزاع بطريقة المفاوضات المباشرة ،

ولان الرغبة مع ذلك تنج الى ايجاد حل دائم بالطرق السلمية تشبها مع ميثاق

الامم المتحدة ومع الصداقة التقليدية والنسبة الحسنة اللتين قامتتا بينهما طويلا ؛

قد قررتا لذلك احالة النزاع على هيئة تحكيم مستقلة و غير متحيزة ؛

ولهذا الغرض اتفقتا على ما يلي ؛

المادة الاولى

تكون هيئة التحكيم من خمسة اعضاء يجري اختيارهم كما يلي .

(أ) يمين كل من الطرفين في هذه الاتفاقية عضوا واحدا في الهيئة فاذا تعذر على
احد الطرفين تعيين العضو الخاص به خلال (٦٠) يوما من التاريخ الذي تصبح فيه هذه
الاتفاقية نافذة المفعول ، يجوز للطرف الاخر ان يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية اجرا
هذا التعيين .

(ب) يتم اختيار الاعضاء الثلاثة الاخرين ، الذين لن يكون احدهم مواطنا تابعيا
لاحد الطرفين باتفاق العضوين المعنيين بموجب الفقرة (أ) من هذه المادة . ويسقسم

في

No. 2722. ARBITRATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM (ACTING ON BEHALF OF THE RULER OF ABU DHABI AND HIS HIGHNESS THE SULTAN SAID BIN TAIMUR) AND THE GOVERNMENT OF SAUDI ARABIA. SIGNED AT JEDDA, ON 30 JULY 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia;

Considering that there is a dispute as to the location of the common frontier between Saudi Arabia and Abu Dhabi and as to the sovereignty in the Buraimi oasis; that Abu Dhabi is a State for the conduct of whose foreign relations the Government of the United Kingdom is responsible and that His Highness Sultan Said bin Taimur has appointed the Government of the United Kingdom to conduct all negotiations and proceedings on his behalf for the settlement of the dispute in so far as it relates to territory in the Buraimi oasis claimed by him to belong to Muscat and Oman;

Considering that it has proved impossible to settle the dispute by direct negotiations;

Desiring nevertheless to find a permanent solution by peaceful means in accordance with the Charter of the United Nations and with the tradition of friendship and goodwill that has long existed between them;

Have accordingly decided to submit the dispute to an independent and impartial Tribunal for arbitration; and, for this purpose,

Have agreed as follows :—

Article I

The Tribunal shall consist of five members selected as follows :—

- (a) Each of the two Parties to the present Agreement shall nominate one Member, provided that, if either Party fails to nominate its Member within 60 days from the date on which this Agreement comes into force, the other Party may ask the President of the International Court of Justice to make the nomination.

¹ Came into force on 30 July 1954, as from the date of signature, in accordance with article XX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2722. COMPROMIS D'ARBITRAGE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT AU NOM DU SOUVERAIN D'ABOU-DEBI ET DE SON ALTESSE LE SULTAN SAÏD BEN TAÏMUR) ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 30 JUILLET 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de l'Arabie saoudite,

Considérant qu'un différend existe au sujet du tracé de la frontière commune entre l'Arabie saoudite et l'Abou-Debi et de la souveraineté sur l'oasis de Bouraïmi; que l'Abou-Debi est un État dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales et que Son Altesse le Sultan Saïd ben Taïmur a chargé le Gouvernement du Royaume-Uni de mener en son nom toutes les négociations et les instances nécessaires pour régler le différend dans la mesure où celui-ci porte sur la partie de l'oasis de Bouraïmi qu'il revendique comme faisant partie de Mascate et Oman;

Considérant qu'il s'est révélé impossible de régler le différend par voie de négociations directes;

Désirant néanmoins aboutir à une solution définitive par des moyens pacifiques conformément à la Charte des Nations Unies et aux longues traditions d'amitié et de bonne entente qui inspirent leurs relations mutuelles;

Ont décidé en conséquence de soumettre leur différend à l'arbitrage d'un tribunal indépendant et impartial; et, à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Tribunal sera composé de cinq membres qui seront choisis de la manière suivante :

- a) Chacune des deux Parties au présent compromis nommera un membre du Tribunal, étant entendu que si l'une des Parties ne nomme pas le membre auquel elle a droit dans les soixante jours à compter de la date à laquelle le présent compromis sera entré en vigueur, l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1954, à la date de la signature, conformément à l'article XX.

- (b) The three remaining Members, none of whom shall be a national of either Party, shall be chosen by agreement between the two Members nominated under paragraph (a) of this article; of the three, one shall be designated by the selecting Members as President of the Tribunal. If within a period of 90 days from the date on which the appointment of the last-named Member under paragraph (a) is notified to the other Party, the membership of the Tribunal is still incomplete or the President has not been designated, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointments or designation required.
- (c) If any Member of the Tribunal should die, resign, or become unable to act before the Award has been given, the vacancy shall be filled by the method laid down in this article for the original appointment.
- (d) If the President of the International Court of Justice is a national of either Party or is prevented from acting as requested in paragraphs (a) and (b) of this Article, the Vice-President of the Court may be requested to take the necessary action. Any nomination, appointment or designation made by the President or Vice-President of the Court under this Article shall be final and binding on both Parties.

Article II

The tribunal is requested to decide :—

- (a) The location of the common frontier between Saudi Arabia and Abu Dhabi, within the line claimed by the Saudi Arabian Government in 1949 and that claimed on behalf of Abu Dhabi at the Dammam Conference in 1952;
- (b) Sovereignty in the area comprised within a circle whose centre is in Buraimi village and whose circumference passes through the point of junction of latitude 24 degrees 25 minutes North and longitude 55 degrees 36 minutes East.

Article III

Each Party shall be represented before the Tribunal by an Agent, who shall be responsible for its part in the proceedings. Each Agent may be assisted by such advisers, counsel and staff as he deems necessary.

Article IV

In conducting its proceedings and in formulating its Award, the Tribunal shall have due regard to all relevant considerations of law, fact and equity brought to its attention by the Parties under articles V and VI or disclosed through the exercise of the powers conferred upon it by article VII. In partic-

- b) Les trois autres membres, qui ne devront pas être des ressortissants de l'une ou l'autre Partie, seront désignés, conjointement par les deux membres nommés conformément au paragraphe *a* du présent article; l'un des trois sera choisi comme président du Tribunal par les membres initialement nommés. Si, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle la nomination du dernier membre visé au paragraphe *a* aura été notifiée à l'autre Partie, le Tribunal n'est pas encore entièrement constitué ou si le président n'a pas été choisi, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations ou au choix nécessaires.
- c) Si un membre du Tribunal vient à décéder ou à démissionner ou s'il lui devient impossible d'exercer ses fonctions avant le prononcé de la sentence, un remplaçant lui sera nommé suivant les modalités prévues dans le présent article pour la nomination du titulaire initial.
- d) Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il n'est pas en mesure de faire ce qui lui est demandé aux paragraphes *a* et *b* du présent article, le Vice-Président de la Cour pourra être invité à faire le nécessaire. Les deux Parties considéreront comme définitive et obligatoire toute nomination ou désignation à laquelle le Président ou le Vice-Président de la Cour aura pu procéder en vertu du présent article.

Article II

Le Tribunal aura à décider :

- a) Quel est le tracé de la frontière commune entre l'Arabie saoudite et l'Abou-Debi, dans l'espace situé entre la ligne revendiquée par le Gouvernement de l'Arabie saoudite en 1949 et la ligne revendiquée au nom de l'Abou-Debi à la Conférence de Dammam en 1952;
- b) A qui appartient la souveraineté dans la région comprise dans un cercle ayant pour centre le village de Bouraïmi et dont la circonférence passe par le point d'intersection entre le parallèle ayant 24 degrés 25 minutes de latitude nord et le méridien ayant 55 degrés 36 minutes de longitude est.

Article III

Chaque Partie sera représentée devant le Tribunal par un agent auquel il appartiendra de postuler. Chaque agent pourra être assisté par les conseillers, les avocats et le personnel qu'il jugera nécessaires.

Article IV

Dans la conduite de l'instance et la préparation de la sentence, le Tribunal tiendra dûment compte de tous les éléments pertinents de droit, de fait et d'équité sur lesquels les Parties auront attiré son attention en vertu des articles V et VI ou dont l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article VII aura permis

ular, but without being limited thereto, it shall take into account the following factors in so far as it deems them relevant :—

- (a) Historical facts relating to the rights of His Majesty the King of Saudi Arabia and his forefathers and the rights of the other Rulers concerned and their forefathers;
- (b) The traditional loyalties of the inhabitants of the area concerned;
- (c) The tribal organisation and the way of life of the tribes inhabiting the area concerned;
- (d) The exercise of jurisdiction and other activities in the area concerned;
- (e) Any other considerations brought to its attention by either Party.

Article V

(a) Within a period of six months from a date to be fixed by the President of the Tribunal as soon as possible after the organisation of the Tribunal, each of the two Parties shall present simultaneously to the Tribunal a Memorial setting out its submissions regarding the territories and frontiers in dispute, and the considerations on which its submissions are founded.

(b) After the period fixed in paragraph (a) of this article, each of the two Parties shall have the right, within a further period of six months, to present to the Tribunal a Reply to the Memorial presented by the other Party.

(c) On the application of either Party, the Tribunal may, if it thinks fit, grant an extension of either or both of the periods fixed by paragraphs (a) and (b) of this article.

(d) The Tribunal shall be responsible for communicating the Memorial and the Reply of the one Party to the other Party and shall inform the Parties how many copies are required.

(e) After the submission of the Reply of each Party, there shall be no further written submissions, except as provided in Article VII (b) or Article X (b), unless the Tribunal otherwise directs, and then only within such limitations as the Tribunal may prescribe. If either Party is permitted to make further written submissions under this paragraph, the other Party shall have an opportunity of commenting upon them and of submitting documents in support of its comments.

Article VI

(a) Subsequent to the conclusion of the written proceedings called for in article V, the Tribunal shall sit for the purpose of hearing oral argument by the Parties. Subject to the provision that each Party shall have equal opportunity to be heard, both on principal argument and in rebuttal, the Tribunal shall prescribe the procedure and time-limits to be observed.

la divulgation. En particulier, et sans que cette énumération ait un caractère limitatif, il tiendra compte des facteurs ci-dessous dans la mesure où ils lui paraîtront pertinents :

- a) Les faits historiques se rapportant aux droits de Sa Majesté le Roi de l'Arabie saoudite et de ses ancêtres et aux droits des autres souverains intéressés et de leurs ancêtres;
- b) L'allégeance traditionnelle des habitants de la région considérée;
- c) L'organisation tribale et le mode de vie des tribus habitant la région considérée;
- d) L'exercice de la juridiction et des autres activités dans la région considérée;
- e) Tous autres éléments sur lesquels l'une ou l'autre Partie appellera son attention.

Article V

a) Dans les six mois à compter de la date que le président du Tribunal fixera aussitôt que possible après l'organisation du Tribunal, chacune des deux Parties présentera en même temps que l'autre au Tribunal un mémoire exposant ses conclusions au sujet des territoires et des frontières en litige en indiquant la base de ses prétentions.

b) A l'expiration du délai fixé au paragraphe a du présent article, chacune des deux Parties aura le droit, pendant un nouveau délai de six mois, d'adresser au Tribunal une réplique au mémoire présenté par l'autre Partie.

c) Sur la demande de l'une ou l'autre Partie, il sera loisible au Tribunal, s'il le juge opportun, de proroger l'un de ces délais, ou même les deux délais fixés aux paragraphes a et b du présent article.

d) Il appartiendra au Tribunal de communiquer à chacune des Parties le mémoire et la réplique de l'autre Partie et d'indiquer aux Parties le nombre d'exemplaires requis.

e) Après que chacune des Parties aura déposé sa réplique, de nouvelles conclusions écrites ne seront plus recevables, sauf dans les cas prévus au paragraphe b de l'article VII et au paragraphe b de l'article X, à moins que le Tribunal n'en décide autrement, et, dans cette hypothèse, seulement dans les limites qu'il fixera. Si l'une des Parties est autorisée à présenter de nouvelles conclusions écrites en vertu du présent paragraphe, l'autre Partie aura la possibilité de formuler ses observations à leur sujet et de soumettre des documents à l'appui desdites observations.

Article VI

a) Après la clôture de la procédure écrite instituée à l'article V, le Tribunal tiendra audience pour entendre les plaidoiries des Parties. Le Tribunal fixera la procédure à suivre et les délais à observer sous réserve que chacune des Parties ait la même possibilité d'exposer son point de vue et de réfuter celui de l'adversaire.

(b) With the consent of both Parties, the Tribunal may dispense with oral arguments.

Article VII

(a) In addition to considering the submissions of the Parties, the Tribunal shall have power on its own initiative to call witnesses (other than the Ruler of any of the territories concerned) to conduct enquiries, and to visit particular localities in the area in dispute whenever it deems such proceedings useful. Any such examination of witnesses, enquiry or visit may be delegated by the Tribunal to one or more of its Members or to one or more other impartial persons whom it may appoint for that purpose. The "area in dispute" means the area referred to in article II (b) of the present Agreement and all other land claimed both by Saudi Arabia and Abu Dhabi between the Saudi 1949 claim and the claim put forward on behalf of the Ruler of Abu Dhabi at the Dammam Conference in 1952.

(b) The Tribunal shall inform each Party whenever it resolves to exercise any of the powers specified in paragraph (a) of this article, and each Party shall have the right to appoint representatives (not exceeding four in number for visits to the area in dispute) to be present at the proceeding; to put questions to any witness, under the control of the Tribunal or person or persons conducting the enquiry; and to receive any reports of enquiries or visits and to comment thereon orally or in writing.

(c) Either Party may request the Tribunal to exercise, with respect to any particular witnesses, localities, or subjects of enquiry, any of the powers specified in paragraph (a) of this article, but the Tribunal may decline at its discretion to accede to such a request.

Article VIII

(a) Any written submission by either Party shall contain a statement certifying the authenticity of the documents quoted or referred to therein and copies of all such documents shall, where possible, be annexed to the submission.

(b) At the request of the Tribunal, either Party shall, if possible, produce the original or an authenticated copy of any document referred to in its written submissions or oral argument, and if unable to do so shall explain to the Tribunal the reasons for such inability. Inability to produce the original or an authenticated copy of any document shall not preclude its consideration by the Tribunal, but shall be taken into account by the Tribunal in determining the weight to be given to the document concerned.

(c) The Tribunal shall satisfy itself as to the authenticity of any documents disclosed in the course of any proceedings which it may conduct under the powers conferred on it by article VII.

b) Si les deux Parties y consentent, le Tribunal pourra procéder sans plaidoiries.

Article VII

a) Le Tribunal aura non seulement le pouvoir d'examiner les conclusions des Parties, mais encore, de son propre chef, de citer des témoins (autres que le Souverain d'un des territoires intéressés), de mener des enquêtes et de se rendre sur les lieux dans la région en litige, toutes les fois qu'il l'estimera utile. Le Tribunal pourra charger un ou plusieurs de ses membres ou une ou plusieurs autres personnes impartiales désignées par lui à cet effet de procéder à toute audition de témoins, enquête ou visite de ce genre. L'expression « région en litige » désigne la région mentionnée au paragraphe b de l'article II du présent Accord et toutes les autres terres revendiquées à la fois par l'Arabie saoudite et l'Abou-Debi dans l'espace situé entre la ligne revendiquée par l'Arabie saoudite en 1949 et la ligne revendiquée au nom du Souverain d'Abou-Debi à la Conférence de Dammam en 1952.

b) Lorsqu'il décidera d'exercer les pouvoirs définis au paragraphe a du présent article, le Tribunal en informera les deux Parties et chacune d'elles aura le droit de nommer des représentants (quatre au maximum pour les visites sur les lieux dans la région en litige) qui assisteront aux opérations; d'interroger des témoins sous le contrôle du Tribunal ou de la personne ou des personnes qui dirigent l'enquête; et de recevoir des rapports d'enquête ou de visite et de présenter ses observations à leur sujet verbalement ou par écrit.

c) Chacune des Parties pourra demander au Tribunal d'exercer les pouvoirs définis au paragraphe a du présent article en ce qui concerne des témoins, des localités ou des sujets d'enquête déterminés, mais le Tribunal aura toute latitude pour refuser de faire droit à cette demande.

Article VIII

a) Toutes les conclusions écrites des Parties devront contenir une déclaration certifiant l'authenticité des documents cités ou mentionnés et, dans la mesure du possible, des copies de tous ces documents devront être annexées.

b) A la requête du Tribunal, chacune des Parties devra produire si possible l'original ou une copie certifiée de tout document qui aura été mentionné dans ses conclusions écrites ou dans sa plaidoirie et, en cas d'impossibilité, elle devra exposer ses raisons au Tribunal. Le Tribunal pourra néanmoins examiner un document dont l'original ou une copie certifiée n'aura pas pu être produit, mais il devra tenir compte de ce fait pour déterminer la valeur à attribuer au document considéré.

c) Il appartiendra au Tribunal de s'assurer de l'authenticité des documents qui pourront venir à sa connaissance au cours des opérations auxquelles il pourra procéder en vertu des pouvoirs que lui confère l'article VII.

Article IX

(a) The Parties shall present their written submissions and any documents annexed thereto in both English and Arabic, together with a translation into such other language or languages as the Tribunal may request.

(b) The parties shall present their oral arguments in either English or Arabic. The Tribunal shall make such arrangements for translation and interpretation as it deems necessary.

(c) The Tribunal shall provide for the keeping of a verbatim record of each of its sittings, other than its private deliberations. Copies shall be made available to the Parties as soon as possible.

Article X

(a) If the Tribunal considers it necessary, it shall have the right to arrange for an expert opinion to be given by any person or persons selected by it.

(b) Any expert opinion given under paragraph (a) of this article shall either be in writing and communicated to the Parties, or be given orally before the Tribunal in the presence of the Parties. In either case the Parties shall have the right to comment upon the opinion and, under the control of the Tribunal, to put questions to the person or persons responsible for it.

Article XI

The Tribunal may, if it thinks fit, determine the location of the frontier in dispute section by section and may give its award in respect of each section when it is ready to do so without waiting until it is in a position to give its Award in respect of the whole frontier in dispute.

Article XII

The Tribunal shall have power to determine all questions of procedure not regulated in the present Agreement, including the power to fix the dates and places of its sittings and to decide upon the public or private character of each.

Article XIII

(a) The Award of the Tribunal, and all decisions on questions of procedure, shall be given by majority vote.

(b) The Tribunal shall give the reasons for its Award.

(c) The Award shall be given in the language selected by the Tribunal and shall be printed and communicated to the Parties simultaneously. There shall be communicated to the Parties at the same time translations of the Award into English or Arabic or, if the Award be given in some other language, into both English and Arabic. The Tribunal shall state which text or texts are to be

Article IX

a) Les Parties soumettront leurs conclusions écrites et tous les documents annexés à la fois en anglais et en arabe, avec une traduction dans la ou les langues que le Tribunal pourra demander.

b) Les Parties plaideront en anglais ou en arabe. Le Tribunal prendra les dispositions qu'il jugera nécessaires pour assurer la traduction et l'interprétation.

c) Le Tribunal fera rédiger des comptes rendus in extenso des audiences, à l'exclusion des délibérations en chambre du Conseil. Les Parties recevront aussitôt que possible des copies de ces comptes rendus.

Article X.

a) Le Tribunal aura le droit, s'il l'estime nécessaire, de solliciter un avis technique de toute personne à qui il jugera bon de s'adresser.

b) Les avis techniques mentionnés au paragraphe a du présent article seront soit présentés par écrit et communiqués aux Parties, soit exprimés verbalement devant le Tribunal en présence des Parties. Dans l'un et l'autre cas, les Parties auront le droit de formuler leurs observations et de poser des questions, sous le contrôle du Tribunal, à la personne ou aux personnes qui émettront un avis.

Article XI

Le Tribunal pourra, s'il le juge opportun, fixer par fractions le tracé de la frontière litigieuse et il pourra rendre sa sentence pour chaque fraction séparément lorsqu'il sera en mesure de le faire, sans attendre de pouvoir se prononcer sur l'ensemble de la frontière litigieuse.

Article XII

Le Tribunal aura le pouvoir de trancher toutes les questions de procédure qui ne sont pas réglées par le présent compromis, y compris celui de fixer les dates et les lieux de ses audiences et de décider, pour chacune d'elles, si elle sera publique ou privée:

Article XIII

a) La sentence du Tribunal et toutes les décisions concernant des points de procédure seront adoptées à la majorité des voix.

b) Le Tribunal motivera sa sentence.

c) La sentence sera rédigée dans la langue choisie par le Tribunal et elle sera communiquée aux Parties simultanément, sous la forme imprimée. Les Parties recevront en même temps des traductions de la sentence en anglais ou en arabe, ou, si la sentence est rédigée dans une autre langue, à la fois en anglais et en arabe. Le Tribunal indiquera lequel ou lesquels de ces textes devront être

regarded as authentic. The original of the Award and all official translations thereof shall bear the certification of the President of the Tribunal.

(d) The Award of the Tribunal shall be final, binding upon both Governments (including the Rulers on whose behalf the Government of the United Kingdom is acting), and without appeal.

Article XIV

(a) As part of its Award, the Tribunal shall appoint an expert commission, composed of one member nominated by each of the Parties and a neutral chairman nominated by the Tribunal, to direct the demarcation on the ground of the frontier line fixed by the Tribunal. If either Party fails to nominate its member of the commission with 90 days after the Tribunal has requested it to do so, the right to make the nomination shall pass to the Tribunal.

(b) The demarcation commission thus appointed shall erect such markers and take such other steps as it deems necessary to demarcate the frontier line adequately in relation to the needs of the various areas through which it may pass. The chairman of the commission shall have power to authorise slight deviations from the line defined by the Tribunal, not to exceed at any one place one kilometre to either side or five kilometres in length, where the nature of the terrain presents unusual difficulties to demarcation.

(c) The demarcation commission shall endeavour to complete its work within two solar years from the date of the Award of the Tribunal. On completion, it shall submit to both Parties a full report of its activities, including such maps, photographs and other data as will enable the frontier line to be accurately maintained thereafter.

(d) The members of the demarcation commission shall be remunerated at a rate to be fixed by the Tribunal at the time of their appointment. The remuneration and all expenses of the commission and its work shall be borne by the two Parties in equal shares, to be paid in such manner as may be arranged between the Parties and the commission.

(e) In the event of the death, disability or resignation of either the Saudi or the British member of the commission, his Government shall name a successor within 90 days after receiving notice thereof, and if it fails to do so the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the nomination. In the event of the death, disability, or resignation of the neutral chairman, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint a successor. If the President of the International Court of Justice is a national of either Party or is unable to act for the purposes of this paragraph, the Vice-President may be requested to take the necessary action.

considérés comme authentiques. L'original de la sentence et toutes les traductions officielles de ce texte seront certifiés conformes par le président du Tribunal.

d) La sentence du Tribunal sera définitive, obligatoire pour les deux Gouvernements (y compris les Souverains dont le Gouvernement du Royaume-Uni est le mandataire) et sans appel.

Article XIV

a) Le Tribunal prévoira dans la sentence même la création d'une commission d'experts composée d'un membre nommé par chacune des Parties et d'un président neutre nommé par le Tribunal, qui procédera à la délimitation de la frontière sur la base du tracé établi par le Tribunal. Si, dans les 90 jours après y avoir été invitée par le Tribunal, l'une des Parties n'a pas nommé le membre de la Commission auquel elle a droit, le pouvoir de nomination sera dévolu au Tribunal.

b) La Commission de démarcation ainsi créée posera des repères et prendra toutes autres mesures qu'elle estimera nécessaires pour délimiter convenablement la frontière selon les besoins dans les différentes régions traversées. Lorsque, par suite de la nature du terrain, la délimitation présentera des difficultés exceptionnelles, le président de la Commission pourra autoriser de légères déviations par rapport à la ligne définie par le Tribunal, à condition qu'elles ne dépassent nulle part un kilomètre de chaque côté et qu'elles ne s'étendent pas sur plus de cinq kilomètres.

c) La Commission de démarcation s'efforcera de terminer ses travaux dans un délai de deux années solaires à compter de la date de la sentence du Tribunal. Une fois sa tâche accomplie, elle présentera aux deux Parties un rapport d'activité circonstancié, comprenant les cartes, les photographies et tous autres renseignements permettant de maintenir par la suite un tracé exact de la frontière.

d) Les membres de la commission de démarcation seront rémunérés au taux que le Tribunal fixera au moment de leur nomination. Les deux Parties supporteront chacune la moitié de toutes les dépenses de la commission (rémunération des membres, coût des travaux) et elles paieront leur quote-part suivant les modalités dont elles seront convenues avec la commission.

e) En cas de décès, d'incapacité physique ou de démission du membre saoudite ou britannique de la commission, le Gouvernement intéressé devra nommer un successeur dans les 90 jours après en avoir été avisé, faute de quoi l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. En cas de décès, d'incapacité physique ou de démission du président neutre, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de lui nommer un successeur. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il lui est impossible de faire ce qui est prévu au présent paragraphe, le Vice-Président pourra être invité à prendre les dispositions nécessaires.

Article XV

After the Tribunal has given its award, either Party may publish any of the proceedings in the case.

Article XVI

(a) The Tribunal shall have the power to engage such staff, and at such remuneration, and to rent such premises and purchase such equipment, as it considers necessary, and to make all such arrangements as may be requisite for the holding of any oral hearings or for visits to any particular localities by the Tribunal or by any person or persons appointed by it under article VII (a).

(b) The records and papers of the Tribunal and the personal effects of its Members, as well as the records, papers and personal effects of each Agent, shall be considered inviolate, and shall be exempt from all dues, inspections or border formalities.

Article XVII

(a) The President and the other Members of the Tribunal shall be entitled to payment of their expenses and to remuneration on a scale to be agreed by the Parties.

(b) The remuneration of the President and Members of the Tribunal and the expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties in equal shares, and shall be paid in such manner and at such times as may be arranged between the Parties and the Tribunal. The Tribunal shall, subsequent to its Award, deliver a final account of all the expenses incurred.

Article XVIII

Each Party shall pay the expenses of the presentation and conduct of its own case before the Tribunal.

Article XIX

The Tribunal shall have the power to decide any question that may arise as to the interpretation of any provision of the present Agreement.

Article XX

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Jeddah this thirtieth day of July, 1954, corresponding to the twenty-ninth day of Dhu'al-qada, 1373, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

G. C. PELHAM

FAISAL

Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia

Article XV

Lorsque le Tribunal aura rendu sa sentence, chacune des Parties sera libre de publier tout ce qui concerne les différentes phases de la procédure.

Article XVI

a) Le Tribunal aura le pouvoir d'engager du personnel dont il fixera la rémunération, de louer des locaux et d'acheter du matériel, suivant ce qu'il estimera nécessaire, ainsi que de prendre toutes les dispositions voulues pour pouvoir, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs personnes nommées par lui en vertu du paragraphe a de l'article VII, procéder à des auditions ou se rendre sur les lieux.

b) Les papiers et documents du Tribunal et les effets personnels de ses membres ainsi que les papiers, les documents et les effets personnels de chaque agent seront considérés comme inviolables et exonérés de tout droit, de toute inspection et de toute formalité à la frontière.

Article XVII

a) Le président et les autres membres du Tribunal auront droit au remboursement de leurs frais et à une rémunération dont les Parties fixeront le montant.

b) Les Parties supporteront chacune la moitié de la rémunération du président et des membres du Tribunal ainsi que des dépenses du Tribunal, et elles paieront leur quote-part suivant les modalités et aux époques dont elles seront convenues avec le Tribunal. Après avoir rendu sa sentence, le Tribunal présentera un relevé définitif de toutes ses dépenses.

Article XVIII

Chaque Partie assumera les frais relatifs à la présentation et à la défense de son cas devant le Tribunal.

Article XIX

Le Tribunal aura le pouvoir de trancher toute question d'interprétation qui pourra surgir au sujet des dispositions du présent compromis.

Article XX

Le présent compromis entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent compromis.

FAIT en double exemplaire, à Djeddah, le trentième de juillet 1954, correspondant au vingt-neuvième de Dhoul-Kaada, 1373, en langue anglaise et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

G. C. PELHAM

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique

FAÏÇAL

Ministre des affaires étrangères du Royaume de l'Arabie saoudite

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Jeddah to the Saudi Arabian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY, JEDDAH

July 30, 1954

(*Dhu'al-qada 29, 1373*)

Your Royal Highness,

I have the honour to inform you that Her Majesty's Government, acting on behalf of the Ruler of Abu Dhabi and His Highness the Sultan Said bin Taimur, agree to submit the dispute on the common frontier between Saudi Arabia and Abu Dhabi and the question of sovereignty over the Buraimi zone to arbitration—without prejudice to the claims of any of the parties—on the following conditions:—

(i) Turki bin Ataishan and his party shall withdraw from the Buraimi zone to undisputed Saudi territory; the Trucial Oman Levies, other armed forces, and officials introduced into the zone after August 1952, shall withdraw therefrom to undisputed territory in the Trucial States; and local armed groups shall be disbanded. A small police force to which each side shall contribute a party of up to 15 men shall be substituted for the forces that are withdrawn for duty in the zone;

(ii) the police force referred to in (i) shall be stationed in the Buraimi zone in tents at any mutually agreeable place which is not inside the villages. The task of the group shall be to maintain peace and good order between the tribes in the Buraimi zone. It shall not interfere in any way in the internal affairs, administration or politics of any tribe and shall take action only in the event of an outbreak or disorder provided that the leaders of the two constituent parties agree;

(iii) the Trucial Oman Levies, other armed forces, and officials introduced into the other disputed areas after August 1952, shall be withdrawn from those areas, and local armed groups shall be disbanded;

(iv) neither side shall introduce additional officials or forces into the Buraimi zone or into the other disputed areas; both parties undertake to refrain from action which would prejudice the holding of a just and impartial arbitration; it is understood that restrictions on entry of additional officials shall not apply to Government officials engaged in the arbitration or to persons asked by the arbitral tribunal to attend it; it is also agreed that the tribunal shall have powers and jurisdiction to supervise the execution of this agreement and to adjudicate on matters arising out of its application and to issue such orders and take such action as it sees fit in this respect;

(v) for the purpose of oil operations only and without prejudice to the rights of the parties to the frontier dispute, the region lying between the Saudi 1949 claim and the claim put forward in 1952 on behalf of the Ruler of Abu Dhabi shall be divided in the following manner :—

- (a) in the area bounded on the west by longitude 51 degrees 35 minutes East, on the south by latitude 23 degrees 15 minutes North, and on the east by a straight line connecting the eastern termini of the Saudi 1949 line and the Abu Dhabi 1952 line, Petroleum Development (Trucial Coast), Limited, and D'Arcy Exploration, Limited, may conduct oil operations during the period of arbitration;
- (b) in the area bounded on the east and west by the same lines as in sub-paragraph (a), on the north by latitude 23 degrees 15 minutes North and on the south by latitude 23 degrees 00 minutes North, no oil operations shall be permitted during the period of arbitration;
- (c) in the area west of longitude 51 degrees 35 minutes East; and in the area bounded on the north by latitude 23 degrees 00 minutes North and on the east by the same line as in sub-paragraphs (a) and (b), the Arabian-American Oil Company may conduct oil operations during the period of arbitration.

It is understood that there shall be no oil operations in any case in the Buraimi zone during the period of arbitration.

(vi) these conditions shall take effect from the date on which the arbitration agreement comes into force and the withdrawals referred to in conditions (i) and (iii) shall be completed within one month from that date;

(vii) for the purpose of implementing the foregoing conditions, "Buraimi zone" means the area comprised within a circle whose centre is in Buraimi village and whose circumference passes through the point of junction of latitude 24 degrees 25 minutes North and longitude 55 degrees 36 minutes East; "disputed areas" means the Buraimi zone and all other land claimed by both Saudi Arabia and Abu Dhabi between the Saudi 1949 claim and the claim put forward on behalf of the Ruler of Abu Dhabi at the Dammam Conference in 1952.

If His Majesty's Government also agree to these conditions I am to suggest that this letter, together with Your Royal Highness's reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall be binding on all the parties concerned.

Pray accept, &c.

G. C. PELHAM

ومن المفهوم انه لن تجسرى في اية حال من الاحوال اية عمليات للزيت في منطقة

البريحي خلال فترة التحكيم .

٦- سوف يسرى مضمول هذه الشروط من التاريخ الذي تسرى فيه اتفاقية التحكيم وسيتم

الانسحاب المشار اليه في الشرطين الاول والثالث خلال شهر واحد من ذلك

التاريخ .

٧- لغرض تنفيذ الشروط الابعة الذكر فان "منطقة البريحي" تعنى المنطقة الداخلة

في دائرة يكون مركزها في قرية البريحي وهم محيطها عبر نقطة ثلاثي خط العرض

الشعالي ٢٤ درجة و ٢٥ دقيقة وخط الطول الشرقي ٥٥ درجة و ٣٦ دقيقة . ويعنى

"بالناطق المتنازع عليها" منطقة البريحي وجميع الاراضي الاخرى التي تطالب بها

كل من البلاد العربية السعودية واهوطي فيما بين الادعاء السعود عام ١٩٤٩ -

والادعاء المقدم نيابة من حاكم اهوطي في مؤتمر الدمام عام ١٩٥٢ .

فاذا كانت حكومة صاحب الجلالة توافق ايضا على هذه الشروط فاني اقترح ان يشكل هذا

الكتاب مع جواب سموك الملكي بهذا الخصوص اتفاقاً فيما بين حكومتنا ملزماً لجميع

الاطراف المعنيين .

ووفقاً للاقتراح الوارد في كتاب سعادتكم فان حكومة حضرة صاحب الجلالة الملك المعظم

تعتبر ان ذلك الكتاب وهذا الرد يشكلان اتفاقاً فيما بين حكومتنا ملزماً لجميع الاطراف المعنيين .

وتقبلوا يا سعادة السفير تأكيداتني الجديدة لمعظم تقديري .

ووصل

وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة المستر ج . س . بلهام

سفير صاحبة الجلالة البريطانية /

٤٤- لن يدخل أي جانب من الجانبين موظفين إضافيين أو قوات إضافية في منطقة البهبي أو في المناطق الأخرى المتنازع عليها، ويتمتع الفريقان بالامتياز من الأعمال التي تفضل بأجراً، تحكم عادل وغير متحيز. ومن المعلوم أن القيود على دخول موظفين إضافيين لا تسرى على الموظفين الحكوميين المنتقلين بالتحكم أو على الأشخاص الذين تطلب إليهم هيئة التحكم الحضور. ومن المتفق عليه أيضاً أن الهيئة ستكون لها الملاحظات والسلطة للائتمار على تنفيذ هذه الاتفاقيات وأصدار أحكامها في المسائل الناجمة من تطبيقها وأصدار الأوامر واتخاذ الإجراءات التي تراها مناسبة في هذا الصدد.

٤٥- ولغرض عمليات النفط فقط وبدون الإخلال بحقوق أي الفريقين في نزاع الحدود فإن المنطقة الواقعة بين الادعاء السمودي عام ١٩٤٩ والادعاء القديم تباينة من حاكم أبوظبي في ١٩٥٢ سوف تقسم كما يلي :-

(أ) في المنطقة المحدودة غرباً بخط الطول الشرقي ١٥ درجة و ٣٥ دقيقة وجنوباً بخط العرض الشمالي ٢٣ درجة و ١٥ دقيقة وشرقاً بخط مستقيم يصل نقطتي النهاية الشرقيتين للخط السمودي عام ١٩٤٩ وخط أبوظبي عام ١٩٥٢ يجوز لشركة استثمار البترول (ساحل الصلح) المحدودة وشركة دارسي للتقيب المحدودة إجراء عمليات للنفط خلال فترة التحكم (ب) وفي المنطقة المحدودة شرقاً غرباً بذات الخطين المذكورين في الفقرة (أ) من هذه المادة وشمالاً بخط العرض الشمالي ٢٣ درجة و ١٥ دقيقة وجنوباً بخط العرض الشمالي ٢٣ درجة و ٠٠ دقيقة لن يسمح بإجراء أية عمليات للنفط خلال فترة التحكم .

(ج) وفي المنطقة الواقعة غرباً من خط الطول الشرقي ٥١ درجة و ٣٥ دقيقة وكذلك في المنطقة المحدودة شمالاً بخط العرض الشمالي ٢٣ درجة و ٠٠ دقيقة وشرقاً بذات الخط المذكورين في الفقرتين (أ) و (ب) يجوز للشركة النفط العربية الأمريكية إجراء عمليات للنفط خلال فترة التحكم .

II

The Saudi Arabian Minister for Foreign Affairs to her Majesty's Ambassador at Jeddah

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وَأَمَّا الْبَلَدُ الْحَرَامِي

مكة المكرمة

بإصاحب السعادة

يسرني ان اخبركم بانني قد استلمت كتاب سعادتكم بتاريخ اليوم ونعمه كالاتي :

بإصاحب السمو

اتشرف بان اعلمكم ان حكومة صاحبة الجلالة ، بالنيابة عن حاكم ابوظبي وسو
السلطان سعيد بن تيمور ، توافق على احالة النزاع على الحدود المشتركة
بين السلطنة العربية السعودية وابوظبي ، وفي السيادة على منطقة البرهي الس
التحكيم ، وذلك بدون الاخلال بادعاءات اي من الطرفين ، والشروط الاتية .-

١- ينسحب تركي بن عطيشان وجملته من منطقة البرهي الى ارض سعودية فوسر
متنازع عليها وتنسحب الى اراضي غير متنازع عليها في دول الساحل قسوات
ساحل الملح المطاني والقوات المسلحة الاخرى وكذلك الموظفون الذين
ادخلوا الى المنطقة بعد اغسطس ١٩٥٢ وتحمل الجملعات المحلية المسلحة .
تستبدل القوات النسخية بقوة بوليسية هخيرة يساهم فيها كل جانب بحالا يزيد
من (١٥) رجلا وذلك للعمل بالمنطقة

٢- تتحرك القوة البوليسية المتنازعة في الفترة الاولى في منطقة البرهي في خيام
في اي مكان يتفق عليه الجانبان لا يتعد داخل القرى . ويكون عمل هذه القوة
حفظ السلام والنظام بين القبائل في منطقة البرهي ، وسوف لا تتدخل باي شكل
من الاشكال في الشؤون الداخلية والادارة والسياسة لاى قبيلة من
القبائل ، وسوف تتحرك للعمل فقط في حالة الافتتاح او الاخلال بالنظام
بنشرط ان يوافق على ذلك قواد الجملعات المشكلتين للقوة .

٣- تنسحب من المناطق الاخرى المتنازع عليها قوات ساحل الملح المطاني والقوات
المسلحة الاخرى وكذلك الموظفون الذين ادخلوا في تلك المناطق بمسند
اغسطس ١٩٥٢ وتحمل الجملعات المحلية المسلحة .

... / ...

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Your Excellency,

Jiddah, 29 Dhu a'l-Qadah 1373

July 30, 1954

I am pleased to acknowledge receipt of your Excellency's letter of to-day's date which reads as follows :—

[*See note I*]

In accordance with the suggestion in your Excellency's letter, His Majesty's Government considers that letter and this reply thereto to constitute an agreement between our two Governments which shall be binding on all the parties concerned.

Accept, &c.

FAISAL

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djeddah au Ministre des affaires étrangères de l'Arabie saoudite

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE, DJEDDAH,

le 30 juillet 1954
(29 Dhoul-Kaada, 1373)

Monseigneur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Altesse Royale que le Gouvernement de Sa Majesté, agissant au nom du Souverain d'Abou-Debi et Son Altesse le Sultan Saïd ben Taïmur, sont convenus, sans préjudice des revendications d'aucune des parties, de soumettre à l'arbitrage le différend portant sur le tracé de la frontière commune entre l'Arabie saoudite et l'Abou-Debi et sur la question de la souveraineté dans la zone de Bouraïmi, dans les conditions suivantes :

i) Turki ben Ataïshan et sa suite se retireront de la zone de Buraïmi pour se rendre en territoire saoudite non litigieux; les troupes du Trucial Oman, les autres forces armées et les agents officiels qui ont pénétré dans la zone après le mois d'août 1952 se retireront de ladite zone pour se rendre en territoire non litigieux dans les États de trêve; les groupes armés locaux seront dissous. Un petit détachement de police pour lequel chaque partie fournira 15 hommes au maximum assurera le service dans la zone à la place des forces qui en auront été retirées;

ii) Le détachement de police mentionné au paragraphe i) campera sous la tente dans la zone de Bouraïmi, en tout lieu situé en dehors des villages qui sera acceptable pour les parties. Le détachement aura pour mission de maintenir la paix et l'ordre entre les tribus de la zone de Bouraïmi. Il ne s'immiscera en aucune façon dans les affaires, l'administration ou la politique intérieure des tribus et n'interviendra qu'en cas de troubles ou de désordres, moyennant l'accord des chefs des deux groupes qui le composent;

iii) Les troupes du Trucial Oman, les autres forces armées et les agents officiels qui ont pénétré dans les autres régions litigieuses postérieurement au mois d'août 1952 se retireront desdites régions et les groupes armés locaux seront dissous;

iv) Aucune des parties n'enverra d'autres agents officiels ou de nouvelles forces dans la zone de Bouraïmi ou dans les autres régions litigieuses; les deux parties s'engagent à s'abstenir de tout acte qui pourrait empêcher un arbitrage juste et impartial; il est entendu que les restrictions concernant l'entrée de nouveaux agents officiels ne seront pas applicables aux fonctionnaires s'occupant

de l'arbitrage ou aux personnes que le tribunal arbitral aura invitées à être présentes; il est également entendu que le tribunal aura le pouvoir et la compétence de contrôler l'exécution du présent accord, de prononcer sur les questions soulevées par son application et de prendre les ordonnances et les mesures qu'il jugera opportunes à cet égard.

v) Aux seules fins des opérations pétrolières et sans préjudice des droits des parties dans le litige concernant le tracé de la frontière, la région située entre les limites revendiquées en 1949 par l'Arabie saoudite et les limites revendiquées en 1952 au nom du Souverain d'Abou-Debi sera répartie de la manière suivante :

- a) Dans la zone limitée à l'ouest par le méridien dont la longitude est est de 51 degrés 35 minutes, au sud par le parallèle dont la latitude nord est de 23 degrés 15 minutes, et à l'est par une ligne droite allant de l'extrémité orientale de la ligne revendiquée par l'Arabie saoudite en 1949 à la ligne revendiquée par l'Abou-Debi en 1952, les sociétés Petroleum Development (Trucial Coast) Limited et D'Arcy Exploration, Limited, pourront se livrer à des opérations pétrolières pendant la durée de l'arbitrage;
- b) Dans la zone limitée à l'est et à l'ouest par les mêmes lignes que celles qui sont mentionnées à l'alinéa *a*, au nord par le parallèle dont la latitude nord est de 23 degrés 15 minutes et au sud par le parallèle dont la latitude nord est de 23 degrés 00 minute, aucune opération pétrolière ne sera autorisée pendant la durée de l'arbitrage;
- c) Dans la zone située à l'ouest du méridien défini par 51 degrés 35 minutes de longitude est et dans la zone limitée au nord par le parallèle dont la latitude nord est de 23 degrés 00 minute et à l'est par la même ligne que celle qui est mentionnée aux alinéas *a* et *b*, la société Arabian-American Oil Company pourra se livrer à des opérations pétrolières pendant la durée de l'arbitrage.

Il est entendu qu'aucune opération pétrolière ne pourra être effectuée sous aucun prétexte dans la zone de Bouraïmi pendant la durée de l'arbitrage;

vi) Les conditions stipulées prendront effet à la date à laquelle le compromis d'arbitrage entrera en vigueur et les retraits mentionnés aux paragraphes i et iii devront être terminés dans le délai d'un mois à compter de cette date;

vii) Aux fins de la mise en œuvre des conditions stipulées ci-dessus, l'expression « zone de Bouraïmi » désigne la zone comprise dans un cercle ayant pour centre le village de Bouraïmi et dont la circonférence passe par le point d'intersection du parallèle dont la latitude nord est de 24 degrés 25 minutes et du méridien dont la longitude est est de 55 degrés 36 minutes; l'expression « région litigieuse » désigne la zone de Bouraïmi et toutes les autres terres revendiquées à la fois par l'Arabie saoudite et Abou-Debi qui se trouvent entre les limites revendiquées par l'Arabie saoudite en 1949 et les limites revendiquées au nom du souverain d'Abou-Debi à la Conférence de Dammam en 1952.

Si le Gouvernement de Sa Majesté trouve également acceptables les conditions stipulées ci-dessus, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Altesse Royale dans un sens favorable constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera obligatoire pour toutes les parties intéressées.

Je prie, etc.

G. C. PELHAM

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Arabie saoudite à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djeddah

Djeddah, le 29 Dhoul-Kaada 1373
(30 juillet 1954)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Conformément à la proposition formulée dans la lettre de Votre Excellence, le Gouvernement de Sa Majesté considère que ladite lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera obligatoire pour toutes les parties intéressées.

Veillez agréer, etc.

FAÏÇAL

No. 2723

**AUSTRALIA
and
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement for the exchange
of official publications. Saigon, 28 September and
4 October 1954**

Official texts: English and French.

Registered by Australia on 2 December 1954.

**AUSTRALIE
et
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Saigon, 28 septembre et
4 octobre 1954**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 2 décembre 1954.

No. 2723. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND VIET-NAM FOR THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. SAIGON, 28 SEPTEMBER AND 4 OCTOBER 1954

I

No. 36
2/6

The Australian Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam and has the honour to propose an exchange of official documents between Viet Nam and Australia on the following basis :

The Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam will undertake to despatch regularly and as soon as practicable after publication to the Librarian, Commonwealth National Library, Canberra, A.C.T., Australia, the Viet Nameese documents named on the list attached as appendix "A". In return, the Librarian of the Commonwealth National Library will undertake to despatch regularly and as soon as practicable after publication to the Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam the Australian publications listed in Appendix "B". The composition of these lists may be altered by mutual agreement at any time. Each of the two Governments shall bear all charges for the transportation within its own country of the publications of both Governments, and the shipment of its own publications to a place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

If the Ministry of Foreign Affairs agrees with this proposal, the Legation suggests that this Note and the Ministry's confirmatory reply should be deemed to record an agreement between the two Governments, having retroactive effect from 1st January, 1954.

The Australian Legation takes the opportunity of expressing to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its high consideration.

Saigon
28th September, 1954

John Russell ROWLAND

¹ Came into force on 4 October 1954, with retroactive effect from 1 January 1954, by the exchange of the said notes.

N° 2723. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LE VIET-NAM RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. SAIGON, 28 SEPTEMBRE ET 4 OCTOBRE 1954

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 36

2/6

La légation d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Viet-Nam et a l'honneur de proposer un échange de publications officielles entre le Viet-Nam et l'Australie sur la base des dispositions suivantes :

Le Ministère des affaires étrangères du Viet-Nam s'engage à envoyer au Bibliothécaire de la Bibliothèque nationale du Commonwealth, à Canberra, A.C.T., Australie, régulièrement et aussitôt que faire se pourra après leur publication, les documents vietnamiens figurant sur la liste qui constitue l'appendice « A ». Et retour, le Bibliothécaire de la Bibliothèque nationale du Commonwealth s'engage à envoyer au Ministère des affaires étrangères du Viet-Nam, régulièrement et aussitôt que faire se pourra après leur publication, les documents australiens énumérés dans l'appendice « B ». Ces listes sont susceptibles d'être révisées à tout moment par voie d'accord entre les parties. Chacun des deux Gouvernements supportera tous les frais afférents au transport, sur son propre territoire, des publications des deux Gouvernements et au transport de ses propres publications jusqu'en un lieu suffisamment commode pour le Bureau d'échange de l'autre Gouvernement.

Si le Ministère des affaires étrangères donne son agrément à cette proposition, la légation propose que la présente note et la réponse confirmative du Ministère soient considérées comme consacrant un accord entre les deux Gouvernements, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1954.

La légation d'Australie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Saigon, le 28 septembre 1954

John Russell ROWLAND

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1954 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1954

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

STATE OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2701/JA

Saigon, 4 October 1954

NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of Viet-Nam presents its compliments to the Australian Legation at Saigon and, with reference to the Legation's note No. 36 of 28 September addressed to this Department, has the honour to confirm that the Viet-Nameese Government agrees to the following provisions concerning the exchange of official publications between Viet-Nam and Australia :

The Ministry of Foreign Affairs of Viet-Nam undertakes to despatch regularly and as soon as practicable after publication to the Commonwealth National Library at Canberra (Australia) the Viet-Nameese documents named on the list attached as appendix "A".

In return, the Commonwealth National Library undertakes to despatch regularly and as soon as practicable after publication to the Ministry of Foreign Affairs of Viet-Nam the Australian publications listed in the attached appendix "B".

The composition of these lists may be altered by mutual agreement at any time.

Each Government shall bear all charges for the despatch of its own publications to a place designated as the exchange office of the other Government.

The present note and the Legation's aforesaid note constitute an exchange of notes recording an agreement between the Australian and Viet-Nameese Governments, having retroactive effect from 1 January 1954.

The Ministry of Foreign Affairs of Viet-Nam has the honour to be, etc.

(Signed) (illegible)

Australian Legation
Saigon

II

ÉTAT DU VIÊT-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2701/JA

Saigon, le 4 octobre 1954

NOTE

Le Ministère des affaires étrangères du Viêt-Nam présente ses compliments à la légation d'Australie à Saigon et, se référant à la note N° 36 du 28 septembre adressée à ce Département par la légation, a l'honneur de lui confirmer l'accord du Gouvernement viet-namien sur les points suivants concernant l'échange de publications officielles entre le Viêt-Nam et l'Australie :

Le Ministère des affaires étrangères du Viêt-Nam s'engage à envoyer à la Bibliothèque nationale du Commonwealth à Canberra (Australie) régulièrement et aussitôt que faire se pourra, après leur publication, les documents viet-namiens énumérés dans l'appendice « A » ci-joint.

En retour, la Bibliothèque nationale du Commonwealth s'engage à envoyer au Ministère des affaires étrangères du Viêt-Nam régulièrement et aussitôt que faire se pourra, après leur publication, les documents australiens mentionnés dans l'appendice « B » ci-joint.

Ces listes sont susceptibles d'être révisées, à tout moment, d'accord entre parties.

Chaque Gouvernement supportera tous les frais occasionnés par l'envoi de ses propres publications en un lieu désigné comme bureau d'échange de l'autre Gouvernement.

La présente note et celle susvisée de la légation constituent l'échange de notes valant accord entre les deux Gouvernements australiens et viet-namien, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1954.

Le Ministère des affaires étrangères du Viêt-Nam saisit cette occasion pour renouveler à la légation d'Australie l'assurance de sa haute considération.

(Signature) (illisible)

Légation d'Australie
Saigon

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

APPENDIX "A"

LIST OF OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED IN EXCHANGE
FOR AUSTRALIAN PUBLICATIONS

No.	Title	Frequency of issue
1	Official Gazette of Viet-Nam	Weekly
2	Official Bulletin of South Viet-Nam	Weekly
3	Official Bulletin of North Viet-Nam	Monthly
4	Official Bulletin of Central Viet-Nam	Monthly
5	Economic Bulletin of Viet-Nam	Monthly
6	Statistical Bulletin of Viet-Nam	Monthly
7	Annual Economic Development	Annual
8	Statistical Yearbook	Annual
9	Foreign Trade Survey of Viet-Nam	Annual
10	Weekly Economic Bulletin of the Issuing Institute	Weekly
11	Publications of the Ministry of Agriculture	Irregular
12	Publications of the Ministry of Finance (Compendium of financial legisla- tion)	Irregular
13	Publications of the Ministry of Health (Compendium of health legislation and studies of tropical diseases)	Irregular
14	Annual Report of the Ministry of Health	Annual
15	Records of the sessions of the National Council of Hygiene	Annual

APPENDIX "B"

COMMONWEALTH PUBLICATIONS WHICH VIET-NAM WOULD LIKE
TO RECEIVE IN EXCHANGE FOR DOCUMENTS LISTED
IN APPENDIX "A"

- Monthly list of Australian Government publications. Processed. Cumulated each year in the annual catalogue of Australian publications.
- Parliamentary handbook and record of election for the Commonwealth of Australia. Approximately every three years.
- Select bibliographies. Processed. Irregular.
- Parliamentary Debates (Hansard).
- Acts of the Parliament ... (Issued in loose parts and in bound volumes).
- Australian Broadcasting Commission. Annual Report.
- Census and Statistics, Bureau of.

Census Publications: Issued in several volumes at approximately 10-yearly intervals. (Last census was 1947).

General Publications:

- Monthly review of business statistics.
- Official Yearbook of the Commonwealth of Australia.
- Pocket compendium of Australian statistics. Annual.
- Quarterly summary of Australian statistics.

APPENDICE « A »

LISTE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE
FOURNIES EN ÉCHANGE DES PUBLICATIONS AUSTRALIENNES

N ^o	Titre	Périodicité
1	Journal officiel du Viet-Nam	Hebdomadaire
2	Bulletin officiel du Sud-Viet-Nam	Hebdomadaire
3	Bulletin officiel du Nord-Viet-Nam	Mensuel
4	Bulletin officiel du Centre-Viet-Nam	Mensuel
5	Bulletin économique du Viet-Nam	Mensuel -
6	Bulletin statistique du Viet-Nam	Mensuel
7	Évolution économique annuelle	Annuel
8	Annuaire statistique	Annuel
9	Tableau du commerce extérieur du Viet-Nam	Annuel
10	Bulletin économique hebdomadaire de l'Institut d'émission	Hebdomadaire
11	Publications du Ministère de l'agriculture	Irrégulier
12	Publications du Ministère des finances (Recueil de législation financière)	Irrégulier
13	Publications du Ministère de la santé (Recueil de législation sanitaire et études sur les maladies tropicales).	Irrégulier
14	Rapport annuel du Ministère de la santé	Annuel
15	Compte-rendu des sessions du Conseil national d'hygiène	Annuel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

APPENDICE « B »

PUBLICATIONS DU COMMONWEALTH QUE LE VIET-NAM DÉSIRERAIT
RECEVOIR EN ÉCHANGE DES DOCUMENTS ÉNUMÉRÉS DANS
L'APPENDICE « A »

- Liste mensuelle des publications du Gouvernement australien. Photocopie. La série complète est publiée chaque année dans le catalogue annuel des publications australiennes.
- Manuel parlementaire et procès-verbal des élections dans le Commonwealth d'Australie. Environ tous les trois ans.
- Bibliographies choisies. Photocopie. Irrégulier.
- Débats parlementaires (Hansard).
- Actes du Parlement ... (Publiés sous forme de fascicules et en volumes reliés).
- Commission de la radiodiffusion australienne. Rapport annuel.
- Service du recensement et des statistiques.

Publications démographiques: Publiées en plusieurs volumes tous les 10 ans environ. (Le dernier recensement date de 1947).

Publications générales:

- Revue mensuelle des statistiques commerciales et industrielles.
- Annuaire officiel du Commonwealth d'Australie.
- Aide-mémoire sur les statistiques australiennes. Annuel.
- Résumé trimestriel des statistiques australiennes.

Annual statistical reports:

Finance.

Labour Report.

Oversea trade.

Demography bulletin.

Production bulletin. Part I : Secondary industries; Part II : Primary.

Transport and communications.

Special Publications:

Australian balance of payments 1928-9 to date.

- Commerce and Agriculture, Department of
Overseas Trading : monthly export magazine.
 - External Affairs, Department of
Consular representatives and trade commissioners in Australia. Irregular.
Diplomatic representatives in Australia. Irregular.
Current Notes on International Affairs. Monthly.
Treaty Series. Irregular.
 - Commonwealth of Australia Gazette. Weekly.
 - Social Services Department : Annual Report. P.p.
 - Tariff Board : Annual Report.
Tariff revision ... reports. Irregular. P.p.
 - Taxation Office : Annual report ... P.p.
 - Treasury, Department of : Budget. Annual. P.p.
-

Rapports statistiques annuels:

Finances.

Rapports sur la main-d'œuvre.

Commerce extérieur.

Bulletin démographique.

Bulletin de la production. Partie I : Industries secondaires; Partie II : Industries de base.

Transports et communications.

Publications spéciales:

Balance des paiements de l'Australie depuis 1928-29 jusqu'à ce jour.

- Département du commerce et de l'agriculture
 - Commerce extérieur : Revue mensuelle de l'exportation.
- Département des affaires extérieures
 - Agents consulaires et attachés commerciaux en Australie. Irrégulier.
 - Représentants diplomatiques en Australie. Irrégulier.
 - Notes sur les affaires internationales d'actualité. Mensuel.
 - Recueil des traités. Irrégulier.
- Gazette du Commonwealth d'Australie. Hebdomadaire.
- Département des services sociaux : Rapport annuel.
- Commission des tarifs : Rapport annuel.
 - Revision des tarifs ... rapports. Irrégulier.
- Bureau des contributions : Rapport annuel ...
- Département du Trésor : Budget. Annuel.

No. 2724

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement for the re-entry into force of the International Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation, with Annex and Protocol of Signature signed at Paris on 27 November 1925. Brussels, 25 October and 3 November 1954

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 3 December 1954.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, de l'annexe et du Protocole de signature signés à Paris le 27 novembre 1925. Bruxelles, 25 octobre et 3 novembre 1954

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 3 décembre 1954.

N° 2724. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE, DE L'ANNEXE ET DU PROTOCOLE DE SIGNATURE SIGNÉS À PARIS LE 27 NOVEMBRE 1925². BRUXELLES, 25 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1954

I

MINUTE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DIRECTION GÉNÉRALE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

N° B⁴/32/55.490

Bruxelles, le 25 octobre 1954

Se référant à la note en date du 25 août 1954 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement belge marque son accord sur la proposition du Gouvernement de la République fédérale de remettre en vigueur entre les deux pays, la Convention internationale relative au jaugeage des bâtiments de navigation intérieure et Protocole de signature, signés à Paris le 27 novembre 1925².

Ainsi que le proposait également l'Ambassade par sa note du 10 juillet 1953, n° 531-50, la remise en vigueur prendra effet à partir du 1^{er} octobre 1953.

La présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront l'accord de remise en vigueur de la convention précitée entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique.

A l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bruxelles

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1953 conformément aux dispositions desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63; vol. LXXXIII, p. 443; vol. XCVI, p. 201; vol. C, p. 228; vol. CIV, p. 511, et vol. CXXVI, p. 448.

II

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

500/552/50

Brüssel, den Avenue de Tervueren, 69
Tel. 34.16.39 - 34.17.46

VERBALNOTE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel den Empfang seiner Verbalnote vom 25. Oktober 1954 — Direction Générale du Commerce Extérieur — No. B 4 / 32/55.490 — durch welche das Aussenministerium das Einverständnis der belgischen Regierung mit der Wiederinkraftsetzung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien des

Internationalen Übereinkommens über die Eichung der Binnenschiffe nebst Zeichnungsprotokoll vom 27. November 1925

ab 1. Oktober 1953 mitgeteilt hat.

Die vorerwähnte Note und die gegenwärtige Note stellen die Vereinbarung über die Wiederinkraftsetzung des vorbezeichneten Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien dar.

Brüssel, den 3. November 1954
[L.S.]

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
und Aussenhandel
Brüssel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

500/552/50

Bruxelles, avenue de Tervueren, 69
Tel. 34.16.39 — 34.17.46

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du 25 octobre 1954 — Direction

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

générale du commerce extérieur — N° B 4 / 32/55.490. — par laquelle le Département a bien voulu lui faire savoir que le Gouvernement belge a marqué son accord sur la remise en vigueur entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne

de la Convention internationale relative au jaugeage des bâtiments de navigation intérieure et Protocole de signature, signés à Paris le 27 novembre 1925,

à partir du 1^{er} octobre 1953.

La note susmentionnée et la présente constituent l'accord de la remise en vigueur de la susdite convention entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne.

Bruxelles, le 3 novembre 1954

[L.S.]

Au Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2724. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RE-ENTRY INTO FORCE OF THE INTERNATIONAL CONVENTION REGARDING THE MEASUREMENT OF VESSELS EMPLOYED IN INLAND NAVIGATION, WITH ANNEX AND PROTOCOL OF SIGNATURE SIGNED AT PARIS ON 27 NOVEMBER 1925.² BRUSSELS, 25 OCTOBER AND 3 NOVEMBER 1954

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE
DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE

No. B 4/32/55.490

Brussels, 25 October 1954

With reference to the note dated 25 August 1954 from the Embassy of the Federal Republic of Germany, the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honour to inform the Embassy that the Belgian Government signifies its agreement to the proposal of the Government of the Federal Republic for the re-entry into force, between the two countries, of the International Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation and Protocol of Signature, signed at Paris on 27 November 1925.²

As was also proposed by the Embassy in its note No. 531-50 of 10 July 1953, the re-entry into force will take effect from 1 October 1953.

This note and the Embassy's reply will constitute the agreement for the re-entry into force of the said Convention between the Federal Republic of Germany and Belgium.

To the Embassy of the Federal Republic of Germany
Brussels

¹ Came into force on 1 October 1953 in accordance with the terms of the said notes. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVII, p. 63; Vol. LXXXIII, p. 443; Vol. XCVI, p. 201; Vol. C, p. 228; Vol. CIV, p. 511, and Vol. CXXVI, p. 448.

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

500/552/50

69 Avenue de Terveuren, Brussels
Tel. 34.16.39 — 34.17.46

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade and has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 25 October 1954 (Department of Foreign Trade — No. B 4/32/55.490) in which the Ministry informed it of the Belgian Government's agreement to the re-entry into force, between the Federal Republic of Germany and Belgium,

of the International Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation and Protocol of Signature, signed at Paris on 27 November 1925,

from 1 October 1953.

The aforesaid note and this reply constitute the agreement concerning the re-entry into force of the said Convention between the Federal Republic of Germany and Belgium.

Brussels, 3 November 1954

[L.S.]

To the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade
Brussels

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

15 November 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (to take effect on 15 November 1955)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 25 November 1954.

ANNEXE A

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 novembre 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (pour prendre effet le 15 novembre 1955)

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 25 novembre 1954.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349, and Vol. 196, p. 338.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349, et vol. 196, p. 338.

No. 991. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT LONDON, ON 2 MARCH 1948¹

N° 991. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 2 MARS 1948¹

PROLONGATION

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 6 and 8 September 1954 the above-mentioned Agreement was prolonged for a further period of three months with effect from 10 September 1954.

Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned Agreement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1954.

PROROGATION

Par l'accord conclu en vertu d'un échange de notes datées de Londres, les 6 et 8 septembre 1954, l'Accord mentionné ci-dessus a été prorogé pour une nouvelle période de trois mois, avec effet à partir du 10 septembre 1954.

La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord mentionné ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1954.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47; Vol. 99, p. 320; Vol. 117, p. 388; Vol. 131, p. 334; Vol. 151, p. 377; Vol. 158, p. 493; Vol. 172, p. 348; Vol. 175, p. 367; Vol. 183, p. 360; Vol. 191, p. 369, and Vol. 196, p. 344.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47; vol. 99, p. 321; vol. 117, p. 388; vol. 131, p. 335; vol. 151, p. 377; vol. 158, p. 493; vol. 172, p. 348; vol. 175, p. 367; vol. 183, p. 360; vol. 191, p. 369, et vol. 196, p. 344.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

15 November 1954

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

With the following reservations :

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 novembre 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SO-
VIÉTIQUE D'UKRAINE

Avec les réserves suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« По статье IX: Украинская Советская Социалистическая Республика считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между Договаривающимися Сторонами по вопросам толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что в отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию, применению или выполнению Конвенции Украинская Советская Социалистическая Республика будет придерживаться, как она это делала и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

По статье XII: Украинская Советская Социалистическая Республика заявляет о своем несогласии со статьей XII Конвенции и считает, что все положения Конвенции должны распространяться на самоуправляющиеся территории, включая подопечные. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“As regards Article IX : The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En ce qui concerne l'article IX : La République socialiste soviétique d'Ukraine ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381, and Vol. 196, p. 345.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381, et vol. 196, p. 345.

regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the Ukrainian Soviet Socialist Republic will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

“As regards Article XII: The Ukrainian Soviet Socialist Republic declares that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories.”

ACCESSION :

Instrument deposited on :

24 November 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(the instrument was accompanied by a Statement to the effect that “the Convention also applies to Land Berlin.”)

l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, la République socialiste soviétique d'Ukraine continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

« En ce qui concerne l'article XII : La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de ladite Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle. »

ADHÉSION :

Instrument déposé le :

24 novembre 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (cet instrument était accompagné d'une déclaration indiquant que « ... la Convention s'applique également au *Land* de Berlin. »)

*INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION*

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948²

RATIFICATION :

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on :

22 October 1954

NETHERLANDS (to take effect on 22 October 1955)

*ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL*

N^o 1070. CONVENTION (N^o 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

N^o 1239. CONVENTION (N^o 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948²

RATIFICATION :

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 octobre 1954

PAYS-BAS (pour prendre effet le 22 octobre 1955)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342, and Vol. 188, p. 374.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343, and Vol. 188, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342, et vol. 188, p. 374.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343, et vol. 188, p. 375.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

25 October 1954

POLAND

(This ratification includes the acceptance of Part II of the Convention and will take effect on 25 October 1955)

Certified statements relating to the ratification of the three above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 6 November 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 octobre 1954

POLOGNE

(Cette ratification comporte l'acceptation de la partie II de la Convention et prendra effet le 25 octobre 1955)

Les déclarations certifiées relatives à la ratification des trois Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 6 novembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, and Vol. 199.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, et vol. 199.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

Nº 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

15 November 1954

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

With the following declaration and reservation, to take effect on 13 February 1955 :

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 novembre 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

Avec la déclaration et la réserve suivantes, pour prendre effet le 13 février 1955 :

DECLARATION — DÉCLARATION

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В Украинской Советской Социалистической Республике устранены социальные условия, порождающие преступления, предусмотренные Конвенцией. Однако, учитывая международное значение борьбы с этими преступлениями, Правительство Украинской ССР решило присоединиться к Конвенции о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами, принятой на IV сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 2-го декабря 1949 года.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In the Ukrainian Soviet Socialist Republic the social conditions which give rise to the offences covered by the Convention have been eliminated. Nevertheless, in view of the international importance of suppressing these offences, the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic has decided to accede to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En République socialiste soviétique d'Ukraine les conditions sociales qui engendrent les crimes prévus par la Convention ont été éliminées. Néanmoins, le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine considérant l'importance internationale de la répression de ces crimes a décidé d'adhérer à la Convention pour la répression et l'abolition de la traite des êtres humains et de l'exploitation de

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349, and Vol. 196, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349, et vol. 196, p. 349.

of the Prostitution of Others adopted on 2 December 1949 at the fourth session of the United Nations General Assembly. · la prostitution d'autrui, adoptée à la quatrième session de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, le 2 décembre 1949.

RESERVATION — RÉSERVE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Украинская ССР считает для себя необязательными положения статьи 22-й, предусматривающей, что споры между Договаривающимися Сторонами по вопросам толкования или применения настоящей Конвенции передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из Сторон в споре, и заявляет, что в отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию или применению Конвенции Украинская ССР будет придерживаться позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих Сторон. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22, which provides that any dispute between the parties to the present Convention relating to its interpretation or application shall, at the request of any one of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice, and declares that with respect to the competence of the International Court to adjudicate disputes relating to the interpretation or application of the Convention, the Ukrainian Soviet Socialist Republic will take the position that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 qui prévoient que les différends entre Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, la République socialiste soviétique d'Ukraine s'en tiendra à sa position selon laquelle l'accord de toutes les parties en cause est nécessaire dans chaque cas particulier pour qu'un différend quelconque puisse être porté devant la Cour internationale de Justice. »

No. 1352. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA, THE FRENCH REPUBLIC, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, NEW ZEALAND, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ESTABLISHING THE SOUTH PACIFIC COMMISSION. SIGNED AT CANBERRA, ON 6 FEBRUARY 1947¹

AGREEMENT² RELATING TO THE FREQUENCY OF SESSIONS OF THE SOUTH PACIFIC COMMISSION. SIGNED AT CANBERRA, ON 5 APRIL 1954

Official texts : English, French and Dutch.

Registered by Australia on 19 November 1954.

The Governments of Australia, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Desiring to amend the provisions of the Agreement establishing the South Pacific Commission opened for signature at Canberra on 6 February, 1947, and

Considering that Article XVIII of the said Agreement provides that the provisions thereof may be amended by consent of all the participating Governments,

Have agreed as follows :

Article I

Paragraphs 11 and 12 of article V of the Agreement establishing the South Pacific Commission opened for signature at Canberra on 6 February, 1947, shall be amended to read as follows :

“11. Irrespective of the place of meeting, each senior Commissioner shall preside over sessions of the Commission for one calendar year in rotation, according to the English alphabetical order of the participating Governments.

“12. The Commission may meet at such times and in such places as it may determine. It shall hold one regular session in each year, and such further sessions as two-thirds of all the senior Commissioners may decide to be necessary.”

Article II

The present Agreement shall come into force on the First day of July 1954.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Canberra this fifth day of April 1954, in the English, French and Netherlands languages, each equally authentic, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of Australia. The Government of Australia shall transmit certified copies thereof to all the other signatory Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 227, and Vol. 124, p. 320.

² Came into force on 1 July 1954 in accordance with article II.

N° 1352. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE, DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME DES PAYS-BAS, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CRÉANT LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉE À CANBERRA, LE 6 FÉVRIER 1947¹

ACCORD² RELATIF À LA FRÉQUENCE DES SESSIONS DE LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉ À CANBERRA, LE 5 AVRIL 1954

Textes officiels anglais, français et néerlandais.

Enregistré par l'Australie le 19 novembre 1954.

Les Gouvernements de l'Australie, de la République française, du Royaume des Pays-Bas, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique,

désireux de modifier les dispositions de l'Accord instituant la Commission du Pacifique du Sud, ouvert à la signature le 6 février 1947 à Canberra,

et considérant que l'article XVIII dudit Accord prévoit que ses dispositions pourront être modifiées avec l'assentiment de tous les gouvernements participants,

sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les paragraphes 11 et 12 de l'article V de l'Accord instituant la Commission du Pacifique du Sud, ouvert à la signature le 6 février 1947 à Canberra, seront modifiés comme suit :

« 11. Quel que soit le lieu de réunion, chacun des premiers Commissaires présidera à tour de rôle, dans l'ordre de la liste alphabétique anglaise des gouvernements participants, les sessions de la Commission pendant une année civile.

« 12. La Commission pourra se réunir à telles dates et en tels lieux qu'elle fixera. Elle tiendra une session ordinaire chaque année et elle se réunira en outre autant de fois que les deux tiers de l'ensemble des premiers Commissaires l'estimeront nécessaire. »

Article II

Le présent Accord entrera en vigueur le premier juillet 1954.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le cinq avril 1954 en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi. L'original sera déposé aux archives du Gouvernement australien. Le gouvernement australien en fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les autres gouvernements signataires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 227, et vol. 124, p. 321.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1954, conformément à l'article 11.

[NETHERLANDS TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1352. OVEREENKOMST TOT INSTELLING VAN DE ZUID-PACIFIC
COMMISSIE. GETEKEND TE CANBERRA DE 6 FEBRUARI 1947

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE MENIGVULDIGHEID DER ZITTINGEN VAN DE ZUID PACIFIC
COMMISSIE

De Regeringen van Australië, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, Nieuw-Zeeland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

Verlangende, de bepalingen van de op 6 Februari 1947 te Canberra ter ondertekening nedergelegde Overeenkomst tot instelling van de Zuid Pacific Commissie te wijzigen, en

Overwegende, dat Artikel XVIII van genoemde Overeenkomst er in voorziet, dat de bepalingen dezer Overeenkomst kunnen worden gewijzigd met instemming van alle deelnemende Regeringen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

De paragrafen 11 en 12 van Artikel V van de op 6 Februari 1947 te Canberra ter ondertekening nedergelegde Overeenkomst tot instelling van de Zuid Pacific Commissie worden als volgt gewijzigd :

“11. De vergaderingen der Commissie worden, ongeacht de plaats van bijeenkomst, door de hoofdedegeerden per kalenderjaar bij toerbeurt voorgezeten en wel naar de Engelse alfabetische volgorde van de deelnemende Regeringen.

“12. De Commissie bepaalt de tijd en plaats van haar bijeenkomsten. Zij vergadert geregeld éénmaal per jaar en voorts wanneer twee derden van alle hoofdedegeerden beslissen, dat zulks noodzakelijk is.”

Artikel II

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 Juli 1954.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Canberra, de vijfde April 1954, in de Engelse, Franse en Nederlandse taal, zijnde deze talen gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in het archief van de Australische Regering.

De Australische Regering doet daarvan gewaarmerkte afschriften toekomen aan alle andere ondertekenende Regeringen.

For the Government of Australia :
Pour le Gouvernement de l'Australie :
Voor de Regering van Australië :

R. G. CASEY
Paul HASLUCK

For the Government of the French Republic :
Pour le Gouvernement de la République française :
Voor de Regering van de Franse Republiek :

Louis ROCHÉ

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Onder voorbehoud van goedkeuring door de Staten-
Generaal¹
A. M. L. WINKELMAN

For the Government of New Zealand :
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
Voor de Regering van Nieuw-Zeeland :

Lisle ALDERTON

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland :

Stephen L. HOLMES

For the Government of the United States of America :
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

Amos J. PEASLEE

Translation by the Secretariat of the United Nations:

¹Subject to approval by the States General.

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

¹Sous réserve de l'approbation des États-Généraux

No. 1871. CONVENTION (No. 95)
CONCERNING THE PROTECTION
OF WAGES. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTY-
SECOND SESSION, GENEVA, 1
JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95)
CONCERNANT LA PROTECTION
DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er}
JUILLET 1949¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on :*

25 October 1954

POLAND

(To take effect on 25 October 1955)

*Certified statement relating to the ratifi-
cation of the above-mentioned Convention
was registered with the Secretariat of the
United Nations by the International Labour
Organisation on 6 November 1954.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le :*

25 octobre 1954

POLOGNE

(Pour prendre effet le 25 octobre 1955)

*La déclaration certifiée relative à la
ratification de la Convention susmentionnée
a été enregistrée auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies par l'Or-
ganisation internationale du Travail le 6
novembre 1954.*

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390, and Vol. 196, p. 353.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390, et vol. 196, p. 353.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

29 October 1954

NETHERLANDS (including Surinam and Netherlands New Guinea)

ADHERENCES

23 September 1954

ARGENTINA

10 November 1954

PAKISTAN

Certified statements relating to the above-mentioned ratification and adherences were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 9 and 26 November 1954 respectively.

RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

29 octobre 1954

PAYS-BAS (y compris le Surinam et la Nouvelle-Guinée néerlandaise)

ADHÉSIONS

23 septembre 1954

ARGENTINE

10 novembre 1954

PAKISTAN

Les déclarations certifiées relatives à la ratification et aux adhésions susmentionnées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture les 9 et 26 novembre 1954 respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354, and Vol. 199.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354, et vol. 199.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

25 October 1954

POLAND

(To take effect on 25 October 1955)

Certified statement relating to the ratification of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 6 November 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 octobre 1954

POLOGNE

(Pour prendre effet le 25 octobre 1955)

La déclaration certifiée relative à la ratification de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 6 novembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347, and Vol. 184, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traiés*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347, et vol. 184, p. 381.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP-
TEMBER 1926. DONE AT THE
HEADQUARTERS OF THE UNITED
NATIONS, NEW YORK, ON
7 DECEMBER 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

12 November 1954
MONACO

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE SIGNÉE A GENÈVE
LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, À NEW-YORK,
LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

12 novembre 1954
MONACO

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, and Vol. 199.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, et vol. 199.

N° 2474. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. BONN, 19 DÉCEMBRE 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BONN, 28 SEPTEMBRE ET 1^{er} OCTOBRE 1954

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 1^{er} novembre 1954.

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 3017/1

N° 4897

NOTE VERBALE

L'Ambassade de Belgique à Bonn a l'honneur de se référer à sa note du 19 décembre 1953 ainsi qu'à la note du Ministère fédéral des affaires étrangères du 19 décembre 1953 qui constituent l'Accord relatif à la suppression du visa de voyage dans les relations entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade propose au Ministère fédéral des affaires étrangères que cet Accord soit complété de la façon suivante :

Les Belges et les Allemands qui ont leur résidence permanente sur le territoire de l'autre partie et qui sont en possession d'une autorisation régulière de séjour pourront, pendant toute la durée de validité de leur autorisation de séjour, quitter librement ce territoire et y rentrer librement sans être en possession d'un visa.

Si cette disposition rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral allemand, l'Ambassade de Belgique suggère que la présente note et la réponse du Ministère fédéral des affaires étrangères, qui devrait reprendre ladite stipulation, soient considérées comme consacrant l'accord intervenu sur la question entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade saisit cette occasion, pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Bonn, le 28 septembre 1954

Au Ministère fédéral des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 277.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi; il est applicable à Berlin.

II

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

AUSWÄRTIGES AMT

502-524-03 — 23790/54

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem in der Verbalnote der Königlich Belgischen Botschaft vom 28. September 1954 — No. 4896 — enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Deutsche und Belgier, die auf Grund einer gültigen Erlaubnis ihren dauernden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates haben, werden nunmehr während der Geltungsdauer ihrer Aufenthaltserlaubnis jederzeit sichtvermerkfrei dorthin einreisen können.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist ferner damit einverstanden, daß diese Note zusammen mit der Note der Königlich Belgischen Botschaft vom 28. September 1954 — No. 4896 — ein Zusatzabkommen zu dem deutsch-belgischen Abkommen vom 19. Dezember 1953 über die Aufhebung des Sichtvermerkzwanges zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien bildet.

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Belgischen Regierung innerhalb von drei Monaten keine anders lautende Mitteilung macht, erstreckt sich das Zusatzabkommen auch auf das Land Berlin.

Das Zusatzabkommen soll, falls die Königlich Belgische Regierung keinen anderen Zeitpunkt vorschlägt, am 1. November 1954 in Kraft treten.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Königlich Belgische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 1. Oktober 1954

An die Königlich Belgische Botschaft
Bonn

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

502-524-03 — 23790/54

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition formulée dans la note verbale n° 4896 de l'Ambassade royale de Belgique en date du 28 septembre 1954.

Les Allemands et les Belges qui, en vertu d'une autorisation valable, ont leur résidence permanente sur le territoire de l'autre partie, pourront désormais y entrer librement sans être en possession d'un visa, pendant toute la durée de validité de leur autorisation de séjour.

¹ Traduction du Gouvernement Belge.

² Translation by the Government of Belgium.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte également que la présente note, jointe à la note n° 4896 de l'Ambassade royale de Belgique en date du 28 septembre 1954, constitue un accord complétant l'Accord belgo-allemand du 19 décembre 1953 sur la suppression du visa obligatoire entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique.

A moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse dans les trois mois au Gouvernement royal belge une communication de sens contraire, l'Accord complémentaire sera également applicable au Land de Berlin.

Si le Gouvernement royal belge ne propose pas une autre date, l'accord complémentaire entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1954.

A l'Ambassade royale de Belgique
Bonn

Le Ministère des affaires étrangères saisit également cette occasion pour renouveler à l'Ambassade royale de Belgique l'assurance de sa considération distinguée.

Bonn, le 1^{er} octobre 1954

A l'Ambassade royale de Belgique
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2474. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT VISA REQUIREMENTS IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BONN, 19 DECEMBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 28 SEPTEMBER AND 1 OCTOBER 1954

Official texts : French and German.

Registered by Belgium on 1 November 1954.

I

BELGIAN EMBASSY

D. 3017/1

No. 4897

NOTE VERBALE

The Belgian Embassy at Bonn has the honour to refer to its note of 19 December 1953 and to the note of the Federal Ministry of Foreign Affairs of 19 December 1953 which constitute the agreement concerning the abolition of travel visas in relations between Belgium and the Federal Republic of Germany.

The Embassy proposes to the Federal Ministry of Foreign Affairs that this agreement should be supplemented as follows :

Belgian and German nationals who have their permanent residence in the territory of the other Party and hold a regular residence permit may, so long as their residence permit remains valid, freely leave and re-enter that territory without a visa.

If the German Federal Government is prepared to accept this provision, the Belgian Embassy suggests that the present note and the reply of the Federal Ministry of Foreign Affairs, reproducing the above provision, should be considered as confirming the agreement arrived at in the matter by the two Governments.

The Embassy has the honour to be, etc.

Bonn, 28 September 1954

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
Bonn

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 277.

² Came into force on 1 November 1954, in accordance with the terms of the said notes. This agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. It is applicable to Berlin.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

502-524-03 — 23790/54

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the proposal contained in Note Verbale No. 4896 of 28 October 1954 from the Royal Belgian Embassy.

German and Belgian nationals who, by virtue of a valid permit, have their permanent residence in the territory of the other Party may henceforth enter that territory freely without a visa so long as their residence permit remains valid.

The Government of the Federal Republic of Germany further agrees that the present Note, together with the Royal Belgian Embassy's Note No. 4896 of 28 September 1954, constitutes an agreement supplementing the Belgian-German Agreement of 19 December 1953 on the abolition of visa requirements between the Federal Republic of Germany and Belgium.

The supplementary agreement shall also apply to the Berlin *Land* unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Royal Belgian Government to the contrary within three months.

The supplementary agreement shall enter into force on 1 November 1954 unless the Royal Belgian Government suggests another date.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Bonn, 1 October 1954

The Royal Belgian Embassy
Bonn

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET
1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

1 November 1954
AUSTRIA

*With the following reservations and
declaration; to take effect on 30 January
1955 :*

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} novembre 1954
AUTRICHE

*Avec les réserves et la déclaration sui-
vantes; pour prendre effet le 30 janvier
1955 :*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Ratifizierung erfolgt :

„a) unter dem Vorbehalt, dass die Republik Österreich die in den Art. 17, Z. 1 und 2, lit. a) (hier jedoch mit Ausnahme des Satzes : ‚die bereits am Tage des Inkrafttretens bis davon ausgenommen waren, oder‘), enthaltenen Bestimmungen für sich nicht als bindende Verpflichtung, sondern nur als Empfehlung anerkennt; weiters

„b) mit der Massgabe, dass die im Art. 22, Z. 1, angeführten Bestimmungen nicht auf die Gründung und Führung privater Pflichtschulen bezogen werden können, dass weiters unter den im Art. 23 angeführten ‚Öffentlichen Unterstützungen und Hilfeleistungen‘ nur Zuwendungen aus der Öffentlichen Fürsorge (Armenversorgung) und schliesslich unter den im Art. 25, Z. 2 und 3, angeführten ‚Dokumenten oder Bescheinigungen‘ nur Identitätsausweise zu verstehen sind, die im Flüchtlingsabkommen vom 30. Juni 1928 erwähnt werden; endlich

„c) mit der Erklärung, dass sich die Republik Österreich hinsichtlich ihrer Verpflichtungen aus diesem Abkommen an die Alternative b) der Ziffer 1 des Abschnittes B des Artikels 1 dieses Abkommens für gebunden erachtet.“

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409, Vol. 199, p. 357; and Vol. 200.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409, vol. 199; p. 357, et vol. 200.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“The Convention is ratified :

(a) subject to the reservation that the Republic of Austria regards the provisions of article 17, paragraphs 1 and 2 (a) (excepting, however, the phrase “who was already exempt from them at the date of entry into force of this Convention for the Contracting State concerned, or ...” in the latter paragraph) not as a binding obligation, but merely as a recommendation.

“(b) subject to the reservation that the provisions of article 22, paragraph 1 shall not be applicable to the establishment and maintenance of private elementary schools, that the “public relief and assistance” referred to in article 23 shall be interpreted solely in the sense of allocations from public welfare funds (Armenversorgung), and that the “documents or certifications” referred to in article 25, paragraphs 2 and 3 shall be construed to mean the identity certificates provided for in the Convention of 30 June 1928 relating to refugees.

“(c) on the understanding that, for the purposes of its obligations under the present Convention, the Republic of Austria considers itself bound by alternative (b) of article 1.B(1).”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« La ratification est donnée :

« a) Sous la réserve que la République d'Autriche ne reconnaît que comme des recommandations et non comme des obligations qui s'imposent juridiquement les stipulations figurant à l'article 17, paragraphes 1 et 2, a, exception faite, toutefois, dans ce dernier paragraphe, des mots : « qui en étaient déjà dispensés à la date de l'entrée en vigueur de cette Convention par l'État contractant intéressé, ou »; et

« b) Étant entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 22 ne seront pas applicables à la création et à la gestion d'écoles privées dispensant l'enseignement obligatoire; que le traitement en matière « d'assistance et de secours publics » dont il est question à l'article 23 ne visera que les prestations d'assistance publique (secours aux indigents) et, finalement, que les « documents ou certificats » dont il est question aux paragraphes 2 et 3 de l'article 25, désigneront uniquement les certificats d'identité prévus dans la Convention relative aux réfugiés en date du 30 juin 1928; et, enfin,

« c) Avec cette précision que, en ce qui concerne les obligations assumées par elle en vertu de la présente Convention, la République d'Autriche se considérera comme tenue par la formule b figurant au paragraphe 1 de la section B de l'article 1^{er} de ladite Convention. »

RATIFICATION

Instrument deposited on :

15 November 1954

ITALY

(Maintaining the reservation and declaration made at the time of signature;¹ to take effect on 13 February 1955.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 novembre 1954

ITALIE

(Maintient la réserve et la déclaration faites au moment de la signature¹; pour prendre effet le 13 février 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 192.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 192.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2572. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT LONDON, ON 29 JANUARY 1954¹

N° 2572. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 JANVIER 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 1 OCTOBER 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 1^{er} OCTOBRE 1954

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1954.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord le 25 novembre 1954.

I

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Japanese Ambassador

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur du Japon

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

FOREIGN OFFICE, S.W.1

October 1, 1954

Le 1^{er} octobre 1954

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to propose to your Excellency that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan signed in London on the 29th of January, 1954¹ and due to expire on the 31st of December, 1954, shall be extended for a period of three months to the 31st of March, 1955.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la prolongation pour trois mois, jusqu'au 31 mars 1955, de l'Accord relatif aux paiements en sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais ont signé à Londres le 29 janvier 1954¹ et qui doit arriver à expiration le 31 décembre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 319.

² Came into force on 1 October 1954, with effect from 1 January 1955, by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 319.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1954, par l'échange desdites notes, avec effet à partir du 1^{er} janvier 1955.

I have the honour further to propose that the arrangements for consultation between the two Governments during the validity of the aforesaid Sterling Payments Agreement provided for in the Exchange of Notes of the 29th of January, 1954, shall also be extended until the 31st of March, 1955.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Japan I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity of renewing to your Excellency the assurances of my highest consideration.

I have, &c.

Anthony EDEN

II

The Japanese Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

JAPANESE EMBASSY, LONDON

Sir,

October 1, 1954

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Japan and that they agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

Shunichi MATSUMOTO

J'ai l'honneur de proposer en outre que soit également prolongé jusqu'au 31 mars 1955 le système de consultation entre les deux Gouvernements que prévoit l'échange de notes du 29 janvier 1954 pour la durée du susdit Accord relatif aux paiements en sterling.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Anthony EDEN

II

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DU JAPON, LONDRES

Le 1^{er} octobre 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais donne son agrément aux propositions formulées dans la note de Votre Excellence et qu'il accepte de considérer ladite note et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Shunichi MATSUMOTO

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW-YORK, LE 31 MARS
1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 November 1954

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

With the following reservations :

RATIFICATION

Instrument déposé le:

15 novembre 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SO-
VIÉTIQUE D'UKRAINE

Avec les réserves suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« По статье VII: Правительство Украинской Советской Социалистической Республики заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за изъятием лишь той ее части, к которой относится оговорка.

« По статье IX: Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“As regards article VII: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En ce qui concerne l'article VII: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135, and Vol. 196, p. 363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135, et vol. 196, p. 363.

“As regards article IX: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

In accordance with article VII, the Convention is not in force as between the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the following States which notified the Secretary-General of the United Nations that they did not accept these reservations: China, Denmark, and Sweden.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 November 1954

THAÏLANDE

« En ce qui concerne l'article IX: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à leur sujet, et déclare que la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet nécessite, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend. »

Conformément à l'article VII, la Convention n'est pas en vigueur entre la République socialiste soviétique d'Ukraine et les États suivants qui ont notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils n'acceptent pas lesdites réserves: Chine, Danemark et Suède.

RATIFICATION

Instrument déposé le:

30 novembre 1954

THAÏLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2628. FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 20 JULY 1953¹

N° 2628. ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 20 JUILLET 1953

EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 20 JULY 1953

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW-DELHI, 20 JUILLET 1953

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 November 1954.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 novembre 1954.

I

The High Commissioner for the United Kingdom at New Delhi to the Minister of Finance of India

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à New-Delhi au Ministre des finances de l'Inde

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM

BUREAU DU HAUT-COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI

6, Albuquerque Road, New Delhi

6, Albuquerque Road, New-Delhi

20th July, 1953

Le 20 juillet 1953

My dear Finance Minister,

Monsieur le Ministre,

I write to place on record our understanding that during the currency of the Financial Agreement concluded today the existing understanding regarding hard currency expenditure arrived at during the Commonwealth Finance Ministers' Conference of September 1950 will be continued subject to such modifications as may be agreed between the two Governments.

J'ai l'honneur de déclarer formellement que mon Gouvernement considère que l'arrangement relatif aux dépenses en monnaie forte adopté lors de la Conférence des ministres des finances du Commonwealth qui s'est tenue en septembre 1950 demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord financier conclu ce jour, sous réserve des modifications dont les deux Gouvernements pourront convenir.

Yours sincerely,

Veuillez agréer, etc...

(Signed) G. H. MIDDLETON

(Signé) G. H. MIDDLETON

The Hon. Sir Chintaman Deshmukh
Minister of Finance
New Delhi

L'Honorable Sir Chintaman Deshmukh
Ministre des finances
New-Delhi

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 251.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 251.

II

*The Minister of Finance of India to the
High Commissioner for the United Kingdom
at New Delhi*

FINANCE MINISTER
NEW DELHI, INDIA

20th July, 1953

My dear High Commissioner,

I have to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, reading as follows :—

[*See note I*]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

Yours sincerely,

(*Signed*) C. D. DESHMUKH

His Excellency

Mr. G. H. Middleton, C.M.G.

II

*Le Ministre des finances de l'Inde au Haut-
Commissaire du Royaume-Uni à New-Delhi*

LE MINISTRE DES FINANCES
NEW-DELHI, INDE

Le 20 juillet 1953

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer que mon Gouvernement accepte le point de vue de votre Gouvernement, tel qu'il est exposé dans la lettre reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) C. D. DESHMUKH

Son Excellence

Monsieur G. H. Middleton, C.M.G.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931¹

DENUNCIATION

Notification received on:

30 November 1954

LUXEMBOURG

(To take effect on 1 December 1955)

ANNEXE C

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

30 novembre 1954

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 1^{er} décembre 1955)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366; Vol. 151, p. 390; Vol. 165, p. 388, and Vol. 200.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 463; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423; vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366; vol. 151, p. 390; vol. 165, p. 388, et vol. 200.